

9^e CONGRÈS
PANHELLÉNIQUE ET INTERNATIONAL
DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

20 - 23 OCTOBRE 2016



ATHÈNES 2016

**Enseigner la langue
et la culture françaises**
**CONSTRUIRE DES PONTS
SOCIO-HUMANISTES**

OUVERTURE ET TRAVAUX MHERC (ΥΠΠΕΘ)
TRAVAUX ÉCOLE MORAÏTIS

PROGRAMME & PRÉ-ACTES

Le 9^e Congrès Panhellénique et International des Professeurs de Français - Athènes 2016 est organisé par



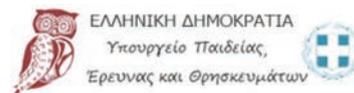
Université Nationale
et Capodistrienne d'Athènes
Faculté des Lettres
DÉPARTEMENT DE LANGUE
ET LITTÉRATURE FRANÇAISES



avec le soutien de



sous l'égide du Ministère
hellénique de l'éducation



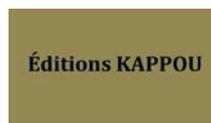
avec le soutien précieux également de



Γ.Ι.Ε.Ι.Ε. - Ελληνογαλλικά Σχολεία Ελλάδας



Et des éditeurs



Χορηγός επικοινωνίας



9^e
CONGRÈS
PANHELLÉNIQUE
ET
INTERNATIONAL
DES
PROFESSEURS
DE
FRANÇAIS

*Enseigner la langue
et la culture françaises :
construire des ponts socio-humanistes*

du 20
au 23 octobre
2016

Ministère de l'éducation
(MENRC)
ÉCOLE MORAÏTIS

Le congrès est organisé par

- L'Association des Professeurs de Français de Formation Universitaire de Grèce
- L'Institut Français de Grèce
- Le Département de Langue et Littérature françaises de l'Université nationale et capodistrienne d'Athènes
- L'Association des Professeurs de Français de la Grèce du Nord

Avec le soutien de

- L'Organisation Internationale de la Francophonie
- La Fédération Internationale des Professeurs de Français

En collaboration avec

- L'Institut de Politique Éducative
- Les conseillers pédagogiques auprès du Ministère hellénique de l'éducation

Sponsorisé par

- Les Écoles franco-helléniques de Grèce
- Les éditeurs grecs et étrangers de français langue étrangère

Sous l'égide du

- Ministère hellénique de l'Éducation Nationale, de la Recherche et des Cultes

Axes du Congrès

- « L'interculturel d'hier à aujourd'hui : de l'intercompréhension à la co-action »
- « Facteurs de facilitation de la communication/collaboration des apprenants en français »
- « De la formation linguistique et littéraire des enseignants à la formation psychopédagogique et interculturelle face aux nouveaux besoins »
- « L'enseignement du français aux apprenants en difficultés d'apprentissage et les fonctions de l'éducation spécialisée »
- « Politiques éducatives et linguistiques »

Éditeur : Athéna KARATHANOU, présidente de l'APF f.u. (Grèce)

Conception de l'ouvrage : Stélios MARKANTONAKIS, Sophoklis TSAKAGIANNIS, Constantin VOULGARIDIS

Élaboration du programme : Stélios MARKANTONAKIS

Les textes, une fois évalués par
les membres du Comité
scientifique, ont été recueillis

et relus par : Pénélope CALLIABETSOU-CORACA, présidente du Comité scientifique
Christos NIKOU, Sophoklis TSAKAGIANNIS, Philippe MOGENTALE,
Marie-Christine ANASTASSIADI, Dimitra DAFNI, Thérèse FOTIADOU,
Catherine KIYITSIOGLOU-VLACHOU, Argyro MOUSTAKI, Chaïdo NATSI,
Mavina PANTAZARA, Maro PATÉLI

Mise en forme pré-actes : Christos NIKOU, Sophoklis TSAKAGIANNIS

Correction finale : Christos NIKOU, Sophoklis TSAKAGIANNIS, Philippe MOGENTALE,
Marie-Christine ANASTASSIADI, Éliane CLANCIER, Marina VIHOU

Mise en page - Impression : RED-T-POINT : Artémis PÉTROPOULOU

Couverture : Yannis PICHARIDIS

Copyright : Association des Professeurs de Français FU de Grèce,
Athènes, octobre 2016
38-40, rue Zoodochou Pighis, 106 81 Athènes-Grèce

Site Internet : www.apf.gr Courriel : info@apf.gr

Sommaire

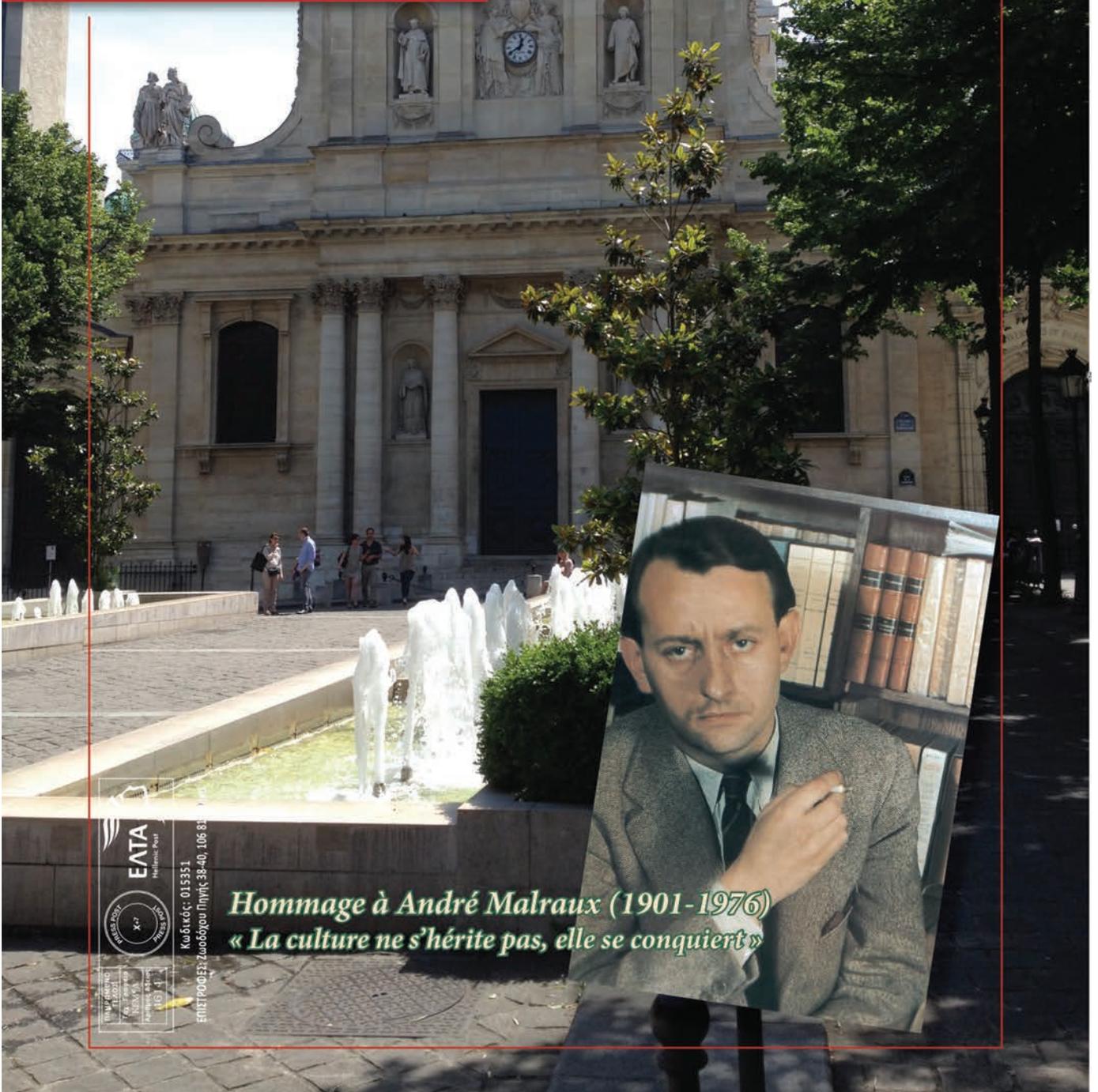
Introduction	5
Le comité d'organisation	7
Le comité scientifique	8
Message du secrétaire général du comité d'organisation	9
Message de la Présidente du comité scientifique	10
Message de l'Ambassadeur de France en Grèce	12
Programme du congrès	14
jeudi 20 octobre	15
vendredi 21 octobre	17
samedi 22 octobre	21
dimanche 23 octobre	33
Axes du congrès	42
Conférences	44
Tables rondes	50
Symposiums	52
Axe I	55
Axe II	73
Axe III	115
Axe IV	129
Axe V	137
Index	146

ΣΥΝΔΕΣΜΟΣ ΚΑΘΗΤΗΤΩΝ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ Π.Ε. // ASSOCIATION DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS F.U.

Contact+

No 74 // juin - juillet - août 2016

REVUE TRIMESTRIELLE D'INFORMATION, D'ANALYSE ET DE RECHERCHE



ΕΝΤΑ
Hellenic Post

ΕΛΛΗΝΙΚΟ
ΤΕΛΕΩΣ
ΑΝΤΙΣΤΡΕΦΙΜΟ
ΑΠΟΚΛΕΙΣΤΙΚΟ
1963 Α.Ε.

Κωδικός: 015351
ΕΠΙΣΤ. ΠΡΟΣΕΓΓ. Ζωολόγου Πιπής 38-40, 106 81 Αθήνα

Hommage à André Malraux (1901-1976)
« La culture ne s'hérite pas, elle se conquiert »

Introduction

Le Congrès Panhellénique a lieu tous les trois ans alternativement à Athènes et à Thessalonique. Cette année, il revient à Athènes d'organiser l'édition 2016 intitulée, *Enseigner la langue et la culture françaises : construire des ponts socio-humanistes*.

Cette manifestation triennale de poids est une opération scientifique et une session de formation continue ayant pour but principal d'optimiser et de mettre à jour les compétences des enseignants de français. Néanmoins elle revêt également un caractère promotionnel du français et de la prise de conscience francophone tant auprès des enseignants que des acteurs du français, des décideurs, des personnalités institutionnelles et politiques.

Avec le soutien de l'Organisation internationale de la Francophonie et sous les auspices de la Fédération Internationale des Professeurs de Français, l'Association des Professeurs de Français de Formation Universitaire de Grèce est l'acteur principal de l'opération et elle co-organise cette IXe édition du congrès avec l'Institut Français de Grèce, l'Université Nationale et Capodistrienne d'Athènes, l'Association des Professeurs de Langue et Littérature Françaises en Grèce du Nord. Elle collabore à cet effet avec le Ministère hellénique de l'Éducation, de la Recherche et des Cultes et plusieurs spécialistes étrangers dont des représentants constituent les comités d'organisation et scientifique.

Plus précisément, cette édition aura l'occasion ainsi de :

- s'interroger sur la place et les fonctions du couple langue-culture françaises dans le monde culturel, social, intellectuel, économique et professionnel à l'heure actuelle ;
- donner, par la présence massive de spécialistes, de représentants de la profession et de nombreuses personnalités internationalement reconnues, un nouvel élan à l'enseignement du français tout en prouvant que le français est une langue qui se prête à la création de ponts socio-humanistes ;
- promouvoir le français auprès du grand public par les médias et par des prises de parole d'acteurs différents.

Enfin, ce congrès, de par sa qualité et la variété de ses contenus, sera un vivier de pratiques immanquables à réutiliser ainsi qu'un modèle incontournable à imiter d'abord par les enseignants, et puis, par les décideurs et acteurs de la formation au niveau national, régional et même international.



Le logo du congrès

Le logo du congrès a été dessiné par Yannis Picharidis qui a utilisé trois couleurs, le bleu de la Méditerranée, le rouge qui symbolise le feu et l'ardeur de la profession et le jaune qui évoque l'or, la modération et la sagesse du professeur de français. Les trois silhouettes, qui dansent joyeuses sur les vagues de cette mer si attirante dont émergent la fraîcheur et le vent salubres, symbolisent des professeurs de français qui, comme une cordée, font tous les jours une « ascension » profitable dans la praxis didactique. Mais cette cordée représente également le « réseautage » des collègues des quatre coins du monde qui sont heureux de participer à ce congrès pour se ressourcer, échanger, se rencontrer et pourquoi pas se divertir aussi.



Le français dans le monde

Le magazine des professeurs de français langue étrangère



UN MAGAZINE - UN SITE - DES OUTILS PÉDAGOGIQUES



-30%

**OFFRE SPÉCIALE
CONGRÈS PANHELLÉNIQUE
ATHÈNES 2016**

www.fdlm.org



Le comité d'organisation :

Maria PAPANASSIOU, Présidente

Athéna KARATHANOU, Vice-présidente

Constantin VOULGARIDIS, Secrétaire Général

Stélios MARKANTONAKIS, Coordinateur

Sophoklis TSAKAGIANNIS, Conseiller du C.O.

Evaggelia PSYCHOGIOU, Trésorière



Membres (par ordre alphabétique) :

Georgia ATHANASSOPOULOU

Catherine CHRA

Éliane CLANCIER

Eirini ELEFTHERIOU

Ioanna FYKARI

Maria-Eleni KONSTANTOPOULOU

Evaggelia KONTAXAKI

Ghèorghios LAZARIDIS

Stella LEONARDOU

Despina MAVROMATAKI

Evita MICHOU

Christos NIKOU

Maria PAPPI

Fotini REÏSSI

Stavroula SKARTSIOUNI

Elena STEFANOPOULOU

Efrossyni SYNIORI

Marina VIHOU

Le comité scientifique

Pénélope CALLIABETSOU-CORACA, Université nationale et capodistrienne d'Athènes, Présidente

Christos NIKOU, Vice-président

Sophoklis TSAKAGIANNIS, Secrétaire Général



Membres (par ordre alphabétique) :

Ali ABASSI, Université de La Manouba

Marie-Christine ANASTASSIADI, Université nationale et capodistrienne d'Athènes

Irini APOSTOLOU, Université nationale et capodistrienne d'Athènes

Jean-Claude BEACCO, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3

Monique BURSTON-MONVILLE, Université Technologique de Chypre

Nathalie CHAPLEAU, Université du Québec à Montréal

Pavlos CHARAMIS, Institut de Politique Éducative de Grèce

Dimitra DAFNI, Direction régionale de l'enseignement primaire et secondaire du Péloponnèse

Véronique DUCHÉ, Université de Melbourne

Réa DELVEROUDI, Université nationale et capodistrienne d'Athènes

Thérèse FOTIADOU, Conseillère pédagogique pour le français

Florentina FREDET, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3

Rong FU, Université des Langues étrangères de Beijing

Catherine KIYITSIOGLOU-VLACHOU, Université Aristote de Thessalonique

François MANGENOT, Université Stendhal-Grenoble 3

Philippe MOGENTALE, Attaché de coopération éducative (Institut Français de Grèce)

Argyro MOUSTAKI, Université nationale et capodistrienne d'Athènes

Chaïdo NATSI, Conseillère pédagogique pour le français

Mavina PANTAZARA, Université nationale et capodistrienne d'Athènes

Ioanna PAPASPYRIDOU, Université nationale et capodistrienne d'Athènes

Maro PATÉLI, Université nationale et capodistrienne d'Athènes

Michel POLITIS, Université ionienne

Christian PUREN, Université Jean Monnet, Saint-Étienne

Chryssoula TSIGKRI, Conseillère pédagogique pour le français

Un nouveau congrès, de nouveaux enjeux !

Constantin VOULGARIDIS

Secrétaire général du comité d'organisation

Le potentiel humain des volontaires qui ont participé à la préparation de ce congrès n'a pas été en reste. Des hommes et des femmes, professeurs de français et étudiants, n'ont épargné ni leurs forces physiques ni leur volonté et ont fourni de bon gré un travail professionnel d'exception pour mener à bon terme cette entreprise aussi exigeante que prometteuse. Alors, le pari de la contribution d'acteurs bénévoles et efficaces qu'implique une telle opération a été gagné.

Un autre enjeu est également celui de l'organisation administrative et technique soutenue que cette entreprise exige. Car la gestion du grand nombre des interventions, des inscriptions des congressistes, de l'élaboration des programmes, de la mise en œuvre des actions de promotion et autres est délicate, exigeante et demande du temps. Et pourtant, tous les collègues qui s'y sont impliqués ont su parfaitement en relever le défi.

La conception du programme scientifique ainsi que le choix qualitatif des interventions constituent le troisième défi et le plus important. À ce sujet, un chiffre est éloquent et prouve l'intérêt du programme : 260 propositions de communication dont cent venant de l'étranger. Les 200 propositions retenues forment ainsi un large éventail à la fois riche et intéressant, dont les congressistes profiteront pleinement.

Il tombe ainsi sous le sens que de telles rencontres scientifiques et pédagogiques, difficiles à organiser certes, mais couronnées de succès par la suite, reflètent incontestablement la vitalité de notre profession et le rôle décisif que joue le travail associatif au sein de la communauté nationale et internationale des professeurs de français. En effet, ces manifestations dépendent surtout de la solidarité qui doit régir ses membres et du degré d'adhésion de chacun à l'œuvre commune, sans lesquelles elles n'auraient pas vu le jour.

Par ailleurs, la participation massive des chercheurs et des enseignants à ces rencontres dialectiques témoigne également de notre vive disposition à réactualiser nos savoirs et savoir-faire, à reconsidérer nos voies et objectifs, en vue d'optimiser la qualité de notre enseignement, pour en faire bénéficier prioritairement nos publics cibles mais aussi nos collègues. Car la discipline, ses approches, les outils pédagogiques et didactiques étant toujours en pleine évolution, exigent une reconsidération de méthodes et de stratégies qui doivent s'ajuster aux besoins de notre temps. D'où la nécessité d'un dialogue entre tous les acteurs du français sur enseigner la langue et la culture françaises : construire des ponts socio-humanistes, titre du congrès qui se veut porteur de nouvelles perspectives pour une formation plurielle et multidimensionnelle de nous tous.

S'il est évident que cette dialectique ne sera pas sûrement complète, elle nous aidera toutefois à réfléchir sur l'évolution future de l'enseignement du français, qui devra être moins élitiste, plus ouvert, garant de la diversité linguistique et culturelle, ferment de solidarité et d'ouverture d'esprit. Et c'est sur la base de ces principes que nous serons à même d'attirer de nouveaux publics vers le français, de les fidéliser en suscitant en eux des motivations.

Enfin, je dois féliciter sincèrement et remercier chaleureusement, outre les acteurs institutionnels, associatifs, fédérateurs et les éditeurs de leur précieuse synergie morale et matérielle, les collègues du comité d'organisation, ceux du comité scientifique ainsi que les étudiant-e-s stagiaires lesquels, grâce à leur engagement constant et à leur travail bénévole, ont organisé de main de maître cette manifestation à la fois scientifique et festive en l'honneur de la discipline et de ses enseignant-e-s.

Bon congrès à toutes et à tous!

Réflexions préliminaires

Pénélope CALLIABETSOU-CORACA

Présidente du comité scientifique

Messages

L'objectif général du Congrès est de s'interroger sur la place et les fonctions du couple langue-culture française, face, d'une part, à la mobilité croissante des jeunes à l'heure actuelle et à leurs besoins diversifiés et, d'autre part, face à la nouvelle scène linguistique internationale, marquée parfois par des modèles hégémoniques qui viennent se succéder, se confondre, se superposer au gré des intérêts des États, des institutions, des personnes et des acteurs même de la scène éducative, sans jamais être vraiment analysés et remis en question.

Il est souhaitable que la Francophonie, dont la Grèce est membre depuis 2004, définisse de nouvelles stratégies coordonnées pour la promotion de la langue et de la culture françaises dans l'espace des nouveaux rapports qui s'instaurent entre les langues d'usage international qui revendiquent une place dans un monde qui se veut multilingue et polyculturel. Cette préoccupation répond à l'exigence de construire une forme de « vivre ensemble », dont nous participons et qui est notre avenir.

Le titre du Congrès *Enseigner la langue et la culture françaises : construire des ponts socio-humanistes*, est pour nous significatif. Il révèle notre volonté de réattribuer à la langue et à la culture françaises sa dynamique bipolaire : une langue moyen de communication et d'expression culturelle privilégiée, utilisée par des populations diverses et souvent parfaitement autonomes, mais trouvant dans la langue française une forme de substrat identitaire, non exclusif, mais ferment d'idées et d'une créativité qui est celle d'un métissage positif ; une langue vecteur de valeurs, de culture, d'ouverture à l'Autre, de solidarité, de réciprocité, de vouloir coexister. L'éducation est le lieu privilégié pour la circulation et la promotion de ces fonctions.

La Grèce d'aujourd'hui, pays en proie à une crise économique qui est aussi une crise de valeurs mettant à l'épreuve les institutions et la solidarité intergénérationnelle est sans doute un lieu propice à l'examen de telles questions. Cette mise en abyme interroge le corps enseignant et l'école confrontés, par ailleurs, de plus en plus violemment à la crise migratoire et à la question de l'intégration d'un nouveau public hétérogène dans le système éducatif hellénique. Ces bouleversements qui ne sont pas propres à la Grèce génèrent des questions liées à l'apprentissage des langues-cultures auxquelles, tôt ou tard, avec un plus ou moins grand degré de préparation, l'Europe toute entière devra faire face.

Ainsi, afin de répondre à ce nouveau défi, les enseignants et les didacticiens sont appelés à construire des ponts socio-humanistes susceptibles d'aider à la gestion de la réalité quotidienne de la classe, celle de l'enseignement de la langue-culture déstabilisée ces dernières années par des facteurs et des variables socio-psychologiques. Citons ici, entre autres : l'hétérogénéité linguistique et culturelle, ainsi que les nouvelles « cultures adolescentes » importées par le système social. Dans cet état des choses, l'enseignant de la langue et de la culture françaises devrait focaliser ses actions sur la mise en place d'un véritable « agir psycho-social », susceptible de contribuer au développement intellectuel, social, émotif, formatif, éthique et interculturel des apprenants.

Les questionnements engagés par les cinq axes de réflexion, cités ci-après, nous permettront, entre autres, de :

- Réfléchir sur le « ce qui s'est passé » et le « quoi faire » dans les années à venir ;
- Échanger des expériences sur nos actions, trouver sans doute des partenariats possibles, des synergies et des stratégies neuves et coordonnées, changer de point de vue, bousculer les habitudes ;
- S'interroger sur les facteurs de source endogène et exogène qui interviennent et déterminent la praxis didactique et socio-psychologique du groupe-classe ;
- Comprendre l'intérêt de la mise en place de processus variés d'apprentissage démocratique, collaboratif et interculturel ;
- Mettre en valeur les fonctions socio-pédagogiques de l'enseignement de la langue et de la culture françaises susceptibles de faire de l'école un lieu de socialisation et d'humanisation ;
- Aider les enseignants à réfléchir sur leurs nouvelles fonctions par rapport à leur formation universitaire pour mieux revendiquer la dimension interculturelle et psychopédagogique qui, d'une façon paradoxale, demeure absente jusqu'à l'heure actuelle ;
- Apprendre aux enseignants à se déplacer d'un espace « utopique » du simplifié et de l'uniforme à un espace plus complexe et du divergent ;
- Opter pour des activités socialisées et socialisantes, voire chargées d'un agir socio-affectif ;
- S'interroger sur l'apport de la gestion du relationnel et sur le caractère polyphonique du discours scolaire.

Pourquoi la construction de ponts socio-humanistes en Grèce pour l'enseignement de la langue et de la culture françaises ?

Parler d'amitié entre les Français et les Grecs, c'est se référer aux rapports privilégiés qui unissent les deux peuples. Cette amitié fondée sur des ponts socio-humanistes solides de réciprocité, de solidarité, de soutien, d'affection a su résister dans la diachronie, grâce à la volonté ferme des deux peuples et en dépit de diverses mutations internationales souvent traumatisantes (guerres, conflits, crises politiques et économiques).

Cette solidarité commune, toujours maintenue, est notre fierté et notre avenir. Une manière d'être ensemble face à l'avenir, un avenir plus ouvert, plus certain, plus tolérant.

Nous, didacticiens et enseignants de langue et de culture françaises en Grèce, sensibles à ces réflexions, nous avons choisi de construire nos propres ponts socio-humanistes à l'exemple de nos deux peuples et d'y investir pour un meilleur avenir de l'enseignement de la langue et de la culture françaises.

Messages

Christophe CHANTEPY

Ambassadeur de France en Grèce

La langue française n'est pas seulement un formidable vecteur de communication, elle est aussi porteuse des valeurs de la culture française et francophone, partout sur les cinq continents.

Ce congrès témoigne du dynamisme des professeurs de français et de leur volonté de faire évoluer les modes de partage de notre langue. C'est tout particulièrement vrai en Grèce, pays membre de la francophonie depuis 2004 mais qui depuis bien plus longtemps, est une terre d'élection pour la langue et la culture françaises.

C'est pourquoi je me réjouis que l'association des professeurs de français, qui sont les meilleurs artisans d'une francophonie vivante et ouverte, ait choisi d'organiser ce rassemblement autour de la problématique de l'enseignement de la culture à travers la langue, de la transmission des valeurs humanistes et de leur renforcement.

Les défis qui sont les vôtres sont à la hauteur de ceux que la jeunesse d'aujourd'hui affronte et notamment la réalité du marché de l'emploi, pour lequel l'université doit s'adapter et mieux répondre à ses exigences. Les professionnels de l'enseignement de la langue connaissent aussi la nécessité de mieux faire comprendre aux étudiants les nouvelles réalités du monde, pour une ouverture d'esprit dont la langue et la culture françaises sont porteuses et qui sont des atouts considérables pour le monde de demain.

Je remercie chaleureusement l'Association d'avoir organisé, en lien étroit avec l'Institut Français de Grèce, ce congrès dont le programme déploie un nombre impressionnant d'intervenants et de communications et je souhaite à tous un excellent colloque.

RENDEZ-VOUS

C'EST LA VIE

DÉJÀ-VU

Crème brûlée

VOILÀ
VOILÀ

SOUVENIR

Fête
& tête

FEMME
FATALE

HAUTE
COUTURE



Vous parlez
déjà français...

Parlez-le encore mieux grâce à TV5MONDE !

Rendez-vous sur
apprendre.tv5monde.com

TV5MONDE

La chaîne culturelle francophone mondiale



Programme



jeudi
20
octobre
2016

jeudi

Ministère de l'Éducation, de la Recherche et des Cultes
Salle *Jacqueline de Romilly*

15h30 – 18h00

Accueil des congressistes

18h00 – 19h00

Ouverture officielle du congrès – Allocutions

19h00 – 19h30

Discours d'ouverture : **Vassilis ALEXAKIS**, écrivain

19h30 – 20h15

Conférence inaugurale :
Y a-t-il une compétence de communication interculturelle ?
Jean-Claude BEACCO, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3

20h15 – 21h30

Cocktail de bienvenue

vendredi
21
octobre
2016

vendredi

09h00 - 17h00

Ministère de l'Éducation, de la Recherche et des Cultes

Salle Jacqueline de Romilly

TABLE RONDE

(en grec-traduction simultanée)

L'enseignement des langues étrangères en Grèce : aujourd'hui et demain
Το παρόν και το μέλλον στη διδασκαλία των ξένων γλωσσών στην Ελλάδα

Modératrice : Pénélope CALLIABETSOU-CORACA

Professeure émérite du Département de Langue et Littérature françaises,
 Université nationale et capodistrienne d'Athènes

Représentant(e) du Ministère de l'Éducation, de la Recherche et des Cultes (YPPEH)

Pavlos CHARAMIS, *Vice-président de l'Institut de Politique Éducative (I.P.E.)*

Vassiliki DENDRINO, *Présidente du Comité Scientifique de l'I.P.E. pour les langues étrangères*

Friederiki BATSALIA, *Professeure, Département de Langue et Littérature allemandes, Université nationale et capodistrienne d'Athènes*

Evdokia KARAVA, *Professeure adjointe, Département de Langue et Littérature anglaises, Université nationale et capodistrienne d'Athènes*

Stélis MARKANTONAKIS, *Conseiller pédagogique pour le FLE, Attique de l'Est*

09h00-10h15

09h00 - 11h15

Salle Jacqueline de Romilly

CONFÉRENCE SEMI-PLÉNIÈRE

*La compétence culturelle et ses composantes
 interculturelle et co-culturelle*

Christian PUREN

10h15-10h45

Salle Galatia Saranti

CONFÉRENCE SEMI-PLÉNIÈRE

Découvrez le site RFI Savoirs

Delphine BARREAU
Marine BECHTEL

10h45-11h15

CONFÉRENCE SEMI-PLÉNIÈRE

*La structuration des interventions auprès de
 l'élève en difficulté d'apprentissage*

Nathalie CHAPLEAU**CONFÉRENCE SEMI-PLÉNIÈRE**

*Apprendre le français avec TV5 MONDE :
 nouveautés 2016*

Richard BOSSUET

11h15-12h00



Ministère de l'Éducation, de la Recherche et des Cultes

Salle Jacqueline de Romilly

SYMPOSIUM

(en grec - traduction simultanée)

Εκπαίδευση και διδασκαλία της γαλλικής γλώσσας στο σύγχρονο σχολείο

Συντονιστής: Αδριανός ΜΟΥΤΑΒΕΛΗΣ

Διαχείριση θεμάτων συμπεριφοράς και μάθησης σε πλαίσια συνεκπαίδευσης

Αδριανός ΜΟΥΤΑΒΕΛΗΣ

Διαχείριση άγχους και κινητοποίηση μαθητών δημοτικού σχολείου

Ηλίας ΑΝΔΡΟΓΙΑΝΝΗΣ

Θέματα αναπηρίας και ένταξης στο σύγχρονο σχολείο

Γεώργιος ΜΠΟΥΡΧΑΣ

Μαθησιακές δυσκολίες και διαχείρισή τους στο σύγχρονο σχολείο

Χρυσάνθη ΣΑΡΙΔΟΥ

Salle Galatia Saranti

COMMUNICATION

Entre désir et besoin : quel moteur d'apprentissage ?

Véronique DAGUES

COMMUNICATION

Former les futurs enseignants à l'interculturel par le bénévolat international

Éva LEMAIRE

COMMUNICATION

Repenser la formation continue des enseignants de FLE pour pallier l'inadéquation de la formation initiale aux nouveaux besoins

Anastazija JADRIJEV-DOSENOVIC

CONFÉRENCE SEMI-PLÉNIÈRE

Les ressources pédagogiques des plateformes numériques d'éducation : aspects socio-culturels de l'enseignement des langues et bénéfiques socio-professionnels des apprenants

Argyros PROSCOLLI

CONFÉRENCE SEMI-PLÉNIÈRE

Voyage en Phonétie

Florentina FREDET

COMMUNICATION

Proposition d'un outil d'enseignement interculturel pour les futurs enseignants des langues

Gina IOANNITOU

12h00 - 14h00

12h00 - 13h00

12h00 - 12h30

12h30 - 13h00

12h00 - 14h00

13h00 - 13h30

13h00 - 13h30

13h30 - 14h00

13h30 - 14h00

14h00-15h00

Vendredi



vendredi

Ministère de l'Éducation, de la Recherche et des Cultes

Salle *Jacqueline de Romilly*Salle *Galatia Saranti*

15 h 00 - 16 h 30	15h00 - 15h30	CONFÉRENCE SEMI-PLÉNIÈRE <i>L'interculturalité en question et en action</i> Jean-Marc DEFAYS	15h00 - 15h30	COMMUNICATION <i>Enseigner à « apprendre à apprendre ». Comment former les futurs enseignants de FLE ?</i> Simona RUGGIA
	15h30 - 16h00	CONFÉRENCE SEMI-PLÉNIÈRE <i>Sur les invariants de l'enseignement de la langue et de la littérature françaises</i> Ali Toumi ABASSI	15h30 - 16h00	COMMUNICATION <i>Une approche dynamique, créative et collaborative de l'apprentissage de la grammaire</i> Christine RENARD
	16h00 - 16h30	CONFÉRENCE SEMI-PLÉNIÈRE <i>Préparer ses cours avec TV5MONDE</i> Richard BOSSUET	16h00 - 16h30	COMMUNICATION <i>Quelles priorités pour s'adapter ?</i> Emmanuelle BOILLON Françoise CROCHOT
	16h30 - 17h00	CONFÉRENCE SEMI-PLÉNIÈRE <i>Les cultures grammaticales en contact : de la contrastivité à la contextualisation</i> Jean-Claude BEACCO	16h30 - 17h00	CONFÉRENCE SEMI-PLÉNIÈRE <i>Présentation du kit pédagogique « Le français au sens propre » produit par le CREFECO de l'Organisation Internationale de la Francophonie</i> Rennie YOTOVA

17h00-19h00

Visite – Musée de l'Acropole (sur inscription)



20h00-22h00

Dîner – Soirée musicale (sur inscription)





samedi
22
octobre
2016

École Moraïtis

COMMUNICATIONS (AXE 1) Modératrice : Effrossyni FRAGKOU

309

À la recherche des stratégies qui renforcent le rôle pédagogique des projets européens (Erasmus+ et eTwinning) dans l'enseignement : dimensions et perspectives de la pédagogie du projet Lionel FRANCHET / Athina VARSAMIDOU

Des vertus de l'intercompréhension en classe de langues Doina SPITA / Areti VOURAKI

Analyse de la production écrite Ioanna FYKARI

Les étudiants de la filière « langue et civilisation françaises » face au rôle du médiateur linguistique et culturel. Les résultats d'une enquête Regina SOLOVA

Ανάπτυξη εκπαιδευτικού διαδραστικού σεναρίου μέσω του προγράμματος Articulate σε μαθητές με μαθησιακές δυσκολίες: fruits et légumes dans la classe (Présentation sur poster) Évangélie KOUTRAKOU / Margianna TZEVELEKOU

COMMUNICATIONS (AXE 2) Modérateur : Michel POLITIS

312

Mettre en œuvre l'approche communicative actionnelle. L'exemple du scénario d'apprentissage-action « Tous pour le climat » Chaïdo NATSI

Profiter de l'apport du cinéma français et grec en matière d'acquisition d'une compétence de communication collaborative et interculturelle Fotini KAZALA

Plus de trois démarches à suivre pour utiliser un document vidéo en classe de FLE Maria LOUIZOU

Les assistants de langue en France, réflexions sur un programme de mobilité étudiante Liset DIAZ MARTINEZ

« J'apprends le français en chantant » : Proposition d'un modèle didactique transdisciplinaire d'enseignement de la langue française, en Grèce Kalliopi STIGKA / Évangélie KOPSALIDOU

COMMUNICATIONS (AXE 3) Modératrice : Ndiémé SOW

314

Le roman policier dans la classe de FLE Eftychia PITTA

Comment définir et éduquer « l'émotion littéraire » ? Marie-Corinne VERMOYAL

Pour une éducation à la dynamique de la relation pédagogique Naima MATI

Faut-il vraiment viser des changements de politique linguistique pour améliorer l'enseignement du français ? Rada TIRVASSEN

École Moraïtis

COMMUNICATIONS (AXE 4) Modératrice : France DUBÉ

Enseignement/apprentissage du FLE à des apprenants ayant des troubles d'apprentissage à l'école primaire : étude de cas 315
 Antigoni RIZAKOU / Chryssoula TSIGKRI / Myrsini TZANAVARI

Compétences morphosyntaxiques en français langue étrangère des élèves du primaire ayant des troubles spécifiques de lecture (dyslexie) Georgia ANDREOU / Vasiliki TSELA

De la maternelle au lycée : comment repérer les signes de la dyslexie Athina LIVERI

Enseigner le FLE avec les Nouvelles Technologies aux apprenants ayant des troubles d'apprentissage : difficultés spécifiques, différenciation pédagogique Maria-Elefthéria GALANI

COMMUNICATIONS (AXE 5) Modératrice : Thérèse FOTIADOU

Des actions interdisciplinaires dans le cours de FLE : un moyen de revalorisation de son statut d'enseignement en milieu scolaire 316
 Hélène IOANNIDOU

Portfolio européen pour les éducateurs et éducatrices en préélémentaire (PEPELINO) : introduction aux enseignants grecs Maria ROUSSI

FLE, FLM, FLS : de la balkanisation à l'interdidacticité ? Zaharia GHAZI

Optique des apprenants du Français langue étrangère au regard de l'évaluation Erdogan KARTAL / Emine PARLAK

Améliorer le climat scolaire avec Erasmus+ Athina KECHRI

ATELIERS

09h00 - 09h45 317
 Le cinéma français en classe de FLE Christelle BOCCHIARDO

Élaborer un cours de fête favorisant un enseignement interculturel et co-actionnel 407
 Maria SARDI

09h00 - 10h30 408
 Au boulot avec l'argot Berry VAN DE WOUW

Η χρήση του εκπαιδευτικού δράματος ως εργαλείου για την καταπολέμηση του εκφοβισμού στο σχολικό και διαδικτυακό περιβάλλον 409
 Dimitra DAFNI / Vassiliki VAFAKOU

samedi

École Moraïtis

ÉDITIONS

102

09h00-09h30

ÉDITIONS GIOTI – KARDIOLAKA

Mes tests A2 prim

103

09h00-09h30

ÉDITIONS RACONTEUR – Georgia DESPOINI
Paul à l'école 1 chez les éditions RACONTEUR

102

09h30-10h00

KLETT HELLAS – Marini SKLIRI

Entre nous : la nouvelle collection des Éditions Maison des langues

103

09h30-10h00

LIBRAIRIE ÉLECTRONIQUE D'ATHÈNES – Hélène MITSIKA

Pour enseigner et apprendre autrement

Vos manuels pour les niveaux avancés : DELF B2, DALF C1, C2,
SORBONNE B2.

Le nouveau SORBONNE C1 ET SORBONNE C2

102

10h00-10h30

LE LIVRE OUVERT – Noëlle BERTIN

Prêts... Partez !!! La nouvelle méthode pour adultes et grands adolescents !

09h00 - 11h00

ATELIERS

317

10h00-10h45

L'utilisation des vidéos pédagogiques dans l'enseignement de la langue et la culture
française

Ibrahim BELMIR / Bouchra CHOUGRANI

407

Pourquoi –et comment– revisiter les rôles et fonctions de l'enseignant de langues ?

Emmanuelle BOILLON / Françoise CROCHOT

410

Dialogue interculturel : apprendre à gérer les situations gênantes

François WEISS

411

Proposition d'activités communicatives pour l'enseignement interculturel du FLE à
travers un projet pédagogique sur la francophonie.

Maria VASILEIADOU

ÉDITIONS

102

10h30-11h00

TRAIT D'UNION – Mando VASSILOPOULOU

Se préparer au Delf B2 avec Delf B2 Ado

103

ÉDITIONS PATAKIS – Evi MARKOUIZOU

La route vers Sorbonne

11h00-11h30



École Moraïtis

COMMUNICATIONS (AXE 3) Modératrice : Hiyon YOO

Nouvelle version du cours magistral « Introduction à la linguistique française » à l'Université de Moscou : l'université traditionnelle face aux défis de l'époque

Varvara AMELICHEVA / Kamilla KURBANOVA

309

Enseignant de français langue 3 dans la sphère arabophone : quelles nouvelles fonctions ?

Carine ZANCHI

Approche interculturelle dans la formation des enseignants de FLE à l'université algérienne

Souraya BOUZIDI / Hichem SOUHALI

Didactique de l'universel à travers le Réseau de clubs de littérature Art et de philosophie au Sénégal

Abdrahmane DJIMERA

Le FOS et le FOU : un défi pour l'avenir du français en Grèce. Du linguistique aux enjeux géopolitiques

Michel POLITIS

COMMUNICATIONS (AXE 5) Modérateur : François WEISS

L'école africaine face à la gestion de la cohabitation du français et des langues nationales (LN). Regards croisés sur les politiques linguistiques éducatives au Ghana et au Togo

Koffi Ganyo AGBÉFLÉ

312

Milieu multilingue, apprenants plurilingues et enseignement monolingue : quel médium pour l'instruction à Ziguinchor (Sénégal) ?

Ndiémé SOW

Quelle place pour l'interculturel dans l'enseignement/apprentissage du français (1^{re} année du secondaire, Algérie)

Abdenour AREZKI / Samia AREZKI

L'enseignement de la culture dans le manuel de FLE Taxi ! 1

Serap GENC-GUL

L'enseignement du FLE en Arménie : les perspectives du développement

Marine HOVSEPYAN

COMMUNICATIONS (AXE 1) Modératrice : Blanka STIASTNA

Intercompréhension et enseignement du FLE : propositions pour des aménagements linguistiques favorisant la compréhension

Argyro MOUSTAKI

314

L'apport du français, langue de formation des Juifs de la diaspora, aux valeurs socio-humanistes. Étude de cas : les écoles de l'A.I.U. à Jannina

Fevronia GIANNOROU

Les similitudes culturelles pour aborder la littérature francophone au Kosovo

Nerimane KAMBERI

Le rôle de médiation de la littérature dans l'acquisition de compétences culturelle et relationnelle

Véronique MAGAUD

Valeurs universelles dans les textes officiels de l'éducation nationale : entre représentation de soi et positionnement symbolique par rapport à l'Autre

Amel MAOUCHI

samedi

11h30 - 13h30

École Moraïtis

COMMUNICATIONS (AXE 2) Modératrice : Madeleine RENOUARD

- 315 *Pratique de la discussion à visée littéraire dans la classe de langue-culture* Laure DUCASSE
- Lectures collaboratives du poème en classe de FLE : une approche sensible et personnelle de la langue-culture française* Sophie REGNAT-RAVIER / Élodie WYNAR
- Léopold Sédar Senghor humaniste : le dialogue des cultures* Christos NIKOU
- L'enseignement de la littérature française du Kosovo* Valbona GASHI-BERISHA
- L'atelier d'écriture littéraire en FLE : lieu de construction sociale et identitaire* Polytimi MAKROPOULOU

COMMUNICATIONS (AXE 1) Modératrice : Irimi APOSTOLOU

- 316 *L'enseignement du français en tant que véhicule de valeurs universelles* Maria MÉNÉGAKI
- L'enseignement de la langue-culture française en Algérie* Aldjia OUTALEB-PELLÉ
- La dualité culturelle à travers L'Interdite de Malika Mokeddem* Maha SALAMA
- Pourquoi et comment l'interculturel peut-il devenir l'un des moyens d'intégration et de co-existence ?* Naci Serhat BAŞKAN / Betül ERTEK / Demirkan MURAT

COMMUNICATIONS (AXE 2) Modératrice : Sofia LAHLOU

- 317 *Développer le goût de communiquer, de coopérer et d'agir en langue étrangère avec la pédagogie Freinet* Sofia LAHLOU
- Œuvrons ensemble avec les mouvements Freinet français et grec pour une école ouverte, coopérative et émancipatrice. De la réflexion à l'action pédagogique.* Sofia LAHLOU / Olivier FRANCOMME
- Redonner du sens à l'évaluation en se formant sur la pédagogie coopérative à l'Université.* Despina KARAKATSANI / Olivier FRANCOMME
- Enseignement de la pédagogie Freinet à l'Université : une étude comparative entre la France et la Grèce.* Denis MORIN / Despina KARAKATSANI

ÉDITIONS

- 102 *ÉDITIONS KOSVOYANNIS – Catherine STAVRAKIS*
Le nouveau DELF B1 écrit
- 103 *ÉDITIONS KATRANIDOU – Fotini KATRANIDOU*
Les Petites Canailles junior
(Toute première méthode de FLE pour les petits enfants)
GrammAdo : grammaire pour la préparation au DELF A2 et B1

École Moraïtis

11h30-12h30	TABLE RONDE <i>Éducation spécialisée : enjeux et perspectives</i> Modératrice : Nathalie CHAPLEAU France DUBÉ / Nathalie CHAPLEAU / Martine LECLERC	101
ATELIERS		
12h00 - 12h45	<i>L'enseignant de FLE en tant que concepteur de son propre matériel pédagogique dans un environnement d'apprentissage numérique : comment scénariser la vie d'un immeuble en fête</i> Vassiliki BLET SOGIANNI	407
	<i>Critiquer et évaluer un manuel de FLE afin de proposer un enseignement conscient et raisonné de la compétence phonologique</i> Maro PATÉLI	408
	<i>Entraide et Solidarité : de la classe de FLE à une société de citoyens sensibilisés</i> Olga DASKALOPOULOU / Angeliki GEORGAKOPOULOU / Erie LIAKOU	409
	<i>La mise en œuvre de la co-culture dans les manuels et les salles de classe</i> Christian PUREN	410
	<i>Porter les Six Chapeaux de Réflexion pour stimuler l'apprentissage et l'épanouissement des apprenants</i> Stamatoula MAKRYPOULIA	411
12h45 - 13h30	<i>Réaliser une émission radio : du projet collaboratif en classe au partage en ligne avec RFI</i> Marine BECHTEL	407
	<i>Halte(S)/pauses phonétiques</i> Florentina FREDET	408
	<i>Créer son album en classe de FLE/FOS : un conte accompagné d'activités ludiques autour des quatre compétences.</i> Noémie CHOIMET / Catherine MAVROMARA-LAZARIDOU	409
	<i>Réaliser un magazine électronique, compétences écrites et autant plus ... sans être difficile</i> Giedo CUSTERS	410
	<i>Η γλώσσα της Λογοτεχνίας και η Λογοτεχνική Μετάφραση ως παιδαγωγικά/ διδακτικά οχήματα σε ακαδημαϊκά Τμήματα και σε τάξεις προχωρημένου επιπέδου διδασκαλίας της Γαλλικής</i> Panagiota SARAFI	411
ÉDITIONS		
12h30 - 13h30	TRAIT D'UNION – Mando VASSILOPOULOU <i>Objectif primaire : Arthur & Lilou et Cour de récré</i>	102
12h30 - 13h30	KLETT HELLAS – Marini SKLIRI <i>Comment motiver les adolescents ? Faciliter le quotidien des enseignants, motiver les élèves, arriver avec succès aux examens. La Maison des Langues présente ses méthodes à plus et Club@ados conçues pour les adolescents & présentation du nouvel Espace virtuel.</i>	103
12h30-13h30	SYMPOSIUM <i>L'album de jeunesse de langue française au service de l'intercompréhension et de la co-action</i> Modératrice : Sylvie DARDAILLON Sylvie DARDAILLON / Stavros KAMAROUDIS / Marianna MISSIOU	101
13h30-15h00		

11h30 - 13h30



École Moraïtis

COMMUNICATIONS (AXE 2) Modératrice : Christina DARA

309

Écriture créative, collaboration inter-scolaire et outils WEB 2.0 dans la classe de FLE

Dora LEONTARIDOU

Plateformes numériques d'apprentissage et de coopération au cours de FLE : co-agir, collaborer, co-exister

Despina-Hélène DARGENTA

La littérature de jeunesse, un outil pour construire des ponts socio-humanistes, dès l'école maternelle

Christine BEAUR

« Les trois générations des écrivains francophones du Maghreb : leur double appartenance vécue comme une double trahison » : approche comparative

Constantin MAKRIS

Caractéristiques des textes en français de spécialité du domaine des sciences humaines : analyse d'un corpus

Marie FENCLOVA

COMMUNICATIONS (AXE 1) Modératrice : Florentina FREDET

312

L'enseignement du français au Brésil : les rapports entre histoire, culture et société

Marlon FREIRE DE MELO

Apprentissage, compréhension et interaction culturels d'après Les dix enfants que madame Ming n'a jamais eus d'Éric-Emmanuel Schmitt

Nefissa ELEISHE

Dessins de futurs enseignants sur leur bagage culturel : stupeur et tremblements

Éva LEMAIRE

Réflexions épistémologiques et linguistiques sur l'appropriation des normes du français universitaire et scientifique par les étudiants chinois et français : résultats d'enquêtes et analyse de corpus

Laetitia PILLE

1^{er} Festival des apprenants de français langue étrangère du Pirée

Foteini REÏSI / Élisavet LALA / Kyriaki LEKKA /
Lida MAVRIDOU / Alexandra STRATI / Konstandina VOZIKI

COMMUNICATIONS (AXE 1) Modératrice : Maro PATÉLI

314

L'enseignement de l'interculturel : initiation à l'éveil de l'être et à l'art de vivre

Sana ABROUG

Liberté, égalité, pluriculturalité : le français comme langue passerelle pour aborder la démocratie et les valeurs européennes

Monika GRABOWSKA

Éléments de multiculturalisme dans les plans et programmes d'enseignements et dans les manuels de français au Monténégro

Jasmina NIKČEVIĆ

Le co-actionnel co-culturel à l'œuvre dans les manuels portugais de FLE. Étude de cas sur le projet Magie des mots

José DOMINGUES DE ALMEIDA

Le rôle de la traduction dans l'apprentissage des langues : une perspective interculturelle pour l'avenir

Effrossyni FRAGKOU

École Moraïtis

COMMUNICATIONS (AXE 2) Modératrice : Doina SPITA

Faciliter la compréhension écrite des textes en français de spécialité en s'appuyant sur les éléments de l'analyse textuelle

Helena HOROVA

315

Vers l'autonomisation de l'apprenant à l'écrit à travers l'expression de ses sentiments en L.E. : le cas du journal intime

Théodora NIKOU / Vassiliki PANTAZI

Don Quichotte de Cervantès, de la littérature à la bande dessinée : stratégies de la diversification du support littéraire au profit d'une « culture adolescente » dominante

Sidi-Omar AZEROUAL

Écrire dans la langue de l'Autre

Ali Toumi ABASSI

Le travail en groupes dans l'enseignement des langues étrangères aux enfants et adolescents

Milena MILANOVIĆ / Danijela MILOSEVIĆ / Aleksandra VOJVODIĆ

COMMUNICATIONS (AXE 4) Modératrice : Marie-Corinne VERMOYAL

L'éloignement géographique, une autre difficulté d'apprentissage au Maroc

Radia BABA

316

L'enseignement/apprentissage de la communication orale en classe de FLE (le cas de Bursa, Turquie)

Emine PARLAK / Réfika PARLAK

L'approche interdisciplinaire à la rescousse des élèves en difficultés d'apprentissage

Tarek KROURI

Communautés d'apprentissage professionnelles afin d'optimiser les compétences des enseignants en enseignement du français

Sara BELCOURT / Jean LABELLE / Martine LECLERC

Faire parler la langue française : la Radio (Présentation sur Poster)

Thérèse FOTIADOU / Ada KASSETA

COMMUNICATIONS (AXE 2) Modératrice : Argyro MOUSTAKI

Le projet pédagogique dans l'enseignement des langues vivantes. Attitudes et opinions des enseignants de FLE en Grèce

Polyxeni APOSTOLOPOULOU / Ioanna KARZI / Christina MOURIKI / Eleftheria VAMVAKARI

317

L'usage du TBI en classe de langue à l'école primaire grecque

Aikaterini ZARMPONI

Les faux amis français-anglais-russes dans le contexte du plurilinguisme et du pluriculturalisme

Kamilla KURBANOVA

S'exprimer, c'est apprendre : une démarche de motivation et de développement en autonomie et en classe

Constantin TEGOS

L'évaluation en évolution dans le cadre de la pédagogie actionnelle

Stavroula SKARTSIOUNI / Efrossyni SYNIORI

samedi

15h00 - 17h00

samedi

École Moraïtis

ATELIERS

407 *Le jeu d'« escape-room » ou « pièce d'évasion » dans l'enseignement du français langue étrangère* Anna KYRIAKIDOU

408 *Les approches Plurielles en classe de langue : vers le développement d'une « Compétence Translangagière »*

Hélène VASILOPOULOU

409 *Expressions, proverbes ou slogans?* Nicoleta ANDRIKAKI / Photini PAPARIGA

410 *Le projet en classe de FLE – Création d'un jeu de société* Évangéla KATSOGIANNOU

411 *Jeux de théâtre et de musique : pour un nouvel élan à l'enseignement du FLE* Ioanna GIOTI

101 **TABLE RONDE**
Politiques éducatives/linguistiques entre théorie et pratique
Modératrice : Brigitte RENN
Giedo CUSTERS / Jean-Marc DEFAYS / Zoé POLYMEROPOULOU

ATELIERS

102 *Comment enrichir un cours avec TV5MONDE et RFI Savoirs ?* Delphine BARREAU / Richard BOSSUET

407 *Enseigner la phonétique par la musique, le chant et les jeux* Hiyon YOO

408 *Troubles d'apprentissage et FLE* Vasiliki SAMPANI

409 *Exploitation didactique et analyse du discours d'un blurb* Ourania LAMPOU

410 *Le concours national de la francophonie et la pédagogie de projet au primaire* Véronique DANILIDOU

411 *Développement des compétences communicatives et interculturelles des élèves à l'aide de créations artistiques et d'activités ludiques* Anthie GEORGIADOU

École Moraïtis

16h00 - 16h30

101

CONFÉRENCE SEMI-PLÉNIÈRE

LE FRANÇAIS DANS LE MONDE – Sébastien LANGEVIN

Les offres d'abonnements de la Revue « Le Français dans le Monde »

15h00 - 17h00

ÉDITIONS

103

16h30-17h00

LE LIVRE OUVERT – Aliki TSOULOU

Croque chansons !!! *Mes premiers pas en français avec Croque chansons !!!*

101

ÉDITIONS KAPPOU – Chryssoula KAPPOU

Pour mieux comprendre, mieux parler, mieux écrire en français

19h00-20h30

Institut Français de Grèce

*Représentation théâtrale
par le groupe du Département de Langue
et Littérature françaises
de l'Université nationale et capodistrienne d'Athènes*

Acteurs :

Vicky CHALAFTRI

Christos CHORTARÉAS

Georges GKIOKAS

Hélène FLÉVARAKI

Michail VALVIS

Responsable du groupe théâtral : Marina VIHOU



21h00-22h30

Institut Français de Grèce

Soirée musicale



dimanche
23
octobre
2016

École Moraïtis

COMMUNICATIONS (AXE 1) Modératrice : Théodora NIKOU

- 309 *L'image stéréotypée des apprenants grecs vis-à-vis de la France : un enjeu pour l'enseignant du FLE* Margarita VAN HOUDT
- L'acquisition d'une compétence linguistique, culturelle et interculturelle durant le séjour linguistique et culturel en France* Alsadag ALSADAG
- Textes parallèles bilingues, traduction et didactique des langues : le cas du site Actualité Bilingue* Mavina PANTAZARA / Aikaterini SIANI
- L'intégration de la culture cible en classe de langue* Eleni PAPADOPOULOU

COMMUNICATIONS (AXE 2) Modérateur : Christos NIKOU

- 312 *Jouer et apprendre en classe de français langue étrangère* Konstantina PLIAKA
- Transferts de la L2 (anglais langue étrangère) à la L3 (français langue étrangère) dans la prononciation d'étudiants chypriotes* Monique BURSTON
- La littérature au service du français de spécialité : le cas du français de la gastronomie* Christina DARA
- Relire André Breton : résistance-s à l'enseignement de l'œuvre du fondateur du surréalisme en classe de français* Laurent DOUCET
- Le grenier de la grammaire (Présentation sur poster)* Anna ALIKIOTI / Aigli SIOUTI

COMMUNICATIONS (AXE 1) Modérateur : Christian PAPAS

- 314 *La mort de l'interculturel en didactique du FLE. Consolez-vous, cela n'a jamais existé...* Constantin MYTALOU LIS
- Le document publicitaire, porteur d'une image de l'Autre en classe du FLE (niveau universitaire)* Zhaklin MINASYAN
- L'intercompréhension : parfois trop prometteuse ?* Blanka STIASTNA
- Les collocations : visée culturelle et interculturelle en classe de FLE/FOS* Cristina-Elena ILINCA / Ana-Maria TOMESCU
- « AMIS DU MONDE » : un projet collaboratif (Présentation vidéo)* Maria SYROUKI / Nicolette TASSOPOULOU / Alexandra TSOKANA / Hélène VASILOPOULOU

École Moraïtis

COMMUNICATIONS (AXE 2) Modératrice : Marie-Christine ANASTASSIADI

<i>La chanson francophone en classe de 4^e année moyenne : pour une éducation précoce à l'interculturel en Algérie</i>	Souad BENABBES	315
<i>Les vieilles chansons de France pour quoi faire en classe de FLE ?</i>	Mieczyslaw GAJOS	
<i>Le français dans le monde : au coeur de votre métier</i>	Sébastien LANGEVIN	
<i>Présentation de la fête musicale intitulée « sous le ciel de Paris » – L'École Musicale de Kalamata rend hommage à la chanson française dans le cadre de la Francophonie 2016 (Présentation vidéo)</i>	Athina AMANATIDOU / Évi DINOPOULOU	

COMMUNICATIONS (AXE 2) Modératrice : Fotini KAZALA

<i>L'école, c'est (chez) moi en plus grand</i>	Guillaume LOOCK	316
<i>Documents vidéo et classe de FLE</i>	Annick HATTERER	
<i>Motivation et développement des activités langagières communicatives en classe de FLE au primaire dans le cadre d'un projet actionnel-culturel</i>	Pinelopi KRYSTALLI	
<i>Interrogation et exclamation : transcendance de l'oral dans l'écrit</i>	Chryssoula VICHOU	

COMMUNICATIONS (AXE 4) Modératrice : Martine LECLERC

<i>Découvrir la structure des mots pour apprendre l'orthographe lexicale : une intervention efficace auprès de l'élève présentant une difficulté d'apprentissage</i>	Nathalie CHAPLEAU	317
<i>Programme visant à développer la fluidité et la compréhension en lecture pour prévenir les difficultés</i>	Lyne BESSETTE / France DUBÉ / Chantal OUELLET	
<i>Activité orale d'explicitation lexicale : une situation de co-construction de compétences métalexicales avec des élèves de 9-11 ans</i>	Christine VÉNÉRIN-GUÉNEZ	
<i>Apprentissage compatible avec le cerveau à l'ère numérique</i>	Ourania LAMPOU	

dimanche

09h00 - 11h00

École Moraïtis

101

09h00-11h00

SYMPOSIUM

*Langues et interculturel :
le cas du français à l'école nationale supérieure de sciences politiques d'Alger*

Modératrice : Mériem BEDJAOUI

Mériem BEDJAOUI
Fatma-Zohra FERCHOULI
Naima BAYHOU

ATELIERS

407

09h15-10h45

Enseigner le français aux adolescents avec TV5MONDE aux niveaux A2 et B1

Richard BOSSUET

408

La fureur de lire... une rampe de lecture ou une belle occasion pour les 15-18 ans et les autres de (re)trouver... le plaisir de lire !

Christiane BUISSERET

409

10h00-10h45

Motivation des publics du FOS - Étude de cas : chefs de cuisine

Évangéla KATSOGIANNOU

410

Comment gérer l'éclectisme

Kyriaki DIAMESI

411

L'heure de l'album : comment, quand et pourquoi ?

Maria LOUIZOU / Anna PAPAGEORGIU

ÉDITIONS

102

10h30-11h00

TRAIT D'UNION – Mando VASSILOPOULOU

*Découvrez la collection Sorbonne Tout-en-un de Trait d'union :
Sorbonne B1 tout-en-un & Sorbonne B2 tout-en-un*

103

10h30-11h00

CLE INTERNATIONAL – Annick HATTERER

*La collection ABC et autres nouveautés
pour se préparer aux certifications du DELF /DALF*

11h00-11h30



École Moraïtis

COMMUNICATIONS (AXE 2) Modératrice : Mavina PANTAZARA

<i>La didactique de la dimension socioculturelle des mots en classe de FLE</i> Aikaterini IOANNIDOU	309
<i>Promouvoir la citoyenneté active en classe de FLE à travers l'actualisation des héros mythologiques</i> Hélène STAVROPOULOU	
<i>Les textes authentiques dans l'enseignement/apprentissage du FLE/FOS</i> Stamatia SOFIOU	
<i>Des emprunts linguistiques et culturels au service de l'enseignement/apprentissage du FLE : les mots grecs qui se cachent sous les mots français</i> Stavroula SKARTSIOUNI	
<i>L'interaction dans l'apprentissage du FLE</i> Ana APRIDONIDZE	

COMMUNICATIONS (AXE 2) Modératrice : Chryssoula TSIGKRI

<i>Les simulations globales : élaborer des scénarios fictifs dans une perspective actionnelle</i> Euphrosyne EFTHYMIADOU / Maria LEGAKI / Christian PAPAS	312
<i>L'exploitation pédagogique du vidéoclip à l'école primaire grecque. Étude de cas : TV5MONDE</i> Eleni KYRIAKOPOULOU / Sofia LAHLOU	
<i>Littérature et médiation interculturelle : étudier des écrivains plurilingues en classe de langue</i> Anne-Sophie MOREL	
<i>L'intégration des TICE dans la classe de FLE à travers le scénario pédagogique : un défi pour l'acquisition des niveaux A1 et A2 du KPG</i> Lida MAVRIDOU	
<i>Il faut être deux pour danser le tango : comment trouver un équilibre motivant dans la classe de FLE</i> Olga PATERAKI / Irène MARMATSOURI	

COMMUNICATIONS (AXE 3) Modératrice : Chaïdo NATSI

<i>Apprendre et enseigner une langue étrangère, une nouvelle donne : émotion et créativité. L'exemple de l'enseignement et de l'apprentissage du français à l'université</i> Madeleine RENOUARD	314
<i>Pour une didactique de la pluralité : rôle de l'arabe (L1) dans l'apprentissage du français (L2) au primaire en Algérie</i> Khadidja OUALI	
<i>Les littéracies universitaires des LANSAD : entre stratégies de lecture en français langue de spécialité et apprentissage par la lecture</i> Nadjet CHIKHI	
<i>Participer à un colloque : un nouveau défi pour les apprenants de FLE</i> Vassiliki KONTOU / Maria SERVETA	
<i>Du « bonjour » de l'apprenant à la réponse de l'enseignant : l'intersubjectivité comme cadre d'émergence de l'apprentissage</i> Kanella MENOUTI	

dimanche

11h30 - 13h30

École Moraïtis

COMMUNICATIONS (AXE 1) Modératrice : Konstantina PLIAKA

- 315 *Construire un pont pour la mobilité internationale : la formation « On va en France ! »*
Rosa CETRO
- Dimensions et perspectives interculturelles en licence de français langue étrangère*
Ahmed BOUALILI / Nedjma CHERRAD
- La relation entre culture et/ou interculturel et la didactique des langues et des cultures*
Lakhdar KHARCHI
- Usages métalinguistiques à l'Éducation à l'Intercompréhension au niveau universitaire.
Le cas de la méthodologie ICE*
Aikaterini KRIMPOGIANNI / Éric CASTAGNE

COMMUNICATIONS (AXE 1) Modératrice : Maria-Elefthéria GALANI

- 316 *Pour l'intégration de la dimension linguistico-culturelle dans l'apprentissage du français langue étrangère en Algérie*
Nawel GHARIB
- Enseignement/Apprentissage du FLE en Algérie : vers la quête d'une approche éducative autour de l'identité culturelle*
Nadjiba BENZAOUZ / Nawel HAMEL
- Les passeurs de cultures*
Fadhila LAOUANI
- Enseigner le français selon une approche actionnelle à caractère interculturel*
Olga DASKALOPOULOU
- Quelle vision pédagogique pour l'enseignement/apprentissage de la langue française comme une culture et une conception du monde ?*
Hélène MITSIKA

COMMUNICATIONS (AXE 5) Modératrice : Catherine MAVROMARA-LAZARIDOU

- 317 *Le Certificat d'État de la Connaissance des Langues : un défi pour l'enseignement du FLE dans les établissements scolaires grecs*
Catherine KIYITSIOGLOU-VLACHOU
- Du texte aux idéologies du manuel scolaire algérien : de la langue à la culture, du Soi à l'Autre*
Dalila ABADI
- Et si l'Emile serait appliqué à l'école primaire grecque ? Planification d'une séance didactique en matière de géographie de 6^e du primaire, selon les principes d'Emile*
Fostira IASONIDOU
- Présentation des résultats d'une enquête effectuée dans le cadre de notre mémoire de Master 2 à l'Université Hellénique Ouverte sur la pertinence du manuel Action.fr-gr 1 et l'évaluation alternative*
Angheliki TSAMI
- Internationalisation de l'enseignement supérieur grec, mobilité Erasmus et compétences en langues étrangères : le cas de l'Université du Pirée*
Charalampos GOUSSIOS / Anna VOUYOUKLIDOU

École Moraïtis

ÉDITIONS

11h30 - 12h00	TSOUKTIDI – Jean-Louis SATRE Sorbonne B2	102
	HACHETTE – Olivier MARTIN Les nouveautés d'HACHETTE	103

ATELIERS

11h30 - 12h15	<i>Je me déplace, je prends place : une tentative de sensibiliser les apprenants de FLE de l'école primaire grecque sur les déplacements des personnes handicapées en ville</i> Angeliki ANGELETAKI / Maria KARATZIKOU	408
	<i>De Hestia à Cendrillon : comment les cercles des mythes et des contes favorisent la prise de parole chez les apprenants</i> Eirini CHRONOPOULOU	409
	<i>Le tableau numérique et les tablettes : vers un mariage réussi</i> Giedo CUSTERS	410
	<i>Tchatchez-vous céfran ?</i> Carina DE OLIVEIRA / Sofia SILVA-MOTA	411

ÉDITIONS

12h00-12h30	TRAIT D'UNION – Mando VASSILOPOULOU Mot de p@sse 1 et 2 : La nouvelle méthode pour adolescents de Trait d'Union	103
-------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

12h00 - 13h00	TABLE RONDE <i>Le master franco-hellénique « Enseignants de langues en Europe : formation à la pluralité linguistique et culturelle des publics scolaires » : une expérience de dialogues interculturels</i> Modérateur : Emmanuel VERNADAKIS Marie-Christine ANASTASSIADI / Alexandra DANA / Hélène FLÉVARAKI / Eirini KYRIAZI / Sofia TSIOLI / Dominique ULMA / Emmanuel VERNADAKIS / Marina VIHOU / Hélène VASILOPOULOU	101
---------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

12h00-13h00	SYMPOSIUM <i>Créer des émissions radiophoniques pour faire parler la langue et la culture françaises</i> Modératrice : Thérèse FOTIADOU Éliane CLANCIER / Thérèse FOTIADOU / Ada KASSETA / Kyriaki LEKKA / Nikolaos SAFARIS / Efrossyni SYNIORI	102
-------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

dimanche

11h30 - 13h30

dimanche

École Moraïtis

ATELIERS

407

Exploiter des outils numériques pour faciliter l'apprentICE-age du FLE

Vassiliki SAMPANI

408

La classe inversée ou comment bouleverser nos pratiques d'enseignement

Théodora KAVARATZI

409

Théâtre et écriture créative en classe de FLE

Angélique COFIDOU

410

À propos de l'éducation émotionnelle : quelques pistes de réflexion

Maria PSAROUDI

411

D'une rive à l'autre : deux œuvres romanesques pour se projeter en cours de FLE dans la réalité de l'émigration africaine

Béatrice GIRIBONE-FRITZ

11h30 - 14h00

12h15 - 13h00

101

TABLE RONDE

Initiatives de collaboration et d'échanges en français en contexte institutionnel et extra-institutionnel : enjeux et perspectives

Modérateur : Constantin VOULGARIDIS

Kalim AWAD / Athéna KARATHANOU / Christos NIKOU /
Philippe MOGENTALE / Argyro PROSCOLLI / Constantin VOULGARIDIS

13h00-14h00

14h00-15h00

Séance de Clôture

Pénélope CALLIABETSOU-CORACA, Présidente du comité scientifique

101

Maria PAPADIMA, Présidente du comité d'organisation

Athéna KARATHANOU, Présidente de l'APF FU





SAVOIRS

savoirs.rfi.fr

les clés
pour comprendre
le monde
en français

RFI, partenaire du 9^{ème} Congrès Panhellénique et International des Professeurs de Français

Pour enrichir vos connaissances,
apprendre et enseigner le français, partager vos savoirs,
rendez-vous sur le site **savoirs.rfi.fr**

Axes

Axe I : « L'interculturel d'hier à aujourd'hui : de l'intercompréhension à la co-action »

Cet axe reflète nos questionnements sur l'évolution et le statut actuel du culturel et de l'interculturel en milieu institutionnel dans la société actuelle. Il illustre également notre volonté de participer au développement intellectuel, formatif, éthique et interculturel de nos apprenants. Quelques pistes de réflexion :

- ▶ S'interroger sur l'apport socio-pédagogique de la dimension co-actionnelle/co-culturelle
- ▶ Créer des modes d'actions partagées
- ▶ Gérer les attitudes égocentriques et ethnocentriques des apprenants
- ▶ Souligner l'intérêt du couple co-culture relationnelle/co-existentielle visant l'acquisition d'une compétence relationnelle et d'un « savoir coexister »
- ▶ Repenser le rôle de la médiation linguistique
- ▶ Redéterminer le rôle de la langue-culture source
- ▶ Favoriser l'usage du français comme langue passerelle pour aborder d'autres langues-cultures européennes
- ▶ Reconsidérer les fonctions du culturel et du cultivé dans le cadre institutionnel
- ▶ Déterminer les contenus d'enseignement interculturel

...

Axe II : « Facteurs de facilitation de la communication/collaboration des apprenants en français »

Cet axe se propose de présenter, à titre d'illustration, quelques facteurs susceptibles de dynamiser l'aspect socio-émotif de l'apprentissage et, dès lors, la co-action sociale entre des acteurs sociaux. Quelques pistes de réflexion :

- ▶ Choisir les approches favorisant l'épanouissement intellectuel et psycho-social des apprenants (conception/élaboration de projets, contrat pédagogique/social...) afin de stimuler leur goût collaboratif
- ▶ Favoriser des procédés de médiation, des supports pédagogiques et des expériences en fonction du type d'éducation (primaire, secondaire...)
- ▶ Reconsidérer la place de la grammaire, du lexique et de la phonétique
- ▶ Gérer la réalité quotidienne «menacée» par l'hétérogénéité linguistique et culturelle et les nouvelles « cultures adolescentes » importées au système scolaire
- ▶ Revaloriser la pertinence des notions-clés : centration sur l'apprenant, autonomie, besoins langagiers, authenticité...
- ▶ Revaloriser le rôle de la multi-, pluri-, trans- et inter-disciplinarité
- ▶ Profiter de l'apport des Technologies de l'Information et de la Communication appliquées à l'enseignement des langues-cultures (ressources multimédia, logiciels...)
- ▶ Diversifier les ressources : cultures et littératures française et francophones, dialogues (inter-)artistiques
- ▶ Harmoniser dans le quotidien la « relation d'autorité » et la « relation d'affectivité »
- ▶ Lutter contre l'inauthentique, les discours aseptisés, les pseudoactivités communicatives et les propos moralisants : choisir plutôt des actions, des projets et l'exemple personnel

...

Axe III : « De la formation linguistique et littéraire des enseignants à la formation psychopédagogique et interculturelle face aux nouveaux besoins »

Cet axe invite à une réflexion poussée sur la dimension professionnelle de la formation des enseignants de la langue-culture françaises. Or, cette formation étant centrée sur le cultivé, le linguistique et le littéraire (Départements de Langue et Littérature françaises), elle ne peut pas munir les étudiants futurs enseignants de langue-culture des compétences psychopédagogiques et interculturelles exigées, à l'heure actuelle, vu les nouveaux besoins et les nouvelles fonctions des enseignants. Les intervenants de cet axe sont appelés à mobiliser la responsabilité des instances politiques pour revendiquer une véritable formation professionnelle. Quelques pistes de réflexion :

- ▶ Étudier la place de la relation pédagogique
- ▶ S'interroger sur les nouvelles fonctions des enseignants de langues-cultures
- ▶ Reconsidérer les fonctions de la formation professionnelle face aux défis sociaux actuels
- ▶ Se questionner sur le rôle de l'éducation émotionnelle
- ▶ Didactiser l'espace social dans lequel les apprenants évoluent et construisent leur identité
- ▶ Réfléchir sur l'articulation entre la didactique des langues-cultures et la psychopédagogie
- ▶ Valoriser les attitudes/comportements de l'enseignant et des apprenants dans le quotidien
- ▶ Repenser la didactique du F.O.S./F.O.U.

...

Axe IV : « L'enseignement du français aux apprenants en difficultés d'apprentissage et les fonctions de l'éducation spécialisée »

Cet axe exprime notre intérêt et nos préoccupations pédagogiques face au nombre croissant, ces dernières années, d'apprenants en difficultés d'apprentissage à l'école primaire et secondaire. Faute de formation psychopédagogique adéquate, les enseignants de langue-culture piétinent entre « l'utile », « le valide », « le pertinent », « le faisable ici et partout », et « l'adaptable ». Dès lors, la complexité de la praxis pédagogique, la polymorphie du quotidien scolaire et les spécificités des apprenants en difficultés d'apprentissage (souvent difficilement gérables) nécessitent d'urgence des réponses et des actions sérieuses en matière de formation des enseignants. Le Ministère de l'Éducation, de la Recherche et des Cultes, et plus précisément les instances de l'éducation spécialisée, devraient mobiliser toute leur énergie à l'égard de ce problème. Quelques pistes de réflexion :

- ▶ Choisir les approches psychopédagogiques et didactiques facilitant le quotidien scolaire
- ▶ Gérer le quotidien scolaire : problèmes d'intégration des apprenants en difficultés d'apprentissage au sein du groupe-classe, attitudes et comportements du groupe-classe à l'égard de la spécificité de ces apprenants...
- ▶ Dépister, interpréter les difficultés (conflits, agressions, malentendus, comportements de harcèlement...), et chercher des solutions possibles
- ▶ Chercher des pratiques de remédiation/d'intervention
- ▶ Favoriser les recherches-actions
- ▶ Reconsidérer le potentiel cognitif et socio-émotif des apprenants en difficultés d'apprentissage
- ▶ Solliciter la collaboration entre les différents partenaires impliqués (personnel de l'école, parents, responsables de l'éducation spécialisée du Ministère de l'Éducation, de la Recherche et des Cultes...)

...

Axe V : « Politiques éducatives et linguistiques »

Les hypothèses-propositions exprimées jusqu'ici et celles de l'axe « Politiques éducatives et linguistiques » convergent sur le besoin de revendiquer auprès des responsables politiques des réponses-actions susceptibles de résoudre les problèmes chroniques de l'enseignement des langues-cultures en milieu institutionnel. Quelques pistes de réflexion :

- Redéfinir le statut des langues-cultures et des enseignants dans le contexte institutionnel
- Promouvoir la communication et la collaboration entre les établissements scolaires
- Favoriser la participation aux projets internationaux d'échange (Erasmus+...)
- S'interroger sur les systèmes d'évaluation et de certification
- Reconsidérer/réévaluer les politiques éducatives en matière d'éducation spécialisée

...

Conférences

France

Conférence inaugurale

1 Y a-t-il une *compétence de communication interculturelle* ?

Jean-Claude BEACCO

GRAC/DILTEC, EA 2288
Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3

Cette communication s'inscrit dans l'axe 1 du Congrès et a pour objet d'interroger la notion de compétence de communication interculturelle. Cette notion circule depuis de nombreuses années dans les discours de la didactique du français enseigné comme langue étrangère/seconde. On montrera que celle-ci est ambiguë, voire métaphorique, ce qui a des conséquences sur les activités de classe qui sont supposées la créer chez les apprenants.

La compétence de communication interculturelle est décrite dans les modèles de référence (celui de M. Byram, par ex.) comme constituée d'éléments distincts hiérarchisés, plus ou moins nombreux, de la même manière que la compétence pour une culture de la démocratie (Conseil de l'Europe 2016). En cela, elle s'inscrit dans la continuité de la compétence de communication, créée par D. Hymes, dont elle adopte la modélisation.

Cette continuité suscite des interrogations :

Peut-on considérer que l'adhésion à des valeurs (le respect de l'Autre) ou des attitudes d'ouverture critique et de disponibilité à l'altérité sont des compétences que l'on acquiert selon les mêmes démarches formatives que s'il s'agissait de savoirs faire (apprendre à écouter un document, à rédiger un texte, à utiliser un ordinateur, à conduire une

voiture...). Ce qui est en jeu sont des croyances et des convictions et non des habiletés (ce que masque le terme savoir-être) ;

Que signifie communiquer ? Les échanges verbaux avec un Autre, dont on apprend la langue, ne garantissent aucunement la compréhension humaine (l'intérêt que l'on peut développer pour une personne relevant d'une autre société). La réussite de la communication verbale (qui peut porter sur des éléments factuels, par ex.) est sans doute une condition nécessaire de la compréhension entre des personnes, mais cette dernière peut aussi se produire au-delà des mots. Et, en tout état de cause elle n'en est pas la condition suffisante ;

En classe de langue, les apprenants ne sont pas, dans la plupart des contextes éducatifs, en contact direct (et avec les enjeux affectifs et identitaires correspondants) avec d'autres personnes mais avec des discours et des images qui donnent à voir une société (nationale) autre. Peut-on estimer qu'un apprentissage de la gestion des contacts avec l'altérité sociétale peut avoir des effets sur la manière d'aborder les attitudes interpersonnelles ?

Peut-on parler d'une compétence communicative interculturelle, quand en font partie des valeurs et des attitudes et que communication est ambivalente, comme si compréhension verbale et compréhension humaine étaient reliées, l'une étant l'avvers de l'autre, de la même manière que dans la notion quasi humboldtienne de langue-culture ? « L'interculturel » n'est pas la version miroir de l'éducation plurilingue dans le champ culturel/interculturel, mais il implique une démarche éducative spécifique et adaptée à un contexte éducatif, en l'occurrence la classe de langue.

Mots-clés : compétence, communication interculturelle, culture de la démocratie.



ΕΛΛΗΝΟΓΑΛΛΙΚΗ ΣΧΟΛΗ ΑΓΙΟΣ ΙΩΣΗΦ ECOLE SAINT JOSEPH

ΝΗΠΙΑΓΩΓΕΙΟ | ΔΗΜΟΤΙΚΟ | ΓΥΜΝΑΣΙΟ | ΛΥΚΕΙΟ

Θεωρώντας το κάθε παιδί ως δημιουργήμα μοναδικό

160 ΧΡΟΝΙΑ

προσφορά στη γνώση

Με όραμα και συνεχή προσπάθεια για ένα σχολείο ανοιχτό στον κόσμο, που δημιουργεί πολιτισμό και διαμορφώνει ολοκληρωμένες ξεχωριστές προσωπικότητες, υπηρετώντας ένα ανθρωπιστικό πρότυπο Παιδείας.



Εμπλουτίζουμε με γνώση την προσωπικότητά του:

- Με εμπνευσμένες καινοτόμες διδακτικές πρακτικές.
- Με συνεχή κατάρτιση του διδακτικού προσωπικού (δία βίου μάθηση).
- Με άρτια προετοιμασία για τις Πανελλαδικές Εξετάσεις και εξαιρετικά αποτελέσματα σε Σχολές πρώτης επιλογής.
- Με ολοκληρωμένα προγράμματα γλωσσομάθειας Γαλλικών και Αγγλικών.
- Με προγράμματα πρόσθετης διδακτικής στήριξης και επαγγελματικού προσανατολισμού.
- Με συμμετοχές και διακρίσεις σε Διαγωνισμούς Μαθηματικών, Φυσικής, Βιολογίας, Αστρονομίας, Αρχαίων Ελληνικών, Αντιλογίας, Formula 1.
- Με δημιουργικές, στοχευμένες δράσεις: εκδόσεις σχολικών βοηθημάτων, εφημερίδας, μαθητικής εφημερίδας, ημερολογίων.

Αναδεικνύουμε τις καλλιτεχνικές του ευαισθησίες:

- Με τη Θεατρική Ομάδα «Διδασκαλία» (ετήσιες παραστάσεις σε συνεργασία με Δήμους...).
- Με τη Χορωδία - Ορχήστρα (εμφανίσεις στο Μέγαρο Μουσικής, σε Πολιτιστικά Κέντρα...).
- Με τον Εικαστικό Όμιλο (εκθέσεις, διαγωνισμοί, δράσεις...).

Καλλιεργούμε τις αρχές της σωστής άθλησής του:

- Με ανακαινισμένες αθλητικές εγκαταστάσεις.
- Με τον Όμιλο «Δράση στη Φύση» (ορειβασία, ski, rafting, ποδηλασία).
- Με συμμετοχές σε Πανελλήνια Μαθητικά Πρωταθλήματα (στίβου, μπάσκετ, βόλεϊ, ποδοσφαίρου).

Κρατάμε ανοιχτούς τους ορίζοντές του σε Ελληνικό, Ευρωπαϊκό και Παγκόσμιο επίπεδο:

- Με συμμετοχές, διακρίσεις και βραβεία σε Διεθνή εναλλακτικά εκπαιδευτικά προγράμματα όπως:
- Διεθνή Συνέδρια Εφήβων του ΟΗΕ «Model United Nations» στο Χάρβαρντ, το Λονδίνο, τη Χάγη και την Αθήνα.
 - European Economic and Social Committee στις Βρυξέλλες.
 - Euroscioia στο Στρασβούργο.
 - Βουλή των Εφήβων.
 - Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο Νέων Ελλάδος.
 - Συνεργατική μάθηση *e-Twinning* της Ε.Ε.

Αναπτύσσουμε το αίσθημα της κοινωνικής του ευθύνης:

- Με εκδηλώσεις και δράσεις Αγάπης και Αλληλεγγύης για τον συνάνθρωπο.
- Με συμμετοχές σε εθελοντικές και φιλανθρωπικές δραστηριότητες.

Στηρίζουμε το μέλλον του:

- Με πρωτοπορία σε τεχνολογικά μέσα.
- Με εξειδικευμένα εργαστήρια διδασκαλίας, διαδραστικούς πίνακες, Σύστημα Διαχείρισης Μάθησης (L.M.S.).
- Με πιστοποιήσεις στην Πληροφορική (Σχολείο αναγνωρισμένο ως Microsoft IT Academy) και συνεργασία με τον οργανισμό TechnoKids.



Πορεία στη Γνώση - Σεβασμός στις Αξίες

ΝΗΠΙΑΓΩΓΕΙΟ: Π. ΡΑΛΛΗ 2 - ΠΕΥΚΗ 151 21, Τηλ.: 210-8126180, e-mail: nursery@stjoseph.gr
ΔΗΜΟΤΙΚΟ: Π. ΡΑΛΛΗ 2 - ΠΕΥΚΗ 151 21, Τηλ.: 210-8126150, e-mail: primary@stjoseph.gr
ΓΥΜΝΑΣΙΟ - ΛΥΚΕΙΟ: ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ 2 - ΠΕΥΚΗ 151 21, Τηλ.: 210-8126000, e-mail: info@stjoseph.gr

Portal: <http://www.stjoseph.gr>

France

Conférence semi-plénière

2 La compétence culturelle et ses composantes interculturelle et co-culturelle

Christian PUREN

Université Jean Monnet-Saint Étienne

Dans l'histoire de la didactique des langues-cultures se sont succédé différentes composantes privilégiées de la compétence culturelle, dont les deux premières ont été les composantes transculturelle et métaculturelle, et les trois dernières les composantes interculturelle, pluriculturelle et co-culturelle. Après avoir rappelé brièvement en quoi elles consistent et quelles sont les raisons de leur émergence historique, on se concentrera sur la différence entre l'interculturel et le co-culturel, et ses implications sur la conception de l'enseignement-apprentissage de la culture.

Mots-clés : compétence culturelle, co-culture, composantes.

France

Conférence semi-plénière

3 Découvrez le site RFI Savoirs

Delphine BARREAU

Marine BECHTEL

RFI Savoirs

Quels sont les ressources et outils proposés par RFI Savoirs ? Un site destiné au grand public comme aux professionnels de l'éducation pour apprendre le français et comprendre le monde en français.

Mots-clés : ressources, outils, RFI, apprentissage du français.

Canada

Conférence semi-plénière

4 La structuration des interventions auprès de l'élève en difficulté d'apprentissage

Nathalie CHAPLEAU

Université du Québec à Montréal

L'apprentissage de la lecture-écriture permet l'apprentissage de connaissances et d'habiletés nouvelles. Toutefois, certains apprentis rencontrent des obstacles ne leur permettant pas de poursuivre le cheminement scolaire attendu. Ainsi, un environnement stimulant proposant des interventions pédagogiques différenciées est nécessaire afin de favoriser le développement des compétences de tous les élèves.

Puisque les élèves peuvent avoir besoin de différents niveaux d'encadrement pour apprendre, depuis quelques années, des cher-

cheurs et des praticiens ont implanté dans différents milieux scolaires le Modèle à trois niveaux d'enseignement-apprentissage. Ce modèle peut servir de cadre de référence afin de préciser, davantage la nature des interventions proposées aux élèves (Brodeur et coll., 2008 ; Haager et coll., 2007 ; Laplante et coll., 2011). Pour les intervenants, l'application de ce Modèle peut faciliter la prise de décisions et de planification de l'enseignement selon les besoins des élèves. De plus, cette organisation des services à l'élève favorise le développement d'une communauté éducative puisque la communication et la collaboration entre les intervenants sont nécessaires.

Ce Modèle met l'accent sur la prévention des difficultés en lecture, car au 1^{er} niveau, des enseignants de la classe ordinaire implantent des pratiques appuyées par la recherche qui permettent de répondre aux besoins d'environ 80 % des élèves. Ces interventions portent sur cinq aspects fondamentaux favorisant le développement de la compétence à lire soit : la conscience phonologique, le principe alphabétique, le vocabulaire, la fluidité et la compréhension en lecture. Au 2^e niveau, des enseignants ou des spécialistes fournissent une intervention d'appoint, en sous-groupes de deux à cinq élèves, auprès des 20 % des élèves pour qui l'intervention de 1^{er} niveau est insuffisante. Enfin, au 3^e niveau, des enseignants spécialisés au niveau des interventions destinées aux élèves présentant des troubles d'apprentissage interviennent individuellement ou en sous-groupe auprès des 5 % des élèves qui persistent à démontrer des difficultés en dépit du soutien offert aux 1^{er} et 2^e niveaux. Ce Modèle requiert, dès les premiers apprentissages scolaires, un pistage continu des progrès des élèves et de leur réponse à l'intervention, ainsi qu'une évaluation systématique de leurs apprentissages, le tout en vue d'ajuster les interventions pour mieux répondre à leurs besoins (Brodeur et coll., 2008 ; Fuchs et coll., 2012 ; Wanzek et Vaughn, 2010).

Lors de cette plénière, le Modèle à trois niveaux d'intervention sera présenté et son application sera discutée par l'intermédiaire de résultats de recherche. De plus, les conditions d'implantation seront proposées. Cette communication se poursuivra par un échange avec les participants concernant les possibilités d'adaptation de ce Modèle dans leur milieu scolaire.

Mots-clés : difficulté d'apprentissage, éducation spécialisée, lecture, écriture, intervention.

France

Communication

5 Apprendre le français avec TV5MONDE : nouveautés 2016

Richard BOSSUET

Chargé de communication, enseignement et promotion du français, direction du numérique

Face aux nouvelles demandes éducatives et sociales, aux nouveaux usages et modes de consommation des apprenants, l'enseignement des langues avec le numérique s'impose progressivement.

TV5MONDE accompagne ces évolutions en proposant des centaines

de ressources gratuites pour un apprentissage en autonomie et accessibles sur tout type de supports (ordinateurs, tablettes et ordiphones). Ces ressources pédagogiques sont également utilisables pour un apprentissage collaboratif en présentiel.

Durant cette conférence, nous vous montrerons l'éventail des nouveautés publiées en 2016 : nouvelles séries d'exercices sur le tourisme en France, la vie quotidienne et professionnelle dans un contexte international, les mécanismes de la communication interculturelle, la dictée d'Archibald. Nous détaillerons également les nouvelles fonctionnalités de l'application *7 jours sur la planète*.

Mots-clés : TV5MONDE, nouveautés, exercices, application.

Grèce

Conférence semi-plénière

6 Les ressources pédagogiques des plateformes numériques d'éducation : aspects socio-culturels de l'enseignement des langues et bénéfices socio-professionnels des apprenants

Argyro PROSCOLLI

Université nationale et capodistrienne d'Athènes

La mobilité étudiante des 30 dernières années (*cf.* projet Erasmus) de même que la mobilité professionnelle, qui connaît une croissance forte et continue en période de crise économique (*cf.* expatriation, fuite des cerveaux), ont modifié l'état des choses en matière d'éducation avec des incidences considérables sur l'enseignement/apprentissage des langues : elles impliquent une mobilité sociale et culturelle exigeant de nouvelles compétences plurilingues, socio-culturelles et socio-professionnelles (organisationnelles, relationnelles, communicationnelles...). Du côté des didacticiens et des enseignants des langues, on assiste à la reconsidération des objectifs et des approches et modalités d'enseignement, par ailleurs imposée par les recommandations des décideurs des politiques éducatives (*cf.* rapports de l'OCDE ; instructions du Comité de l'Éducation du Conseil de l'Europe...). Du côté des jeunes, on retient l'accroissement des besoins d'apprentissage des langues par suite de la prise de conscience du rôle de celles-ci dans les processus de socialisation et d'une « compétence d'adaptation ». Ceci dit, pour assumer adéquatement leurs missions, les jeunes en mobilité doivent posséder un certain *capital culturel* (Bourdieu, 1980) ainsi qu'un *capital de mobilité* (Murphy-Lejeune, 2002), réinvestissables, permettant de surmonter obstacles et difficultés d'ordre tant linguistique que socio-culturel et garantissant une promotion socio-professionnelle et une insertion socio-culturelle.

Dans le cadre de cette intervention, nous allons présenter nos réflexions concernant la nécessité de développement de compétences transversales indispensables à l'acquisition d'une « expérience de mobilité » (relationnelles, de coopération et de co-action, intégratives et d'adaptation...) en focalisant sur la contribution des ressources péda-

gogiques numériques, largement utilisées actuellement en classe de langue du fait que l'interculturalité, partie inhérente de l'expérience de mobilité, est souvent virtuelle. Nous allons ainsi essayer de repérer dans les ressources pédagogiques disponibles sur les plateformes numériques (*Fotodendro LOR* et *Aesop*), créées récemment par le ministère de l'éducation hellénique dans le cadre du projet « école numérique » (2011-2016), les tendances et les modalités d'intégration des éléments socio-culturels (explicites et implicites) et les potentialités de leur exploitation en classe de langue.

Mots-clés : mobilité étudiante et professionnelle, ressources pédagogiques, plateformes numériques, compétences socio-culturelles et socio-professionnelles, compétences transversales.

France

Conférence semi-plénière

7 Voyage en Phonétie

Florentina FREDET

Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3

Pour dédramatiser l'apprentissage de la phonétique, – discipline à la réputation aride, redoutée par les enseignants et dont la place et l'importance ont connu une grande variabilité au cours des âges – il convient de s'interroger sur ses raisons d'être et sur son rôle dans la communication. Soucieux d'améliorer les capacités de compréhension, d'interaction et de production orales de ses apprenants, l'enseignant devra posséder un minimum de bases théoriques et méthodologiques afin de préparer et animer régulièrement des activités de pratique/correction phonétique (niveaux segmental - sons - et suprasegmental - rythme, intonation, mélodie). Lors de cette communication, seront présentés supports et techniques qui peuvent très avantageusement venir en complément d'un cours de phonétique selon les besoins des apprenants et les objectifs préalablement fixés, contribuant ainsi au perfectionnement de la perception et de la production.

Mots-clés : prononciation, texte littéraire, difficultés, correction.

Belgique

Conférence semi-plénière

8 L'interculturalité en question et en action

Jean-Marc DEFAYS

Université de Liège, Président de la FIPF

Le terme et la notion d'« interculturalité » semble faire actuellement l'unanimité dans le champ des relations internationales et domine la didactique des langues qui y fait systématiquement référence aussi bien comme objectif pédagogique que comme démarche méthodologique. Il faudrait cependant s'entendre sur la définition à donner à l'interculturalité, qui peut à la fois tout dire et ne rien dire, en la comparant à d'autres formes de relations entre cultures en contact que

l'on peut tenter d'identifier en recourant à d'autres préfixes (« multi- », « pluri- », trans- », « a- » culturalités), et surtout s'interroger à propos des conceptions de la mondialisation et des pratiques culturelles sur lesquelles cette interculturalité repose ou peut déboucher. On sait combien cette question, en rapport direct avec celle de l'identité, est brûlante d'actualité.

La classe de langues et de cultures étrangères ne peut y être indifférente puisque que s'y prépare la prochaine génération de citoyens du monde. Il faut donc se demander comme cette interculturalité peut se manifester dans cet enseignement, dans ses principes, dans ses modalités, dans ses activités, dans ses ressources, dans les représentations, les motivations, les effets chez les enseignants et les apprenants. Concernant l'enseignement du français, on doit en particulier prendre toute la mesure des configurations multiples et variées entre les identités et les interculturalités qui y entrent en interaction au bénéfice d'une langue riche et créative dont doivent profiter les franco-phones en herbe dès le début de leur apprentissage.

Mots-clés : interculturalité, enseignement du français, culture.

Tunisie

Conférence semi-plénière

9 Sur les invariants de l'enseignement de la langue et de la littérature françaises

Ali Toumi ABASSI

Université de La Manouba

Tout enseignement se fonde sur des items théoriques et pratiques vérifiés et vérifiables, nourris d'apports nouveaux et d'hypothèses de recherches réflexives. L'enseignement de la langue et de la littérature françaises ne déroge pas à cet axiome. Il s'agira donc ici d'options didactiques inspirées d'une longue expérience des classes et d'une recherche académique soutenue, destinées à en prouver/éprouver la pertinence et la performance au moins relatives, dans le cadre des cours de littérature, en particulier, à divers niveaux de l'enseignement supérieur.

Comment garantir un minimum d'efficacité aux pratiques des enseignants de cette littérature exposée comme tout héritage cognitif et épistémologique à l'usure, à l'approximation, aux stéréotypes et à la sédimentation ? Le champ de la littérature française étant des plus vastes et des plus complexes, il sera moins question d'affirmations prescriptives des contenus topiques, tels que les thèmes récurrents et dominants (éros, thanatos, onirisme, etc.), que de propositions indicatives et d'orientations structurelles plus ou moins connues et reconnaissables, mais généralement minimisées, voire oubliées, ce qui prive l'enseignant d'un surplus de rigueur et l'enseigné d'une réception mnémotechnique et formatrice.

Ces schèmes et ces figures sont trop nombreux pour être mentionnés et examinés exhaustivement. Il s'agira par conséquent d'adopter une démarche sélective, synthétique et exemplative, structurée par trois niveaux d'une dialectique englobante :

1-Dialectique de l'itération/rupture

2-Dialectique de l'esthétisme/thétisme

3-Dialectique du dialogisme/monolo

Mots-clés : invariants, enseignement, langue, littérature.

France

Conférence semi-plénière

10 Préparer ses cours avec TV5MONDE

Richard BOSSUET

Chargé de communication, enseignement et promotion du français, direction du numérique

Créée en 1984, la chaîne de télévision TV5MONDE a développé très tôt une relation privilégiée avec les enseignants de français. Des premières fiches pédagogiques imprimées sur papier cartonné, l'offre s'est élargie au fil des ans et s'est dématérialisée. Utilisées aujourd'hui sur ordinateur, tablette ou encore TNI, les ressources du site « enseigner.tv5monde.com » sont plébiscitées par un large public sur les cinq continents.

Durant cette conférence, nous vous présenterons un outil incontournable pour vous aider à trouver rapidement les ressources adaptées à vos publics : recherche thématique, par niveau et par compétence.

Mots-clés : TV5MONDE, ressources, outil.

France

Conférence semi-plénière

11 Les cultures grammaticales en contact : de la contrastivité à la contextualisation

Jean-Claude BEACCO

GRAC/DILTEC, EA 2288

Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3

Les enseignants sont attachés à des activités contrastives qui, il y a quelques dizaines d'années, étaient présentes dans le discours des didacticiens. Ces préoccupations ont peu à peu disparu du discours didactique ainsi que de la plupart des manuels de FLE publiés en France. Elles se prolongent par des études de linguistique contrastive qui n'ont généralement pas de préoccupations relatives à l'enseignement. Mais les enseignants continuent à utiliser des activités contrastives, de manière « spontanée », en se fondant sur leur expérience et sur leurs intuitions, avec pour objectif principal de faire percevoir de manière différentielle aux apprenants les fonctionnements des deux langues en contact. Ces pratiques sont peu connues, sans doute parce qu'elles tenues pour peu légitimes par leurs auteurs mêmes (« *c'est du bricolage* »).

Un groupe de recherche *Grammaires et contextualisation* (GRAC, DILTEC, EA 2288, Univ. Paris 3) a entrepris de les explorer à partir des considérations suivantes :

- les apprenants rencontrent des difficultés particulières à acquérir certains fonctionnements de la langue cible ; celles-ci ne sont pas individuelles et tendent à perdurer dans les interlangues : on les a nommées *zones potentielles de fossilisation* (ZPF) ;
- elles se manifestent sous forme de calques structurels ou sémantiques, « importation » de traits de la langue 1 dans la langue 2 (*le mon oncle/il mio zio (ital.) ; dans la tradition, elles sont dites *interférences* et, plus récemment, *phénomènes de nativisation* ;
- les enseignants connaissent d'expérience les ZPF de leurs apprenants ; celles-ci peuvent donner lieu à des relevés de « fautes fréquentes », « fautes caractéristiques »... ; ils cherchent à y remédier au moyen d'activités de mise en regard (AMER) des deux systèmes linguistiques ; celles-ci recourent à des stratégies pédagogiques très diverses ;
- parmi les AMER, certaines ont donné naissance à des descriptions alternatives du français : elles s'écartent de la description traditionnelle du français et sont souvent transmises par les traditions d'enseignement locales ; les enseignants sont toujours susceptibles de créer leurs propres descriptions dans la cadre de leur enseignement ; nombre de ces descriptions se fondent sur les catégories et la terminologie de la langue première des apprenants, capital métalinguistique acquis durant leur grammaticalisation, à l'école primaire le plus souvent ; de ce fait, elles sont nommées *descriptions contextualisées* ou *contextualisations* de la description du français ;
- ces descriptions contextualisées sont observables dans les ouvrages de grammaire du français produites dans le contexte d'enseignement de celui-ci, par des enseignants locuteurs natifs de la L1, qui ont probablement la même expérience personnelle du cheminement acquisitionnel que leurs apprenants ou par des enseignants allophones de niveau C2 ; elles peuvent aussi être recueillies par observations de classe, entretiens individuels, enquêtes...

Le GRAC a entrepris d'identifier langue par langue, d'analyser, de classer, de tester l'efficacité au moins descriptive (savoir déclaratif), sinon acquisitionnelle (savoir procédural), de ces descriptions. Il entend leur donner la légitimité qui doit être reconnue à des savoirs d'expertise professionnelle.

Mots-clés : culture grammaticale, contrastivité, contextualisation.

France

Conférence semi-plénière

12

Le français au sens propre
– Écofiches pédagogiques

Rennie YOTOVA

Spécialiste de Programme, Responsable du CREFECO,
pour les pays de L'Europe

Le kit de 20 fiches pédagogiques « Le français au sens propre » consiste à didactiser l'espace social qui entoure les apprenants tout en développant leur conscience écologique. C'est un outil d'apprentissage mais qui vise en même temps à éduquer et à faire réfléchir au monde de demain par le français.

Il a été produit par l'Organisation internationale de la Francophonie par l'intermédiaire de son Bureau Régional pour l'Europe centrale et orientale (BRECO) à travers le Centre Régional Francophone pour l'Europe centrale et orientale (CREFECO). Ce projet a reçu l'appui de la Direction de la langue française et de la diversité linguistique dans le cadre de la programmation 2015-2018 et de son programme « français langue étrangère ».

La coordination pédagogique : Emmanuelle Huvert (Professeure, Université F. Rabelais à Tours) et Grégoire Brault, Délégué général de la Fondation Alliance française en Pologne,

Coordination technique : Rennie Yotova, Responsable du CREFECO.

Concepteurs des fiches : Aida Harka (Albanie), Haykuhi Melkonyan (Arménie), Ilia Iliiev (Bulgarie), Tatiana Petcu (Moldavie), Maja Milevska-Kulevska (Ex-République yougoslave de Macédoine), Bozena Borciuch (Pologne), Barbara Kesik (Pologne) et Liliana Ciobanu (Roumanie), enseignants du secondaire et universitaires expérimentés.

France

Conférence semi-plénière

13

Les offres d'abonnements de la Revue
« Le Français dans le Monde »

Sébastien LANGEVIN

Redacteur en chef
de la revue *Le français dans le monde*

Tables Rondes

L'enseignement des langues étrangères en Grèce : aujourd'hui et demain Το παρόν και το μέλλον στη διδασκαλία των ξένων γλωσσών στην Ελλάδα

1

Axe V / Modératrice : **Pénélope CALLIABETSOU-CORACA**, Université nationale et capodistrienne d'Athènes

Pavlos CHARAMIS, Vice-président de l'Institut de Politique Éducative (I.P.E.)

Vassiliki DENDRINO, Présidente du Comité Scientifique de l'I.P.E. pour les langues étrangères

Friederiki BATSALIA, Professeure, Département de Langue et Littérature allemandes, Université nationale et capodistrienne d'Athènes

Evdokia KARAVA, Professeure adjointe, Département de Langue et Littérature anglaises, Université nationale et capodistrienne d'Athènes

Stélíos MARKANTONAKIS, Conseiller pédagogique pour le FLE, Attique de l'Est

Éducation spécialisée : enjeux et perspectives

2

Axe IV / Modératrice : **Nathalie CHAPLEAU**, Université du Québec à Montréal

Nathalie CHAPLEAU, Université du Québec à Montréal

France DUBÉ, Université du Québec à Montréal

Martine LECLERC, Université du Québec en Outaouais

Politiques éducatives/linguistiques entre théorie et pratique

3

Axe V / Modératrice : **Brigitte RENN**, LFH-Eugène Delacroix

Giedo CUSTERS, Président de la Commission de l'Europe de l'Ouest

Jean-Marc DEFAYS, Université de Liège, Président de la FIPF

Zoé POLYMEROPOULOU, Directrice du lycée franco-hellénique Eugène Delacroix

Le master franco-hellénique « Enseignants de langues en Europe : formation à la pluralité linguistique et culturelle des publics scolaires » : une expérience de dialogues interculturels

4

Axe III /Modérateur : **Emmanuel VERNADAKIS**

Marie-Christine ANASTASSIADI, Université nationale et capodistrienne d'Athènes

Dominique ULMA, Université d'Angers

Hélène VASILOPOULOU, Université nationale et capodistrienne d'Athènes & Université d'Angers

Emmanuel VERNADAKIS, Université d'Angers

Marina VIHO, Université nationale et capodistrienne d'Athènes

Alexandra DANA

Hélène FLÉVARAKI

Eirini KYRIAZI

Sofia TSIOLI

Mis en place en 2011, le master conjoint entre l'Université d'Angers et l'Université d'Athènes intitulé « Enseignants de langues en Europe : for-



LYCÉE FRANCO- HELLÉNIQUE



EUGÈNE DELACROIX

► UNE ÉCOLE UNIQUE

- Le LFHED est la seule école reconnue et homologuée en Grèce par les ministères de l'Education grec et français.
- Membre du réseau AEFÉ, le LFHED vous offre dans le parcours français la continuité du programme et des examens français.
- Il vous offre également un parcours hellénique de très haut niveau avec un enseignement renforcé du français labellisé par l'Etat Français.

► PLUS DE 1700 ÈLÈVES

- Le choix entre 2 cursus scolaires : section française de 3 à 18 ans avec les filières L, ES et S au lycée et des parcours spécifiques tels qu'option internationale, section britannique, au collège et au lycée et option grec approfondi langue, civilisation et histoire (OGALCH), au collège.
- Section Hellénique avec Gymnasio et Lykeio qui offre le cursus grec tout en profitant d'un enseignement renforcé du français et des échanges avec la section française.

► NOS VALEURS

Nos programmes sont ceux de l'enseignement public français et grec, axés sur les valeurs universelles humanistes, telles que le partage, la tolérance, l'égalité des chances, la curiosité intellectuelle, la promotion de l'esprit critique et la solidarité.

► LA RÉUSSITE

- L'objectif de notre établissement est d'assurer l'excellence pour tous.
- Les très bons résultats aux examens depuis des années récompensent les efforts fournis par les élèves et la communauté éducative.
- Le plurilinguisme, axe fort du projet pédagogique du LFHED, permet l'accès aux universités du monde entier.

► NOS ANCIENS ÈLÈVES

- À l'issue du cursus scolaire nos élèves accèdent à un large choix d'études supérieures dans les universités et grandes écoles du monde entier.
- Le réseau de nos anciens élèves (ALMF, anciens élèves des lycées français du monde) rayonne dans le monde économique, culturel et politique de nombreux pays.

Rues Chlois & Trikalon, B.P. 60050, Code postale 15301,
Ag. Paraskevi, Tel : (+30) 211 300 91 00

<http://lfh.edu.gr>, [http://www.facebook.com/Lycée Franco-Hellénique Eugène Delacroix](http://www.facebook.com/Lycée-Franco-Hellénique-Eugène-Delacroix), Ελληνογαλλική σχολή



mation à la pluralité linguistique et culturelle des publics scolaires » est le fruit d'une coopération entre les deux universités débutée il y a quinze par un échange Erasmus. La réflexion sur la construction du présent parcours est née à partir d'un constat socio-éducatif : dans le cadre des mouvements migratoires et de l'internationalisation de l'éducation, les systèmes éducatifs ont connu et connaissent de profonds changements. L'un d'entre eux est le nouveau visage des publics scolaires, sa diversité culturelle et linguistique. Ce master offre une formation professionnelle à l'enseignement des langues étrangères qui valorise la pluralité linguistique et culturelle des publics actuels.

Dans le cadre de cette table ronde, nous présenterons les grandes lignes de ce diplôme, son organisation, les contenus des matières enseignées et les débouchés professionnels face aux enjeux éducatifs de notre époque.

L'accent sera surtout mis sur la spécificité de cette formation qui se déroule dans deux pays et requiert l'interaction de deux systèmes universitaires. Ainsi ce master nourrit et se nourrit de dialogues interculturels, non seulement en raison du contenu des cours et des stages, mais aussi grâce aux expériences vécues par les personnes impliquées, enseignants et étudiants. Leurs témoignages porteront principalement sur la dynamique des groupes et des représentations identitaires, mais aussi sur la gestion des écarts et des malentendus interculturels survenus tout au long de la formation.

Mots-clés : master conjoint, formation, pluralité linguistique et culturelle.



5

Initiatives de collaborations et d'échanges en français en contexte institutionnel et extra-institutionnel : enjeux et perspectives

Axe V / Modérateur : **Constantin VOULGARIDIS**

Kalim AWAD

Athéna KARATHANOU

Philippe MOGENTALE

Christos NIKOU

Argyro PROSCOLLI

Constantin VOULGARIDIS

Symposiums

Ειδική Εκπαίδευση και Γαλλική Γλώσσα στο σύγχρονο σχολείο



1

Axe IV / Modérateur : **Ανδριανός Γ. ΜΟΥΤΑΒΕΛΗΣ**, Σχ. Σύμβουλος Ειδ. Αγωγής & Εκπαίδευσης

Αδριανός Γ. ΜΟΥΤΑΒΕΛΗΣ, Σχ. Σύμβουλος Ειδ. Αγωγής & Εκπαίδευσης

Διαχείριση θεμάτων συμπεριφοράς και μάθησης σε πλαίσια συνεκπαίδευσης

Ηλίας ΑΝΔΡΟΓΙΑΝΝΗΣ, Εκ/κός Ειδικής Εκπαίδευσης

Διαχείριση άγχους και κινητοποίηση μαθητών δημοτικού σχολείου

Γεώργιος ΜΠΟΥΡΧΑΣ, Δ/ντής Ειδικού Δημ. Σχολείου

Θέματα αναπηρίας και ένταξης στο σύγχρονο σχολείο

Χρυσάνθη ΣΑΡΙΔΟΥ, Εκ/κός Ειδικής Εκπαίδευσης

Μαθησιακές δυσκολίες και διαχείρισή τους στο σύγχρονο σχολείο

L'album de jeunesse de langue française au service de l'intercompréhension et de la co-action

Axe I / Modératrice : Sylvie DARDAILLON, Université d'Orléans

Sylvie DARDAILLON, Université d'Orléans

Stavros KAMAROUDIS, Université de la Macédoine de l'Ouest

Marianna MISSIOU, Université de l'Égée

Les objectifs centraux de ce symposium seront de montrer d'une part comment la lecture iconotextuelle d'albums complexes peut permettre de temporiser les attitudes égocentriques et ethnocentriques des apprenants au service d'un « savoir coexister », d'autre part comment ils permettent de favoriser l'usage du français comme langue passerelle pour aborder d'autres langues-cultures européennes (Axe I). Il posera également la question de la diversification des ressources en intégrant cultures/littératures française/francophones et dialogue (inter-) artistique entre culture du texte et culture de l'image (Axe II).

Le symposium étudiera les caractéristiques, la portée sociale et la réception d'un corpus d'albums complexes publiés par des éditeurs francophones, accessibles à la jeunesse mais ouverts à des lectures plurielles, qui permettent au sujet en devenir d'appréhender l'univers dans lequel il évolue, de percevoir intuitivement les tensions qui l'habitent. Ce symposium sera également l'occasion de poser la question, dans un souci de réciprocité, de la traduction d'albums de jeunesse grecs en français.

Ainsi, Sylvie Dardaillon étudiera-t-elle dans un premier temps comment le dialogue texte-image met en œuvre au sein de ces albums une circulation du sens, une mise en espace et en jeu de la langue française, des voix, des corps et décors. Elle montrera comment ils peuvent devenir des supports privilégiés pour une ouverture à la variation linguistique et un enseignement du « vivre ensemble ».

Stavros Kamaroudis s'attachera, quant à lui, aux passerelles culturelles et linguistiques que permettent ces albums dans l'espace social grec contemporain, c'est-à-dire un espace non seulement hellénophone mais pluriculturel et plurilingue.

Enfin, Marianna Missiou observera et rendra compte de plus près de la réception de ces albums en Grèce, tant chez des enseignants de française que chez des apprenants. Elle rendra en particulier compte de dispositifs d'apprentissage mis en œuvre à partir du corpus étudié : activités de lecture d'albums, activités d'écriture à partir d'albums sans texte.

Mots-clés : album de jeunesse, dialogue inter-artistique, « savoir coexister », littérarité, langue.

Langues et interculturel : le cas du français à l'école nationale supérieure de sciences politiques d'Alger

Axe I / Modératrice : Meriem BEDJAOUI, École Nationale Supérieure de Sciences Politiques d'Alger

Mérim BEDJAOUI, École Nationale Supérieure de Sciences Politiques d'Alger

Fatma-Zohra FERCHOULI, École Nationale Supérieure de Sciences Politiques d'Alger

Naima BAYHOU, École Nationale Supérieure de Sciences Politiques d'Alger

Comme tous les plurilinguismes, celui des pays du Maghreb est indissociable de l'Histoire de la région. Aujourd'hui, l'enseignement/apprentissage des langues pour acquérir et faire circuler les savoirs et les cultures est devenu une nécessité au regard des innombrables échanges qui circulent quotidiennement. Aussi, dans une école de formation d'étudiants en master de sciences politiques, les modules dispensés en langue française tels que celui de francophonie, d'analyse du discours politique ou encore de diplomatie culturelle nous offrent l'occasion de mettre l'accent sur le partage fructueux de la langue-culture française à des étudiants arabophones et/ou amazighophones. Bien que la langue qui a dominé le paysage linguistique pendant plus d'un siècle ait aujourd'hui un statut ambigu, elle reste très présente en Algérie.

Mots-clés : langues, communication, interculturel, francophonie.

Créer des émissions radiophoniques pour faire parler la langue et la culture françaises



Axe II / Modératrice : Thérèse FOTIADOU, Conseillère pédagogique pour le français

Éliane CLANCIER, Attaché de coopération pour le français, IFG

Thérèse FOTIADOU, Conseillère pédagogique pour le français

Ada KASSETA, Enseignement public

Kyriaki LEKKA, Enseignement public

Nikolaos SAFARIS, Enseignement privé

Efrossyni SYNIORI, Enseignement privé, formatrice

Comment faire parler la langue française dans la classe de FLE, aussi hétérogène que celle de l'école publique grecque ? Comment inciter les apprenants à communiquer en français sur leurs centres d'intérêt ? Dans le cadre de ce symposium, nous tenterons d'examiner les potentialités qu'offre la radio en classe de FLE, de présenter des exemples d'émissions produites dans des établissements publics et privés, d'analyser les étapes à suivre afin de préparer et d'enregistrer une émission de radio et, enfin, d'informer les enseignants intéressés par le projet de formation mis en œuvre par l'Institut Français de Grèce.

Pourquoi ce choix ?

Placer les apprenants au cœur du projet : le sujet de l'émission est choisi par les apprenants parmi leurs centres d'intérêt. L'enseignant est là pour les guider et les aider à trancher en fonction de leur niveau. Les apprenants se répartissent ensuite les rôles (rédacteur en chef, animateur, technicien, etc.). Les apprenants sont ainsi engagés dans le projet, en sont responsables et donc d'autant plus motivés.

Sensibiliser aux médias et par extension à la culture française : tout projet pédagogique visant à utiliser la webradio en classe de FLE peut être précédé d'une phase de sensibilisation aux médias. L'occasion de sensibiliser les apprenants aux médias francophones, aux habitudes médiatiques des Français et par extension et exemple à la liberté d'expression, à la constitution française, etc.

Développer les compétences sociales et civiques : qui dit émission de radio dit mise en place de règles, répartition des tâches et donc travail en équipe. L'apprenant prend conscience de son rôle dans la classe. Il apprend à respecter des règles, travailler en équipe, écouter, communiquer, évaluer les conséquences de ses actes (la réussite du projet dépend de chacun), mais aussi gérer ses émotions et se concentrer (prise de parole en public même restreint).

Maîtriser la langue française : l'apprenant va devoir s'exercer à lire à haute voix de façon expressive, rédiger des textes courts et cohérents et prendre la parole en public. Une phase de sensibilisation aux médias lui permettra par ailleurs d'améliorer son écoute. Produire une émission de radio permet donc de développer tout le champ des compétences selon de la *CECRL*.

Faire progresser et motiver l'élève en difficulté : la forme radiophonique permet à des élèves en difficulté en cours de français de progresser et d'être à nouveau motivé. Ainsi un apprenant ayant du mal à retranscrire des connaissances à l'écrit ou un apprenant dyslexique peut trouver dans la forme radiophonique et la pratique de l'oralité, une forme qui lui convient mieux. De même les éléments techniques (enregistrement, montage) peuvent permettre à certains élèves parfois plus effacés en cours de langue de mettre en valeur d'autres compétences et de reprendre confiance

Mots-clés : projet, médias, compétences sociales, autonomie, oralité, classe inversée.

Axe I

Tunisie

Communication

L'enseignement de l'interculturel : initiation à l'éveil de l'être et à l'art de vivre

Sana ABROUG

Université de Sousse

Ma mission cette année à la faculté a été d'assurer des cours d'interculturel pour les étudiants de première année. J'ai consulté le cours de l'année dernière et j'ai jugé que c'était simpliste et inapproprié avec notre époque où la notion de la pureté culturelle est de plus en plus manifeste. Ma mission s'est reconfigurée : il s'agissait désormais de fixer un nouveau programme pour le module « Interculturel » et d'assurer les cours. À travers mon master et ma thèse – « L'être au monde entre héritage et liberté », « Quête du passé, quête du sens » Université de Toulouse – j'ai conscience qu'une notion est primordiale dans l'échange culturel : *l'héritage culturel*. C'est la peur de trahir cet héritage qui empêche de s'ouvrir les uns aux autres. L'enjeu d'un cours d'interculturel pertinent est de briser cette peur de l'Autre en montrant que *l'ouverture, la mixité, l'hybridité* ne sont pas une trahison de sa culture mais une fidélité à notre *culture humaniste*. L'enjeu est non seulement de livrer les préceptes d'un bon vivre ensemble, il s'agit avant tout d'amener l'étudiant à se poser des questions et à réfléchir pour faire lui-même sa vérité en le guidant pour qu'il arrive enfin à assimiler la beauté de l'ouverture aux autres et du *changement*. Ma communication portera sur les différents mécanismes utilisés pour que l'enjeu du cours soit atteint. Je réserve une partie de ma communication à l'importance des échanges culturels entre pays méditerranéens (même mer suggère même mère : origines communes). Pour réaliser cet objectif, j'ai proposé à mes étudiants un extrait de l'œuvre *Ahlam* de Marc Trévidic qui parle de la Tunisie et porte sur la confrontation entre l'extrémisme et les arts. Dans l'œuvre *Ahlam*, nous avons Issam, un jeune homme en perte d'identité et en proie au fanatisme religieux et son père Farhat homme tempéré et moderne aux idées claires. Le fils est attiré par une culture étrangère à la Tunisie, qui vient d'autres pays s'imposer au nom de la religion, une culture qui déprécie le rapport avec l'Occident. Le père, lui, aime la francophonie, fils d'une institutrice de français et mariée à un professeur de français, il a toujours su apprécier l'ouverture sur l'autre côté de la Méditerranée. Le fils est métaphoriquement invité à suivre l'exemple de son père, ce dernier est un pêcheur, il s'avance avec sa barque dans la Méditerranée. Issam et, à travers lui, toute la génération en quête d'identité sont invités à rejoindre la Méditerranée et à s'avancer aussi bien spatialement que temporellement, à rejoindre le siècle des lumières et à abandonner les ténèbres du fanatisme religieux. À travers cette œuvre, les étudiants sont amenés à réfléchir sur un sujet sensible et actuel : la fidélité à une religion n'a pas à nous enfermer sur nous-mêmes, car les relations humaines sont ce qu'il y a de plus sacré.

Mots-clés : héritage, pureté identitaire, hybridité, respect, altruisme.

Libye

Communication

L'acquisition d'une compétence linguistique, culturelle et interculturelle durant le séjour linguistique et culturel en France

Alsadag H. E. ALSADAG

Université de Sirte

Cette recherche est axée sur le rôle du séjour linguistique et culturel dans l'acquisition de compétence linguistique, culturelle et interculturelle. L'objectif de notre recherche est de découvrir les difficultés vécues par les étudiants libyens durant leur séjour en France aux niveaux linguistique et culturel au cours de la communication interculturelle. Lors de leur séjour en France, les étudiants libyens passent à une communication dont l'efficacité est multipliée. Pratiquer la culture de la terre d'accueil et savoir acquérir une langue étrangère sans acculturation. Dans cette optique, l'apprentissage de la langue étrangère ne sera pas limité à l'apprentissage de la langue seulement mais également à l'exploitation de sa culture dans le but d'apprendre à communiquer aisément. L'interculturalité met en question notre savoir-faire, notre savoir-être et notre rapport à l'altérité pour faire la connaissance de l'Autre.

Mots-clés : compétence linguistique et interculturelle, identité culturelle, altérité, coexistence, intégration.

Algérie

Communication

Enseignement/apprentissage du FLE en Algérie : vers la quête d'une approche éducative autour de l'identité culturelle

Nadjiba BENAZZOUZ

Université Mohamed Khider, Biskra

Nawel HAMEL

Université Mohamed Khider, Biskra

Les représentations et les attitudes vis-à-vis de la différence culturelle en classes de langues sont étroitement liées aux processus d'affirmation identitaire. Selon Zarate *et al.*, la langue est une manifestation de l'identité culturelle, et « dès le jeune âge, il se développe chez les apprenants des représentations collectives et des représentations individuelles. D'une part, ils s'approprient progressivement les croyances dominantes et les modes de pensée qui s'imposent dans leur groupe familial et social. D'autre part, ils sont conscients des rapports de force dans leur environnement physique et social. Ils deviennent sensibles aux changements. » Selon A. Mucchielli « l'identité cherche à préserver son intégrité et sa valeur. Pour ce faire, elle met en œuvre des mécanismes de défense transpersonnelle et des mécanismes de

défense sociale ». La crainte de l'Autre naît d'un sentiment d'incertitude et de non assurance, les individus ont tendance à valoriser excessivement leurs propres valeurs et à mettre des préjugés néfastes vis-à-vis d'autrui. Tout individu réagit par un désir d'affirmer son identité, ce qui est apparent dans ses comportements, ses dires et ses actes. Cependant, refuser la culture de l'Autre sous prétexte de se perdre et perdre son identité n'est qu'une attitude négative dépourvue de fondement, l'individu ne peut se perdre s'il est bien armé de sa langue et de sa culture. Notre réflexion s'articule autour de la problématique suivante : l'accès à une culture étrangère par le biais de l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère, s'éloigne-t-il de toute forme de respect et porte atteinte à l'identité de l'apprenant algérien ? Le refus de toute forme de culture différente de la sienne de la part de cet apprenant n'est-il qu'une sauvegarde de sa propre identité culturelle ? Ce questionnement vise la nécessité de déterminer la voie à emprunter pour savoir gérer les attitudes et les représentations égocentriques et ethnocentriques chez les apprenants.

Mots-clés : didactique des langues-cultures, identité culturelle, attitudes, représentations.

France

Communication

Construire un pont pour la mobilité internationale : la formation « on va en France ! »

Rosa CETRO

PLIDAM, INALCO, PERL Sorbonne Paris Cité

La dimension interculturelle est au cœur du *CECRL*, comme le témoignent les nombreux projets destinés à l'apprentissage des langues-cultures dans l'UE et au développement d'une compétence interculturelle (Windmuller, 2011). Déjà en 1986, Porcher avait souligné la nécessité d'objectiver les pratiques culturelles dans l'apprentissage linguistique, pour que l'apprenant étranger ne se limite pas seulement à apprendre des notions sur la culture-cible, mais qu'il soit capable de s'orienter dans ces pratiques. Le service PERL est un service partagé de la COMUE USPC, visant la création de formations en langues étrangères, qui a été créé en octobre 2015. Suivant les besoins des établissements, ces formations, hébergées sur une plateforme Moodle, seront intégrées soit dans des dispositifs de formation hybride, soit dans des formations tutorées 100% en ligne.

La France étant le troisième pays au monde choisi par les étudiants étrangers, les formations en FLE destinées à la mobilité internationale se révèlent nécessaires, non seulement pour développer les compétences communicatives, mais aussi pour orienter les apprenants étrangers dans les pratiques culturelles françaises et réduire ainsi les risques de chocs culturels.

La formation « on va en France », de niveau A2/B1, est destinée à la mobilité internationale d'étudiants allophones des établissements de l'USPC. Articulée autour de quatre modules, – vie pratique, administration, vie sociale, vie étudiante –, la formation se déroule sur douze semaines et prévoit une charge de travail hebdomadaire de deux heures. Les thèmes ont été choisis en fonction des difficultés

qu'ils représentent dans le vécu des étudiants étrangers pendant leur séjour en France (charrier, 2012).

L'objectif de notre communication sera de présenter cette formation, à l'aide des résultats d'un test qui se déroule actuellement sur un groupe d'apprenants du Kazakhstan.

Mots-clés : formations en ligne, interculturel, mobilité internationale, *CECRL*.

Algérie

Communication

Dimensions et perspectives interculturelles en licence de français langue étrangère

Nedhma CHERRAD

Université des Frères Mentouri Constantine

Ahmed BOUALILI

Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou

Nous nous proposons dans cette intervention d'examiner la place accordée à l'enseignement de la culture au sein des programmes des licences de français à l'université. L'analyse du contenu pédagogique de ces offres de formation nous permettra de répondre aux questions suivantes : Quels contenus culturels sont enseignés ? Selon quelles méthodologies ? S'agit-il d'un enseignement qui préconise des dimensions civilisationnelles, culturelles, pluriculturelles ou interculturelles ? S'agit-il d'apprendre uniquement des savoirs sur la culture de l'Autre ou plutôt d'apprendre des savoir-faire et des savoir-être pour pouvoir comprendre la culture de l'Autre ? Notre recherche s'inscrit dans le cadre des travaux consacrés à l'enseignement du français langue étrangère. Aussi s'intéresse-t-elle à la rencontre entre les cultures des apprenants et celles de la langue étrangère. De ce fait, nous nous interrogerons sur la possible articulation entre les cultures de la langue cible et d'autres cultures. En les identifiant, nous nous attelons à analyser non seulement la prise en charge de ces enseignements par les différents acteurs de l'acte pédagogique, mais également la manière dont s'effectuent les différentes articulations.

Mots-clés : FLE, enseignement de la culture, offre de formation universitaire, dimension culturelle/interculturelle.

Grèce

Communication

Enseigner le français selon une approche actionnelle à caractère interculturel

Olga DASKALOPOULOU

Enseignement privé, formatrice

En se fondant sur une méthodologie actionnelle, coopérative et collaborative et en ayant pour objectif le développement des compétences communicatives des élèves, je propose une approche didactique à caractère interculturel, à l'occasion de la participation d'élèves du se-

conclure au concours de la Francophonie.

L'intention était d'intégrer dans le cours de français la civilisation, l'histoire d'une région, mais aussi les mœurs, les coutumes, les habitudes de ses habitants. Il s'agissait aussi en faisant participer ces élèves au concours panhellénique de la Francophonie – qui cette année-là avait pour thème l'« invitation au voyage » – de motiver ces élèves et de les aider à apprendre à s'exprimer individuellement ou en groupe sur une société et une civilisation. L'objectif général était la sensibilisation des élèves à la civilisation crétoise et les objectifs spécifiques étaient : une approche communicative, linguistique, artistique et interdisciplinaire.

Et voilà comment on a bien géré et réussi ce projet :

En utilisant des méthodes didactiques contemporaines et attractives pour les élèves : tableau interactif (fiches de travail, guides touristiques, cartes et plans, œuvres d'art), sélection d'informations à partir de différentes sources (notamment de manuels d'histoire et de littérature grecques de la première classe du gymnase : interdisciplinarité), contact avec la littérature, la poésie et la peinture (recherche de matériel à la bibliothèque de l'école, de la ville ou sur Internet), projection de vidéos, écoute de morceaux de musique et de chansons folkloriques.

En encourageant les élèves à trouver des informations autour d'eux, à partir de leurs propres expériences, mais aussi de celles de leurs proches, mobilisant ainsi leurs compétences communicatives.

En faisant travailler les élèves individuellement, par petits groupes ou tous ensemble, afin qu'ils puissent développer tous les champs des compétences selon le *Cadre européen commun de référence pour les langues* : compréhension et production orales, compréhension et production écrites et enfin production/ présentation numérique.

Résultat : les élèves étaient motivés et avaient envie de travailler. Ils ont développé leurs compétences communicatives et interculturelles et ont recueilli tout le matériel nécessaire afin de préparer et de produire une publicité intitulée : « Séjour-découverte de la civilisation crétoise » qui a été primée.

Mots-clés : civilisation, concours, Crète.

Portugal

Communication

Le co-actionnel co-culturel à l'œuvre dans les manuels portugais de FLE. Étude de cas sur le projet *Magie des mots*

José DOMINGUES DE ALMEIDA

Université de Porto

Il s'agira de partir de l'évolution des concepts « actionnel » et « interculturel » dégagée, entre autres, par Christian Puren, notamment dans leur articulation nouvelle qui balise le *Cadre européen commun de référence pour les langues*, pour sonder sur le terrain portugais de l'édition des manuels de FLE à l'intention des écoliers, si les projets éditoriaux agréés dernièrement par le Ministère de l'Éducation pour l'enseignement/apprentissage du FLE se font l'écho de ce souci.

Nous fonderons notre étude sur le cas particulier du projet *Magie*

des Mots (le plus adopté au Portugal) pour mettre en exergue la conception (inter-)culturelle et actionnelle qui lui est sous-jacente.

Nous procéderons à un relevé représentatif, sous forme d'exemplaire critique, dégagé à partir de l'analyse des choix didactiques et thématiques mis à profit dans plusieurs unités didactico-thématiques du manuel *Magie des Mots*, qu'il s'agira d'exploiter et de commenter à l'aune des concepts d'« actionnel » et d'« interculturel » revisités et redéfinis par Christian Puren dans ses dernières contributions théoriques.

Il en découle, en guise de conclusion, que les nouveaux manuels de FLE au Portugal en général (éditions 2012-2015), et *Magie des Mots* en particulier, traduisent dans leur approche didactique sous-jacente une perspective et une pratique oscillatoires et ambiguës des prémisses interculturelles et actionnelles qui étayent l'esprit et la lettre du *Cadre européen commun de référence pour les langues*.

Mots-clés : manuels de FLE, interculturel, coactionnel, co-culturel, Portugal, *CECRL*.

Égypte

Communication

Apprentissage, compréhension et interaction culturels d'après *Les dix enfants que madame Ming n'a jamais eus* d'Éric-Emmanuel Schmitt

Nefissa ELEISHE

Université Ain Shams, Le Caire

Connaître une langue étrangère signifie entrer en contact avec une nouvelle culture. *Les dix enfants que madame Ming n'a jamais eus* est un texte littéraire, source incomparable pour une application didactique. Le Narrateur est un homme d'affaires européen, parlant sept langues qui pendant l'un de ses voyages rencontre Mme Ming, une dame chinoise. Jadis elle a travaillé à l'usine de Pearl Plastic Production et s'occupe actuellement des latrines, au sous sol du Grand Hôtel luxueux où se déroule le séjour du Narrateur. Ils sympathisent et à travers leurs dialogues le Narrateur découvre une partie de la Chine car selon lui « La Chine c'est un secret plus qu'un pays ». Comment donc Mme Ming a-t-elle pu mettre au monde dix enfants ? En fait, les lois, les produits, les coutumes, les proverbes, la philosophie et les secrets de la Chine sont mises au clair à travers leurs discussions. Mme Ming confie au Narrateur français cette véritable ouverture où mensonge et vérité se mêlent. Mme Ming travaille dur pour gagner sa vie. Convaincue par la philosophie de Confucius, elle crée un climat de convivialité et de confiance. Elle offre avec une multitude de proverbes une initiation de sagesse et de vérité : « Nous naissons frères par la nature, et devenons distincts par l'éducation. » Cette participation affective entre Mme Ming et le Narrateur met en évidence une fusion et une absorption. Mme Ming a certes mobilisé le savoir-être, le savoir-apprendre et le savoir-faire du Narrateur qui avoue pendant son retour vers Paris : « J'emportais ma personnalité chinoise avec moi. » Cette compétence interculturelle est certes une compétence transitoire, un processus toujours en mouvement.

Mots-clés : littérature, Éric-Emmanuel Schmitt, compétence interculturelle, compétence transitoire.

Grèce

Communication

Le rôle de la traduction dans l'apprentissage des langues : une perspective interculturelle pour l'avenir

Effrossyni FRAGKOU

Enseignement public

La traduction occupe une place importante du point de vue méthodologique, méta-didactique et interculturel dans l'enseignement des langues étrangères.

Longtemps considérée comme une méthode d'enseignement privilégiée, la traduction fut rejetée, accusée d'aberrations, notamment en raison de son caractère formaliste (grammaire-traduction) et artificiel. Sous l'emprise des approches structuraliste et communicative de l'apprentissage des langues étrangères (désormais L2), les techniques didactiques préconisées voyaient en la traduction d'importants inconvénients (interférence de langues, problèmes de maîtrise de l'oral, d'acquisition de l'écrit et de la lecture, de compréhension auditive).

Désormais, à l'ère de l'« équilibre », de l'« intégration » et de l'« interculturel », on adopte une attitude nuancée vis-à-vis la traduction. Celle-ci, moyen de médiation par excellence, permet de repenser le rôle de la langue-culture source. De nombreux didacticiens, théoriciens des langues et de la traduction (Liao, 2006 ; Owen, 2003 ; Randaccio, 2012 ; Pym, Malmkjær et Gutiérrez-Colón Plana, 2013 ; Zaratte *et al.*, 2004, etc.) reconnaissent les aspects positifs de la traduction : meilleure compréhension de la L2 et du fonctionnement général des langues ; réduction du stress lié à l'apprentissage ; meilleure mémorisation des phénomènes idiomatiques des langues ; meilleure (auto-)évaluation des apprenants.

Or, les avantages de la traduction ne sont ni pleinement incorporés dans la pratique didactique ni saisis, dans leur ampleur, par les enseignants. Ces derniers se contentent souvent d'actes traductionnels de nature « mot-à-mot », ancrés dans la tradition scolastique et soutenus par l'absence de définition unanime de la traduction. L'ambiguïté du *Cadre européen commun de référence pour les langues* sur ce point ne fait qu'aggraver le problème.

Cette recherche-communication se donne pour tâche de restituer la traduction comme méthode didactique interculturelle et de réfléchir sur la didactique de la traduction dans l'apprentissage des langues. Inspirés des résultats des recherches récentes, on propose une approche centrée sur la traduction et l'interprétation (traduction intersémiotique comprise) visant à intégrer la composante culturelle dans l'apprentissage des langues par des méthodes innovatrices qui font appel à la technologie, entre autres. L'ère d'une « culture en ligne développée par les utilisateurs » redéfinit les rôles de l'« enseignant » et de l'« apprenant » comme « producteurs d'actes de parole » (plus ou moins authentiques), utilisateurs de langues et créateurs-consommateurs de produits de traduction, dans un espace où les cultures se côtoient et se confrontent pour faire rapprocher les langues à ap-

prendre.

Mots-clés : traduction, interprétation, apprentissage des langues, rapprochement des cultures, multiculturalisme, approche interculturelle.

Brésil

Communication

L'enseignement du français au Brésil : les rapports entre histoire, culture et société

Marlon FREIRE DE MELO

Université Fédérale de Pernambuco – UFPE

Depuis l'arrivée de la cour portugaise sur le territoire brésilien, lors de la colonisation, la langue française occupe une place importante dans l'histoire, la vie sociale et la culture du Brésil. La venue des esclaves originaires de plusieurs pays francophones, les rapports entre l'empire brésilien et les intellectuels français, l'exil des artistes, hommes politiques et intellectuels brésiliens vers des pays francophones, pendant le régime militaire, tout cela a contribué pour que le français fasse partie de notre histoire et de notre culture. L'exposé a pour but de montrer comment ces échanges se sont développés et comment le français est vu aujourd'hui au Brésil, à partir des références littéraires et aussi à travers l'enseignement de cette langue pas si étrangère pour nous, les Brésiliens.

Mots-clés : Brésil, histoire, enseignement du français.

Grèce

Communication

Analyse de la production écrite

Ioanna FYKARI

Enseignement privé

Le but de cette étude est d'examiner la production écrite en français d'apprenants hellénophones, examiner la dynamique du langage en faisant une comparaison entre les deux langues : la langue cible, le français, et la langue maternelle, le grec.

Au total on a examiné 40 participants et on a créé 4 groupes : les adolescents de l'école franco-hellénique « Jeanne D'Arc », des adolescents des écoles publiques d'Athènes, des étudiants de l'Université d'Athènes qui étudient au Département de Langue et Littérature françaises, des adultes qui apprennent ou ont appris le français pour des raisons professionnelles. Ils ont été examinés sur un texte descriptif et un texte narratif en écrivant dans les deux langues. Chaque participant a donné 4 pages, en les écrivant sur la tablette fournie par le DDL et qui avait le logiciel *Eye and Pen* avec lequel on a pu examiner les résultats des données de notre recherche.

Étant donné que la gamme d'âge des participants avait une grande ampleur, on a fait une référence au système éducatif grec et émis des hypothèses sur l'acquisition et le passage d'un enseignement traditionnel vers les approches contemporaines et leur efficacité. En examinant les textes des participants, on a pu répertorier les erreurs et on

a fait un inventaire. Les résultats de cette recherche concernent la fluidité des participants dans les deux langues lors de la rédaction des textes, leur capacité à utiliser des phrases complexes et leur fréquence dans les compositions écrites. On a aussi pu faire des remarques concernant le temps de rédaction d'un texte en français et en grec et le rôle que joue le sexe de l'apprenant. Enfin, on a fait des analyses statistiques à ANOVA afin de vérifier que nos résultats sont significatifs concernant la durée des pauses entre les propositions, la complexité syntaxique des propositions entre grec et français.

Mots-clés : TBI, autonomie, authenticité, motivation.

Algérie

Communication

Pour l'intégration de la dimension linguistico-culturelle dans l'apprentissage du français langue étrangère en Algérie

Nawel GHARIB

Université Mohamed Boudiaf - M'Sila

Aussi difficiles et ambiguës qu'elles soient, nous allons, dans notre modeste travail, mettre face à face deux dimensions fondamentales dans l'apprentissage du français langue étrangère en Algérie qui sont la dimension linguistique et la dimension culturelle.

Accorder une importance à cette sphère est un pas pour le succès de l'apprentissage du FLE où s'entrecroisent et parfois s'affrontent le linguistique et le culturel. Dans cette perspective, nous estimons qu'instaurer, inculquer et installer la compétence interculturelle contribue considérablement à la motivation de l'apprenant dans son acquisition de français langue étrangère.

Dans cette communication, nous allons déterminer les liens qu'entretiennent la langue et la culture ainsi que leur importance dans l'enseignement du FLE car l'enjeu qu'elles représentent est au delà de la représentation éthique. Devant l'handicap que rencontrent les enseignants à trouver et à adapter leurs méthodes d'enseignement, les interrogations suivantes sont importantes : à quel degré le dépassement linguistique et culturel peut être un handicap pour l'apprenant dans le processus et dans le mécanisme d'enseignement ? Quelles sont les stratégies déployées pour installer une compétence qui conduit à une conscience interculturelle ?

Mots-clés : plurilinguisme, compétence interculturelle, compétence actionnelle, transfert culturel, malentendu culturel.

Grèce

Communication

L'apport du français, langue de formation des Juifs de la diaspora, aux valeurs socio-humanistes. Étude de cas : les écoles de l'A.I.U. à Jannina

Fevronia GIANNOROU

Enseignement public

Le but de cette communication est de présenter un modèle d'éducation francophone et interculturelle qui a été mis en place par les écoles de Jannina sous la coordination de l'Alliance Israélite Universelle (A.I.U.). L'intérêt de ce modèle réside dans l'orientation humaniste de ses programmes d'études ayant comme objectif principal de favoriser chez les apprenants le développement d'une identité multiple et universelle.

Dans la première partie, nous présenterons les raisons qui ont déterminé le choix du français comme langue de scolarisation. Il faut chercher les motifs de ce choix surtout dans les apports idéologiques de la Révolution Française que cette langue véhicule, à savoir : la tolérance, l'émancipation, le savoir, la culture. Grâce à ces valeurs, les Juifs Français ont bénéficié des droits d'intégration, de l'ascension sociale et politique en France. La langue et la culture françaises constituent donc, pour les dirigeants de l'A.I.U., le chemin que tout le peuple diasporique (de l'Occident à l'Orient) doit suivre.

La deuxième partie, divisée en trois axes, sera consacrée au fonctionnement (1904-1940) de ces écoles. Le premier axe se référera à l'abandon du rituel religieux et de l'ethnocentrisme et à la recherche du progrès universel des élèves. Le deuxième, mettra l'accent sur le statut interculturel des écoles. Il sera démontré par quelles actions partagées que l'Institution a aidé les apprenants de religions et de nationalités diverses à coexister. Le troisième axe sera focalisé sur la réussite scolaire et sociale des élèves. Notre propos sera illustré par des exemples de sujets d'examens et une documentation riche témoignant de la réputation des écoles et de la reconnaissance des apprenants dans la société locale.

Mots-clés : langue française, intégration, interculturel, identité universelle.

Pologne

Communication

Liberté, égalité, pluriculturalité : le français comme langue passerelle pour aborder la démocratie et les valeurs européennes

Monika GRABOWSKA

Université de Wrocław

À l'époque où la démocratie et les valeurs européennes se voient fort menacées dans la Pologne du gouvernement du parti PiS (« Droit et Justice »), le problème de la formation de la compétence interculturelle chez les apprenants polonais remonte à la surface sous un nouveau

jour. En effet, comme estiment les auteurs de « Développer la dimension interculturelle de l'enseignement des langues », la « compétence interculturelle » englobe non seulement certains savoirs, mais aussi le savoir-être, le savoir-comprendre, le savoir apprendre/faire et le savoir-s'engager. C'est cette dernière composante qui a attiré notre attention, avec la glose suivante : « il s'agit de l'aptitude à évaluer – de manière critique et sur la base de critères explicites – les points de vue, pratiques et produits de son propre pays et des autres nations et cultures. L'objectif de l'enseignant n'est pas de modifier les valeurs de ses élèves ; il doit plutôt les expliciter et les faire remonter à la conscience des apprenants lorsqu'ils réagissent eux-mêmes, de manière critique, aux valeurs des autres. Cependant, en termes de valeurs, il y a une position fondamentale que tout enseignement de langues doit promouvoir : il s'agit du respect de la dignité humaine et de l'égalité des droits de l'homme. » (*ibid.*, p. 15).

Dans notre communication, nous voudrions discuter les modalités de la formation de cette composante lors des cours de FLE en Pologne par le biais des supports appropriés qui, en évitant l'écueil d'une endoctrination, favoriseraient une réflexion sur la liberté, l'égalité et la pluriculturalité (vue comme un avatar moderne de la fraternité) chez les apprenants, surtout ceux qui ont déjà été atteints par des idées nationalistes et xénophobes.

Mots-clés : valeurs démocratiques, compétence interculturelle, savoir-s'engager, langue française, supports.

Kosovo

Communication

Les similitudes culturelles pour aborder la littérature francophone au Kosovo

Nerimane KAMBERI

Université de Pristina

Si les trois premières années du bachelor présentent un panorama « classique » de la littérature française (du Moyen Âge jusqu'au XX^e siècle), le Master à travers les programmes désignés ces dernières années de révision et de réforme des cursus, tend à élargir l'horizon littéraire des étudiants kosovars. En première année, ils font la connaissance des auteurs francophones venant des pays dont ils ont déjà quelques connaissances puisqu'en bachelor ils suivent le cours de civilisation française.

Dans une société où la lecture est de toute évidence l'activité la moins préférée des nombreux jeunes, leur faire découvrir une littérature géographiquement éloignée apparaît souvent pour l'enseignant un défi mais aussi une épreuve assez astreignante. On a proposé de passer les premières heures du cours à parler de l'histoire et de la culture de certains pays francophones hors-Europe. Les étudiants se sont montrés assez sensibles à l'histoire de la colonisation, des combats pour sauvegarder une identité linguistique, culturelle car ils pouvaient tracer des parallèles avec l'histoire du Kosovo, surtout l'histoire contemporaine et récente, celle de la répression et de la guerre. Mais aussi de l'après-guerre avec la reconstruction, la présence des internationaux et les grands changements dans la société, dans les mentalités et dans les familles. C'est pourquoi Tahar Ben Jelloun et la position

des femmes en Afrique du Nord (dans une société jusqu'à hier patriarcale comme le Kosovo, en pleine transition), et Mouloud Feraou et son récit autobiographique très proche de l'histoire de parents d'étudiants mais aussi d'étudiants eux-mêmes aujourd'hui dans un Kosovo pauvre, Ahmadou Kourouma et ses descriptions et critiques des coutumes de son propre peuple (la concubine, comme jusqu'à hier chez les Kosovars) et surtout l'après-libération avec tous ses travers et les changements qu'elle apporte dans la vie de tous (comme les Dieux de l'Indépendance). Il faut souligner que l'œuvre ci – mentionnée est traduite en albanais, ce qui aide les étudiants dans leur analyse. Il s'agit de trouver des éléments familiers aux étudiants kosovars, d'éléments interculturels qui vont ainsi et qui ont intéressé les étudiants. Et naturellement faire aimer ces livres (il faut aimer et vivre la littérature puisqu'il ne s'agit pas seulement d'un domaine de connaissance mais de vie selon Séoud), faire aimer les histoires qu'ils racontent, qui sont des histoires d'une autre culture mais qui font l'étudiant se tourner vers sa propre culture.

En étudiant certains auteurs dans le cadre du cours de Littérature francophone en Master 1, il s'agit d'aborder les enjeux langagiers et culturels ainsi que de créer des passerelles entre des cultures apparemment très différentes mais qui, au fil de la découverte des auteurs et des œuvres, présentent des points de similitude qui les rendent intéressantes aux étudiants.

Mots-clés : littérature francophone, interculturel, enseigner, mentalité, indépendance.

Grèce, France

Communication

Redonner du sens à l'évaluation en se formant sur la pédagogie coopérative à l'Université

Despina KARAKATSANI

Université du Péloponnèse

Olivier FRANCOMME

Université de Picardie Jules Verne

Cette présentation va porter sur le travail collaboratif, la production collective, et l'utilisation d'un portfolio comme outil et processus de formation et d'élaboration, dans le cadre de l'Université. L'outil collaboratif (un espace numérique de travail) et le portfolio mis en place autorisent une liberté pédagogique en respectant les contenus scientifiques de la formation. C'est un outil fédérateur qui sert à la fois à la formation, à la validation des acquis professionnels, et à l'évaluation de la formation. Il permet de recueillir les productions des étudiants et des professionnels et de les soumettre à critique, vers une élaboration « académique » collective, mais aussi partager des ressources en permettant l'appropriation singulière de chaque production.

Par l'observation d'un corpus de 3 ans d'expériences, nous allons démontrer les résultats et les limites de cette activité de formalisation universitaire, mais aussi la pertinence de ce choix pédagogique innovant. Certaines limites et difficultés apparaissent par les rythmes de travail de chacun. Mais c'est aussi à travers ces difficultés qu'il est possible de valider cette forme de travail, par sa transparence, par son ou-

verture au regard des autres qui renforce le dialogue au sein de la communauté scientifique. La conception de l'évaluation veut redonner son sens neutre, anthropologique, c'est-à-dire symbolique, aux termes employés : évaluer, c'est tenter de dire au plus juste la valeur d'un acte, dans un esprit de reconnaissance, et sanctionner, c'est tout simplement mettre une marque qui témoigne qu'un palier se franchit et intègre toujours plus à une communauté qui se reconnaît dans les repères et critères qui permettent l'évaluation. Le groupe évalué n'est pas passif, et une véritable co-construction de la valeur est mise en place. Nous plaçons pour une praxis évaluatrice, entre pairs, réciproque et permanente, porteuse d'échange et d'information réciproque d'un groupe par un autre, par opposition à une évaluation hiérarchique et sans réciprocité, sans résultats autres qu'une sur-alienation des sujets évalués aux normes et aux diktats du pouvoir en place dans le champ universitaire.

Mots-clés : pédagogie coopérative, portfolio, outils de formation, évaluation.

Algérie

Communication

La relation entre culture et/ou interculturel et la didactique des langues et des cultures

Lakhdar KHARCHI

Vice-recteur chargé des relations extérieures, la coopération, l'animation et la communication et des manifestations scientifiques, Université Mohamed Boudiaf – M'sila

Dans notre vie réelle, il nous arrive de rencontrer « l'étranger » ou il nous arrive d'être considéré comme « l'étranger ». La plupart du temps, l'homme réalise le partage des modes de vie des mœurs, des goûts, des sensations, des valeurs et des croyances dans et par la communication. Cela permet de former un groupe culturel. Cependant, bien que nous appartenions à un groupe culturel, il nous sera difficile de réaliser de manière évidente d'expliquer sa culture. Nous ne sommes pas en mesure de confirmer nos propres caractéristiques dans un cadre de repérage culturel jusqu'à ce que nous rencontrions et contactions « l'étranger » provenant d'une autre culture. Dans ce sens, l'interculturel provient tout d'abord de la différence culturelle et du sentiment d'inconnu parmi les hommes, cela veut dire qu'elle est née entre des individus qui possèdent mutuellement une distance culturelle.

Notre contribution se proposera de répondre aux questionnements suivants :

- Quelle est la relation entre la culture et/ou l'interculturel et la didactique de l'enseignement/apprentissage des langues et des cultures ?
- Dans quelle mesure les recherches sur l'interculturel peuvent-elles s'appliquer à l'enseignement/apprentissage des langues ?
- En quoi ou comment les modèles proposés peuvent-ils contribuer à construire des ponts entre les sociétés ?

Mots-clés : interculturel, didactique des langues-cultures, partage,

différence culturelle.

Grèce, France

Communication

Usages métalinguistiques dans l'éducation universitaire à l'intercompréhension

Aikaterini KRIMPOGIANNI

Université nationale et capodistrienne d'Athènes

Éric CASTAGNE

Université de Reims Champagne-Ardenne

Dans un monde globalisé, le multilinguisme impose de multiples solutions d'intercommunication et donc de multiples solutions pour développer le plurilinguisme. L'une des solutions consiste à enseigner une lingua franca, en l'occurrence l'anglais, qui servirait dans toutes les situations. Une autre consiste à enseigner plusieurs langues, d'où la justification d'une didactique du plurilinguisme. Une forme de plurilinguisme intéressante s'appelle l'intercompréhension : (définition de l'intercompréhension par Peter Doyé). Depuis deux décennies, plusieurs programmes de recherche ont développé dans le cadre d'une didactique de l'intercompréhension diverses méthodologies d'éducation à l'intercompréhension.

L'une d'entre elles, la méthode InterCompréhension Européenne (ICE) vise l'éducation à l'intercompréhension des langues romanes et des langues germaniques (Castagne 2007, 2010). Cette méthode est insérée dans plusieurs curricula de master : le premier d'entre eux s'appelle le master Gestion Multilingue de l'Information et vise la formation de futurs cadres d'entre prise ; les autres visent la formation des futurs professeurs de lettres et de langues. Dans le cadre de la méthodologie ICE, les responsables ont opté pour un développement de la compétence métalinguistique dans le cadre de l'approche contrastive des langues : adopter une réflexion translinguistique plaçant les langues étudiées dans le cadre d'un réseau de similitudes et dissimilitudes (Castagne 2008) qui facilite le passage d'une langue à l'autre et ainsi faire une « économie cognitive » (Moore 2001)...

À partir d'une enquête descriptive et analytique du discours métalinguistique des enseignants de la méthodologie ICE à l'Université de Reims Champagne-Ardenne (France), nous avons élaboré un corpus de données collectées au moyen de l'observation *in vivo* et d'enregistrements sonores d'une trentaine d'heures effectués lors des séances ICE destinées à quatre groupes distincts de niveau master. Ces données ont été transcrites *verbatim* et codifiées selon les normes de l'analyse de contenu et notamment l'analyse thématique catégorielle (Mucchielli 2006). La création des catégories a été basée sur la théorie des métacapacités de Gombert (1990), selon laquelle la compétence métalinguistique se décompose en six métacapacités distinctes : métasyntaxique, métasémantique, métalexical, métaphonologique, métatextuelle et métapragmatique. La communication envisagée commencera par l'exposition générale d'une séance ICE, présentera des extraits représentatifs du corpus illustrant les pratiques métalinguistiques des formateurs ICE, et discutera de la possibilité d'adapter ces pratiques au contexte grec.

Mots-clés : séances InterCompréhension Européenne, master Gestion Multilingue, plurilinguisme, corpus, compétence métalinguistique, théorie des méta-capacités.

Grèce

Atelier

Le jeu d'« escape-room » ou « pièce d'évasion » dans l'enseignement de français langue étrangère

Anna KYRIAKIDOU

Enseignement public

Dans le cadre de cette intervention, les participants auront l'occasion de voir un jeu co-actionnel en français qui vise l'acquisition relationnelle, autant qu'à l'acquisition de français langue étrangère. À la fin, les participants prendront part eux-mêmes à un exemple de ce jeu.

Ce jeu est un « escape-room » ou « pièce d'évasion » en français. Quatre ou six élèves se retrouvent coincés dans une pièce d'où ils doivent s'échapper en réalisant diverses épreuves. Dans la pièce, il y a un puzzle mural. La reconstitution de ce puzzle donne un mot de passe. Écrit sur un clavier électronique numérique, ce mot de passe déverrouille la porte d'évasion. Les morceaux de ce puzzle mural sont enfermés dans des tiroirs verrouillés par des cadenas en chiffres ou en mots. Les élèves doivent résoudre des devinettes, des labyrinthes avec les noms des couleurs, faire des calculs mentaux simples, ou faire preuve d'actions courageuses simples (chercher un morceau de puzzle dans un seau rempli d'un mélange eau-maïzena), etc. Un autre élève joue le rôle de l'hôte qui observe l'équipe avec une caméra et donne des conseils écrits en français sur un écran fixé au mur.

Fondée sur les théories d'apprentissage qui soulignent l'exploration, l'expérimentation, la fonction ludique, l'action et la co-action, « la pièce d'évasion en français » est un outil idéal pour l'enseignant.

Elle répond à la culture adolescente qui se nourrit des films d'aventure, de mystère et d'imaginaire. Elle reconnaît la passion des adolescents pour le portable et profite de l'apport des Technologies de l'Information.

C'est une activité qui supprime la ségrégation entre garçons et filles, entre élèves faibles et forts. Elle tisse des liens de solidarité et de complémentarité parmi les élèves. Elle conduit le dynamisme des élèves vers la motivation, la co-existence et l'apprentissage.

Mots-clés : escape room (pièce d'évasion), collaboration, coopération, apprentissage, jeu.

Tunisie

Communication

Les passeurs de cultures

Fadhila LAOUANI

Université de La Manouba

Quand le poète malgache Rabemananjara a qualifié les écrivains africains francophones de « voleurs de langues », il savait que cette expression était la plus adéquate pour décrire le parcours de ces créa-

teurs qui ont saisi l'opportunité que leur avait offerte l'école française pour plonger, en toute conscience, dans l'océan de la langue de Molière avec le bagage culturel hérité de leurs ancêtres aux racines multiples. Force est de constater que, plus d'un demi-siècle après les indépendances, les écrivains sont plus nombreux que jamais à s'exprimer en français et à s'imposer parmi les meilleurs talents. Si l'élection à l'Académie n'est pas en soi un paramètre de la valeur des immortels, il est clair que la présence en habit vert de Senghor ou d'Assia Djebar est un indice supplémentaire pour signaler que les institutions les plus conservatrices sont aujourd'hui investies par ces intellectuels venus des lointains divers. Entrés par effraction historique dans la république des lettres, ils y apportent leur originalité frondeuse et leur singularité sourcilieuse pour rendre la « langue volée » avec la plus-value d'une créativité aux racines multiples et aux généalogies bigarrées.

Mots-clés : écrivains africains francophones, français, « langue volée », cultures africaines.

Canada

Communication

Dessins de futurs enseignants sur leur bagage culturel : stupeur et tremblements

Éva LEMAIRE

Université de l'Alberta

Quelles perceptions de futurs enseignants de français, clés de voûte dans la transmission de la langue et de la culture, ont-ils de l'enseignement des dimensions culturelles associées à la langue française dans le contexte de la francophonie minoritaire ou est-canadienne ?

Nous avons invité une cohorte d'étudiants en éducation à dessiner ce qu'ils retenaient des dimensions culturelles de la francophonie auxquelles ils ont été exposés dans le cadre de leur parcours scolaire, en tant qu'anciens élèves des écoles francophones ou d'immersion française, dans un milieu linguistique majoritairement anglophone. La technique dont nous nous sommes inspirée est celle du dessin réflexif (Molinié, 2009), un dispositif pédagogique permettant de « se (re)voir sous une autre perspective », de « se (re)présenter sous une autre matérialité », de « s'explorer et se dévoiler face à autrui » (Clerc, 2009). Suite à la réalisation de leur dessin, les participants à la recherche ont rédigé un écrit leur permettant d'explicitier et d'interroger leur représentation visuelle. Dessins et textes réflexifs ont donné lieu à une analyse thématique de contenu.

Après avoir décrit l'intervention de recherche et d'enseignement dont il est ici question, nous mettrons en évidence une série de dessins représentatifs des thématiques qui émergent de l'analyse de données. Nous verrons comment ces futurs enseignants de français ne se sentent globalement pas mandatés pour enseigner les dimensions culturelles associées à la langue française et ne se sentent pas outillés pour le faire, n'ayant été eux-mêmes que peu exposés à ces apprentissages au cours de leur scolarité. La culture, plutôt que d'être source de plaisir et moteur de découvertes, est souvent réduite à une littérature ennuyeuse et à des stéréotypes tels que le sucre d'érable (dans notre contexte canadien). Nous interrogerons le manque d'exposition à un

enseignement stimulant et diversifié des dimensions culturelles de l'enseignement du français, l'un des participants à la recherche allant même jusqu'à parler de « suicide culturel assisté » par le système éducatif. Nous questionnerons, au-delà des expériences scolaires individuelles, une politique éducative qui place au cœur des institutions francophones, la « fierté de l'identité francophone », en opposition à l'approche plurilingue et pluriculturelle observée dans les écoles d'immersion française. À l'image d'Abdallah-Preteuille (2008) et de Dervin (2013), nous ouvrirons la discussion sur le concept de culture et sur la place à donner notamment à la culture cultivée en didactique des langues, en sus des préoccupations sur l'éducation interculturelle.

Mots-clés : culture, dessin réflexif, formation de formateurs.

Chine

Communication

Le rôle de médiation de la littérature dans l'acquisition de compétences culturelle et relationnelle

Véronique MAGAUD

Université Zhejiang

La compétence culturelle, qui s'est quelque peu émancipée de la « culture cultivée » à partir de l'approche communicative en FLE, a été véritablement théorisée par G. Zarate (1986) qui a donné à l'approche civilisationnelle une orientation anthropologique et heuristique. Pour l'auteur, faire acquérir une compétence culturelle revient *in fine* à faire prendre conscience de l'arbitraire des catégorisations du monde et des jugements axiologiques afférents. Dans un article de 2013, Puren explicite les différentes composantes de cette dernière en montrant celles qui ont prévalu et prévalent en fonction des méthodologies dominantes.

Dans les cursus de langue et culture françaises/francophones hors espace francophone, la compétence culturelle renvoie bien souvent à la « culture cultivée » et quand elle concerne la littérature, cette dernière est enseignée comme dans l'hexagone. La littérature est tantôt envisagée comme un ensemble se suffisant à lui-même, perpétuant une tradition sans autre but que celui de faire acquérir des connaissances dans le domaine ; tantôt elle apparaît comme un domaine d'optimisation de compétences linguistiques. Les pressions exercées sur les départements pour une meilleure maîtrise de la langue et des cursus de plus en plus orientés vers l'employabilité amplifient cette situation.

Dans cette contribution, nous souhaitons apporter quelques éléments de réflexion sur le développement d'une compétence culturelle et le rôle que peut y jouer la littérature à condition qu'on veuille bien en recatégoriser le statut en la replaçant dans les études culturelles/civilisationnelles. En effet, il s'agit d'une part de refonder son enseignement afin d'éviter de l'isoler un peu plus en la reléguant au panthéon des produits muséographiques et d'autre part de montrer le rôle qu'elle a à jouer comme mode de médiation entre allophones et natifs. Cette communication se propose donc de mettre en évidence cette dynamique de la littérature, entre heuristique, action et dialectique, entre local et universel, ainsi que sa contribution, à côté d'autres do-

cuments à caractère culturel, à l'acquisition d'une compétence culturelle et relationnelle.

Mots-clés : littérature, compétence culturelle, compétence relationnelle.

Algérie

Communication

Valeurs universelles dans les textes officiels de l'éducation nationale : entre représentation de soi et positionnement symbolique par rapport à l'Autre

Amel MAOUCHI

Université des Frères Mentouri Constantine

Dans cette communication, il est question de cerner la place attribuée actuellement à l'interculturel dans les textes officiels de l'enseignement du français en Algérie et d'identifier le type de valeurs qui y est promu, de les situer (valeurs) par rapport à soi et à l'Autre.

Par valeurs humanistes nous entendons : « [...] concepts ou des croyances qui se rapportent à des fins ou des comportements désirables » (Cellier, 2002). Hervé Cellier s'appuyant sur la théorie de S. Schwartz (Schwartz, 1992) souligne que ces valeurs permettent de faire des choix, d'évaluer les comportements envers les personnes ou des événements. En effet, l'école est l'une des arènes où la culture se transmet, c'est : « une institution, à la fois comme organisation autonome, comme système socialisateur, et comme appareil idéologique » (Dubois, 1979).

Dans l'avant-propos de son ouvrage *L'interculturel*, Maddalena de Carlo (1998) insiste sur le rôle important de l'éducation et de l'institution scolaire. Deux points essentiels sont à retenir : sur le plan éthique, l'école doit combattre l'ethnocentrisme, les discriminations, les préjugés... ; sur le plan juridique, elle doit respecter les droits de l'homme.

La lecture des textes officiels, notamment la Loi d'orientation, montrent que les valeurs (Kluckhohn, 1952) enseignées par l'école algérienne font partie des valeurs universelles, pierre angulaire dans le processus d'instauration d'un réel dialogue entre cultures du moment où elle s'attribue comme vocation de former un citoyen, « [...] doté de repères incontestables, fidèle à ses principes et à ses valeurs, mais aussi capable de comprendre le monde qui l'entoure, de s'y adapter et d'agir sur lui et en mesure de s'ouvrir sur la civilisation universelle ».

Mots-clés : valeurs universelles, textes officiels, interculturel, identité, altérité.

Grèce**Communication****L'enseignement du français en tant que véhicule de valeurs universelles****Maria MÉNÉGAKI**

Université nationale et capodistrienne d'Athènes

Une langue, loin d'être un simple instrument de communication neutre, reflète une structure mentale; elle est l'expression de façons de penser. Ainsi la diffusion linguistique fraie-t-elle les voies aux influences intellectuelles multiples. La langue française a été pour longtemps le moyen privilégié des entretiens, non seulement dans les salons, mais aussi dans la diplomatie, les congrès européens, les traités de paix qui suivaient les multiples conflits au cours des deux derniers siècles. Elle est donc étroitement associée au mouvement idéologique et politique du monde contemporain. La présente communication s'attache à suggérer quelques idées sur l'enseignement du français en tant que véhicule de valeurs universelles. Précisément par quels moyens on pourrait éveiller l'intérêt des apprenants à travers l'histoire de la France, métropole de la francophonie, et son apport aux progrès de la civilisation, ce qui les conduirait tout naturellement à l'acquisition d'un bagage langagier approprié.

Mots-clés : médiation culturelle, droits humains, universalisme, tolérance, laïcité.

Arménie**Communication****Le document publicitaire, porteur d'une image de l'Autre en classe de FLE (niveau universitaire)****Zhaklin MINASYAN**

Université des langues et des sciences sociales d'État V. Brioussov d'Érevan

Les temps où la différence culturelle était souvent considérée comme un obstacle à la communication et ressentie trop souvent comme une menace pour la culture, pour l'identité, ont bien changé. Aujourd'hui, l'interculturel actif et volontaire est devenu une source d'enrichissement culturel réciproque qui propose de tirer profit des différences culturelles. Donc, le processus de l'interculturalité pose de nouvelles tâches non seulement aux apprenants, mais aussi, et surtout aux enseignants. Dans ce contexte, la formation aux professions langagières est appelée à s'adapter à ces nouveaux besoins. La composante culturelle dans l'enseignement du français langue étrangère va de pair avec la composante communicative à tous les niveaux de l'apprentissage de la langue. Toutefois, dans l'enseignement des langues étrangères, la composante linguistique reste privilégiée, tandis que les composantes précitées, malgré leur importance dans le monde multi-culturel actuel, restent négligées. Ce problème nous incite à envisager les composantes communicative et culturelle et à définir leur rôle dans le processus d'apprentissage. L'objectif de notre intervention est de présenter la problématique de l'évolution pédagogique vers l'ou-

verture à l'interculturel dans l'enseignement des langues étrangères, en analysant le mécanisme du développement de la compétence culturelle et de la compétence communicative au moyen des documents publicitaires. Un document publicitaire est utilisable en classe de langue étrangère tant sur le plan linguistique que sur le plan culturel. Il peut servir de support pour l'expression d'une lecture par l'apprenant et pour l'analyse d'une situation culturelle. Bien que les mécanismes qui animent la lecture et l'analyse soient différents, nous tâcherons de caractériser le processus de l'apprentissage d'une langue étrangère dans l'utilisation d'un document porteur d'une image de l'Autre, afin de mettre en évidence le rôle de l'enseignant de langue étrangère comme médiateur culturel. En analysant différents exemples publicitaires, nous tâcherons d'illustrer le processus de construction d'une identité culturelle suscitée par ces documents publicitaires, suivis de différents exercices. Ce sont des exercices d'application des notions apprises et des activités de communication qui permettront aux étudiants de s'approprier et de mettre en pratique les notions acquises. Cette approche se veut dynamique et met l'accent sur la pratique d'une langue vivante. Et c'est aussi le cas du français.

Mots-clés : interculturel, compétences communicative et culturelle, rôle de l'enseignant, médiateur culturel, document publicitaire.

Grèce**Communication****Intercompréhension et enseignement du FLE : propositions pour des aménagements linguistiques favorisant la compréhension****Argyro MOUSTAKI**

Université nationale et capodistrienne d'Athènes

Notre présentation est inspirée d'expériences menées dans le cadre de l'Intercompréhension et plus particulièrement de projets visant à la promotion du plurilinguisme en Europe. Nous appliquons à l'enseignement du FLE des techniques utilisées lors de ces expériences. Il s'agit d'aménagements linguistiques qui concernent la syntaxe (nominale et verbale) et le lexique. Ils ont été testés pendant l'année universitaire 2015-2016 au cours de Langue 1 auprès de nos étudiants de l'Université d'Athènes. Ce sont des techniques de navigation de textes par couches successives (Castagne, 2004a) qui seront présentées à l'aide de textes précis. Les exemples qui suivent sont extraits d'un texte sur la Bretagne. Il s'agit de :

- a) l'éloignement (entre []) des éléments périphériques de la phrase (adverbes ou adverbiaux, appositions, phrases subordonnées) ou des expansions des noms.
Exemples : [À Huelgoat], on narre aux écoliers les allées et venues, [dans leur forêt], du roi Arthur et de l'enchanteur Merlin. Ses charmes naturels [, 2730 kilomètres où se côtoient des dunes battues par le vent, des falaises à pic qui se jettent dans l'Océan,] sont irrésistibles des dunes [battues par le vent], des falaises [à pic] [qui se jettent dans l'Océan],
- b) l'étude de ces éléments,
- c) leur réintégration dans la phrase. Quant au lexique, la mor-

phologie des mots sémantiquement non transparents permet de faire des hypothèses sur leur sens.

Exemple : on narre aux écoliers les allées et venues du roi Arthur. Dans cette phrase, le verbe narr-(er) est à relier avec les mots transparents narration, narrateur. Ceci nous permet de le rapprocher de raconter. Quant à ses objets les allées et venues, on pourrait proposer comme équivalents les mots histoires, aventures, etc. Cela permet des inférences syntactico-sémantiques (Castagne, 2004a et b).

Ces aménagements – qui pourraient sembler trop approximatifs à l’enseignant de langue – sont des pratiques auxquelles nous avons recours pour lire même dans notre langue maternelle (Blanche-Benveniste, 2004) ; ils nous permettent d’alléger la phrase, de rapprocher le verbe de son sujet ou son objet et ainsi de ne pas être bloqués pendant la lecture de textes « difficiles ».

Mots-clés : intercompréhension, morpho-syntaxe.

Turquie

Communication

Pourquoi et comment l’interculturel peut-il devenir l’un des moyens d’intégration et de co-existence ?

Demirkan MURAT

Université de Marmara

Betül ERTEK

Université de Marmara

Serhat Naci BAŞKAN

Université de Marmara

Le flux migratoire produit par les conflits et les guerres est devenu un phénomène indéniable avec lequel il nous faut composer tout en le gérant intelligemment. L’un des problèmes importants vécus par les immigrés est celui de leur processus d’intégration. L’interculturalisme ne peut-il pas devenir un moyen efficace face aux « conflits de valeurs » vécus par ces personnes déplacées ? En effet, ces conflits mal gérés peuvent les pousser non seulement à la rupture culturelle et familiale, mais surtout à des sentiments de rejet de leur propre culture d’origine et à une image négative de soi et des autres. Ce sentiment peut les conduire à l’incongruence culturelle qui peut déclencher le découragement, l’anxiété, la dépression et finalement la marginalisation, voire les délits. Ils doivent faire face, de plus, à d’autres difficultés (discrimination, préjugés, choc culturel, etc.). Parvenus dans un autre pays, ces gens-là doivent, de surcroît, s’adapter à un nouvel environnement social, politique, culturel et linguistique, qui leur est complètement étranger au final. L’interculturalisme et l’approche interculturelle ne peuvent-ils pas nous aider justement à mieux saisir toutes ces difficultés de compréhension et d’intégration linguistique qui permettra leur intégration économique, professionnelle et sociale ? L’approche interculturelle ne serait-elle pas une garantie pour mieux surmonter les différents obstacles aussi bien sociaux, religieux que culturels ? Ne constituerait-elle la pédagogie-même du « savoir du vivre ensemble, de la coexistence pacifique » avec comme préa-

lable de sa stratégie, l’ABCD de l’intercompréhension mutuelle et réciproque ? Le FLI (français langue d’intégration) que nous proposons sera justement une composante fondamentale et déterminante de l’approche interculturelle.

Mots-clés : FLI, interculturalisme, intégration, vivre ensemble.

Grèce

Communication

La mort de l’interculturel en didactique du FLE. Consolez-vous, cela n’a jamais existé...

Constantin MYTALOUIS

Enseignement public

Cette communication a une double visée. Elle veut d’abord, clarifier les termes qui regardent les notions du mot *culture* et ses dérivés (interculturel, multiculturel, co-culturel et autres) et ensuite montrer à travers une argumentation théorique et des exemples précis que la voie interculturelle n’a jamais existé en didactique du FLE.

À partir d’un bref aperçu historique de la notion de la culture nous allons essayer de dépoussiérer les termes *culturels* divers et montrer que certains d’entre eux pourraient être dénués de sens. À travers des exemples précis tirés des manuels de FLE nous allons repérer *les impostures interculturelles* pour reprendre les mots de F. Dervin. Nous voulons montrer que le type d’approche qui préconise une synthèse des cultures à part, afin de permettre la construction d’une voie interculturelle, ne peut pas exister en didactique du FLE.

En effet, la culture est la *capacité à faire* des distinctions, disait P. Bourdieu. De même, P. Charaudeau parle de l’effet du miroir entre le *je* et le *tu*. Dans le cadre de la culture, le repérage de la différence entre le *je* et le *tu* culturels de groupes sociaux ou ethniques ne construit pas une voie interculturelle, mais offre plutôt une assurance, une stabilisation de la culture de soi. Nous allons compléter la terminologie existante (multi-, co-, trans-) avec l’introduction de la notion de *culture individuelle* dans le champ pédagogique du FLE en nous appuyant sur la valorisation de la distance qui existe entre les différentes pratiques et préférences culturelles des mêmes individus dans les classes de la même société. Il s’agit ici de révéler, pour reprendre B. Lahire, *la culture des individus* et s’interroger s’il est légitime de considérer cette culture individuelle qui ne néglige pas les singularités de l’apprenant comme une constituante en didactique du FLE. Nous touchons, donc, aux frontières de la pédagogie différenciée.

Nous ne voulons en aucun cas supprimer la communication interculturelle qui peut se fonder sur le respect des personnes et l’égalité de tous en matière de droits de l’homme, sur une base démocratique, ce qui est décrit d’ailleurs dans le rapport du Conseil de l’Europe en 2002. Notre problématique est plutôt centrée sur l’efficacité de l’interculturalité en tant que notion et tâche pertinentes dans la didactique du français langue étrangère.

Nous clôturerons cette communication avec les résultats de notre recherche sur les points culturels des manuels de FLE.

Mots-clés : culture, interculturel, socioculturel, FLE.

Monténégro**Communication****Éléments de multiculturalisme dans les plans et programmes d'enseignement et dans les manuels de français au Monténégro****Jasmina NIKČEVIĆ**

Université du Monténégro

Les sociétés d'aujourd'hui sont caractérisées par l'augmentation du niveau du multiculturalisme/interculturalisme, aussi bien que celle des différences culturelles. C'est pourquoi une éducation interculturelle, une interaction avec d'autres cultures et sociétés, s'avère de plus en plus importante. Le développement accéléré des systèmes sociaux, les processus de transition et d'émancipation migratoires ont certainement des effets positifs, mais suscitent aussi de nombreux problèmes sociaux dont la pédagogie cherche la solution adéquate. Les disciplines didactiques doivent affronter, entre autres, la problématique de l'éducation interculturelle qui oppose les concepts d'intégration à ceux de ségrégation. Le niveau de l'interculturalisme d'un système éducatif dépend directement de celui de la société où il fonctionne.

Tous les experts sont d'accord que le simple respect mutuel des cultures et traditions différentes qui vivent dans le voisinage ne suffit pas : il faut apprendre à communiquer, s'entendre et coexister avec l'Autre et le Différent. Une question importante s'impose : comment réaliser une communication efficace sans négliger la protection de l'identité culturelle nationale ? C'est pourquoi le rôle de l'enseignant d'une langue étrangère s'avère tellement importante. L'École, et surtout l'enseignement des langues étrangères, ont une mission généreuse, mais aussi affrontent une rude épreuve. Une question se révèle essentielle : quelle langue enseigner et comment présenter la culture que cette langue véhicule ?

Une telle conception de l'enseignement des langues étrangères nous oblige à nous demander dans quelle mesure les enseignants sont suffisamment éduqués à être médiateurs de la culture de la langue qu'ils font apprendre à leurs élèves. Le présent travail a pour but d'étudier l'application des principes de la pédagogie multiculturelle dans les programmes scolaires réformés, ainsi que dans les manuels de français au Monténégro.

Mots-clés : pédagogie multiculturelle, curricula du FLE, système scolaire réformé, Monténégro.

Grèce**Communication****Textes parallèles bilingues, traduction et didactique des langues : le cas du site *Actualité Bilingue*****Mavina PANTAZARA**

Université nationale et capodistrienne d'Athènes

Aikaterini SIANI

Enseignement privé

Ces dernières années, dans la littérature comme dans les pratiques de classe, nous assistons à une déculpabilisation et réhabilitation de la traduction dans la didactique des langues (Lavault, 1985 ; Puren, 1995 ; Carpi, 2006 ; Médhat-Lecocq, Negga, Szende, 2016). Les recherches et études du domaine de la linguistique appliquée et de celui de la didactique de la traduction ont développé de multiples approches de la traduction, allant de la traduction dite scolaire ou pédagogique jusqu'à l'exploitation d'autres formes possibles, telles que l'observation et la réflexion portée sur des traductions déjà faites, littéraires ou professionnelles, et ont démontré qu'elle constitue l'un des principaux instruments de la prise de conscience linguistique.

Un instrument indispensable, aujourd'hui, dans la formation des futurs traducteurs est l'étude et la comparaison de textes authentiques en L2 avec leurs traductions en L1, qui sont en plus, grâce à l'outil technologique, mis en parallèle, voire alignés (appelés bitextes). Ce type d'approche sert non seulement à renforcer chez l'apprenant la conscience des potentialités de la langue, des ressemblances et différences entre les langues, mais aussi à construire une meilleure connaissance de la langue maternelle et, par conséquent, une meilleure efficacité communicative aussi bien dans l'une que dans l'autre langue (Lopriore, 2006).

Partant d'une approche basée sur la linguistique textuelle, nous nous proposons d'explorer les potentialités pédagogiques du site web franco-hellénique *Actualité Bilingue* (<http://www.actualitebilingue.com/>), qui présente ses articles sous forme parallèle bilingue (textes authentiques rédigés en français ou en grec vis-à-vis de leurs traductions). Le site est centré sur l'actualité notamment culturelle des deux pays, la France et la Grèce, ce qui a l'intérêt d'offrir aux apprenants des informations mises à jour et culturellement significatives. Dans un premier temps, une enquête préliminaire menée auprès de ses utilisateurs permettra de faire surgir un premier aperçu concernant leurs besoins et attentes, ainsi que les éventuelles utilisations du site à visée pédagogique (apprentissage autonome ou non). Dans un second temps, et sur la base des résultats issus de cette enquête, nous tâcherons de formuler des propositions concrètes visant à sensibiliser les apprenants du FLE sur des problèmes de compréhension écrite et orale, ainsi que sur des éléments culturels, sociolinguistiques, discursifs et communicatifs.

Mots-clés : traduction, textes bilingues, Internet.

Grèce**Communication****L'intégration de la culture cible en classe de langue****Eleni PAPADOPOULOU**

Enseignement public

Les cours de langue sont souvent focalisés sur l'enseignement de la langue, sur la grammaire, le vocabulaire, la phonétique. La culture ne semble pas tenir une place importante. Quelle est la place de la culture de la langue cible dans les classes de langues en Grèce ? Notre présentation essaie de répondre à cette question. Elle a comme objectif d'exploiter les résultats d'une recherche effectuée dans des écoles grecques avec la participation des enseignants de français, d'anglais et d'allemand. Il s'agit d'une recherche tout aussi quantitative que qualitative qui étudie la manière dont les enseignants de langues exploitent la culture de la langue cible, le matériel utilisé, les sujets traités en classe ainsi que les facteurs qui influencent leurs pratiques.

À travers des questionnaires et l'analyse du discours des enseignants, nous observons le sens qu'ils donnent à ce qu'on appelle enseignement interculturel. Notons que les enseignants ayant une expérience d'un séjour à l'étranger abordent des problématiques interculturelles plus complexes comme la mise en question des stéréotypes. Dans notre présentation, nous examinerons également les résultats sous l'angle de la Grille d'évaluation des compétences (EPG) concernant le développement de la sensibilité interculturelle chez les enseignants de langues étrangères qui ont participé à l'enquête.

Mots-clés : éducation interculturelle, sensibilité interculturelle.

Algérie**Communication****L'enseignement de la langue-culture française en Algérie****Aldjia OUTALEB-PELLÉ**

Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou

L'école a pour mission fondamentale de préparer le citoyen sous toutes ses dimensions (cognitive, intellectuelle, affective et sociale) et l'un des enjeux de l'enseignement-apprentissages des langues étrangères (ici, le français) est de favoriser la prise de conscience d'une citoyenneté transnationale, de permettre aux apprenants de s'ouvrir sur d'autres cultures, sur d'autres conceptions du monde. Par ailleurs, la langue étant un élément fondamental de la culture, elle est aussi une condition de la culture « l'une et l'autre s'édifient au moyen d'oppositions et de corrélations, autrement dit, en relations logiques » (Lévi-Strauss, 1958 : 78-79).

Cette interrelation entre la langue et la culture constitue un point central de l'enseignement du français, aussi, est-il plus que nécessaire d'envisager l'approche du fait culturel. L'enseignement-apprentissage du français en tant que langue étrangère en Algérie se heurte à de nombreuses difficultés linguistiques et culturelles. Dans cette optique, nous essaierons de connaître, à travers un questionnaire-débat au-

près des étudiants de l'Université de Tizi Ouzou, quels sont les facteurs qui déterminent ces difficultés. Ensuite, nous proposerons des pistes de travail permettant de surmonter ces difficultés et améliorer l'enseignement de la culture.

Mots-clés : français langue étrangère, culture, connaissances, étudiants arabophones.

France**Communication****Réflexions épistémologiques et linguistiques sur l'appropriation des normes du français universitaire et scientifique par les étudiants chinois et français : résultats d'enquêtes et analyse de corpus****Laetitia PILLE**

Université d'Orléans

Enseignante de français et culture générale auprès d'étudiants français langue maternelle (L1 à L3) et enseignante de Français Universitaire et Français sur Objectifs Spécifiques auprès d'étudiants majoritairement chinois (D.U. niveau B2 *CECRL*) depuis dix ans, j'interroge les problématiques pédagogiques liées aux aspects linguistiques et culturels de l'apprentissage d'une langue. Pour les étudiants en question, il s'agit de maîtriser suffisamment un niveau de langue permettant de rapporter avec précision et rigueur terminologiques des expériences et raisonnements techniques et scientifiques à l'écrit.

Parmi les obstacles, deux semblent communs aux étudiants français et chinois :

- des nouvelles « cultures adolescentes » qui pourraient conduire à une pratique de la langue sinon opposée, du moins incompatible avec la langue universitaire visée,
- manque d'aisance face aux exercices académiques français (dissertation, rapports, soutenances), usage abusif de formules creuses et faux-sens.

Linguiste de formation, j'ai supposé que ces deux obstacles ont joué conjointement contre les exigences d'une langue universitaire et scientifique, certes simple et fluide, mais également précise et concise. Mon enquête menée auprès de plus de 150 étudiants français et chinois et portant sur leur rapport à cette langue spécialisée et aux exercices dits académiques, montre que l'obstacle pourrait également trouver son origine dans la formation culturelle suivie au lycée, que les étudiants soient français ou chinois. Pour ma communication, ce sont les résultats de cette enquête et l'analyse d'un corpus de productions étudiantes qui traceront les pistes d'interrogation sur les moyens pédagogiques efficaces à mettre en place – notamment communs – mais pas exclusivement, aux étudiants français et chinois.

Mots-clés : enseignement, idéologie, scientificité, universalité.

France**Atelier****La mise en œuvre de la co-culture dans les manuels et les salles de classe****Christian PUREN**

Université Jean Monnet-Saint Étienne

Cet atelier prolonge directement la conférence sur le thème « La compétence culturelle et ses composantes interculturelle et co-culturelle ». Après avoir montré sur quelques exemples concrets la différence entre l'interaction communicative et la co-action et la mise en œuvre pratique de la démarche co-culturelle dans un manuel de FLE, on proposera aux participants de concevoir le cahier des charges d'une unité didactique dont le mini-projet final est conduit en fonction d'une telle démarche.

Mots-clés : co-culture, manuels, compétence culturelle.

Grèce**Communication****1^{er} festival des apprenants de français langue étrangère du Pirée****Foteini REÏSSI**

Conseillère pédagogique pour le français

Elissavet LALA

Enseignement public

Kyriaki LEKKA

Enseignement public

Lida MAVRIDOU

Enseignement public

Alexandra STRATI

Enseignement public

Konstantina VOZIKI

Enseignement public

Les Directions d'enseignement primaire et secondaire du Pirée ont organisé en collaboration avec le Service de coopération éducative de l'Ambassade de France en Grèce et la Conseillère pédagogique pour le français de la région du Pirée, Mme Fotini Reïssi, le 1^{er} Festival des apprenants de français langue étrangère du Pirée 2016 qui s'est déroulé le samedi 16 avril 2016.

Cette 1^{re} grande fête autour de la langue française qui a rassemblé plus de 25 écoles et 350 élèves accompagnés de leurs parents, venus de la région du Pirée et des îles du golfe Saronique, a bien atteint son but. Le festival a favorisé d'une part la promotion de la langue française qui ayant une grande tradition au public du Pirée se montre un moyen de communication et un porteur de civilisation et de cohésion et d'autre part l'ouverture de l'école à la société.

Ce festival a été organisé grâce à la participation bénévole des coordinateurs de français et de leurs équipes pédagogiques, du Comité d'organisation du Festival et des Directions susmentionnées.

Mots-clés : motivation des apprenants, interculturel et interdisciplinarité, techniques de classe, nouvelles technologies, promotion du FLE.

Égypte**Communication****La dualité culturelle à travers *L'Interdite* de Malika Mokeddem****Maha SALAMA**

Université Ain Shams, Le Caire

L'écriture féminine est née dans une société où la femme est dépourvue de toute liberté, elle subit encore une humiliation, une violence physique, psychologique et sociologique. Elle a essayé donc de marquer son nom et une identité propre à elle dans des œuvres d'or et d'art pour sortir d'un silence installé depuis longtemps. Issues de l'Algérie, du Maroc et de la Tunisie, les écrivaines ne se sont bien imposées qu'à partir des années quatre-vingt. Elles ont mis en question les thèmes de la culture, de l'interculturel et de l'altérité comme Malika Mokeddem que nous avons choisi pour analyser son roman *L'Interdite* paru en 1993. L'écriture de Malika baigne dans l'intertextualité linguistique du fait qu'elle associe sa langue maternelle à sa langue d'adoption marquant ainsi son écriture par ce métissage tant cher à son cœur ainsi qu'elle introduit dans *L'Interdite* les particularités linguistiques et culturelles de ses aïeux. À première vue, la concernée par le titre *L'Interdite* semble être l'auteure elle-même qui a fui son pays pour s'installer, se réaliser et mieux s'épanouir en France. Malika et son héroïne, Sultana, ont refusé le sentiment d'enfermement imposé par leurs sociétés respectives et ont fait le choix de tracer leur propre chemin. Au début du roman, le lecteur pourrait croire que Sultana renie sa culture algérienne, mais en fait, elle en rejette seulement les aspects jugés négatifs. En elle, les deux cultures s'opposent. À partir de ce roman, nous nous proposons de relever les facettes de « l'altérité intime » et de « l'identité plurielle » qui se sentent à travers les protagonistes Sultana et Vincent, personnages qui se situent dans l'entre-deux : Orient/Occident, masculin/féminin.

Mots-clés : femme maghrébine, écriture féminine, altérité, métissage, interculturalité.

Grèce**Atelier****Élaborer un cours de fête favorisant un enseignement interculturel et co-actionnel****Maria SARDI**

Enseignement privé

L'objectif de cette présentation sera la consolidation à la pratique de la fête, un outil de communication interculturelle et de co-action, qui dans le cadre de l'enseignement/apprentissage du FLE, peut favoriser un enseignement interculturel et co-actionnel. Nous insisterons sur les avantages permettant d'améliorer la praxis didactique, motiver les

apprenants, dynamiser leur épanouissement intellectuel et psycho-social, leur expression authentique sur multiples thèmes de culture et de civilisation françaises/francophones et les aider à développer leurs compétences tant communicatives langagières que relationnelles et interculturelles.

Après un survol des définitions de la notion de fête, nous allons examiner les pas à suivre pour proposer un cours de fête. Un canevas sera donc présenté, qui permettrait au professeur de français de proposer un cours de fête interculturelle, sans négliger les contraintes et les principes pédagogiques à respecter pour mieux planifier ce cours. Plus précisément, nous allons essayer de :

- inviter les apprenants à concevoir le(s) thème(s) du cours de fête, planifier le(s) cours de fête,
- mettre à leur disposition des documents à supports divers et des ressources multimédia,
- soutenir les étapes de préparation/élaboration du/des cours de fête, et
- gérer l'interaction orale et/ou écrite entre eux, réaliser des activités d'apprentissage, présenter et évaluer le(s) cours de fête.

Mots-clés : fête, motiver les apprenants, expression authentique, interculturel, co-action.

Pologne

Communication

Les étudiants de la filière « langue et civilisation françaises » face au rôle du médiateur linguistique et culturel : les résultats d'une enquête

Regina SOLOVA

Université de Wrocław

Dans notre communication, nous nous proposons comme objectif d'apporter les éléments de réponse à la question suivante : comment sensibiliser et préparer les étudiants de la filière « langue et civilisation françaises » au rôle de médiateur linguistique et culturel qu'ils seront amenés à jouer dans leur vie professionnelle ? Pour ce faire, nous allons présenter les résultats d'une enquête menée parmi les étudiants de l'Institut d'Études romanes de l'Université de Wrocław (Pologne) (niveau licence et master) afin de voir leur façon d'appréhender le rôle de médiateur linguistique et culturel joué lors des activités de traduction et d'interprétation. Nous allons comparer, entre autres, les regards des étudiants sur les rôles du traducteur-interprète professionnel, d'une part, et sur ceux joués par eux-mêmes en classe de traduction-interprétation, d'autre part. Nous présenterons également les résultats de leur autoévaluation relatifs aux rôles joués en classe au cours de la dernière année académique. Les opinions recueillies nous permettront de saisir les besoins en matière d'apprentissage de la médiation linguistique et culturelle et de réfléchir sur les choix de textes et d'activités dont l'objectif serait de sensibiliser les étudiants au rôle de médiateur linguistique et culturel qu'ils joueront dans leur vie professionnelle.

Mots-clés : rôle, médiateur linguistique, médiateur culturel, filière

« langue et civilisation françaises », enseignement de la traduction, enseignement de l'interprétation.

Grèce

Communication

L'intercompréhension : parfois trop prometteuse ?

Blanka STIASTNA

Université ionienne

Dans les années 1990, deux mots-phases émergent en didactique des langues : le plurilinguisme et l'intercompréhension. Le plurilinguisme est promu comme réponse à la diversité linguistique et culturelle de l'Europe : un enseignement des langues-cultures intégrant la dimension plurielle s'impose. En même temps, contrairement aux idées reçues, se répand l'idée que la compétence langagière humaine est fondamentalement plurielle.

La mondialisation a changé nos perspectives sur le monde et favorisé le contact entre les langues-cultures. L'intercompréhension met à profit ce contact en le didactisant : elle est devenue une didactique des langues-cultures étrangères qui s'appuie sur une conception fluide des ensembles linguistiques tout comme sur les capacités langagières, intellectuelles et interculturelles des individus. L'apprentissage en intercompréhension, usant de stratégies telles que transfert, approximation, inférence, association, analogie, permet à l'apprenant de percer rapidement et sans trop d'effort le premier barrage : celui de la compréhension en langue(s) étrangère(s). Ce fait particulièrement valorisant et sécurisant incite à poursuivre : la motivation, paramètre-clé dans le processus d'apprentissage et dans celui de l'acquisition de langues-cultures étrangères, est ainsi renforcée. Cette « autosatisfaction » doit, néanmoins, être gérée prudemment. Ce sont les avantages, mais aussi les risques, voire les limites, que présente l'apprentissage en intercompréhension pour la motivation et, par extension, pour l'acquisition des langues-cultures étrangères, qui feront l'objet de notre intervention.

Mots-clés : intercompréhension, stratégies, acquisition des langues-cultures étrangères.

Roumanie

Communication

Les collocations : visée culturelle et interculturelle en classe de FLE/FOS

Ana-Marina TOMESCU

Université de Pitesti

Elena-Cristina ILINCA

Université de Pitesti

L'objectif qui nous guide dans cette communication est celui de proposer des solutions qui aident à l'intégration des collocations dans l'enseignement, plus exactement de concevoir une démarche didactique qui permette de récupérer ces éléments en classe de FLE/FOS, en fonction du profil des apprenants. Nous nous intéressons à l'atten-

tion accordée par les enseignants face à ce type de constructions, parfois cryptiques pour un locuteur non-natif. À notre avis, il vaut mieux qu'elles soient plus présentes dans les activités didactiques déroulées en classe de FLE/FOS, pour mener les apprenants à des réflexions culturelles et interculturelles. L'introduction des collocations dans les activités qui impliquent la communication est bénéfique à l'apprenant, parce qu'au moment où il utilise un langage imagé il travaille sa capacité à s'abstraire et mélange les sens à l'aide de la langue. Ceci va au-delà du domaine linguistique, parce qu'il s'agit d'une expérience qui implique sa personnalité et l'amène à réfléchir sur la vision personnelle du monde et sur lui-même.

Mots-clés : collocation, culture, interculturalité.

Grèce *Communication*

L'image stéréotypée des apprenants grecs vis-à-vis de la France : un enjeu pour l'enseignant du FLE

Margarita VAN HOUDT

Enseignement public

L'internationalisation des échanges, les évolutions scientifiques, les migrations, l'Europe Unie constituent des facteurs sous l'influence desquels a émergé une nouvelle démarche dans le champ de l'enseignement des langues : la pédagogie interculturelle.

La classe de langue est alors devenue un microcosme où s'exerce une nouvelle géopolitique éducative. Étant donné que les phénomènes linguistiques constituent aussi des phénomènes culturels, un lien « indéfectible » est établi entre langue et culture, ce lien constituant un des fondements de l'enseignement interculturel dont les objectifs sont de faciliter et optimiser la pratique de classe, comprendre l'identité/altérité et former aux grandes valeurs humanistes.

Or, la classe du FLE est le lieu de rencontre, par excellence, de deux cultures, maternelle et étrangère, où se réalise une transaction entre les enjeux existants en langue maternelle et ceux de la langue française. Tout conflit entre les cultures prend sa source dans la présence de représentations négatives et de stéréotypes.

Dans notre cas, les représentations sont les images éloignées de la réalité que les apprenants grecs se font de la France, des Français et de leur langue en y apportant une certaine déformation. De la même façon, le stéréotype correspond à une mesure d'économie dans la perception de la réalité et procède de la réduction d'interprétation. Les stéréotypes peuvent concerner les traits physiques et psychologiques des Français, les traits socio-économiques de la France, des lieux géographiques, des personnes de référence et des attributs symboliques français.

Afin d'éliminer les représentations négatives et les images stéréotypées, l'enseignant en tant qu'« acculturateur » et médiateur entre la culture – source et la culture – cible a un rôle très difficile et en même temps très estimable. Gérer une classe de langue pluriculturelle, comme le sont aujourd'hui la plupart des classes dans les écoles grecques, et mettre en place un enseignement à tendance vraiment interculturelle constitue un défi pour l'enseignant de langue. Cependant, la contribution incontestable de la classe de langue au développement

d'une conscience interculturelle chez les apprenants doit être affirmée et renforcée par l'État et le système éducatif de chaque pays. L'importance accordée à une langue étrangère définit aussi son statut.

Mots-clés : stéréotypes, enseignant, médiateur, identité-altérité.

Grèce, France *Communication*

À la recherche des stratégies qui renforcent le rôle pédagogique des projets européens (Erasmus+ et eTwinning) dans l'enseignement : dimensions et perspectives de la pédagogie de projet

Athéna VARSAMIDOU

Enseignement public, Ambassadrice eTwinning en Grèce

Lionel FRANCHET

Enseignement public (lycée A. Briand), Formateur académique (Académie de Marseille)

La pédagogie de projet assure une très grande motivation à apprendre et à collaborer, une meilleure compréhension des données, un développement continu des compétences visées, un esprit critique, des capacités analytiques et de résolution des problèmes liés à des situations du monde réel (Perrenoud, 1998). Lors de la réalisation d'un projet, les apprenants se développent personnellement, ils acquièrent plus de confiance en eux-mêmes, ils réfléchissent mieux et ils construisent un modèle d'apprentissage dont ils se serviront tout au long de leur vie. Un projet présente aux élèves de vrais problèmes à résoudre qui sont loin des exercices scolaires ordinaires et de cette façon ils sont plus motivés et ils s'impliquent avec plus d'intérêt dans la procédure éducative. Ils apprennent à coopérer pour aboutir à la tâche finale et à apprécier le rôle de l'esprit et de l'intelligence collectifs à la réalisation d'un but commun (Rey, 1996).

En ce sens, les projets européens d'échanges et de mobilités scolaires favorisent le développement de la coopération et soutiennent l'innovation au sein des établissements scolaires : les apprenants sont incités à réaliser des tâches communes, à participer activement à des efforts collectifs, à gérer des informations, à surmonter des obstacles et à proposer des solutions efficaces et pertinentes aux défis qui leur sont proposés et surtout à interagir avec des apprenants de tous les pays européens. Dans le cadre de la présente intervention, dans un premier temps, nous allons développer les étapes de la démarche éducative d'un projet scolaire et, dans un second temps, nous aborderons la gestion et le développement des projets européens tout en nous appuyant sur les données issues de l'appariement officiel de nos établissements scolaires (Collège Anatoliko de Ptolémaïda & Lycée A. Briand à Orange) et de la réalisation réussie des projets d'échanges et de mobilités. Nous allons conclure en présentant les tâches finales accomplies par nos élèves, ainsi que notre produit final, un jeu de cartes autour du lexique culinaire.

Mots-clés : pédagogie du projet, innovations éducatives, projets européens, partenariats, motivation.

Grèce

Atelier

Proposition d'activités communicatives pour l'enseignement interculturel du FLE à travers un projet pédagogique sur la Francophonie

Maria VASILEIADOU

Enseignement privé

Dans la société actuelle pluriculturelle où de nouvelles conditions sociales, économiques et politiques sont établies, une nouvelle démarche dans le champ de l'enseignement/apprentissage, celle de la pédagogie interculturelle, semble impérative. Comme l'interculturalité est l'ensemble des relations et interactions entre des cultures différentes, générées par des rencontres ou des confrontations, l'école moderne doit assurer que la classe de langue étrangère est le lieu où l'apprenant va rencontrer l'Autre, il va être confronté à la différence et apprendre à la respecter. Passant par la prise en conscience à la mise en action, une approche actionnelle doit mettre l'apprenant dans des situations de communication les plus proches du réel. La réalisation des projets pédagogiques qui favorisent l'épanouissement intellectuel, interculturel et psycho-social et qui stimulent le goût collaboratif est un processus important dans la classe de FLE.

À l'occasion du concours de la Journée Internationale de la Francophonie le 20 mars 2016 « Le pouvoir des mots » nous proposons un projet sur le sens des mots Liberté, Fraternité, Égalité selon le point de vue de chaque apprenant. L'élaboration du matériel correspond à des activités communicatives proposées pendant le deuxième semestre de l'année scolaire. Cette proposition est destinée à des « utilisateurs indépendants » (CECRL, p. 25) de niveau B1 et elle comprend la réalisation d'un projet pédagogique intitulé Les mots bougent et l'élaboration de deux activités communicatives, l'une fonctionnelle et l'autre d'interaction sociale. Le premier type d'activité a comme but de mettre en valeur l'aspect fonctionnel du langage et la deuxième fait appel à l'imagination et la créativité des apprenants dans des situations de communication données. Notre intérêt est d'exploiter la compétence de l'expression orale comme les aptitudes linguistiques et pragmatiques et le savoir (culture générale, socioculturel, prise de conscience interculturelle).

Mots-clés : projet pédagogique, francophonie, interculturel, activités communicatives.

Grèce

Atelier

Les approches plurielles en classe de langue : vers le développement d'une « compétence translangagière »

Hélène VASILOPOULOU

Université nationale et capodistrienne d'Athènes
& Université d'Angers

L'éducation est particulièrement touchée par les phénomènes de mobilité des populations migrantes partout dans le monde. Ceci est particulièrement vrai en classe de langue où la diversité fait son apparition à travers le mélange des langues et des cultures. Cette réalité conduit à la nécessité d'une mise en place des approches plurielles en classe. D'après M. Candelier, « on appellera approche plurielle toute approche mettant en œuvre des activités impliquant à la fois plusieurs variétés linguistiques et culturelles. »

Ainsi, lors de cet atelier, les enseignants seront introduits au concept des approches plurielles. Plus précisément, ils seront appelés à :

- reconnaître la variété linguistique et culturelle de leurs apprenants
- se familiariser avec des outils pédagogiques qui mettent en valeur les langues maternelles des apprenants
- construire des ponts à travers des activités de passage d'une langue aux autres ainsi que d'une culture aux autres pour enseigner la langue française.

Pour cela, ils se serviront des écrits et imagiers plurilingues, ainsi que des formes brèves d'écriture, comme les « tweets ».

Enfin, cet atelier a pour but de faire découvrir aux enseignants des pratiques innovantes qui peuvent être utilisées pour atténuer ou faire disparaître le sens de la hiérarchie entre les langues et les cultures diverses de la classe.

Mots-clés : diversité linguistique, variété culturelle, approches plurielles, compétence translangagière, valorisation.

Grèce, Roumanie**Communication****Des vertus de l'intercompréhension en classe de langues****Areti VOURAKI**

Enseignement public

Doina SPITA

Vice-présidente de la FIPF, Université « Al.I. Cuza » Iași

L'intercompréhension est l'une des notions les plus stimulantes et complexes qui circulent dans une didactique des langues orientée vers le plurilinguisme. En tant que pratique sociale, elle a répondu, de manière naturelle, à des besoins de communication de sociétés multilingues, besoins auxquels les individus ont su souvent répondre intuitivement, en mettant à profit leurs disponibilités cognitives plurilingues, dans un souci d'ouverture et de dialogue. De nos jours, à une époque où le multiculturel impose un autre modèle du « vivre ensemble » et grâce au travail de recherche des équipes de linguistes et de didacticiens, on a redécouvert l'intercompréhension et ses opportunités en tant qu'alternative possible de communication entre des locuteurs appartenant à des espaces linguistiques et culturels différents.

Comment trouver une place à l'intercompréhension dans le système de l'enseignement des langues ? Voilà la question à laquelle nous essayerons de répondre dans notre intervention. Puisque, si le plurilinguisme est une capacité humaine, il revient à l'École, dans le cadre de la scolarité obligatoire puis dans le système éducatif du second degré, professionnel et/ou supérieur, de faire prendre conscience de ce capital personnel des apprenants, de le valoriser, de le fonctionnaliser et de l'accroître de manière à ce que chaque locuteur puisse continuer à enrichir son répertoire par des apprentissages autonomes.

Nous allons présenter, à partir d'expériences scolaires en IC, ses vertus en tant que déclencheur ou soutien des apprentissages d'autres langues.

Mots-clés : approches plurielles, intercompréhension, insertion curriculaire, sensibilisation.

France**Atelier****Dialogue interculturel :
apprendre à gérer les situations gênantes****François WEISS**

European Language Competence

Pour se sentir à l'aise et pour éviter de faire des « faux-pas » avec les interlocuteurs dont on apprend la langue, il ne faut pas seulement manier correctement leur code linguistique, mais il faut également connaître et respecter leur code social et comportemental pour agir et réagir de façon adéquate et non blessante dans différentes situations de communication.

Au cours de cet atelier, seront présentées et discutées différentes situations « gênantes » ou problématiques auxquelles il faut apprendre à faire face et réagir pour maintenir et favoriser la communication entre les différents interlocuteurs et pour se comporter de façon aussi respectueuse et aussi naturelle que possible. Cette présentation est basée sur un programme de formation à l'élaboration duquel j'ai participé dans le cadre du groupe ELC (European Language Competence) et qui permet aux enseignants de sensibiliser leurs étudiants à cet aspect particulier de la compétence de communication interculturelle avant leur départ en France où ils vont effectuer un stage de longue durée.

Nous verrons comment on peut adapter cette démarche à différents groupes d'apprenants afin de les sensibiliser à cet important aspect du dialogue interculturel qui contribue à créer un climat de confiance pour éviter les gênes et les blocages dans une atmosphère détendue et d'acceptation de l'altérité, dans le respect de l'Autre et dans la bonne humeur. On essaiera de thématiser les aspects émotionnels liés à l'apprentissage d'une langue et à l'entrée dans une autre culture en acceptant de se remettre en question. Cet atelier s'inscrit dans la continuité de mon intervention lors du 7^e Congrès Panhellénique et International des Professeurs de français

Mots-clés : ouverture, empathie, altérité.

Axe II

Tunisie

Communication

Écrire dans la langue de l'Autre

Ali Toumi ABASSI

Université de La Manouba

Tout cursus littéraire de l'enseignement des langues à l'université, et du français en particulier, subsume presque inmanquablement la problématique du multilinguisme, dont le bilinguisme n'est qu'une variante familière. L'écriture littéraire qui recourt à une langue d'emprunt, soit le français à la place de l'arabe (Kateb Yacine...) ou à la place de l'anglais (S. Beckett...) peut être un prétexte fructueux à un débat empirique sur les motivations individuelles ou collectives, les stratégies discursives pensées, les déterminismes inconscients de l'activité scripturale et lectorale.

Ma propre expérience d'écrivain bilingue (arabe / français) sera à ce propos l'occasion de problématiser un parcours et de mettre en mots (en arguments, en hypothèses) une pratique bilingue qui n'est pas de tout repos certes, mais paradoxalement peut-être pas davantage que ne le serait l'écriture dans la langue maternelle. Ce témoignage s'articulera autour de trois perspectives interférentielles : linguistique, culturelle et cognitive.

Corpus de référence

Trois de mes romans publiés en Tunisie, en France et en Suisse :

Tirza, Paris, Gallimard (J. Losfeld), et Tunis, Cères, 1996.

Erratiques, Tunis, Sahar, 2006.

Le Vent se lève en janvier, Suisse (Lausanne)/Tunis, En bas/Sahar, 2012.

Mots-clés : romans, écrivain bilingue, multilinguisme.

Grèce

Poster

Le grenier de la grammaire

Anna ALIKIOTI

Université Ouverte Hellénique

Aigli SIOUTI

Université d'Ioannina

Le livre intitulé *Le Grenier de la Grammaire* comprend certains phénomènes grammaticaux « bizarres », mais nécessaires qui traînent et s'accumulent au cours de l'apprentissage de la langue française, tels les objets entassés dans un grenier. Le but de cet ouvrage est de pouvoir être utilisé commodément par les apprenants qui, indépendamment de leurs connaissances en langue française, continuent d'avoir des problèmes face à certains phénomènes grammaticaux.

Ces phénomènes, qui constituent, à plusieurs reprises, des obstacles à l'usage de la langue, à l'écrit comme à l'oral, y sont présentés par ordre alphabétique en vue d'être choisis de manière autonome se-

lon les priorités de l'apprentissage. Pour chaque phénomène ne sont retenus que les éléments fondamentaux ainsi que les particularités indispensables à son application pertinente. Les détails exhaustifs ou les exceptions méticuleuses qui pourraient créer des confusions au lieu d'éclairer ou empêcher au lieu de faciliter la compréhension, sont intentionnellement omis.

Afin de rendre plus facile la compréhension et l'utilisation autonome du présent ouvrage, les règles de base sont rédigées en grec et en français. Pour la même raison, tous les autres mots français y employés sont répertoriés et traduits en grec dans le glossaire. En Annexe, figurent des informations supplémentaires concernant la reconnaissance des mots grecs « francisés », de même que des substantifs, des adjectifs et des connecteurs principaux (mots et expressions) du français. Ce livre peut également être utilisé en classe comme matériel complémentaire pour l'enseignement des phénomènes abordés.

Mots-clés : phénomènes grammaticaux, apprentissage, manière/utilisation autonome, grec, français, enseignement.

Grèce

Présentation vidéo

Présentation de la fête musicale intitulée « sous le ciel de Paris » - L'École Musicale de Kalamata rend hommage à la chanson française dans le cadre de la Francophonie 2016

Athéna AMANATIDOU

Enseignement public

Évi DINOPOULOU

Enseignement public

La présente intervention se focalisera sur la présentation d'une fête musicale intitulée « Hommage à la chanson française » organisée et présentée deux fois par l'École Musicale à Kalamata (les 16 mars et 22 avril) et une fois à l'École Musicale de Tripoli (le 29 mars 2016), dans le cadre de la Francophonie 2016.

Tout d'abord, l'objectif général de ce projet était d'enseigner la langue et la culture françaises au moyen d'une expérience vivante. Plus particulièrement, les objectifs spécifiques étaient :

1. cognitifs
 - pratiquer la phonétique en récitant et en chantant en langue française.
 - aborder la civilisation française par des voix artistiques et littéraires comme la musique et la poésie.
2. affectifs
 - éprouver la joie de créer et de participer.
 - augmenter l'estime de soi.
3. socio-psychologiques ou communicatifs
 - développer l'esprit de groupe et la coopération.
 - impliquer un grand nombre d'élèves.
 - familiariser les élèves et surtout les plus jeunes avec la réali-

sation de tels projets.

- encourager les élèves à prendre des initiatives.
- mettre en valeur leurs capacités spécifiques.

Notre méthode de travail s'est articulée sur trois axes : la chanson, des citations énoncées par des artistes francophones célèbres et la poésie. Le choix des chansons était audacieux, certaines chansons étant emblématiques. Nous avons opté pour une approche faite de respect, d'effort et de travail personnels. Le choix des citations avait un double objectif : pratiquer l'oral et connaître des artistes francophones. Finalement, des poèmes de Jacques Prévert ont été distribués, traduits en grec et récités dans les deux langues.

Le groupe s'est rencontré durant deux mois, à raison d'une séance hebdomadaire de deux heures, répétant aussi bien les textes, chansons et poèmes que les chorégraphies.

Tout en tenant compte des besoins de nos apprenants et au moyen de textes authentiques tels que les chansons, poèmes ou paroles d'artistes importants, nous avons constaté – surtout lors de la présentation – que la réalisation de ce projet a contribué à l'épanouissement de tous, acteurs et spectateurs.

Mots-clés : fête de la francophonie, civilisation, chanson, citations, poésie.

Grèce

Atelier

Je me déplace, je prends place : une tentative de sensibiliser les apprenants de FLE de l'école primaire grecque aux déplacements des personnes handicapées en ville

Angéliki ANGELETAKI

Enseignement public

Maria KARATZIKOU

Enseignement public

L'apprentissage d'une langue vivante ne s'appuie pas seulement sur l'acquisition des règles grammaticales, des normes orthographiques, des structures syntaxiques ou la mémorisation d'un vocabulaire étendu et une bonne prononciation. Il passe également par le développement des compétences générales (savoirs, savoir-faire, savoir-être, savoir-apprendre) et des stratégies de communication, ainsi que par la formation/naissance d'une conscience interculturelle, voire pluriculturelle.

De ce point de vue, nous avons conçu et lancé un projet de classe sur les déplacements au quotidien. Notre projet est en fait le fruit de la collaboration entre deux enseignantes de français et du travail des apprenants de la dernière classe des écoles primaires des banlieues sud d'Athènes (Glyfada, Elliniko).

Ainsi, notre projet « je me déplace, je prends place » a fait ses débuts lors de la rentrée des classes 2014 dans deux établissements, les 8^e et 10^e écoles primaires de Glyfada. Puis, l'année scolaire 2015-2016, nous avons prolongé/poursuivi ce projet avec la 2^e école primaire d'Elliniko.

La mise en pratique de ce projet nous a permis, d'un côté, de faire

certaines constats sur le déroulement du travail, les contraintes du temps et des moyens disposés, la motivation des élèves et leur implication dans cette activité, les productions créatives de la classe, la coopération entre les participants, et de l'autre, pratiquer un feedback constructif et instructif sur le terrain.

Nous avons choisi de travailler avec les élèves de la dernière classe du primaire, puisque ceux-ci ont déjà acquis des connaissances élémentaires en langue française. Plus précisément :

- ils ont déjà appris du lexique et de la grammaire qui leur permettent de former de petites phrases en vue de pouvoir communiquer en langue cible avec les autres sur des sujets simples de la vie quotidienne ;
- ils sont à même de demander et de donner des informations liées aux notions de l'espace, du temps et des moyens de transport ;
- dans leur vie quotidienne, ils se déplacent à pied ou à vélo ou sont emmenés en voiture par leurs parents à l'école ou chez un copain/une copine.

En outre, ce projet s'inscrit dans la volonté de sensibiliser les enfants au sujet des personnes handicapées, de leur faire comprendre que bouger n'est pas évident pour tous. Ainsi, à travers la langue cible et à l'aide de la langue source, notre but consiste à familiariser les élèves avec l'environnement ambiant dans lequel ils vivent et se déplacent quotidiennement, d'une part, et de leur faire découvrir, d'autre part, à quel degré les lieux publics et les moyens de transport sont accessibles aux personnes handicapées. Comme tout projet doit aboutir à un produit final, nous avons opté pour la création des « petits livres », une technique inspirée de la pédagogie Freinet.

Nous espérons que notre initiative servira de tremplin à d'autres collègues enseignant-e-s de français dans leur pratique de classe en vue d'agir autrement lors du processus d'enseignement/apprentissage en milieu scolaire.

Mots-clés : sensibilisation, apprenants de français, école primaire, déplacement, personnes handicapées.

Géorgie

Communication

L'interaction dans l'apprentissage du FLE

Ana APRIDONIDZE

Université d'État Akaki Tsérééli de Koutaïssi

La communication est un aspect de l'interaction car elle est assurée essentiellement par la langue : elle met en scène un (ou plusieurs) émetteur(s) et un (ou plusieurs) récepteur. Pour qu'il y ait communication, il ne faut pas seulement que les « interactants » parlent, il faut qu'ils se parlent, c'est-à-dire qu'il y a un échange et une influence mutuels. Ainsi, dans l'interaction face-à-face, l'échange est coproduit et interactif dans le sens où il y a un travail collectif. Dans la conversation, on distingue des interactions verbales et non verbales : celles-ci sont très importantes car il est plus facile pour un apprenant de comprendre un interlocuteur « en vrai » que via une seule écoute audio. Après avoir fait un rappel sur la manière dont pourraient fonctionner

Trait d'Union



Notre maison d'édition vous propose des manuels de grande qualité, qu'elle a su constamment adapter aux évolutions de l'enseignement du français langue étrangère en Grèce.

Grâce à ses manuels élaborés en parfaite cohérence les uns avec les autres, vos élèves construisent leur apprentissage du français pierre après pierre.

Notre équipe de promotion vient à votre rencontre où que vous soyez en Grèce.

Toujours à votre écoute, cette équipe compétente et dynamique répond à vos besoins et vous soutient dans votre vie d'enseignant.

Malgré la crise qui touche la Grèce depuis 2008, notre engagement n'a jamais failli.

Aujourd'hui,

Trait d'union est la maison d'édition de référence pour la plupart d'entre vous !

Depuis

15

ans



Trait d'union

Trait d'union, C'est...



Primaire

Des méthodes

accompagnées d'un matériel pédagogique complet :

- Cahier d'activités
- Grammaire
- Documents audio enregistrés en France
- Livres numériques
- Tests trimestriels avec corrigés
- Matériel pédagogique complémentaire sur notre site
- Matériel pour la classe



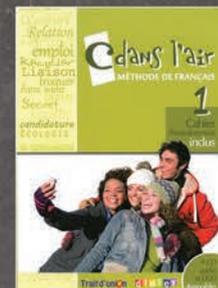
Collège



LYCEE

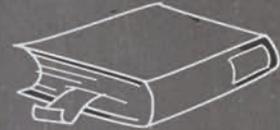


Des méthodes réalisées en collaboration avec les plus grandes maisons d'édition françaises (Hachette et Didier) qui ont reconnu le sérieux de Trait d'union



Des manuels de préparation aux examens

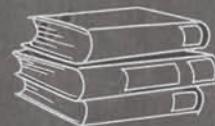
DELTA et DALF



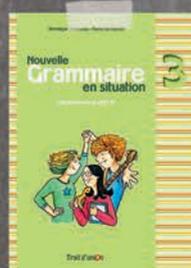
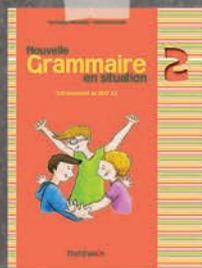
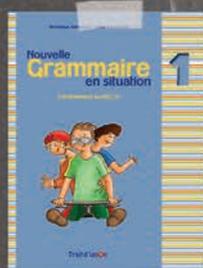
SORBONNE



Des grammaires accompagnant nos méthodes

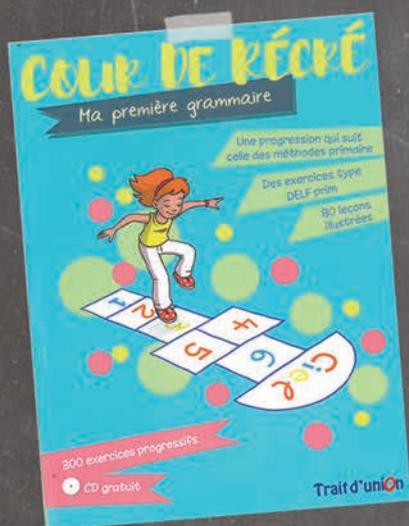


accompagnant nos manuels de préparation aux examens



fonctionnant avec toutes les méthodes de FLE

Nouveautés 2016-2017



Merci de nous avoir accompagnés
pendant ces quinze années
et d'avoir fait de Trait d'union
VOTRE maison d'édition !

ner » un apprentissage et un apprenant, je ferai un bref récapitulatif des théories de l'interaction, ce qui est le sujet de cette étude. De l'écoute des transcriptions, j'ai trouvé trois méthodes d'enseignement qui me semblent pertinentes : la répétition, la reformulation et le traitement de l'erreur. Pour chaque méthode, j'ai essayé d'isoler des séquences qui représentaient le mieux chacune de ces pratiques et j'ai décrit la forme d'enseignement correspondant à la méthode. L'enseignant laisse le temps aux élèves de s'habituer à une dynamique de cours et d'apprentissage pour en intégrer une autre. Il procède étape par étape. Il est difficile de cibler une séquence pour un type d'interaction car il arrive que ces trois méthodes d'enseignement se chevauchent dans un exercice. D'une manière générale, la méthode choisie dépend du type d'exercice et, s'il y en a plusieurs, il y en a toujours une qui prédomine. Dans un exercice de description, l'enseignant va privilégier la validation des réponses par répétition et la correction des erreurs ; dans un exercice où l'apprenant parle seul pour raconter un événement, il va privilégier la correction des fautes et la mise en valeur d'un vocabulaire qui pourrait être utile aux autres apprenants ; et, dans un exercice d'expression orale qui vise au développement d'une compétence référentielle, il va utiliser une méthode de reformulation.

Mot-clés : communication, interaction, théories, méthodes d'enseignement.

Maroc

Communication

Don Quichotte de Cervantès, de la littérature à la bande dessinée : stratégies de la diversification du support littéraire au profit d'une « culture adolescente » dominante

Sidi Omar AZEROUAL

Université Cadi-Ayyad – Marrakech

La question qui préoccupe aussi bien les pédagogues que les parents est de savoir comment transmettre aux enfants et aux adolescents l'amour du patrimoine littéraire de l'humanité. Pour cette raison, l'industrie de la culture propose des extraits de livres, des textes de vulgarisation et des réécritures adéquates au niveau du public visé. Cependant, dans un monde marqué par la tyrannie de l'image, il s'avère difficile de compter uniquement sur le texte pour attirer l'attention des jeunes apprenants. Que gagne-t-on, par exemple, à leur proposer, sous forme de bande dessinée (BD), *Don Quichotte* ? Est-ce qu'un public jeune prendrait au sérieux le contenu philosophique d'une œuvre que la société de consommation met en crise ? Se contenterait-on donc de dire que l'histoire de *Don Quichotte* constitue un héritage littéraire dont les bienfaits se résumeraient en une alimentation de la culture générale des nouvelles générations ? Ne risque-t-on pas par ce type d'adaptation imagée des grandes œuvres de détourner le regard de ces nouveaux apprenants de la charge symbolique de la littérature ? Et, enfin, quelle approche pédagogique faudrait-il adopter afin de faciliter la communication à la fois linguistique et culturelle que favoriserait ce type de support ?

Michel de Certeau dans *La Culture au pluriel* estime que « l'imaginaire est du côté du "voir" » (Seuil, 1993, p. 34). Le visuel s'empare de la pensée en réduisant à l'essentiel le texte. Cette réduction ne semble pas porter atteinte à la vision du monde que Cervantès a su élaborer autour de l'aspect dérisoire de la condition humaine. Les dessins et couleurs de David Pellet et le scénario de Philippe Chanoinat et Jean-Blaise Djian ont su rendre hommage à l'auteur. *Don Quichotte* – cette bande dessinée qui présente une occasion pour initier le jeune public à mener une réflexion sur les limites de la raison sociale et de la folie individuelle – constitue un défi à une pédagogie qui se voudrait attentive aux nouvelles tendances d'apprentissage de la langue et de la culture. Parmi ces défis pédagogiques relatifs à la bande dessinée (*Don Quichotte*, le cas échéant), citons à titre d'exemple les objectifs suivants :

- contribuer à la sauvegarde de la notion de littérature qui est remise en question au profit d'une ère « matérialiste » privilégiant les études économiques et les tendances informatiques des enseignements.
- adapter la BD à la problématique du genre littéraire adoptée par les classifications classiques des manuels scolaires (BD et récit d'aventures, BD biographique, historique, fictionnel, etc.)
- initier l'apprenant, via le mariage des mots et des images, à l'interprétation du texte littéraire
- initier l'apprenant à passer de la reprise schématique du texte littéraire (lecture rapide) à la lecture de la littérature proprement dite (lecture avertie) en insistant sur la richesse du langage graphique (imagé), ainsi que sur celle du langage narratif (poétique et métaphorique)
- développer la compétence de la lecture (à la fois comme pratique individuelle et sociale).

Mots-clés : Cervantès, interdisciplinarité, culture adolescente, littérature, support pédagogique.

France

Communication

La littérature de jeunesse, un outil pour construire des ponts socio-humanistes, dès l'école maternelle

Christine BÉAUR

Formatrice ISFEC Aquitaine

La littérature de jeunesse, grâce au nombre important d'œuvres qu'elle propose, permet d'aborder la lecture sous un angle différent. Les thématiques proposées sont plurielles et traitent de sujets chargés d'impacts émotionnels comme le racisme, le handicap, la différence...

Pour développer des compétences littéraires mais aussi humanistes, l'élève a besoin dans un premier temps de comprendre l'œuvre mais aussi de l'interpréter en percevant les implicites du texte, et de débattre sur son sens. Le rôle du maître est déterminant pour cela et la démarche pédagogique qu'il adopte essentielle. Celle-ci doit permettre de répondre aux difficultés rencontrées par les élèves et de développer leurs capacités argumentatives alors même qu'ils sont confrontés à des sentiments contradictoires, des inquiétudes et par-

fois une forme de violence intérieure.

Nous montrerons comment la mise en projet autour de ces œuvres impliquera l'élève de façon stimulante par des mises en scène, des travaux d'écriture et des réalisations artistiques, reliant ainsi lecture, écriture et arts au service de la compréhension et de l'interprétation. Nous verrons également comment, par cette démarche, les élèves les plus en difficulté sont pris en compte. Nous soulignerons l'importance de la mise en place d'un parcours et d'une programmation en fonction des besoins de la classe.

Nous proposerons des exemples d'études d'œuvres et de mises en réseau où le débat interprétatif conduit à développer des compétences de lecteur et à construire la pensée des élèves.

Mots-clés : littérature de jeunesse, compréhension, parcours de lecture, culture humaniste, interdisciplinarité.

France

Atelier

Réaliser une émission radio : du projet collaboratif en classe au partage en ligne avec RFI

Marine BECHTEL

RFI Savoires

Comment mettre en place un projet de classe visant à réaliser une émission radio ? De la préparation écrite jusqu'à la réalisation de l'émission et sa mise en ligne, nous proposerons des pistes d'exploitation adaptées à la classe et nous identifierons les moyens techniques à mobiliser pour mener à bien ce projet de groupe. Enfin, nous verrons comment valoriser cette production en la publiant sur la communauté du nouveau site RFI Savoires.

Mots-clés : émission radio, pistes d'exploitation, moyens, techniques.

Algérie

Communication

La chanson francophone en classe de 4^e année moyenne : pour une éducation précoce à l'interculturel en Algérie

Souad BENABBES

Université Larbi Ben M'hidi. Oum El Bouaghi

Le cours de langue est une occasion qui permet à l'apprenant de s'approprier non seulement les compétences linguistiques, mais de savoir identifier toutes les valeurs sociales et culturelles de cette langue. Force est de constater la prédominance de la langue sur la culture, nombreuses sont les voix qui s'élèvent en faveur de l'introduction de la dimension interculturelle dans l'enseignement des langues étrangères. La chanson est l'un des supports qui permettent de connaître la culture de l'autre tout en suscitant le plaisir chez l'apprenant. Selon Rasmart, « la chanson contribue à faire de la langue un véritable objet de plaisir. De plus, elle constitue un support didactique idéal. La chanson parle à chacun de nous ; elle est un lieu de projection apprécié par

tous les âges... et même toutes les cultures. »

Par son côté ludique, la chanson suscite un vrai engouement et fournit une motivation supplémentaire qui favorise l'acquisition d'une langue étrangère. Pour Amr Ibrahim, « en trois ou quatre minutes, avec un minimum de mots et de constructions, une chanson doit avoir dressé un décor, campé un ou plusieurs personnages, produit une émotion et, éventuellement, livré un message, en un mot : justifié une production verbale. »

M'appuyant sur les travaux de Louis-Jean Calvet, Pierre Dumont, Michel Boiron, Amr Ibrahim, la présente étude a pour but de vérifier le rôle que pourrait jouer la chanson francophone en tant qu'outil didactique et artistique dans l'appropriation de la langue française et plus précisément dans le développement des compétences interculturelles chez les apprenants de 4^e année moyenne. Elle vise à répondre à la question suivante : quelle est la place de la chanson francophone dans l'enseignement de la compétence interculturelle en FLE ?

Mots-clés : chanson francophone, compétence interculturelle.

Grèce

Atelier

L'enseignant de FLE en tant que concepteur de son propre matériel pédagogique dans un environnement d'apprentissage numérique : comment scénariser la vie d'un immeuble en fête

Vassiliki BLETSOGIANNI

Enseignement public

Actuellement, sur le plan de l'enseignement des langues vivantes, l'intégration des Technologies de l'Information et de la Communication (TIC) constitue un enjeu important qui présente un formidable potentiel pour l'éducation dans la société d'aujourd'hui. En effet, elles fournissent des moyens novateurs non seulement pour la diffusion des connaissances, mais aussi pour la découverte des stratégies d'apprentissage qui favorisent la construction des compétences. Dans le cadre de la recherche d'une cohérence dans la situation d'enseignement/apprentissage avec les TIC apparaît la notion de scénario pédagogique qui renvoie à la mise en scène du déroulement de la séquence pédagogique.

Dans le contexte des environnements informatisés d'apprentissage (Basque et Doré, 1998), l'enseignant s'engage dans la conception du contenu, l'organisation des ressources, la planification et l'orchestration des activités et des médiations afin d'induire et accompagner l'apprentissage. En fait, la scénarisation pédagogique n'a plus simplement pour but de stimuler l'apprenant et de lui permettre d'entrer en rapport avec un certain contenu d'apprentissage, mais de « structurer et d'organiser son activité afin de l'amener à apprendre dans un contexte signifiant » (Henri, Compte et Charlier, 2007).

Cet atelier comprendra la présentation de la conception du scénario pédagogique numérique intitulé « Votre plancher, c'est le plafond du voisin », disponible sur la plateforme « Aesop » qui a été élaborée par l'Institut de Politique Éducative grec. Il comportera aussi la description des activités d'apprentissage, les préalables requis pour l'at-

teinte des finalités des activités, les objectifs et le contexte de réalisation des tâches à accomplir par l'apprenant, ainsi que les ressources disponibles pour ce faire. Bref, diversifier et enrichir les pratiques pédagogiques pour favoriser un enseignement motivant et interactif reste toujours un défi pour l'enseignant. Dans notre atelier, nous rendons compte que la scénarisation pédagogique rentabilise l'apprentissage en démultipliant l'action de l'enseignant, en développant l'adaptabilité de l'apprenant à la variété des tâches et des supports promouvant des situations d'exercice de l'autonomie, de l'activité cognitive et de la prise d'initiative de l'élève au cours de son apprentissage.

Mots-clés : TICE, scénario numérique, plateforme, scénarisation pédagogique.

France

Atelier

Le cinéma français en classe de FLE

Christelle BOCCHIARDO

Formatrice, École Azurlingua, Nice

Les documents authentiques apparaissent aujourd'hui comme étant des supports indispensables à l'enseignement/apprentissage d'une langue. Comment exploiter un support cinématographique dans une séquence pédagogique ? Dans cet atelier, nous réfléchirons ensemble à la place et au rôle du cinéma en classe et nous découvrirons comment faire d'une bande-annonce le support principal d'une séquence pédagogique. Programme de l'atelier :

1. Identifier l'intérêt pédagogique du cinéma en classe de FLE
2. Visionner une bande-annonce de film (*Le Petit Prince*)
3. Didactiser la bande-annonce (activité de compréhension orale)
4. Réfléchir à une activité de prolongement (point de civilisation ou production orale)

Objectifs :

- Insérer des supports authentiques dans une séquence pédagogique
- Étudier un document vidéo adapté aux enfants et ou aux adultes
- Favoriser les interactions orales entre étudiants en classe

Mots-clés : cinéma, authentique, multimédia, culture, oral.

France

Atelier

Enseigner le français aux adolescents avec TV5MONDE aux niveaux A2 et B1

Richard BOSSUET

Chargé de communication, enseignement et promotion du français, direction du numérique

Comment captiver un public adolescent en classe de français ? TV5MONDE propose des ressources spécifiquement élaborées pour

les adolescents, en abordant des thématiques qui les touchent directement à travers une approche motivante. Nous verrons dans cet atelier comment il est possible d'apprendre le français à travers la musique par des activités dynamiques, le sport grâce à des activités créatives, ou le développement durable dans un apprentissage par l'action.

Mots-clés : TV5MONDE, niveaux A2 et B1, ressources, adolescents.

France

Atelier

Comment enrichir un cours avec TV5MONDE ET RFI Savoirs ?

Richard BOSSUET

Chargé de communication, enseignement et promotion du français, Direction du numérique

Delphine BARREAU

RFI Savoirs

Les ressources « média » constituent un complément incontournable au manuel. Par l'actualité des thèmes abordés et la variété des activités pédagogiques possibles, les émissions radiophoniques et télévisuelles renforcent l'acquisition des compétences indiquées dans les programmes officiels.

Au cours de cet atelier, nous étudierons comment construire une séquence didactique s'appuyant sur des ressources de TV5MONDE et de RFI Savoirs en partant d'une leçon de manuel : comment trouver les ressources adéquates ? Comment analyser les supports ? Quelles activités privilégier en complément du manuel ? À quel moment de la séquence didactique introduire la télévision et la radio ?

Mots-clés : TV5MONDE, RFI Savoirs, ressources, manuel, télé/radio.

Belgique

Atelier

La Fureur de Lire...une rampe de lecture ou une belle occasion pour les 16/18 ans et les autres de (re)trouver... le plaisir de lire !

Christiane BUISSERET

Présidente de l'Association belge des professeurs de français (ABPF)

Le livre peut-il nous mettre en lien, tisser une relation sociale par le partage de nos lectures ? La publication annuelle de textes courts d'auteurs belges mis gracieusement à la disposition de tous les intéressés par la Communauté française de Belgique permet au livre et à la lecture de circuler. C'est l'opération *La Fureur de Lire*.

Voici donc une occasion de mener une première réflexion sur des expériences de lectures un peu inhabituelles. Qui lit ? Que lire ? Comment choisissons-nous nos lectures ? Pour... quoi lire et pourquoi lire ? Autant de questions valables aussi bien pour des élèves de classes terminales ou des étudiants en FLE de tous niveaux, que pour des

« accrocs » de la lecture. Mais c'est aussi une belle opportunité pour découvrir l'existence d'une littérature belge francophone contemporaine. De quoi relancer aussi la réflexion sur l'acquisition d'une intéressante compétence culturelle mondiale.

Partant de ce questionnement de base, nous proposons un atelier pour une vingtaine de participants invités à l'aide d'un beau choix de textes à mesurer concrètement l'intérêt d'embarquer des jeunes, voire eux-mêmes, dans une « lecture-plaisir ».

N.B. Au cours de la séance, les participants recevront un grand nombre de ces textes d'auteurs belges francophones.

Mots-clés : module transférable, textes courts pour tous et étudiants FLE, références culturelles européennes, lettres francophones de Belgique, littératures francophones.

Chypre *Communication*

Transferts de la L2 (anglais langue étrangère) à la L3 (français langue étrangère) dans la prononciation d'étudiants chypriotes

Monique BURSTON

Université Technologique de Chypre

Il existe d'excellentes ressources pour l'apprentissage de la prononciation en FLE, mais elles sont souvent de nature générale et ne tiennent pas compte des difficultés particulières causées par le contexte linguistique de l'apprenant. Le contexte linguistique qui nous concerne ici est celui de Chypre, aire multilingue où sont parlées/étudiées le grec (L1) chypriote et standard, l'anglais langue seconde (L2), enseigné dès le primaire, et le français (L3), matière obligatoire dans le secondaire.

Le français étant une L3, on peut s'attendre à ce que l'impact de la L2 s'ajoute à l'influence de la L1. Cet impact parfois dit « effet langue étrangère » est un phénomène acquisitionnel qui active la L2 dans la production de la L3, particulièrement à des stades initiaux d'acquisition de la L3 (Hammarberg 2001, Wrembel 2010).

Nous examinerons l'influence de l'anglais sur la prononciation du FLE chez des étudiants faux-débutants qui étaient au niveau A1/A2 au moment de la recherche. Les données ont été recueillies de façons variées : observations empiriques, enregistrements (laboratoire numérique), performances orales, séances de correction phonétique collectives ou individuelles.

Nous ferons état des types de transferts recensés : addition ou omission de phonèmes; substitutions de phonèmes (ex. prononcé [dʒ]). Nous montrerons que la graphie de la L2 peut entraîner des transferts phono-graphémiques en L3 (Williams/Hammarberg 1998, Bassetti 2009) et nous discuterons du cas des mots apparentés en L2 et L3 (ex. université, communication).

Nous ferons finalement quelques recommandations didactiques destinées à pallier la difficulté : remarques contrastives entre L2 et L3, prise de conscience des correspondances entre oral et écrit, exercices visant à minimiser les effets préjudiciables de la graphie, insistance

sur la prononciation des mots apparentés.

Mots-clés : transferts, L2-L3, phonétique, phonie-graphie.

Maroc

Atelier

L'utilisation des vidéos pédagogiques dans l'enseignement de la langue et la culture française

Bouchra CHOUGRANI

Université Mohammed Premier d'Oujda

Ibrahim BELMIR

Université Mohammed Premier d'Oujda

L'atelier permettra aux participants de redécouvrir les principes de la classe inversée et de créer une vidéo pédagogique pour un contenu de cours. Cet atelier s'adressera aux enseignants ou aux étudiants en TIC qui souhaiteraient mettre en œuvre une classe inversée. Il donnera l'occasion à l'enseignant d'acquérir les compétences en scénarisation et en réalisation de contenus pédagogiques en ligne. Nous permettrons aux participants de tester la classe inversée comme des apprenants, puis de découvrir les outils gratuits pour la réalisation d'une capsule vidéo. Nous aiderons les participants à écrire un script de 2 minutes, puis à l'enregistrer à l'oral. À la fin les participants créeront la vidéo pédagogique qu'ils partageront sur YouTube. Nous mettrons aussi à la disposition des participants des documents et des vidéos pour accompagner leur maîtrise de la création des vidéos pédagogiques.

Mots-clés : classe inversée, enseignement, pédagogie, vidéos, outils.

Grèce

Atelier

Théâtre et écriture créative en classe de FLE

Angélique COFIDOU

Conseillère pédagogique pour le français

Dans la présente communication, nous allons présenter un mini-projet théâtral intitulé « théâtre et écriture créative », centré sur la co-construction, l'interactivité et l'écriture créative d'une saynète et de sa mise en scène. L'intervention proposée focalise sur les objectifs suivants :

- expliquer aux participants pourquoi il est motivant, innovant, créatif et pour cela efficace d'animer un tel projet en classe de FLE, axé sur l'écriture d'une saynète
- déplier les étapes d'écriture à poursuivre vers l'autonomie de l'apprenant :
 1. Jouer avec les associations d'idées
 2. Relever les principaux composants d'une saynète
 3. Écrire (réécrire) une saynète à partir d'une fable /parodier la fable
 4. Jouer la saynète (théâtre écrit et improvisé) (CECRL, 2000)
 5. Évaluer le projet aboutissant à l'acquisition de compétences linguistiques, du fait que l'écriture créative favorise la ré-

flexion sur le langage de l'apprenant, le développement de sa compétence de production écrite ; de compétences culturelles et sociales, étant donné que la médiation bénéfique du théâtre contribue au développement de la culture personnelle (comprendre la fonction du texte théâtral et savoir représenter sur scène) et à la socialisation de l'apprenant (savoir communiquer avec l'autre, savoir être acteur/spectateur).

Mots-clés : écriture créative, saynète, réécrire, jouer, culture.

Belgique

Atelier

Le tableau numérique et les tablettes : vers un mariage réussi

Giedo CUSTERS

Président de la CEO

Les tablettes et les smartphones sont omniprésents, mais peu utilisés dans la classe, même si le prof dispose d'un Tableau Numérique Interactif (TNI). Néanmoins, le mariage entre TNI et ces appareils permet de maximaliser les avantages des deux outils. En exploiter toutes les possibilités ne peut qu'enrichir notre enseignement.

On verra d'abord les atouts didactiques du TNI et puis, les possibilités des tablettes. Après, on cherche comment le TNI peut influencer l'utilisation de la tablette et *vice versa*. Finalement, on donnera une idée de l'interaction possible entre les deux outils. La présentation sera enrichie de quelques séquences de cours.

Mots-clés : tablettes, tableau numérique, TICE.

Belgique

Atelier

Réaliser un magazine électronique, compétences écrites et autant plus... sans être difficile

Giedo CUSTERS

Président de la CEO

Avis aux participants : si possible, apportez votre tablette !

Faire écrire les apprenants dans cette période numérique ? Essayons une publication numérique. C'est simple ? Oui : beaucoup plus simple que l'on ne pense. C'est motivant ? Oui : beaucoup plus motivant que l'on ne pense. Car, de plus, quel plaisir de retrouver son texte en utilisant son propre smartphone ou ordinateur et pouvoir partager ses écrits avec ses copains.

On utilise les tablettes ou ordinateurs des participants. Un logiciel de traitement de texte doit être installé. Les sites utilisés sont Zoo-Burst (création d'un livre « flipping book », activité surtout intéressante pour le niveau débutant) et le site Calameo (niveau à partir de B1). L'atelier est conçu comme cybermission : une introduction courte suivie d'une série d'activités « mains à la pâte » pendant que les participants travaillent en petits groupes. La collaboration à un projet

commun entraîne évidemment aussi les compétences d'expression et réception orales et les compétences de négociation.

Mots-clés : écrire, TICE, logiciels, cybermission, pratique de classe.

France

Communication

Entre désir et besoin : Quel moteur d'apprentissage ?

Véronique DAQUES

Université de Franche-Comté

Si l'apprenant situé au « centre de l'apprentissage » peut laisser entendre qu'il s'agit là d'une grande avancée de l'enseignement comme de l'apprentissage, voire d'une véritable révolution copernicienne depuis les années 1970, on n'a fort peu vérifié qu'il le soit depuis si peu de temps, puisqu'il s'agit précisément du modèle de transmission de la Culture occidentale depuis Platon (Menon, Théétète). Que le modèle se soit dévoyé, tout le monde en convient, mais que le remède soit de simplement placer l'apprenant au centre, voilà une évidence qui ne va pas de soi ; sans compter que – du triangle didactique on fait une ligne –, ce qui n'est pas sans conséquences et se paye d'un coût certain (Arendt).

Que l'enseignement vise à « l'autonomie » des apprenants, tout enseignant, facilitateur et autre accompagnateur de ces nouveaux élèves n'en a jamais douté et même s'y emploie. Mais il y a loin du savoir-faire et de l'apprendre à apprendre par soi-même au savoir penser ; comme il y a d'étranges coïncidences entre le savoir-être et le savoir se comporter (ou s'adapter) venu tout droit de « la science » behavioriste bien éloignée de la liberté à laquelle chacun aspire.

Ce serait aussi sans compter sur ce que parler veut dire. Car, si parler n'est pas réductible à une nomenclature d'objets du monde (Saussure), il n'y a pas plus d'adéquation du mot à la chose que d'équivalence d'une langue-culture à une autre qui se font signe sans jamais se confondre. À moins de réduire les humains à leurs seules aptitudes d'acteurs sociaux (qu'ils sont par ailleurs), ou à des usagers équipés des compétences à conduire un véhicule-langue tout terrain sur le vaste territoire du monde (CECRL, Puren) ; il se pourrait qu'ouvrir la bouche ne serve pas seulement à exprimer des « besoins » (Maslow) qu'il suffirait ensuite de suivre pour trouver le moteur de la « motivation » (Mizubayashi, Lacan) enfin réveillée. « Il est donc à croire que les besoins dictèrent les premiers gestes et que les passions arrachèrent les premières voix » (Rousseau).

Mots-clés : apprenant, besoin, motivation, parlant, désir.



ΕΛΛΗΝΟΓΑΛΛΙΚΗ ΣΧΟΛΗ

Jeanne d'Arc

Ελ. Βενιζέλου 12Α - 185 31 Πειραιάς

Τηλ: 210 4179161 Fax: 210 4128216

email : info@ellinogalliki.gr



Η Σχολή ιδρύθηκε το 1860 από τις Μοναχές του Τάγματος του Αγίου Ιωσήφ της Εμφανίσεως. Στα 155 χρόνια αδιάκοπης λειτουργίας της, αναπτύσσεται συνεχώς με γνώμονα τις διεθνείς εξελίξεις στον χώρο της εκπαίδευσης και της επιστήμης.

Σε όλες τις βαθμίδες της σχολικής μας μονάδας μεριμνούμε για:

- ✓ την άρτια προετοιμασία των μαθητών για τη μετάβασή τους στην επόμενη εκπαιδευτική βαθμίδα
- ✓ την εκμάθηση γαλλικής και αγγλικής γλώσσας
- ✓ την καλλιέργεια των κλίσεων όλων των παιδιών
- ✓ την υποστήριξη όλων των μαθητών στη διαδικασία της μάθησης
- ✓ την εξοικείωση των μαθητών με τις νέες τεχνολογίες
- ✓ την εξατομικευμένη παρακολούθηση κάθε παιδιού, σε αρμονική συνεργασία με την οικογένεια
- ✓ την υλοποίηση προγραμμάτων με στόχο την οικολογική ευαισθητοποίηση, τη συμμετοχή στο γίνεσθαι της τοπικής κοινωνίας, την καλλιέργεια πνεύματος εθελοντισμού, την πολιτισμική αγωγή



Σημαντικές παράμετροι για την επίτευξη των εκπαιδευτικών μας στόχων αποτελούν:

- ✓ το χαρούμενο και ασφαλές περιβάλλον
- ✓ η εύρυθμη λειτουργία του σχολείου ήδη από την πρώτη ημέρα της χρονιάς και η απρόσκοπτη πραγματοποίηση των μαθημάτων κατά τη διάρκειά της
- ✓ η παροχή πρόσθετου διδακτικού υλικού
- ✓ η λειτουργία τμημάτων ενίσχυσης και εμπέδωσης
- ✓ η χρήση σύγχρονων εποπτικών μέσων και διαδραστικών πινάκων στη διδασκαλία
- ✓ η συμβουλευτική επαγγελματικού προσανατολισμού, σε συνέχεια της διεξαγωγής αντίστοιχου τεστ
- ✓ η συγκρότηση ποικίλων ομίλων

Οι μαθητές μας διακρίνονται για:

- ✓ τα υψηλά ποσοστά επιτυχίας στις πανελλαδικές εξετάσεις
- ✓ την απόκτηση διπλωμάτων γαλλικής και αγγλικής γλώσσας
- ✓ τη συμμετοχή τους σε διαγωνισμούς, συνέδρια και εκπαιδευτικά ταξίδια στην Ευρώπη



Όλα όσα προσπαθούμε να επιτύχουμε καθημερινά εκπορεύονται από την πεποίθηση πως η προσφορά ενός σχολείου δεν πρέπει να περιορίζεται στον σχολικό χωροχρόνο, αλλά να επεκτείνεται πέρα από αυτόν, καλλιεργώντας συνειδήσεις και δημιουργώντας οράματα. Επιθυμούμε να παρέχουμε στους μαθητές μας όλα τα απαραίτητα εφόδια, γνώσεις και δεξιότητες, ώστε να χαράξουν και να πραγματώσουν με επιτυχία το σχέδιο της προσωπικής, εργασιακής και κοινωνικής διαδρομής τους. Προσδοκούμε να διαμορφώσουμε αυριανούς πολίτες ικανούς να αγωνίζονται και να συνεργάζονται, να προσαρμόζονται στις συνεχώς μεταβαλλόμενες συνθήκες της ευρωπαϊκής αγοράς εργασίας, στη γρήγορα εξελισσόμενη σύγχρονη πραγματικότητα.

Grèce**Communication****La littérature au service du français de spécialité :
le cas du français de la gastronomie****Christina DARA**

Enseignement public

L'objectif visé par les Instituts de Formation Professionnelle « I.E.K. » en Grèce est surtout et avant tout de former les apprenants au métier choisi. Pour ce faire, l'apprenant est placé en situation professionnelle depuis dès le début de son apprentissage afin de se familiariser avec l'environnement et les exigences de son futur métier. Pour obtenir le titre professionnel de Cuisinier, il faut suivre une formation de quatre semestres d'études sanctionnés par un diplôme équivalent au BTS hôtellerie-restauration option art culinaire. L'enseignement obligatoire de deux langues étrangères dont l'anglais et le français, est prévu pour toute la durée des études. L'enseignement de la langue française dispensé au niveau débutant, se fait à travers des méthodes d'enseignement spécialisées dans le domaine culinaire. Bien que le texte littéraire soit actuellement réhabilité et revalorisé par la didactique du français langue étrangère, il est complètement banni de l'enseignement du français de spécialité. Dans notre intervention, nous essaierons de démontrer que l'enseignant du français de la gastronomie peut agrémenter son cours d'extraits littéraires sans s'éloigner de l'objectif professionnel d'un cours de spécialité. À partir d'extraits de textes littéraires, nous proposerons des exercices pratiques pour développer les compétences en relation étroite avec leur propre secteur professionnelle.

Mots-clés : littérature, français de spécialité, français de la gastronomie.

Grèce**Communication****Plateformes numériques d'apprentissage
et de coopération au cours de FLE :
co-agir, collaborer, co-exister****Despoina-Hélène DARGENTA**

Enseignement public

En considérant l'apport bénéfique des TIC à l'enseignement du FLE, on souligne le rôle médiateur et formateur de l'enseignant, qui recourt à la différenciation de son acte didactique pour gérer efficacement les différents types d'élèves qui coexistent dans sa classe tout en visant à l'autonomisation de ses apprenants. La démarche se fonde sur les principes de la perspective actionnelle, car avec son avènement, on assiste à une évolution de la finalité éducative: de la tâche à l'action, de l'interculturel au co-culturel, de l'agir communicationnel à l'agir social.

Par ailleurs, la perspective actionnelle dans l'espace de la classe suppose l'instauration d'un processus d'apprentissage collectif, où tous les membres impliqués à l'acte didactique – apprenants et enseignants – collaborent, expriment des questions, des besoins, des envies, et recherchent les moyens d'y répondre. Or, l'insertion des outils

web 2.0 serait stérile, superficielle et ostentatoire, si le but était seulement de diversifier nos ressources. En revanche, elle doit s'inscrire aux demandes du *Cadre européen commun de référence pour les langues* qui considère l'apprenant comme un acteur social, prêt à établir des relations sociales et professionnelles. Dans le cadre des principes théoriques mentionnés ci-dessus, on propose l'utilisation des plateformes numériques d'apprentissage et de collaboration, (telles Weebly ou Edmodo) où l'enseignant autonome conçoit et développe son propre syllabus, conformément aux besoins spécifiques de ses apprenants. L'apprenant, en tant que coproducteur, est invité à contribuer à l'élaboration de la matière enseignée, tout en stimulant sa pensée critique et créative. L'utilisation de ces plateformes collaboratives n'est pas restreinte au sein de la classe. Au contraire, elles s'inscrivent au modèle d'apprentissage mixte, car elles sont accessibles tant en présentiel, qu'à distance, tout en veillant au développement de l'autonomie de l'apprenant. Les bénéfices tirés de l'utilisation de ces plateformes sont possibles grâce à l'interactivité, l'apprentissage participatif, aux échanges et la mutualisation des activités. Dans ce cadre, elles restent ouvertes à tout public intéressé, tout en établissant un réseau de communication directe avec des enseignants ou des apprenants qui veulent collaborer à la formulation commune de ses ressources. On établit, alors, une communauté de pratique et d'apprentissage prête à interagir et co-agir.

Mots-clés : apprentissage collaboratif, TICE, Web 2.0, approche actionnelle, FLE.

Portugal**Atelier****Tchatchez-vous céfran ?****Carina DE OLIVEIRA**

Institut Polytechnique de Tomar

Sofia SILVA MOTA

Institut Polytechnique de Tomar

École Supérieure de Technologie de Abrantes

Dans le cadre d'une Europe consciente des vertus de son plurilinguisme, de sa diversité culturelle et de sa mobilité professionnelle, la maîtrise des langues étrangères est, aujourd'hui, une nécessité.

Ainsi, l'apprentissage de la langue française comme langue étrangère doit répondre à des objectifs diversifiés et la maîtrise de la compétence effective de communication, principe premier du *Cadre européen de référence pour les langues*, s'avère crucial. L'enseignement de la langue française se veut donc fonctionnelle et actuelle, permettant à l'apprenant de pouvoir communiquer sans contrainte dans le pays francophone d'accueil.

Aussi, l'apprentissage du français familier, autrefois langage exclusif des jeunes, est aujourd'hui assumé partout et par tous, en tant que langue du quotidien. C'est, finalement, la maîtrise de ce langage qui assure une compétence communicationnelle en langue française complète et assurée.

L'étude du français familier a donc toute sa place en classe de FLE, puisqu'il permet aux apprenants de se familiariser avec les diffé-

rentes variétés de langue, selon les différentes situations de communication. Mais comment travailler concrètement sur les variations linguistiques dans une perspective didactique ? À l'heure des réseaux sociaux et du multimédia, comment s'approprier ces nouvelles technologies au service de l'apprentissage d'un français « hors normes », mais néanmoins incontournable pour assurer la compréhension d'un film contemporain ou d'une chanson en langue française ?

C'est ce à quoi nous nous efforcerons de répondre, décodant expressions et lexique et proposant des pistes d'apprentissage susceptibles de redonner aux cours de français une touche « dare », tout en dotant nos apprenants d'outils langagiers indispensables et qui ne leur feront pas passer pour des « boloss »...

Mots-clés : français familier, argot, verlan, français, pédagogie.

Grèce

Atelier

Comment gérer l'éclectisme

Kyriaki DIAMESI

Enseignement public

Dans l'évolution permanente de la didactique des langues étrangères, la didactique du FLE, au cours des derniers cent ans, se caractérise par quatre grands types de méthodes : les méthodes dites « traditionnelles », les méthodes structuro-globales audiovisuelles (SGAV), l'approche communicative et l'approche actionnelle, notamment formalisée à l'intérieur du *Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL)*. Les enseignants doivent à chaque fois se positionner cherchant à concilier les principes méthodologiques et la réalité de la classe, afin de proposer un enseignement à la fois moderne et efficace, adapté aussi bien aux objectifs didactiques qu'aux exigences des temps. Christian Puren, en 1994, annonçait déjà dans son ouvrage *La didactique des langues étrangères, à la croisée des méthodes, essai sur l'éclectisme*, qu'on est devant une « ère éclectique » ouverte à la diversité des approches, des procédés, des techniques, des méthodes. Cependant, le *CECRL* reflète le besoin des professeurs pour une pratique basée sur l'éclectisme : « ... les méthodes à mettre en œuvre pour l'apprentissage, l'enseignement et la recherche sont celles que l'on considère comme les plus efficaces pour atteindre les objectifs convenus en fonction des apprenants concernés dans leur environnement social [...]. Le *CECRL* n'a pas pour vocation de promouvoir une méthode d'enseignement particulière mais bien de présenter des choix » (*Cadre européen commun de référence pour les langues*, 2001 : 110).

Pourtant, souvent, cet éclectisme des méthodologies, dans sa spontanéité et sa créativité probable, risque d'être inefficace adoptant le désordre et le manque de cohérence dans la pratique didactique. Le recours à l'approche éclectique sollicite une sélection raisonnée des activités de classe dans le but de rendre l'apprenant actif dans son apprentissage du FLE. La souplesse et l'adaptation aux différentes situations exige une formation solide de la part des enseignants pour pouvoir assurer la cohérence et la cohésion de l'enseignement/apprentissage.

Pour éviter le piège de l'absence probable de cohérence des méthodologies constituées, on propose quelques principes pour réussir la gestion d'une approche basée sur l'éclectisme.

L'enseignant doit alors :

- prendre en considération le niveau des apprenants, leurs motivations et goûts, leur langue source et leur propre culture
- fixer les enjeux didactiques et les objectifs d'apprentissage de chaque séance
- lier les objectifs d'apprentissage aux compétences à développer
- choisir ses supports
- choisir les différentes pratiques didactiques selon les besoins de son public d'apprenants et noter les compétences qu'elles développent, de façon à planifier son cours suivant l'éclectisme.
- évaluer ses processus didactiques et constater le profit tiré par les apprenants à chaque étape.

Cet atelier propose trois séances didactiques où, après avoir fixé les objectifs d'apprentissage et choisi le document, selon le public cible, on essaiera de procéder profitant des éléments des approches diverses. Tout en décrivant ces éléments empruntés aux différentes approches et leurs valeurs didactiques, on planifiera les cours de façon à rendre l'apprentissage le plus efficace possible. Cet atelier a comme objectif de rendre l'enseignant, durant une séance didactique, acteur conscient de l'éclectisme des approches qu'il propose.

Mots-clés : didactique des langues étrangères, éclectisme des approches, formation des enseignants, apprenant actif.

France

Communication

Les assistants de langue en France, réflexions sur un programme de mobilité étudiante

Liset DIAZ MARTINEZ

Université Cergy-Pontoise

Le programme d'échange d'assistants de langue fête ses 110 ans. Environ 4500 assistants de langue sont arrivés cette année en France pour travailler dans des lycées et des écoles. Nous souhaitons dans cette présentation évoquer le cas des assistants colombiens. Futurs enseignants de français, ce programme représente pour eux une expérience unique et privilégiée, et leur apporte de nouvelles connaissances linguistiques et culturelles. Cette étude se focalisera sur le rôle de l'assistant et l'importance d'une formation interculturelle au sein de ce programme de mobilité internationale. En effet, la formation linguistique acquise dans le pays d'origine devrait s'articuler autour d'un module d'apprentissage interculturel. Il est nécessaire de comprendre les cultures d'apprentissage et d'entrer dans la médiation linguistique et culturelle. Les pratiques éducatives des assistants se trouvent conditionnées par leur culture éducative (Beacco *et al.*, 2005) et cela peut être source de conflit pour les étudiants français, ainsi que pour l'assistant de langue. Les représentations sociales (Zarate, 1993) de chaque groupe (assistant/étudiant français), notamment quand elles sont ignorées, peuvent également jouer un rôle négatif dans la relation enseignant/apprenant. Nous croyons donc qu'il faudrait mieux com-

prendre le rôle de l'assistant et sa position de médiateur interculturel pour pouvoir profiter au maximum de leur participation dans la classe de langue. L'étude de témoignages des assistants nous permettra de recenser leurs interrogations, difficultés, capacités, ainsi que la connaissance de leur mission. Nous pourrions enfin réfléchir à des actions éducatives dont l'objectif sera d'aider les assistants à profiter au maximum de leur expérience d'enseignement/apprentissage. Ce programme démontre une volonté d'ouverture et d'adaptation aux besoins économiques et culturels actuels et reflète une culture éducative linguistique étonnante.

Mots-clés : assistant de langue, mobilité internationale, didactique, interculturel, médiation.

France

Communication

Relire André Breton : résistance-s à l'enseignement de l'œuvre du fondateur du surréalisme en classe de français

Laurent DOUCET

Enseignement public, Académie de Limoges

En cette année de Cinquantenaire de la disparition d'André Breton (1966), et 120 ans après sa naissance (1896), l'œuvre-vie du fondateur du Surréalisme reste très vivace ; tant dans la critique et les débats artistiques que dans les citations politiques de ses écrits et paroles souvent nombreuses dans les articles ou interventions en France et dans le monde.

Pourtant, si sa geste et ses textes continuent de faire polémique ou autorité dans les milieux poétiques, il semble que, malgré l'introduction de l'étude du surréalisme dans les études littéraires et la mise aux programmes de certaines de ses œuvres les plus connues comme *Nadja* et *Les Manifestes*, une certaine désaffection ou tout au moins résistance préside à son peu de diffusion ou utilisation dans les milieux scolaires, comparativement à d'autres auteurs ou artistes de la nébuleuse à géométrie variable du surréalisme (Prévert, Éluard, Aragon, Desnos, Miró, Max Ernst, Dali, etc.). Pourquoi un tel « écart absolu » pour celui dont L'ENFANCE paraît avoir été l'un des réservoirs essentiels d'inspiration (avec les femmes, le merveilleux, la révolution...)?

Après une esquisse chronologique de la réception scolaire de l'œuvre et de la vie créative d'André Breton en France, l'exposé se proposera de donner quelques clés interprétatives puisées dans le corpus de l'auteur comme dans le contexte historique et actuel, ainsi que plusieurs pistes de dépassement pour un travail en classe afin de favoriser « la communication/collaboration des apprenants en français », à partir d'approches favorisant « l'épanouissement intellectuel et psycho-social des apprenants », « stimuler leur goût collaboratif » (à l'aide de « supports pédagogiques permettant de reconsidérer la place de la grammaire, du lexique et de la phonétique » ; et de « lutter contre l'inauthentique, les discours aseptisés, les pseudo activités », etc.)

Mots-clés : résistances du texte, résistances de la réception, résistance éthique du surréalisme, résistances dues à la légende noire d'André Breton, résistance de/à la Poésie.

République tchèque

Communication

Caractéristiques des textes en français de spécialité du domaine des sciences humaines : analyse d'un corpus

Marie FENCLOVA

Université de Bohême de l'Ouest à Plzen

L'intervention veut contribuer à des discussions concernant les caractéristiques des textes des sciences humaines et sociales du point de vue de la linguistique textuelle à la base d'une recherche réalisée récemment à l'Université de Plzen. Le corpus examiné a été constitué d'un recueil de textes inclus dans le « Support interactif audiovisuel pour l'enseignement du français de spécialité dans les filières orientées vers les sciences humaines », qui est utilisé à la Faculté des Lettres de l'Université de Bohême de l'Ouest à Plzeň dans l'enseignement du français de spécialité (<http://frodja.zcu.cz/oprojektu.php>). Ce recueil a été complété de plusieurs monographies consacrées à la philosophie, l'anthropologie, la linguistique, les sciences politiques, la sociologie, l'histoire, l'archéologie, c'est-à-dire aux domaines scientifiques qui sont étudiées dans les filières de la Faculté des Lettres de l'Université de Bohême de l'Ouest.

L'analyse a confirmé l'importance des moyens spécifiques de cohésion textuelle dans la construction des discours scientifiques écrits. Le corpus présente notamment un large éventail d'anaphores et de cataphores, de connecteurs textuels, ainsi que des moyens syntaxiques de thématisation et de rhématisation. Pour les textes du domaine des sciences humaines et sociales, ainsi que pour les textes de sciences naturelles et techniques, l'utilisation du présent est caractéristique et son unité favorise la cohérence du texte. En revanche dans les textes narratifs, notamment dans les sciences historiques, éventuellement dans les sciences politiques, la cohérence s'appuie sur la logique des relations temporelles exprimées par différents temps verbaux. Les exemples tirés du corpus examiné ont démontré que la cohérence de ces textes s'appuie de manière significative sur la perspective fonctionnelle de la phrase, qui suit la logique du raisonnement scientifique.

Il convient d'appliquer les résultats de cette recherche à l'enseignement du français – langue étrangère/langue de spécialité – de manière à ce qu'un diplômé issu d'une de ces filières soit capable de recevoir et de produire des textes stylistiquement appropriés.

Mots-clés : texte de spécialité, linguistique textuelle, science humaines et sociales, FLE/FOU.

France

Atelier

Halte(S)/pauses phonétiques

Florentina FREDET

Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3

Cet atelier, théorique et interactif, est indispensable pour accéder à l'amélioration de la prononciation du français. Seront présentées de nombreuses activités de prononciation qui contribuent au développement de la mémoire auditive, indispensable pour l'acquisition d'une

langue étrangère. C'est le cas, par exemple, des poèmes qui illustrent de manière « concise » les caractéristiques orales de la langue cible, établissant ainsi des passerelles avec la langue écrite et favorisant la fixation des éléments linguistiques qui les composent grâce à leur structure spécifique (rythme, intonation, rime, force d'évocation, métaphores...). De plus, des activités de prononciation bien choisies/conçues peuvent, soit éveiller chez les apprenants un vrai plaisir « oral » leur permettant ainsi de découvrir et d'apprécier les sonorités, soit les sensibiliser à l'importance des détails, attitude profitable à l'apprentissage et à l'acquisition d'une langue en général, voire même dans la perception de différences culturelles. Enfin, un travail en petits groupes introduit une dimension interculturelle : le partage des savoirs, en composant un texte sur une structure rythmique donnée ou en reprenant la structure d'un poème, éventuellement suivi d'une présentation orale, implique la participation active de chaque apprenant.

Mots-clés : phonétique, intonation, rythme, mélodie, sonorités.

Pologne

Communication

Les vieilles chansons de France pour quoi faire en classe de FLE ?

Mieczyslaw GAJOS

Université de Łódź

Les vieilles chansons de France font partie du patrimoine culturel et linguistique français. Créées au cours des siècles précédents, elles sont toujours connues dans le milieu francophone. Reprises par les chanteurs et de la musique pop, elles peuvent servir de support en classe de FLE pour faire approcher aux étrangers le français qui se parle, qui s'écrit et qui... se chante. Parmi ces vieilles chansons de France, il y en a qui se réfèrent à la géographie de la France, à des personnages et à des événements historiques, tout en permettant de focaliser le travail des élèves sur les aspects socio-culturels et/ou interculturels.

Notre communication aura pour objectif de présenter une conception méthodologique du manuel *Plaisirs d'amour* composé de douze unités pédagogiques, chacune construite à partir d'une vieille chanson de France. Nous proposerons quelques pistes de réflexion sur le domaine d'exploitation pédagogique de vieilles chansons de France en classe de FLE en nous référant à un contexte polonais d'enseignement et d'apprentissage du français à un public scolaire.

Le manuel a été expérimenté auprès d'un public très hétérogène. À la phase d'élaboration, il a été utilisé dans les classes de l'Alliance Française de Łódź, en Pologne, avec un public polonophone représentant le niveau de connaissance de français moyen et avancé. Il a été aussi appliqué au processus de formation de futurs professeurs de français au collège, de formation de maîtres et à la chaire de philologie romane de l'Université de Łódź dans le cadre des travaux pratiques en didactique du FLE et pendant des cours d'audition qui ont pour objectif de développer la compréhension orale des étudiants.

Mots-clés : vieilles chansons de France, culture, histoire, communication, créativité.

Kosovo

Communication

L'enseignement de la littérature française au Kosovo

Valbona GASHI-BERISHA

Université de Pristina au Kosovo

Depuis l'apparition des premiers textes littéraires et jusqu'à nos jours, le texte est un moyen qui nous conduit vers l'Autre, vers des horizons qui font rêver, vers des rencontres pleines d'émotions. Mais, de nos jours l'inspiration de voyager à travers ces textes nécessite un grand effort. C'est le cas du lecteur kosovar et, surtout, des étudiant-e-s pour lesquels le français est langue seconde. Le Ministère de l'Enseignement du Kosovo en collaboration avec l'Alliance française de Pristina ont élaboré des projets de renforcement de l'enseignement de la langue française dans les collèges et les lycées du Kosovo. Malgré cela, nos étudiant-e-s, en général, arrivent dans le Département de Langue et Littérature Françaises avec très peu de connaissances littéraires. Ces étudiant-e-s, dont les difficultés langagières varient d'une année à l'autre, doivent atteindre un niveau de français suffisant afin de pouvoir suivre parallèlement le programme d'études littéraire et y réussir. Alors, l'enseignant de la littérature devient médiateur face à des étudiants non motivés. Comment faire ? Comment redonner le goût de la lecture et le plaisir de comprendre un texte littéraire à des étudiants pour qui cette littérature est presque étrangère ? Or, le défi de l'enseignant est d'élaborer une démarche stratégique : enseigner la littérature en passant à la fois par le biais de l'histoire, de la culture et de la grammaire française.

Mots-clés : Enseignement, renforcement, littérature, plaisir, analyse.

Grèce

Atelier

Développement des compétences communicatives et interculturelles des élèves à l'aide de créations artistiques et d'activités ludiques

Anthie GEORGIADOU

Enseignement public

L'apprentissage d'une langue étrangère est largement facilité si, dans les options pédagogiques mises en œuvre, sont adoptées de nouvelles démarches innovantes d'enseignement, de nouvelles pratiques pédagogiques ainsi que de nouvelles approches didactiques. Par ailleurs, les motivations didactiques essentielles devront être des activités novatrices, comme des activités ludiques, des activités faisant appel à la créativité artistique et théâtrale.

L'introduction de nouvelles stratégies pédagogiques et les différents rôles que nous proposons à nos élèves d'incarner, développent automatiquement leurs compétences et leur pensée critique et améliorent leurs résultats dans l'apprentissage du français. La création artistique (le théâtre, la musique, la danse) et les activités ludiques rendent l'enseignement et l'apprentissage motivants, efficaces et plus agréables.

L'enseignant-e est appelé(e) à adapter la démarche communicative afin d'aider l'élève à développer le jugement critique, l'estime de soi

et l'épanouissement d'une personnalité équilibrée. Dans cet atelier, on propose à l'enseignant-e de faire développer chez l'apprenant le sens de la collaboration et de la communication qui conduiront/aboutiront au développement des compétences communicatives et interculturelles en français.

Dans un enseignement interculturel, en rapport avec le plurilinguisme, on invitera l'enseignant-e de français à adopter des méthodes grâce auxquelles l'élève découvrira des analogies phonétiques, entre la langue étrangère et la langue maternelle (exercices d'interférences).

L'enseignant-e est invité(e) à utiliser des activités de construction créative et de créations artistiques qui contribuent à la pratique du discours oral et écrit. Par exemple : marionnettes, masques, cartes, maquettes, mots croisés, carte d'identité des élèves avec leur photo, art origami, etc.

Parallèlement, on va proposer quelques exemples de travaux déjà élaborés dans des classes du primaire et du secondaire, faciles à réaliser en peu de temps : poterie, fabrication d'une marionnette ou de bijoux, créations plastiques, portraits, collage.

Mots-clés : jeu de rôles, créations artistiques, activités ludiques, compétences communicatives, compétences interculturelles.

Grèce

Atelier

Jeux de théâtre et de musique : pour un nouvel élan à l'enseignement du FLE

Ioanna GIOTI

Enseignement privé, examinatrice, formatrice

Et si les jeux de théâtre et de musique cessaient d'être de simples passe-temps ? Et s'ils s'intégraient pleinement à la démarche pédagogique rendant l'enseignement plus dynamique et impliquant ? Les apprenants évolueraient dans un contexte « authentique », dans une langue vécue en action, ils découvriraient l'interaction, non plus dyadique, mais multipolaire (Galisson), expérimenteraient l'altérité dans un climat de complicité... Sans prétendre nullement épuiser un sujet extrêmement vaste, l'atelier proposera quelques pistes de travail relativement méconnues destinées aussi bien aux professeurs expérimentés – auxquels il devrait permettre d'élargir leur panoplie pédagogique – qu'aux étudiants ou professeurs débutants. L'objectif est de présenter, par la démonstration d'activités musico-théâtrales, un enseignement visant à dynamiser l'aspect socio-émotif et socio-culturel de l'apprentissage. Les activités proposées sont le fruit d'un travail d'adaptation des techniques musico-théâtrales aux objectifs particuliers fixés par la plupart des manuels du niveau A1, A2 et B1 (CECRL). Elles complètent les exercices traditionnels de réemploi et aident l'apprenant à passer de façon motivante de la production guidée à la production libre et authentique. Les exercices choisis ont d'autre part été conçus pour un public aussi bien de jeunes que d'adultes. Ils supportent des variantes et des ajustements et ils sont facilement applicables même dans les situations d'enseignement les plus « minimalistes ».

Après un petit rappel didactique qui vise à assurer l'efficacité op-

timale de l'exploitation didactique de ce type de supports, nous proposerons des exercices d'échauffement qui contribuent à la dynamisation et à la facilitation de la communication instaurant un climat de confiance. Ensuite, nous présenterons des activités musico-théâtrales qui, à part leur apport purement linguistique, investissent sur l'épanouissement psycho-social des apprenants, sur l'expressivité de la voix et du corps et la découverte de l'« autre ». Enfin, nous passerons aux exercices de détente qui incitent les élèves à mobiliser leurs savoir-faire déjà acquis de façon guidée en classe dans des activités nouvelles et stimulantes. En guise de conclusion, nous tenterons d'animer une discussion portant sur l'apport pédagogique des approches non conventionnelles et les difficultés rencontrées, à partir de l'expérience des participants, à mettre en œuvre cette pratique.

Mots-clés : motivation, ludique, jeu théâtral, activités musicales.

Allemagne

Atelier

D'une rive à l'autre : deux œuvres romanesques pour se projeter en cours de FLE dans la réalité de l'émigration africaine

Béatrice GIRIBONE-FRITZ

Université d'Erfurt

Face aux défis migratoires que l'Europe doit relever, face aux crispations voire aux attitudes de repli que l'arrivée de migrants peut susciter, le professeur de FLE a son rôle à jouer. Non pas en utilisant des reportages journalistiques qui placent les apprenants dans une position d'observateur extérieur mais en intégrant dans ses cours des textes de la littérature française et francophone abordant la réalité de l'émigration africaine vers l'Europe. Car l'œuvre romanesque, lorsqu'elle exploite la tension entre le réel et l'imaginaire, peut contribuer à sensibiliser le lecteur sur des problèmes actuels, à changer le regard qu'il porte sur eux en lui permettant de s'identifier avec les personnages qui la peuplent, d'éprouver leurs émotions, de prendre part à leurs pensées.

Le présent atelier de travail aura d'abord pour but de présenter des extraits de deux romans publiés en 2006 : *Partir* de Tahar Ben Jelloun et *Eldorado* de Laurent Gaudé. Ces extraits de difficulté variable (de niveau B1+ à niveau C1), susceptibles d'interpeller des élèves en fin de secondaire ou des étudiants, permettront d'évoquer trois aspects de l'émigration africaine : les raisons qui peuvent pousser à partir, les déchirures que ce départ implique, les risques que les migrants sont prêts à encourir pour avoir un avenir meilleur. Nous réfléchirons ensuite aux activités de lecture et d'écriture qui pourraient non seulement permettre aux apprenants de s'impliquer dans leur apprentissage de la langue étrangère et d'améliorer leurs connaissances linguistiques mais aussi de faire d'eux des citoyens responsables.

Mots-clés : littérature, émigration africaine, citoyenneté.

Grèce

Communication

Documents vidéo et classe de FLE

Annick HATTERER

Formatrice, déléguée pédagogique

Pour impliquer les élèves dans un processus d'apprentissage différencié, actionnel et interactif le support vidéo s'avère particulièrement efficace en classe de langue. D'ailleurs, il est de plus en plus présent dans les cours grâce à un accès facilité à internet mais aussi à la présence de vidéos pédagogiques dans les manuels de FLE. En effet, ce support motive les adolescents et leur donne bien plus envie de s'investir pendant le cours. Il permet de travailler sur des activités concrètes, inspirées de situations de communication réelles et adaptées à l'âge des apprenants. À travers ces vidéos, les élèves sont aussi amenés à réfléchir sur le schéma narratif, à en dégager les éléments structurant et porteur de sens. Ainsi en effectuant des tâches à leur portée, ils renforcent leur capacité à intégrer des connaissances, des habilités et des attitudes et développent leur créativité.

Grâce à ce support, les enseignants mettent l'accent sur l'intégration et l'application des savoirs, des savoir-faire et des savoir-être. Ils encouragent les élèves à s'exprimer et à interagir pendant les cours de français. Le travail d'équipe en effet favorise l'interaction entre les apprenants ; il leur apprend à exprimer leurs propres idées, mais aussi à écouter celles des autres. Il développe chez les jeunes l'habilité à prendre des décisions qui tiennent compte des apports de leurs camarades et favorise l'apprentissage des autres, avec les autres.

Mots-clés : vidéo, motivation, situations de communication, schéma narratif, créativité.

République tchèque

Communication

Faciliter la compréhension écrite des textes en français de spécialité en s'appuyant sur les éléments de l'analyse textuelle

Helena HOROVA

Université de Bohême de l'Ouest à Plzen

L'objectif principal de notre communication vise à présenter des pistes possibles pour faciliter la compréhension écrite des textes en français de spécialité en s'appuyant sur l'exploitation des éléments de la linguistique textuelle (réseau coréférentiel, connecteurs textuels, cohésion lexicale, substitution lexicale et d'autres) tout en visant le public universitaire.

Mots-clés : compréhension écrite, FOS, analyse textuelle.

Grèce

Communication

La didactique de la dimension socioculturelle des mots en classe de FLE

Aikaterini IOANNIDOU

Conseillère pédagogique pour le français

Selon Tréville (2000, 89), la compétence lexicale comprend une composante socioculturelle. Elle implique « la connaissance de la valeur stylistique des mots, (du registre auquel ils appartiennent), leur charge culturelle, et leurs conditions d'emploi en fonction des paramètres de la situation de communication ».

Bogaards, affirme de son côté que les sens connotatifs des vocables, sont tout aussi importants que les sens dénotatifs, dans l'apprentissage des langues étrangères et considère la connotation comme « un élément de la signification inhérente à une UL » (1994, 29). Comment didactiser cette composante cruciale à l'acquisition d'une langue étrangère ? Comment les auteurs de manuels de FLE s'y prennent-ils pour son développement ?

Dans cette contribution nous nous proposons d'étudier les aspects (inter)culturels et sociaux des mots, en FLE. Dans un premier temps, nous examinerons des manuels récents de FLE pour voir comment cette dimension de la compétence lexicale y est traitée ; quelle est la place réservée par les auteurs à la connaissance lexicoculturelle. Est-elle suffisamment étudiée dans ces ouvrages ? Dans un deuxième temps, notre analyse débouchera sur des propositions didactiques concernant l'acquisition des mots liée à la culture. Plus précisément, comment on pourrait améliorer la connaissance lexicoculturelle chez les apprenants de FLE. Dans cette étude, nous tiendrons compte de théories et recherches récentes qu'on trouve dans la littérature spécialisée.

Mots-clés : didactique FLE, vocabulaire, dimension socioculturelle, manuels FLE.

Grèce

Communication

Le projet pédagogique dans l'enseignement des langues vivantes. Attitudes et opinions des enseignants de français en Grèce

Polyxéni APOSTOLOPOULOU

Enseignement public

Ioanna KARZI

Enseignement privé

Christina MOURIKI

Enseignement privé

Elefthéria VAMVAKARI

Enseignement privé

La pédagogie différenciée en langues vivantes propose la diversification des composantes de l'enseignement/apprentissage, comme les

approches et les modes de travail adoptés, les objectifs et les contenus, le matériel à disposition, les supports techniques afin d'offrir des situations d'apprentissage égales à tous les apprenants. La didactique contemporaine a doté l'enseignement de langues vivantes d'un outil qui « relève des finalités qui peuvent être définies par les trois concepts de mobilisation, responsabilisation et autonomisation à la fois individuelles et collectives des apprenants » (Puren, 2011 : 2) : le projet pédagogique. Cet outil innovateur de l'enseignement du FLE met en lumière les bienfaits de la pédagogie différenciée qui place au premier rang l'apprenant.

Dans le cadre de nos études postuniversitaires à l'Université Ouverte Hellénique, Master « Spécialisation des professeurs de français langue étrangère » et plus précisément au cours du module *Planification des Programmes d'études et des cours*, nous avons effectué une mini recherche afin d'étudier les opinions et les attitudes des enseignants vis-à-vis du projet pédagogique et de sa mise en place dans le cours de FLE. Pour étudier ces attitudes, nous avons réalisé une enquête auprès des enseignants de français et nous les avons interrogés sur l'intérêt à mettre en place des projets pédagogiques en cours de FLE (apprentissage différencié, motivation et implication des apprenants, esprit coopératif et autres aspects), les difficultés et les obstacles pour leur mise en place et leurs propositions pour surmonter ces difficultés. De plus, nous avons demandé leurs opinions sur une proposition précise (un projet pédagogique de notre conception) pour voir de plus près et dans le détail leurs attitudes – volonté ou réticences – pour l'application de la proposition dans leur contexte didactique précis.

Mots-clés : projet pédagogique, pédagogie différenciée, avantages et difficultés d'application.

Grèce

Présentation sur poster

Faire parler la langue française : la radio

Thérèse FOTIADOU

Conseillère pédagogique pour le français

Ada KASSETA

Enseignement public

Comment faire parler la langue française dans la classe de FLE, aussi hétérogène que celle de l'école grecque ? Comment inciter les apprenants à parler de leurs intérêts en utilisant la langue française ? À l'aide d'un exemple concret, nous tenterons de répondre à ce défi, en réalisant un message radiophonique ! Pourquoi ce choix ?

- Centration sur l'apprenant. La production d'un message radiophonique présente des avantages multiples. Par exemple, le choix des sujets variés est lié aux intérêts des apprenants, à leurs besoins langagiers, à leur rythme d'apprentissage et vise leur autonomie. Les sujets, puisés dans l'actualité, l'univers des apprenants et la culture de la langue cible (pluridisciplinarité, transdisciplinarité, etc.), sont proposés et choisis par les apprenants.
- Rendre l'apprenant plus responsable vis-à-vis des contraintes de la production et de son apprentissage. La prise de conscience de la part de l'apprenant de son rôle dans la classe, en tant qu'individu et

membre du microcosme de la classe.

- Mobilisation de l'ensemble des compétences. Pour la production d'un message radiophonique on travaillera sur un « écrit oralisé », après avoir exposé les apprenants à des documents sonores authentiques.
- Briser la monotonie de la classe en proposant des projets d'une approche actionnelle et ludique, en favorisant l'implication personnelle de chaque apprenant et en créant des situations de communication réelles.
- Profiter de l'apport des Technologies de l'Information et de la Communication afin de rendre l'enseignement/apprentissage plus attrayant pour les apprenants. La manipulation de l'équipement technique, ainsi que l'utilisation du logiciel *Audacity* apporteront un savoir-faire technique important.
- Dynamiser l'aspect socio-émotif par la collaboration, la négociation et l'interaction entre les actants du processus pédagogique. Chacun peut contribuer à sa façon à la production finale.

En fin de compte, tout au long de notre projet, les apprenants seront exposés à un bain sonore, à la langue française telle qu'elle est parlée. Ils découvriront le plaisir de parler, de communiquer par le truchement du français tout en respectant les contraintes pédagogiques et techniques de cette démarche.

Mots-clés : projet de classe, message radiophonique, discours écrit oralisé, centration sur l'apprenant, communication en situation réelle.

Grèce

Atelier

Le projet en classe de FLE – Création d'un jeu de société

Évangélie KATSOGIANNOU

Enseignement privé, formatrice

Niveau théorique (échange des points de vue) : nouvelles tendances en Didactique des langues étrangères – intérêt de l'utilisation des projets en classe. Dans le cadre d'une approche communicative de perspective actionnelle, on est de plus en plus préoccupés de trouver de nouvelles façons pour répondre aux besoins et aux intérêts des apprenants. À partir des principes de la Pédagogie Différenciée, de la Pédagogie du Projet et des théories qui considèrent que chaque apprenant est capable d'apprendre – comme celle des Intelligences Multiples de Howard Gardner, – on a tendance à différencier les contenus (recours à des documents authentiques, vidéos, etc.) et les types d'activités (créatives, interactives, ludiques, etc.) pour motiver les apprenants. Les projets pédagogiques peuvent mobiliser tous les apprenants puisqu'on leur offre la possibilité d'apprendre à collaborer – chacun selon ses intelligences les plus développées – pour arriver à un but final. Sans oublier le côté ludique de la langue, nous proposons un projet dont le produit final est la création d'un jeu de société.

Niveau Pratique : présentation du projet étape par étape et fabrication du jeu. Il s'agit d'un projet qui vise à sensibiliser des jeunes adolescents (niveau B1) sur la protection de l'environnement. Les apprenants sont sensibilisés au sujet à travers des vidéos. Ensuite, on travaille sur le vocabulaire thématique en leur proposant des activités

s'appuyant sur des documents authentiques. Après, on invite les apprenants, divisés en petits groupes, à faire des recherches sur des sites éducatifs, où ils peuvent approfondir sur le sujet en faisant des tests. Ayant le « bagage linguistique » nécessaire, ils sont invités à collaborer et à créer leurs propres activités (QCM, vrai- faux) qui constitueront la base nécessaire pour la création du jeu mais aussi à discuter sur le sujet à travers une activité de mini-simulation en classe. Dans une dernière étape, on fabrique le jeu qui ressemble à un jeu de « Trivial Pursuit ». Ainsi, les apprenants s'impliquent à des tâches pour créer un jeu, apprendre, s'amuser et surtout développer des compétences générales (savoir-être et savoir-faire).

Mots-clés : pédagogie différenciée, théorie des intelligences multiples, projet, collaboration, jeu de société.

Grèce

Atelier

La classe inversée ou comment bouleverser nos pratiques d'enseignement

Théodora KAVARATZI

Enseignement public

Depuis les dernières années, les plateformes numériques assurent les formations à distance (FOAD), en mode synchrone et/ou asynchrone, et valorisent les scénarios numériques en classe de langue. Tout cela conduit inévitablement au changement des attitudes des enseignants envers les NTICE et à l'adoption de nouvelles méthodes et techniques d'enseignement. Parmi elles, la classe inversée jouit d'une appréciation très positive auprès des élèves et des enseignants qui en ont déjà l'expérience. En fait, il s'agit d'un bouleversement des pratiques de classe : la phase de la compréhension de la leçon se fait individuellement, à la maison, tandis que celle de l'approfondissement se réalise en classe, à travers des activités d'expression (orale et écrite). En d'autres termes, le cours à la maison, les devoirs en classe ! Cette méthode révolutionnaire s'adresse à un public de jeunes adolescents/adultes qui ont déjà acquis une certaine autonomie en ce qui concerne l'utilisation des nouvelles technologies. En tant que méthode alternative, elle peut être intégrée progressivement dans le cadre de l'enseignement du FLE, public ou privé, en combinaison avec d'autres méthodes auxquelles les enseignants sont plus habitués. Elle permet aux élèves d'acquérir des compétences linguistiques et heuristiques tout en travaillant en autonomie, dans un cadre d'apprentissage qu'ils apprécient beaucoup et qu'il leur est très familier.

Comment intégrer cette méthode dans le cadre actuel de l'enseignement/apprentissage du français en Grèce ? Quels outils numériques pourraient aider l'enseignant qui souhaiterait l'appliquer ? Quelles compétences enseigner ? Quels sont les acquis pour les élèves ? Le présent atelier se veut une découverte de la pédagogie inversée qui pourrait bouleverser nos pratiques d'enseignement.

Mots-clés : classe inversée, méthode, pratique, nouvelles technologies, FLE.

Grèce

Communication

Profiter de l'apport du cinéma français et grec en matière d'acquisition d'une compétence de communication collaborative et interculturelle

Fotini KAZALA

Université nationale et capodistrienne d'Athènes
& Université Paris-Sorbonne

Promouvoir la compétence co-culturelle et rendre l'apprenant un acteur social devraient être la préoccupation majeure des enseignants de FLE, à l'heure actuelle. Dans cette vision des choses, les enseignants ont à leur disposition des outils variés. Néanmoins, le recours aux films ne constitue, dans les meilleurs des cas, qu'un moment de détente. Or, l'hypothèse soutenue ici est que les films pourraient constituer des outils précieux pour l'enseignement de l'interculturel, dans la mesure où ils permettent la présentation authentique pas uniquement de divergences, mais aussi de similitudes entre le savoir-vivre et le savoir co-agir de deux peuples.

Dès lors, les films peuvent devenir un champ privilégié de confrontation entre deux ou plusieurs cultures. Les films auxquels nous aurons recours lors de notre communication sont : le film français « Qu'est-ce qu'on a fait au bon Dieu ? » de Philippe de Chauveron et le film grec « Ένας άλλος κόσμος » [Un autre monde] de Christophe Papakaliatis.

Les thématiques traitées dans les deux films sont nombreuses. Pourtant, nous allons nous concentrer sur celle qui, d'après nous, présente le plus grand intérêt pour l'avenir de nos apprenants : le racisme. Des phénomènes de xénophobie et de racisme envahissent notre actualité. La micro-société de la classe ne pourrait se mettre à l'abri de leur influence. Il serait, par conséquent, indispensable de rendre les apprenants capables de reconnaître ces phénomènes et de trouver des moyens d'y faire face.

La projection et l'analyse critique des scènes de deux films (grec et français) aboutiront à la prise de conscience que la xénophobie constitue un danger commun entre les peuples et que la seule manière de l'affronter demeure la co-action. Par ailleurs, le développement du goût d'une compétence collaborative entre les apprenants permettrait à l'enseignant la mise en place de projets de nature socio-psychologique.

Mots-clés : films, compétence collaborative, co-action, co-culture, projet.

Grèce

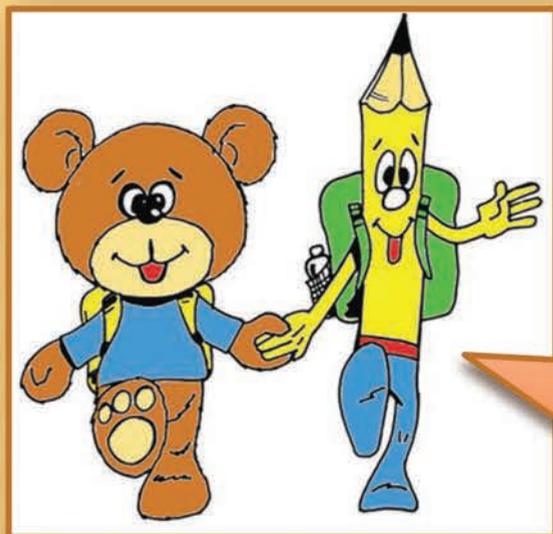
Communication

Motivation et développement des activités langagières communicatives en classe de FLE au primaire dans le cadre d'un projet actionnel-culturel

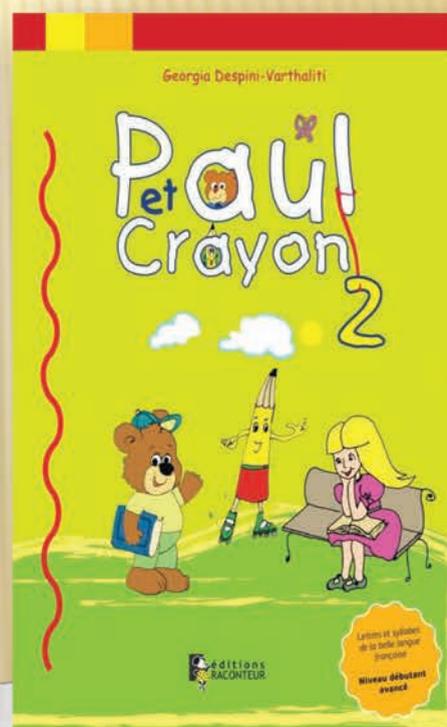
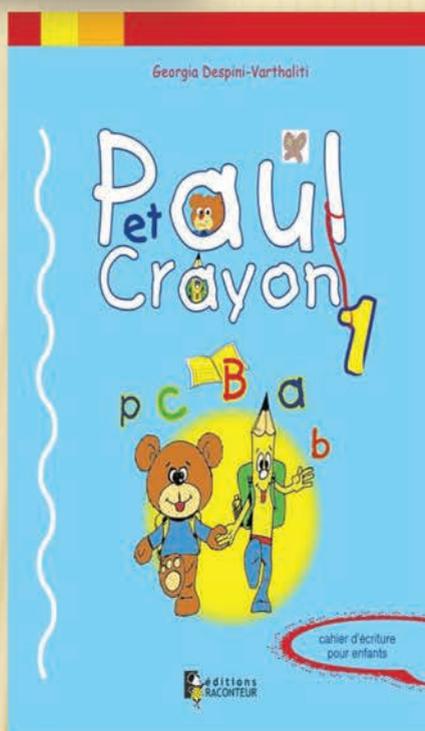
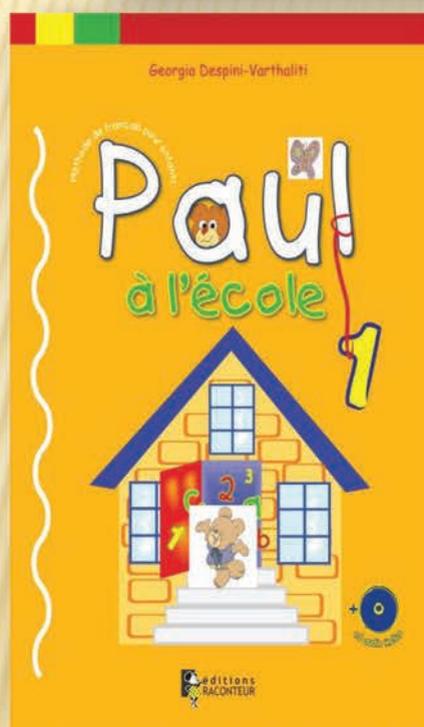
Pinelopi KRYSTALLI

Enseignement public

Susciter et soutenir la motivation des élèves est un des enjeux princi-



Vive le français!
C'est un vrai passeport!
Allez! Viens ! Ne tarde pas!
Notre univers est merveilleux!



<https://gr.linkedin.com/in/despoini-georgia-42746346>

poux du professeur de FLE et un souci permanent car l'acte d'apprendre demande un degré d'engagement volontaire des élèves et de la persévérance dans l'accomplissement des tâches. Impliquer l'élève d'une manière active dans le processus d'enseignement/apprentissage des effets positifs sur son rendement.

Or, les chercheurs s'accordent sur le fait que les élèves du primaire n'ont pas encore développé, ou peu développé, la motivation fonctionnelle. Parmi les nombreuses méthodes et stratégies, citées dans la bibliographie, susceptibles de susciter la dynamique motivationnelle des élèves est celle de la pédagogie par projet. En fait, la dynamique de projet est généralement liée à la mise en place de tâches et d'activités qui favorisent des synergies entre les différents facteurs motivationnels tels que le plaisir, le sentiment de compétence et d'autonomie, l'utilité perçue et les buts d'accomplissement (buts de maîtrise et buts de performance).

Dans cette communication, centrée sur la motivation et le développement des activités langagières communicatives en cours de FLE au primaire, nous présenterons une proposition didactique concernant l'élaboration d'un projet actionnel-culturel. Nos réflexions théoriques seront agrémentées d'exemples tirés d'une expérience réalisée avec une classe de cinquième dans une école primaire grecque.

Mots-clés : motivation, activités langagières communicatives, pédagogie par projet, école primaire

Russie

Communication

Les faux amis français-anglais-russes dans le contexte du plurilinguisme et du pluriculturalisme

Kamilla KURBANOVA

Université d'État de Moscou Lomonossov

Le fait même d'étudier une langue étrangère insère les apprenants dans des situations de contacts de langues. Ce qui nous intéresse en particulier, c'est le comportement langagier des étudiants russophones en FLE pour la plupart débutants et déjà avancés en anglais aux débuts de leurs études universitaires. Le contact français-anglais prend alors une place importante dans l'apprentissage du français. Cela est lié pas seulement à la prédominance de l'anglais mais surtout au fait que les apprenants s'appuient sur leurs connaissances linguistiques préalablement acquises en anglais ce qui favorise l'appropriation du français, mais peut également provoquer des interférences.

L'étude des faux amis trilingues a révélé que la langue maternelle joue aussi un rôle prépondérant dans le choix d'un bon équivalent. Quand un locuteur russophone se trouve en face d'un mot français qui est bien similaire à un mot russe ou anglais, il lui attribue le sens de ses analogues, ce qui dans le cas des faux amis cause une faute (comparez : rus. лекция = angl. lecture « cours magistral » ≠ fr. lecture). Les faux amis absolus et les faux amis partiels sont bien connus, par contre, notre recherche plurilingue a permis de distinguer en dehors des triades de faux amis français-anglais-russes (ex. lecture//lecture//лекция) une autre configuration de ce phénomène – des réseaux se composant de 4 à 9 faux amis qui peuvent entraîner des in-

terférences sémantiques et morphologiques : ex. fr. corpus, corps//angl. corpus, corpse, corps//rus. копныс.

Notre intervention sera ainsi consacrée à l'étude des liens entre différents types de faux amis et les compétences plurilingues et pluriculturelles de nos étudiants qui les aident à surmonter ces obstacles.

Mots-clés : faux-amis, interférence, plurilinguisme, pluriculturalisme.

Grèce

Communication

L'exploitation pédagogique du vidéoclip à l'école primaire grecque. Étude de cas : TV5MONDE.

Eleni KYRIAKOPOULOU

Enseignement privé

Sofia LAHLOU

Enseignement public & Université Ouverte Hellénique

L'objectif de cette communication consiste à prouver l'intégration réussie des documents audiovisuels et plus précisément des documents de la chaîne TV5MONDE en classe de FLE du primaire public hellénique.

Nous souhaitons montrer une expérience pour développer des compétences linguistiques, socioculturelles, interculturelles et stratégiques avec les documents audiovisuels et plus précisément avec la projection du vidéoclip de la chanson « Laissons-les rêver » de John Mamann. Les activités réalisées à travers l'audiovisuel favorisent l'interdisciplinarité, l'action et la co-action et modifient le rôle de l'enseignant qui n'est plus le détenteur du savoir mais il devient médiateur, animateur et facilitateur. Enfin, les apprenants deviennent motivés à la découverte et à l'apprentissage de la langue étrangère et plus ouverts à la différence et au monde.

Nous allons nous fonder sur notre recherche réalisée au sein du primaire hellénique dans le cadre de nos études postuniversitaires à l'Université Ouverte Hellénique. Notre expérience s'adresse aux élèves de la cinquième du primaire public. Elle se réalise dans quatre classes différentes de 5^e des écoles primaires de Patras et elle dure deux mois (mars-avril 2015). À travers l'analyse des résultats, on démontrera que l'intégration des vidéos de TV5MONDE en classe nous aide à rompre avec un enseignement traditionnel et à proposer un enseignement/apprentissage différencié. On présentera les effets positifs et les points de difficulté possibles de l'introduction du vidéoclip en classe de FLE. On démontrera que le vidéoclip stimule la motivation des apprenants en favorisant l'ambiance conviviale, la responsabilisation, la transmission des valeurs et l'amour pour la langue française.

Mots-clés : documents audiovisuels, vidéoclip, école primaire, TV5MONDE, expérience.

Grèce**Communication****Développer le goût de communiquer, de coopérer et d'agir en langue étrangère avec la pédagogie Freinet****Sofia LAHLOU**

Enseignement public & Université Ouverte Hellénique

Développer les compétences de communication et de collaboration des apprenants en langue cible est un défi majeur en didactique des langues vivantes. En pédagogie Freinet on part des pratiques socialisées de communication pour motiver l'expression personnelle, la communication et la coopération. Avec l'ouverture de l'école vers le monde extérieur on construit de vrais circuits de communication aussi bien à l'intérieur de la classe qu'à l'extérieur.

Des techniques et des outils de communication et de coopération tels que le « Quoi de neuf », la correspondance interscolaire, le texte libre, le petit livre, le journal scolaire et le blog scolaire sont mis au service des apprenants et deviennent la base des apprentissages. De même, des techniques telles que le plan de travail individuel et les plans collectifs de travail sur projet favorisent l'autonomie des apprenants et l'émancipation des apprenants. Enfin, le conseil coopératif de classe, lieu central de parole, de régulation et de médiation dans la vie du groupe-classe, est l'outil central pour coopérer, co-agir, s'émanciper et affronter aussi bien le monde d'aujourd'hui que celui de demain. La classe est un lieu de communication et de co-action réelle.

Des expériences pour l'introduction de la pédagogie Freinet en classe de FLE ont été vécues ces dernières années dans le primaire hellénique et s'évaluent apportant une situation nouvelle et des résultats très positifs dans l'implication active des apprenants et leurs progrès dans l'apprentissage de la langue et de la culture française. Dans cette nouvelle situation d'apprentissage, la langue n'est plus réduite aux dialogues artificiels, ni aux exercices scolaires et aux simulations. En classe de FLE avec la pédagogie Freinet, la communication est enfin authentique et réelle et elle a une vraie valeur pour les apprenants qui se placent au centre des apprentissages et se préparent à apprendre et à vivre en autonomie à l'école et après l'école. Leurs attitudes sont très positives. Chacun trouve sa place et s'intègre dans le groupe-classe plus facilement et les rôles et les responsabilités sont partagés dans la vie coopérative. Les enfants s'entraident et l'enseignant en est le garant.

Il s'agit d'une pédagogie plus actuelle que jamais pour l'ouverture de l'école au monde, pour la motivation à la communication et pour l'épanouissement psycho-affectif des apprenants par la coopération et la co-action.

Mots-clés : communication, coopération, autonomie, émancipation, coaction.

Grèce, France**Communication****Œuvrons ensemble avec les mouvements Freinet français et grec pour une école ouverte, coopérative et émancipatrice. De la réflexion à l'action pédagogique.****Sofia LAHLOU**

Enseignement public & Université Ouverte Hellénique

Olivier FRANCOMME

Université de Picardie Jules Verne

Les systèmes éducatifs européens présentent une grande hétérogénéité dans leurs résultats au regard des grandes enquêtes internationales, que ce soit celle de PISA (en 2012 ou 2015), celle de l'UNICEF (rapport Innocenti). À cela, il faut ajouter des insatisfactions grandissantes de la communauté éducative, portant tant sur la forme que sur le fond : nous sommes arrivés à une époque contemporaine de la pédagogie : l'ère des pédagogies nouvelles ! (Blais, Gauchet et Ottavi, 2002)

Ne serions-nous pas au moment d'une renégociation du contrat entre la société et son école : à quoi sert-elle ? Quel doit être l'Homme du XXI^e siècle ? Les politiques semblent être en grande peine de définir l'école du XXI^e siècle ! Il existe pourtant une alternative éducative qui, année après année, se révèle être à la fois d'une grande efficacité, et d'une grande pertinence au regard des enjeux sociétaux. La fédération internationale des mouvements de l'École Moderne réunit des enseignants de plus de 55 pays et réussit dans bien des lieux où elle a pourtant peine à se faire reconnaître.

L'objet de cette communication est de mettre en lumière la pertinence des choix pédagogiques et éthiques, particulièrement adaptés dans une période de mutation des systèmes éducatifs, de la mondialisation des rapports humains, et de la formation des enseignants.

Puis, elle abordera concrètement le large travail de coopération mené récemment à la fois entre des personnes animées par la volonté de moderniser les systèmes éducatifs grec et français, impliquant à la fois des structures de natures différentes, mais aussi des personnes toutes animées par une volonté d'ouvrir de véritables perspectives aux enfants qui vivront dans le monde de demain.

Mots-clés : École Moderne, modernisation, coopération internationale, mouvement pédagogique.

Grèce**Communication****Apprentissage compatible avec le cerveau à l'ère numérique****Ourania LAMPOU**

Enseignement public

À l'aube de la nouvelle révolution que nous imposent la formulation et la mise en pratique des principes de l'apprentissage compatible avec le cerveau (brain-based learning), la découverte de la capacité dont dispose la technologie de changer littéralement le cerveau hu-

main est d'une importance primordiale. À l'école moderne les élèves sont des natifs digitaux puisqu'ils sont élevés dans un environnement plein de mobiles intelligents, d'Internet et d'ordinateurs. Le cerveau de ces enfants est « hyper-lié », exécute des fonctions parallèles, traite et transmet très rapidement les informations. Cette constatation ouvre de nouveaux sentiers pour la compréhension du processus d'apprentissage ; cependant, elle suscite des défis et des obstacles à l'œuvre de l'enseignant moderne qui, d'habitude, fait partie de la génération des immigrants digitaux. Le but de la présente étude est de présenter quelques principes fondamentaux de l'apprentissage compatible avec le cerveau, de ses applications pédagogique-didactiques et, parallèlement, d'examiner le rapport de ces principes avec la conception et l'utilisation des outils numériques. En parallèle avec la description de chaque principe sera proposée la valorisation didactique des outils *Web 2.0* appropriés et leur intégration à la pratique éducative. En particulier, sera présentée la création d'un blogue éducatif personnel d'enseignement/apprentissage de la langue française où sont offerts beaucoup d'activités interactives et un matériel éducatif riche.

À travers une approche neuroscientifique adoptée nous tenterons de rechercher le point de convergence de deux régions : du cerveau et d'Internet. L'hyper-textualité, la multimodalité, la multiréférentialité, la complexité des activités, les expériences authentiques, la métacognition sont des principes de base régissant les deux régions en même temps. De plus, les réseaux sociaux servent la nature sociale du cerveau humain puisque le cerveau évolue et apprend à travers l'interaction. D'après des recherches, qui seront citées, l'environnement stimulant et riche en défis et interactions des dispositifs multimédias est important pour le développement du cerveau et la création des synapses neuroniques. Finalement, il est nécessaire de souligner le besoin de formation sur les principes de l'apprentissage compatible avec le cerveau des personnes impliquées dans le processus d'apprentissage et, notamment, des enseignants.

Mots-clés : apprentissage compatible avec le cerveau, outils numériques.

Grèce

Atelier

Exploitation didactique et analyse du discours d'un *blurb*

Ourania LAMPOU
Enseignement public

Le discours publicitaire constitue un des domaines les plus dominants de l'époque moderne, un phénomène culturel par excellence et un véritable art. La présente communication se donne pour but d'explorer l'univers de la communication spécialisée et médiatisée et en particulier celui de la publicité à travers la littérature. L'étude est focalisée sur un genre publicitaire récemment apparu, le *blurb*. Exhibé en bandeau, le *blurb* constitue une phrase dithyrambique d'un écrivain connu qui sert à la promotion d'un livre inconnu. Le *blurb*, c'est une façon géniale d'aider un écrivain à se faire connaître, de donner envie de lire son livre. L'objectif du *blurb* en question tiré de la revue *Hebdo* est de

promouvoir le livre *Stoner* de John Williams, un roman d'apprentissage, une œuvre de la littérature américaine écrite par John Williams et découverte par Anna Galvalda qui l'a traduite elle-même, restituant avec talent l'écriture sobre, limpide et élégante de John Williams.

Étant donné que l'analyse du discours est une « discipline carrefour », la présente étude fera appel aussi bien à la linguistique, à la sémiologie, à la sociolinguistique, à la pragmatique, à la stylistique, qu'à la théorie de l'argumentation. En particulier, le discours du texte publicitaire sera abordé selon les approches suivantes : approche sémiotique (narrative, figurative), sémio-linguistique, énonciative, communicative, pragmatique, lexicale, sociologique, psychologique, etc. De plus, l'analyse multi-niveaux du discours du texte mettra en évidence l'efficacité de son message du point de vue de ses stratégies publicitaires.

D'un autre côté, le *blurb* constitue un genre très original pas encore exploité dans le domaine du FLE. Dans le cadre de l'enseignement du discours spécialisé, le texte publicitaire examiné offre de multiples possibilités d'exploitation pédagogique et didactique tout en favorisant la motivation des apprenants qui peuvent se livrer à une analyse approfondie du discours publicitaire, un discours spécialisé par excellence ayant ses propres règles et codes. Les apprenants se mettront également en contact avec la langue littéraire d'Anna Galvalda. Finalement, le *blurb* permet d'entraîner les apprenants aux différentes approches linguistiques et de les rendre capables de déployer leur créativité dans des activités comme la création d'un slogan ou d'un texte publicitaire.

Mots-clés : discours publicitaire, *blurb*.

France

Communication

Le français dans le monde : au coeur de votre métier

Sébastien LANGEVIN

Rédacteur en chef de la revue *Le français dans le monde*

En faisant entrer l'actualité en cours de français, le magazine *Le français dans le monde* favorise une relation sans cesse renouvelée entre l'apprenant et la langue/culture française. L'ouverture permanente du magazine sur les aspects linguistiques, culturels et sociaux des divers pays de la francophonie apparaît également comme une source de diversification constante des ressources. Les articles peuvent être à la fois des documents authentiques pour les apprenants et des sources d'information et d'autoformation pour les professeurs sur le domaine du français langue étrangère. Ce partage des bonnes pratiques pour partie issues des expériences de professeurs met en valeur les approches les plus novatrices dans les relations que peuvent entretenir enseignants et apprenants.

Magazine professionnel destiné aux professeurs de français langue étrangère, *Le français dans le monde* appartient à la Fédération Internationale des Professeurs de Français et est édité par CLE international. Il est diffusé dans plus de 160 pays. Magazine dédié à l'actualité éducative, culturelle et sociale de la langue française et de la francophonie, il est directement utilisable en classe grâce à ses fiches

pédagogiques et à ses documents sonores. *Le français dans le monde* est accompagné, 2 fois par an, d'un supplément *Francophonies du sud*, centré sur l'actualité éducative en Afrique.

Mots-clés : magazine, actualité, francophonie, information, autoformation.

Grèce

Communication

Les simulations globales : élaborer des scénarios fictifs dans une perspective actionnelle

Maria LEGAKI

Enseignement privé

Christian PAPAS

Université Ionienne

Euphrosyne EFTHYMIADOU

École militaire de l'air

Les simulations globales ont été conçues et expérimentées au sein du BELC (Bureau pour l'enseignement de la langue et de la civilisation françaises à l'étranger) par F. Debyser, J.-M. Caré et, plus tard, F. Yaiche. À cette époque, une priorité a été accordée à la visée communicative, en vue d'associer les techniques de créativité à l'aspect ludique. Dans une approche actionnelle, on pourra se demander dans quelle mesure les simulations globales réussissent à cultiver les compétences des apprenants du FLE tout en leur permettant de devenir des acteurs sociaux pour entreprendre des tâches de plus en plus complexes. En ce qui concerne les scénarios des simulations globales, les élèves sont invités à construire des identités fictives pour incarner un rôle, où l'imaginaire se lie avec le vécu personnel des personnages pour faire le récit de leur vie. Cette implication personnelle des sujets peut ouvrir l'éventail des thèmes-lieu et proposer des thématiques nouvelles inspirées par les interactions réalisées avec le groupe-classe à travers une tactique stratégique de collaboration fructueuse et de négociation pivotée par l'enseignant-animateur. Vu que les techniques d'interaction créative s'intéressent à cultiver le monde intellectuel et affectif du groupe, il s'avère essentiel de développer les simulations globales par la pratique systématique du jeu d'associations dans toutes les voies possibles pour creuser le chemin de la découverte et de l'exploration. C'est pourquoi, l'application des simulations globales dans une approche holistique vise à garder un équilibre entre le corps et l'esprit tout en cultivant l'aspect physique et émotionnel mais aussi l'état mental et psychologique des participants.

Mots-clés : approche actionnelle, technique de créativité, simulations globales, scénarios et identités fictives, monde cognitif et socio affectif.

Grèce

Communication

Écriture créative, collaboration inter-scolaire et outils WEB 2.0 dans la classe de FLE

Dora LEONTARIDOU

Enseignement public

Dans un monde changeant qui est notre monde, les activités de production écrite sont parfois venues du monde d'hier et formées d'une stabilité qui ne correspond plus aux enjeux de notre époque. Dans ce cadre, non seulement l'écriture créative mais aussi les outils *Web 2.0* offrent des opportunités superbes qui correspondent aux intérêts des apprenants et aux enjeux des temps actuels et qui peuvent renouveler l'ancienne activité de la production écrite.

Le projet d'écriture créative et de collaboration interscolaire sur l'apprentissage du FLE que nous proposons, a eu lieu à Athènes, entre deux collègues athéniens pour deux années consécutives (Varvakeio et 2^e Collège de Cholargos) et entre trois collègues pendant l'année en cours, dont un en province (Varvakeio, 2^e Collège de Cholargos, 7^e Collège de Kalamata). Les documents déclencheurs ont été des tableaux de peinture (appartenant aux courants de l'Impressionnisme et du Postimpressionnisme pour les deux premières années, et d'Auguste Renoir, pour l'année en cours, respectivement). Chaque groupe d'apprenants choisit un tableau et imagine une histoire à partir de la scène dépeinte. Quand il arrive au milieu de sa fiction, il arrête et il publie son histoire accompagnée du tableau sur « Google doc » commun pour tous les collèges. Une fois les fictions publiées, les élèves d'un collège peuvent voir les créations de leurs camarades de l'autre collège. Les apprenants d'un collège continuent et achèvent les histoires commencées par l'autre.

Les travaux de l'année scolaire 2014-15 sont publiés sur le lien suivant :

<https://docs.google.com/document/d/1n1vxYHvZhGPmfW-g8-6ep7gg8uhw02PmgkOIqab1Eo/edit#heading=h.2n55tq2h2v37>

Pendant l'année 2015-16 où trois collèges ont collaboré, les apprenants ont proposé parfois deux issues différentes pour la même histoire, ce qui rend le projet encore plus fascinant. Les fictions de cette année sont publiées sur le lien suivant :

https://docs.google.com/document/d/1GqRsdT-j-Y8lVx_tYqrKUBl-CIsKIWM51Xu2K9iWfc7c/edit#heading=h.nbs6iyv6gfz

Les objectifs fixés sont linguistiques, pragmatiques et socio-culturels. Le projet permet le travail de la langue, mais aussi sont exercées l'imagination, l'esthétique, la créativité, l'esprit critique, la collaboration entre les apprenants, même à distance ; des compétences importantes pour le futur citoyen du XXI^e siècle.

Mots-clés : écriture créative, collaboration inter-scolaire, outils *Web 2.0*, art.

Grèce**Atelier****Entraide et Solidarité : de la classe de FLE à une société de citoyens sensibilisés****Erie LIAKOU**

Enseignement privé, formatrice

Olga DASKALOPOULOU

Enseignement privé, formatrice

Angeliki GEORGAKOPOULOU

Enseignement privé

Comment une production d'élèves pour le concours de la Francophonie peut servir d'outil de sensibilisation dans un cours de français ? Comment la co-action peut dynamiser l'aspect socio-émotif de l'apprentissage et conduire à des productions orales et écrites de contenu humanitaire ? Des images de la vie incluent des messages et amènent à réfléchir sur la nature et le cycle de vie mais aussi sur les responsabilités de l'homme moderne vivant dans une société. L'homme sensibilisé est un homme capable de passer à l'action, capable d'agir et de co-agir car « Entre les rives du même et de l'autre, l'homme est un pont ». L'entraide et la solidarité sont les valeurs qui mobilisent les élèves, les jeunes citoyens qui vivent avec les autres, en soutenant les autres.

Des élèves du collège de niveau A2+-B1 accomplissent des tâches langagières, communicationnelles, créatives, des résolutions de problèmes et d'apprentissage. Ils visionnent des vidéos, ils voient des photos, ils repèrent des mots, ils découvrent des idées, ils jouent avec la langue, ils jouent en équipe, ils créent. Des pratiques actionnelle, créative, plurisensorielle et interdisciplinaire les guident et les motivent à participer, à échanger des idées et à s'exprimer librement. Les activités proposées sont réalisées individuellement, en petits groupes ou en groupe-classe.

À la fin de la séance, les élèves ont développé tous les champs des compétences selon le *Cadre européen commun de référence pour les langues* (compréhension et production orales et écrites), ils sont sensibilisés au sens de la solidarité et on s'attend à ce qu'ils ne restent plus centrés et polarisés sur eux-mêmes, qu'ils voient et qu'ils interprètent le monde d'une manière humanitaire.

Mots-clés : entraide, co-action, solidarité, respect.

France**Communication****L'école, c'est (chez) moi en plus grand****Guillaume LOOCK**

Enseignement public, Académie de Créteil

Professeur de français en banlieue parisienne, j'ai constaté dans mon collège une double difficulté. Les élèves peinent à jouer leur rôle dans un dialogue, tant en classe qu'avec les adultes. Et il est souvent difficile de motiver des élèves dont l'origine socio-culturelle rend inopérante la façon traditionnelle d'étudier le français. J'ai donc créé le « Cur-

sus ALO ». La motivation des élèves s'y trouve renforcée par un usage revivifié de la langue française. D'une part en intégrant la parole des familles et des élèves et la « culture adolescente » de ceux-ci, ce qui les aide à s'approprier la démarche. D'autre part, en faisant de la langue française le vecteur de rencontres dont ils sont acteurs, comme les interviews filmées dans le cadre de l'« Atelier Langue et Orientation ». La motivation s'approfondit en mobilisation car étudier le français apparaît comme un moyen de « devenir grand ». Lexique et grammaire, travaillés en lien voire en miroir avec la découverte des formations et des métiers, deviennent des fenêtres sur ce qui souvent apparaît aux élèves comme la « vraie vie ». La langue française s'avère aussi être la clé d'une relation gratifiante avec les adultes. Une relation qui relève parfois du partenariat, comme dans les séances du « bALOratoire » où, par un travail interdisciplinaire, les élèves volontaires créent avec plusieurs enseignants des activités utilisables dans différentes matières. Grâce à ce dispositif, le travail de la langue française semble bel et bien plus « parlant » pour nos élèves. C'est qu'au fond, ce travail met en résonance ce qui caractérise en propre ces derniers, adolescents en quête de repères et de reconnaissance, et l'ambition ultime de l'école : former des citoyens.

Mots-clés : interdisciplinarité, projet, compétences civiques et sociales, monde économique et professionnel, reconnaissance.

Grèce**Communication****Plus de trois démarches à suivre pour utiliser un document vidéo en classe de FLE****Maria LOUIZOU**

Enseignement privé

À l'heure actuelle, les ressources multimédias, dont les documents vidéo, sont de plus en plus utilisées pour l'enseignement des langues étrangères. L'enseignant d'aujourd'hui est appelé non seulement à profiter de leurs apports mais aussi à les utiliser de manière efficace. Les questions pourtant qui se posent sont multiples : quel document, pour quel public, comment et pourquoi ?

Ayant comme stimulus initial le document vidéo et le rôle qui peut jouer dans l'enseignement des langues étrangères, la présente communication se donne comme objectif d'aider les enseignants à utiliser cet outil en classe de FLE. Pour ce faire, avant de mettre en lumière trois démarches de base ainsi que leurs différentes dérives pour l'utilisation d'un document vidéo en classe de FLE, nous aborderons des questions concernant les genres de documents vidéo, les critères de choix ainsi que les raisons pour lesquelles ce moyen peut favoriser et faciliter l'apprentissage chez l'apprenant.

Mots-clés : document vidéo, enseignement/apprentissage du français.

Corée du Sud**Communication****Les trois générations des écrivains francophones du Maghreb : leur double appartenance vécue comme une double trahison. Approche comparative.****Constantin MAKRIS**

Université Nationale de Séoul

Cette littérature francophone est fille de l'occupation coloniale et de ce fait née dans le creuset « tragique » de l'Histoire. Elle a cependant continué à prospérer après les indépendances, même si ceci pourrait paraître paradoxal, tout d'abord à cause du fait que le français s'est ancré dans la pratique linguistique quotidienne, ensuite, parce qu'il représente une réalité qui se détache des conditions historiques dramatiques pour obtenir une valeur culturelle autonome et un outil intellectuel d'un aplomb irrécusable.

Les écrivains francophones du Maghreb de la première génération (parue dans les années 50) sont généralement désignés comme « les Révoltés » contre l'ordre colonial. Issus tous de l'école publique, ils ont sollicité les valeurs phares de la République, qui leur ont été transmises, pour revendiquer le droit à la liberté et à l'égalité. Cependant, même si la littérature du Sud est directement liée à la colonisation, ses spécificités déterminantes dépassent les conditions de coexistence directe entre la culture des pays d'origine et celles des forces colonisatrices. Si ces conditions représentent un dénominateur commun entre romanciers et poètes de la première génération (de Driss Khaïri au Maroc, à Kateb Yémine et Mohamed Drid en Algérie, sans oublier Albert Memmi en Tunisie, tous ont crié leur désir de voir leurs peuples libérés du joug colonial), les blessures de cette coexistence difficile accompagnent leurs successeurs des années après le départ physique du colonisateur.

Les cris de révolte et d'indignation deviennent progressivement plus subtils, mais en même temps plus déterminants sur le plan de la lutte non pas pour retrouver, mais pour construire, une identité tant nationale qu'intellectuelle. Il s'agit du combat principal de la deuxième génération des auteurs francophones du Maghreb (parue dans les années 60, 70 et 80), celle des indépendances (le Marocain Mohammed Khaïr-Eddine, l'Algérien Rachid Boudjedra et le Tunisien Abde-wahed Meddeb en sont les représentants principaux). Ce combat, même s'il se consomme dans la spirale de la violence qu'ils subissent de la part des régimes despotiques de leurs pays respectifs, obtient une dimension plus dramatique, puisque leurs adversaires ne sont plus les colonisateurs étrangers, mais leurs pères, leurs frères qui ont confisqué l'indépendance. Le combat, non pas contre un ennemi étranger, mais contre leurs propres racines procure dans les écrits de cette génération une dimension de double appartenance et de double trahison, bien plus douloureuse et bien moins saisissable que chez celle de leurs aînés révoltés. Voilà pourquoi leur écriture se présente souvent éclatée et leurs personnages principaux vivant en perte de repères.

Ce dédoublement d'appartenance et de trahison, qui dépasse de loin les frontières de la langue, se manifeste à travers d'autres angles et d'autres drames dans la troisième génération des auteurs et poètes francophones du Maghreb (parue dans les années 90) (Mohammed Khaïr-Eddine et Abdellatif Laabi [marocains] et Yasmina Khadra,

Mohammed Moulessehoul, Boualem Sansal, Amir Zaoui, Abdel Kader Djemai [algériens]).

Ces écrivains francophones du Maghreb sont confrontés à tous les défis de la génération précédente, mais aussi à de nouveaux encore plus menaçants, comme la montée des périls identitaires (intégrismes religieux), qui les proscrirent dans une interrogation résignée et inquiétante parce que sans issue. En effet, dans ces pays où les figures de l'oppression se sont multipliées, ces jeunes auteurs ne savent plus contre qui orienter leur critique. D'un côté, le système socio-politique figé, et les terroristes de l'autre, prennent la société en otage.

Si l'héritage de révolte propre à la première génération est toujours présent, si l'aspect dramatique de l'auto-déchirement, propre à la deuxième génération, y laisse ses marques et ses douleurs, d'autres paramètres entrent en jeu pour aggraver les conditions dans lesquelles ils doivent s'inspirer et écrire. Ils sont en effet appelés à diffuser leur voix dans des sociétés à confusion multiples et toujours à la recherche des repères, ainsi que des résistances appropriées à tout ce qui leur est étranger et menaçant.

Dans cette approche du sujet, certains aspects du comparatisme « interne » comme « externe » seront évoqués afin de mieux saisir les spécificités de cette production littéraire, qui, malgré ses divergences d'une génération à l'autre, se manifeste sur un axe commun, celui d'un biculturalisme dont les deux composantes s'excluent mutuellement, tout en se multipliant en variantes, pour aboutir à un tiraillement existentiel insoluble.

Mots-clés : littérature maghrébine francophone, colonialisme et littérature, identité culturelle, double appartenance, double trahison.

Grèce**Communication****L'atelier d'écriture littéraire en FLE : lieu de construction sociale et identitaire****Polytimi MAKROPOULOU**

Université Aristote de Thessalonique

« Avant d'enseigner quoi que ce soit à qui que ce soit, au moins faut-il le connaître », affirme le philosophe Michel Serres dans son essai intitulé *Petite Poucette*. Quelle est la voix des jeunes écoliers, des jeunes étudiants qui se présentent aujourd'hui à l'école, au collège, à l'université ? Il faut reconnaître qu'actuellement, les jeunes, formatés par les médias et l'usage de la Toile, habitent le virtuel et, par conséquent, « ne parlent plus la même langue » que leurs prédécesseurs et ne communiquent plus de la même façon.

Nous devons tenir compte de cette évolution afin d'inventer de nouveaux liens sociaux avec ces jeunes auxquels nous prétendons dispenser de l'enseignement. Dans cette optique, nous devons trouver les moyens de susciter l'intérêt de nos élèves, en faisant appel à leur inventivité et en les incitant à s'exprimer. Notre objectif, dans le cadre de cette intervention, serait de révéler à des enseignants en FLE, comment un atelier d'écriture littéraire, au sein du processus scolaire, pourrait contribuer à apprendre aux élèves à situer leur singularité, tout en participant à un processus collectif. Assurant le cours d'écriture créative à la section de littérature du Département Français de



ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΗΡΙΑ “SAINT-PAUL – ΔΕΛΑΣΑΛ”



γνώση



παιδεία



επιτυχία

δηλώνουμε “παρών”
στο μέλλον των παιδιών μας

• Ελληνογαλλική Σχολή Πειραιά “Saint-Paul”: Γυμνάσιο-Γενικό Λύκειο
Χαρ. Τρικούπη 36, 18536 Πειραιάς, τηλ.: 210 45 11 954 - fax: 210 45 37 721, www.saintpaul.gr

• “Δελασάλ”: Νηπιαγωγείο-Δημοτικό

Δημοτικό: Κυβέλης 19, 17456 Άλιμος, τηλ.: 210 99 04 010
Νηπιαγωγείο: Ζαπείου Παρθεναγωγείου 13, 17456 Άλιμος, τηλ.: 210 99 04 010
www.saintpaul-delasalle.gr

l'Université Aristote de Thessalonique, nous ferons part de cette expérience, menée depuis trois ans, et de ses résultats encourageants.

Nous tenterons de démontrer, par des exemples concrets, comment l'atelier d'écriture, déplaçant le statut même de la littérature dans ses usages sociaux ainsi que dans sa relation au réel, constitue un formidable vecteur de transmission de la langue et de la culture françaises, se prêtant à la construction sociale et identitaire des apprenants, dans un climat de rencontre et de convivialité.

Mots-clés : inventivité, atelier d'écriture littéraire, construction sociale et identitaire.

Grèce

Atelier

Porter les Six Chapeaux de Réflexion pour stimuler l'apprentissage et l'épanouissement des apprenants

Stamatoula MAKRYPOULIA

Enseignement public

Contenu de l'intervention : présentation des Six Chapeaux de Réflexion dans le processus didactique, exemple concret élaboré avec les participants de l'atelier.

Par souci d'accroître la compétence communicative des jeunes apprenants, l'enseignant de FLE vise, aussi, à les rendre capables de s'exprimer verbalement et non-verbalement ainsi qu'à développer leur personnalité en tant que futurs citoyens polyglottes susceptibles d'agir et de co-agir avec les autres. Une perspective actionnelle qui aboutit à un projet commun a besoin d'une approche qui permet aux élèves d'aborder un sujet dans son intégralité, d'échanger leurs points de vue, d'exprimer leurs sentiments et de surmonter des difficultés éventuelles dans le but de construire ensemble et de faire transmettre leur produit au-delà de l'espace restreint de l'école. La théorie des Six Chapeaux de Réflexion insérée dans l'acte didactique favorise l'épanouissement intellectuel et socio-affectif des apprenants qui se familiarisent à la négociation des idées et la collaboration, en les motivant à utiliser la langue française.

Mots-clés : épanouissement intellectuel et socio-affectif, co-agir, intégralité, motivation des apprenants.

Grèce

Communication

L'intégration des TICE dans la classe de FLE à travers le scénario pédagogique : un défi pour l'acquisition des niveaux A1 et A2 du KPG

Lida MAVRIDOU

Enseignement public

Notre objectif consiste à prouver que, d'une part, l'intégration des TICE dans la classe du français langue étrangère (FLE) à travers le scénario pédagogique (SP) et, d'autre part, l'utilisation du scénario pédagogique (SP) comme moyen important d'apprentissage du FLE gui-

dent les apprenants vers l'acquisition d'une certification de connaissance du français langue étrangère aux niveaux A1 et A2 du KPG.

Dans le cadre de cette présentation, nous procéderons, dans un premier temps, à la description des fondements théoriques sur lesquels l'intégration du scénario pédagogique en classe de FLE s'est fondée, à savoir le *Cadre commun interdisciplinaire pour la scolarité obligatoire (DEPPS)*, les *Programmes Analytiques d'Études du français (APS)* et le *Programme d'Études Commun pour les Langues Étrangères (EPS-XG)* en relation avec le *Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL)*.

Nous passerons, par la suite, à une présentation plus détaillée de la recherche effectuée, dont le champ propose un objectif double : d'une part, repérer les intérêts, les besoins et l'attitude des apprenants envers l'enseignement et l'apprentissage du FLE ; d'autre part, étudier l'attitude et l'opinion personnelle des enseignants concernant l'intégration des TICE dans la classe de FLE. L'enquête a été réalisée dans 51 collèges publics de la région du Pirée qui y ont participé en répondant à des questionnaires, soient 2.146 apprenants et 56 enseignants de FLE. Cette enquête nous a convaincue de l'intégration des TICE dans la classe de FLE, à travers le scénario pédagogique.

Conformément aux résultats qualitatifs de l'enquête, nous avons proposé en classe de FLE des scénarios pédagogiques intégrant des TICE, dans le but de motiver les apprenants à participer aux épreuves du KPG. Nous finirons donc en mentionnant les résultats obtenus lors de l'intégration du SP en classe de FLE et les taux de réussite des apprenants aux épreuves du KPG des niveaux A1 et A2 mais aussi les difficultés que nous avons rencontrées tout au long du trajet.

Mots-clés : scénario pédagogique, TICE, intérêts des apprenants, motivation, certification KPG.

Grèce, France

Atelier

Créer son album en classe de FLE/FOS : un conte accompagné d'activités ludiques autour des quatre compétences

Catherine MAVROMARA-LAZARIDOU

Université Démocrite de Thrace

Noémie CHOIMET

Groupe ESC Dijon-Bourgogne

Actuellement le *Cadre européen* préconise un apprentissage des langues « en action ». Pour l'élaboration de notre projet, nous avons donc mis en place la perspective actionnelle (des apprenants-usagers « acteurs sociaux » accomplissent des tâches dans des circonstances données), ainsi que la pédagogie de projet, méthode ouverte, active et dynamique, qui favorise la motivation chez les apprenants et développe un esprit de recherche et d'expérimentation.

Nos apprenants, étudiants en Sciences de l'Éducation de l'Université Démocrite de Thrace, produisent du matériel pédagogique susceptible de constituer une base de données ré-exploitable dans des classes de FLE. Ils réécrivent des contes de fées en français simplifié, pour créer un album dont les images et les textes, fixés sur les pages

par des scratches, sont amovibles en fonction des activités ludiques proposées dans un recueil d'accompagnement et destinées à faire travailler les quatre compétences : compréhension et expression orales et écrites. Outre le développement de leurs propres compétences linguistiques qu'induit cette double production, le recours à la pédagogie de projet permet à nos apprenants-acteurs de réfléchir, de créer et d'échanger entre groupes réduits, afin de construire leur démarche pédagogique.

Dans un second temps, à l'aide de cette double production ils aiment un atelier avec des enfants du primaire (niveau A1). Ainsi ce projet renforce la motivation d'apprentissage de la LE chez les étudiants, placés dans le contexte de leur métier. Au cours de l'atelier proposé, les participants auront l'occasion de produire leur propre album de contes accompagné du recueil d'activités.

Mots-clés : pédagogie de projet, perspective actionnelle, albums de contes, compétences, activités ludiques, matériel pédagogique.

France

Communication

Littérature et médiation interculturelle. Étudier des écrivains plurilingues en classe de langue

Anne-Sophie MOREL

Université de Savoie

Parce qu'elle offre des expériences propres à renforcer la conscience subjective des apprenants, en tant qu'apprenants d'une langue étrangère, mais aussi plus largement en tant qu'autres, la littérature est un outil de médiation, d'accès à la découverte de l'autre et de soi. Elle assume la fonction de médiateur telle que la définit Geneviève Zarate (2003 : 17) : « celui qui s'autorise à intervenir dans le processus qui dramatise les ruptures de sens entre soi et les autres et s'emploie à rétablir la continuité ». Rétablir la continuité, ne serait-ce pas contribuer à construire des ponts socio-humanistes ?

Nous souhaiterions nous pencher plus particulièrement sur le cas des écrivains plurilingues qui vivent ou ont vécu entre plusieurs langues, qui ont écrit en plusieurs langues, dont le français. Nous pensons notamment à des auteurs bilingues comme Nancy Huston ou Akira Mizubayashi.

En quoi leur position singulière « entre-deux » a-t-elle nourri leur création ? En quoi leur œuvre métissée témoigne-t-elle d'un processus de médiation entre langues-cultures d'origine et d'adoption, et comment peut-on en tirer profit en classe de langue pour favoriser la prise de conscience interculturelle et métalinguistique ?

Mots-clés : littérature, plurilinguisme, médiation, interculturel.

France, Grèce

Communication

Enseignement de la pédagogie Freinet à l'Université : une étude comparative entre la France et la Grèce

Denis MORIN

Université de Lorraine

Despina KARAKATSANI

Université du Péloponnèse

La méthode coopérative, inspirée de la méthode Freinet, permet de prendre en compte la richesse individuelle de chacun, facilite l'individualisation des parcours et l'entraide. Elle se caractérise par des liens horizontaux entre pairs, par une proximité dans la nature et l'ampleur des tâches à résoudre, par la prise en compte d'apprentissages transversaux. De la classe coopérative devenue milieu symbolique où les étudiants avec l'adulte sont à la fois sujets et maîtres, tous accèdent à la trilogie fondatrice de toute subjectivité sociale : le pouvoir, la responsabilité et la liberté. La transversalité rend le travail plus efficace et rend mieux compte de phénomènes éducatifs complexes, par exemple la fonction de l'altérité dans l'élaboration du savoir. Il est aussi intéressant de souligner la fabrication dans l'institution scolaire du « social » en lien étroit avec la solidarité et la coopération.

À travers cette communication il s'agit d'analyser les outils dits coopératifs inspirés de la pédagogie institutionnelle et de la pédagogie Freinet qui peuvent être utilisés à l'Université. Un travail comparatif est proposé à partir de quelques exemples empruntés à l'Université de Lorraine en France et à l'Université du Péloponnèse en Grèce.

Seront enfin décrits et analysés les outils mis en place qui doivent répondre à un certain nombre de demandes : 1) une demande institutionnelle d'instaurer des moments d'accompagnement éducatif (en rapport avec les études dirigées), 2) une demande éducative et pédagogique en rapport avec une évaluation formative, 3) la nécessité de disposer d'un outil de formation et de gestion des apprentissages en rapport étroit avec des outils coopératifs (« quoi de neuf », plan de travail, conseil coopératif, travail collaboratif sur le terrain, présentation et bilan collectif, évaluation collective).

Mots-clés : pédagogie coopérative, Université, bilan collectif, conseil coopératif.

Grèce

Communication

Mettre en œuvre l'approche communicative actionnelle. L'exemple du scénario d'apprentissage-action « Tous pour le climat ».

Chaïdo NATSI

Conseillère pédagogique pour le français

En considérant l'apprenant/usager d'une langue comme un « acteur social » ayant à accomplir des tâches qui ne sont pas seulement langagières et qui ne prennent leur pleine signification qu'à l'intérieur d'ac-

tions en contexte social, la perspective actionnelle (PA) préconisée par le *Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL)*, ouvrage de référence en matière d'enseignement/apprentissage aujourd'hui, fait évoluer la didactique en reliant la communication à l'action.

De toute évidence, former cet « acteur social » implique de le mettre en classe dans des situations d'action sociale en langue étrangère et de lui proposer des occasions de « co-actions », c'est-à-dire des actions communes à finalité collective (Puren, 2002), car « il n'y a tâche dans la mesure où l'action est le fait d'un (ou de plusieurs) sujet(s)... » (CECRL, 2001).

Comment transformer la perspective préconisée en démarche didactique en classe de français langue étrangère en vue de former nos apprenants ? La question de départ ainsi formulée, cette communication vise à apporter une solution par l'intégration du « scénario d'apprentissage-action » (Bourguignon, 2006, 2009) dans les dispositifs d'enseignement-apprentissage existants. Dans un premier temps, nous démontrerons que le scénario d'apprentissage-action constitue à la fois un « support » et une démarche d'apprentissage pour la mise en œuvre de l'approche communicative actionnelle.

Nous nous intéresserons ensuite à sa mise en œuvre pédagogique. Pour ce faire, nous allons présenter le scénario « Tous pour le climat » élaboré par nous-même à l'occasion de la COP21-Paris 2015 (21^e Conférence des parties à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques) et réalisé par les classes de français de l'enseignement primaire et secondaire d'Ioannina. Dans ce scénario, l'apprenant/usager s'engage à travers une mission qui lui est confiée à l'accomplissement d'une action ou « macro-tâche » en réalisant une série de tâches communicatives ou « micro-tâches » intimement liées entre elles et impliquant les différentes formes de l'activité communicative : réception, production, interaction et médiation.

Enfin, nous terminerons notre communication en illustrant notre propos par la présentation du produit final ainsi que des témoignages des participants, apprenants et enseignants.

Mots-clés : perspective actionnelle, co-action, scénario d'apprentissage-action, micro- et macro-tâches.

Grèce

Communication

Léopold Sédar Senghor humaniste : le dialogue des cultures

Christos NIKOU

Enseignement public
Vice-président de l'APF f.u. (Grèce)

Père fondateur et militant de la Francophonie, homme d'état, président, académicien, mais surtout poète et penseur, Léopold Sédar Senghor s'est inlassablement employé à bâtir une « Civilisation de l'Universel » entendue comme une idée panhumaine qui transcende les races et les ethnies et vise l'unité, « l'humanisme intégral », concept qui deviendra la pierre angulaire de sa pensée sur « le dialogue des cultures » et sur la Francophonie : « La Francophonie c'est cet huma-

nisme intégral qui se tisse autour de la terre, cette symbiose des énergies dormantes de tous les continents, de toutes les races qui se réveillent à leur chaleur complémentaire » (*Jeune Afrique*, Hors série, n° 11).

Tout au long de sa vie, Senghor a cherché à unir en une seule identité les différentes aires culturelles du monde. Dans son ouvrage *Le Dialogue des cultures*, le premier président du Sénégal indépendant avancera : « Toutes les cultures de tous les continents, races et nations sont, aujourd'hui, des cultures de symbiose où les quatre facteurs fondamentaux que sont la sensibilité et la volonté, l'intuition et la discussion jouent, de plus en plus, des rôles équilibrés » (L. S. Senghor, *Liberté 5 : Le Dialogue des cultures*, Paris, Éditions du Seuil, 1992, p. 210).

Nous nous attacherons à jeter un éclairage sur la relation de Senghor à la question des langues, à la Francophonie, ainsi qu'à celle d'humanisme (intégral) qui lui est cher. Dans le cadre de cette intervention, son œuvre critique et programmatique ne sera pas dissociée de son œuvre poétique car, selon lui, la Poésie est « la forme suprême de la culture ». Croisant les approches historique, générique, littéraire et comparatiste, cette intervention se propose d'étudier la portée de la vision humaniste de Senghor au regard de sa connexion à la Francophonie et au dialogue des cultures. Le message senghorien, disons-le pour conclure, reste toujours d'une grande actualité. En ces temps sombres de mondialisation et de détresse, où les valeurs humaines sont plus que jamais mises à rude épreuve, nous devons rendre justice à Léopold Sédar Senghor qui, le premier, a perçu prophétiquement la vertu nourricière du dialogue des cultures.

Mots-clés : Francophonie, humanisme, dialogue des cultures, négritude.

Grèce

Communication

Vers l'autonomisation de l'apprenant à l'écrit à travers l'expression de ses sentiments en L.E. : le cas du journal intime

Théodora NIKOU

Conseillère pédagogique pour les français

Vassiliki PANTAZI

Enseignement public

Un grand nombre d'enseignants de FLE se plaignent des écrits des apprenants qui montrent qu'ils recourent à des expressions toutes faites, qu'ils ne prennent pas d'initiatives au niveau de l'expression écrite, en bref, qu'ils n'utilisent pas la langue d'une manière spontanée. Selon nous, un moyen qui pourrait développer l'autonomie de l'apprenant au niveau de la pratique scripturale, tout en contribuant à son équilibre affectif, est le journal intime.

Étant donné que l'adolescence est l'âge par excellence de la recherche de soi, nous avons choisi de nous adresser à des jeunes adolescents qui apprennent le français dans le secondaire, afin d'investiguer l'importance que la tenue du journal possède dans leur quotidien. À partir d'un questionnaire distribué à des apprenants de

Langues Étrangères (désormais L.E.), nous nous sommes posé les questions suivantes : est-ce qu'il y a des élèves qui continuent à trouver de l'intérêt à exprimer leurs propres sentiments dans un journal intime, malgré l'existence des réseaux sociaux modernes ? Pourquoi un/une élève choisirait-il/elle de s'y exprimer en L.E. plutôt qu'en LM et, si non, quelles sont les raisons qui l'éloignent de cette pratique ? En d'autres termes, nous avons cherché à savoir si la L.E. pourrait, d'un simple outil de communication, devenir « la langue du cœur » (Pavlenko, 2005) qui permettrait au sujet écrivant de se libérer et qui transformerait « le quotidien répétitif et ennuyeux en expérience » (Hess, 1998 : 31). Finalement, ayant finement analysé les représentations des apprenants de LE à l'égard du journal intime, nous essayons d'apporter des propositions pour consolider ou modifier, selon le cas, ces représentations.

Mots-clés : autonomie, écrit, sentiments, journal intime.

Grèce

Atelier

L'heure de l'album : comment, quand et pourquoi ?

Anna PAPAGEORGIOU

Enseignement privé, formatrice

Maria LOUIZOU

Enseignement privé

Au-delà du manuel, l'album de littérature ou de jeunesse, est également un livre constitué d'images, avec ou sans texte, qui raconte une histoire mettant en avant un personnage principal ou plusieurs personnages principaux dans des situations données (lieu, temps) qui vivent une aventure (action). En effet, en partant par l'idée que l'album est une solution alternative pour rompre la monotonie du cours, le présent atelier a comme objectif d'informer l'enseignant d'aujourd'hui, d'abord, sur les différents genres d'albums et où il pourrait les trouver, et ensuite, sur les raisons pour lesquelles ce moyen supplémentaire peut devenir un outil précieux qui favorise l'apprentissage du FLE. Enfin, cet atelier sera centré sur la proposition de différentes démarches à suivre pour l'utilisation de cet outil en classe de FLE.

Mots-clés : album de jeunesse, enseignement du français.

Grèce

Communication

Il faut être deux pour danser le tango : comment trouver un équilibre motivant dans la classe de FLE

Olga PATERAKI

Enseignement public

Irène MARMATSOURI

Enseignement public

Dans cette intervention, nous commencerons par la fin qui est le produit audiovisuel créé par un de nos élèves de la 3^e classe du 2^e Collège Expérimental d'Athènes. Utilisant le logiciel *Adobe Voice* qui est télé-

chargeable gratuitement, notre apprenant a fait une présentation de l'excursion de 5 jours qu'ont réalisée au mois d'avril en France les groupes de FLE et de théâtre de notre école. Jusqu'ici il n'y a rien d'exceptionnel : la raison pour laquelle nous en parlons c'est la rapidité et l'organisation de l'action car cette présentation a été communiquée à tous les membres du groupe via *viber* dès notre retour à Athènes. Dans leur majorité, les apprenants agissent aujourd'hui de la façon décrite ci-dessus, c'est-à-dire en combinant leurs connaissances du monde, des TICE et autres. Alors, il est plus évident que jamais que les élèves apprennent à leur rythme et à leur aise, c'est pourquoi leur façon d'agir, de réagir et de créer nous amène à nous poser diverses questions didactiques :

- Comment doit-on enseigner le français aujourd'hui dans le collège grec ? Quelle en serait la place de la grammaire ?
- Comment peut-on avoir un enseignement harmonique dans une classe hétérogène ?
- Comment doit-on prendre en considération les nouvelles cultures adolescentes (problématique du congrès) des élèves au sujet de TICE et les insérer dans nos classes ?
- Comment motiverons-nous les élèves qui s'avèrent plus compétents que nous, les profs, au sujet des TICE ?
- Comment préciserons-nous les nouveaux rôles des apprenants, enseignants et de l'école/classe ?
- Comment lutter contre l'inauthentique, les discours aseptisés, les pseudoactivités communicatives et les propos ? (problématique du congrès).

Les nouvelles conditions qui émergent dans les classes et qui font l'écho de la société sont un défi pour l'enseignant et pour l'apprenant.

Mots-clés : classe de FLE, TICE, motivation, compétences générales et communicatives langagières.

Grèce

Communication

Jouer et apprendre en classe de français langue étrangère

Konstantina PLIAKA

Enseignement public

En tant qu'outil pédagogique pour l'enseignement et l'apprentissage des langues, le jeu semble avoir une longue histoire soumise à des variations culturelles et disciplinaires. Pourtant, il n'a fait que rarement l'objet d'une véritable réflexion théorique (Silva, 2008), son utilisation en classe de langue est souvent empirique et sa théorisation se limite surtout à des recueils d'activités pour la classe. Introduit en classe de FLE, le jeu est un outil fascinant, mais extrêmement compliqué, qui suscite aux apprenants un accueil parfois ambivalent et aux enseignants une attitude méfiante et un usage irraisonné. Mais il est bien clair que les activités ludiques renforcent la motivation des apprenants, l'appropriation du savoir langagier et facilitent progressivement la tâche de l'enseignant. Au moment où notre rôle devient de plus en plus complexe face aux exigences croissantes du métier, face à des contextes d'enseignement diversifiés et à des publics aux cultures, aux demandes et aux difficultés variées, une prise en considération de

la nécessité de l'activité ludique en classe et une formation à une utilisation consciente du jeu, favorise la personnalisation en même temps que la différenciation de notre pratique, voire son efficacité et sa pertinence. Loin de proposer une définition du jeu, cette intervention vise à tracer un parcours de sa théorisation comme outil pédagogique et, dans un deuxième temps, à légitimer sa présence dans le cadre de l'enseignement/apprentissage du FLE : le jeu ne doit pas constituer un simple passe-temps pour s'intégrer dans une classe de français langue étrangère, mais une pratique systématique avec des objectifs clairs et cohérents. Enfin, elle tend à souligner la construction même d'un apprentissage autour du jeu. Ouvrons donc notre « sac à malices », notre boîte à outils pour une démarche profondément interactive et adaptée à l'air du temps (médiation, interculturel, TICE), bref, « jouons le jeu » pour bien jouer et apprendre.

Mots-clés : enseignement/apprentissage, français langue étrangère, interaction, jeu.

Belgique

Communication

Une approche dynamique, créative et collaborative de l'apprentissage de la grammaire

Christine RENARD

Institut des langues vivantes
Université catholique de Louvain

L'objectif de cette communication est de partager une démarche pédagogique mêlant apprentissage du français, travail collaboratif et créativité.

L'expérience dont je ferai part a pour objet l'appropriation de certains points de grammaire par les apprenants. Elle a eu lieu à l'Institut des langues vivantes de l'Université catholique de Louvain, dans des classes d'étudiants universitaires et doctorants de niveaux B2 et C1.

Elle a trouvé sa source d'inspiration dans la théorie de l'énaction (neurophénoménologie) de Francisco Varela dont un des principes est que la connaissance émerge dans l'interaction et qu'elle s'organise en interaction avec l'environnement. Cette théorie permet d'appréhender l'action adaptative de tout organisme vivant comme polarité connaissance/action et action/connaissance. L'expérience menée trouve également sa justification dans les principes de l'apprentissage vicariant de Bandura, qui met en exergue le fait que les apprentissages par expérience directe surviennent le plus souvent en observant les comportements des autres et les conséquences qui en résultent pour eux.

Pour ce qui est de la méthode utilisée, elle s'est inspirée de la dynamique du *world café*. Celui-ci s'organise habituellement en différents espaces de travail, chacun dédié à un thème en particulier. Les participants se divisent en sous-groupes et s'appliquent à traiter un sujet pendant un temps limité. À l'issue du temps écoulé, les participants changent d'espace et de thème, à l'exception d'une personne qui fait le lien entre le groupe « sortant » et le groupe « entrant ».

Lors de la communication, je poserai le cadre théorique de l'expérience, je détaillerai la méthode utilisée, l'expérience menée, les résultats obtenus et les prospectives.

Mots-clés : grammaire, approche collaborative et créative-énaction, apprentissage vicariant.

Grèce

Atelier

Exploiter des outils numériques pour faciliter l'apprenTICE-age du FLE

Vassiliki SAMPANI

Enseignement privé, formatrice

Ne pas profiter des Nouvelles Technologies pendant un cours, c'est comme si on faisait un pas en arrière. La technologie offre un éventail d'outils qui constituent un levier de progrès mais ce n'est pas le cas quand on manque de formation. De plus, à maintes reprises, on se trouve face à des problèmes techniques simples qui nous empêchent de commencer un cours ou bien c'est la raison pour perdre du temps. Le but de cet atelier est non seulement de présenter des logiciels qui rendront le cours plus interactif, mais aussi de montrer comment on peut profiter même du traitement de texte pour motiver les élèves afin de créer, par exemple, une BD en français. Les participants auront l'opportunité de se familiariser avec des logiciels simples, comme *Audacity*, afin de créer un enregistrement sonore ou même une émission radiophonique tout en profitant même du téléphone portable. La création d'un blog ou d'un magazine numérique font également partie des axes centraux de cet atelier.

Parallèlement, on verra comment on peut résoudre le problème le plus courant qui concerne la connexion entre un ordinateur et un projecteur, ou bien comment on pourra utiliser un TBI en dehors de manuels numériques offerts par les maisons d'édition. À la fin de l'atelier, les participants seront capables d'utiliser des logiciels pour créer leurs propres activités adaptées aux besoins de leur classe et aux objectifs pédagogiques. Plusieurs liens dont on peut tirer profit seront proposés, ayant la possibilité de discuter sur leur utilité et leur efficacité en classe de FLE. Des questions seront répondues tout au long de l'atelier mais surtout comment se débrouiller avec tous ces outils afin d'en tirer avantage.

Mots-clés : *Audacity*, blog, magazine numérique, TBI.

Grèce

Communication

Des emprunts linguistiques et culturels au service de l'enseignement/apprentissage du FLE : les mots grecs qui se cachent sous les mots français

Stavroula SKARTSIOUNI

Enseignement public

« Je pense en effet, comme d'autres, que le français n'est pas une langue simplement latine mais gréco-latine [...] je suis en Grèce non pas pour apprendre la langue hellénique, mais en fait afin de redécouvrir ma propre langue et ainsi retrouver, comme le disait Cavafys, mon Ithaque » (M. Luc de Williencourt, Premier Conseiller à l'Am-

bassade de France en Grèce, 2004). Voilà la source d'inspiration des propositions didactiques qui – ayant recours à des connaissances pré-existantes en grec – essaient de remédier à la situation dévalorisante du FLE dans le système scolaire grec.

Leur planification vise à mieux faire passer les connaissances et à développer chez les apprenants la motivation intégrative. Pour y accéder, la langue grecque, l'interculturalité, l'interdisciplinarité, le projet, la pédagogie de l'échange, la dédramatisation de l'erreur et l'(auto-, hétéro-, co-)évaluation deviennent des moyens favorables à l'enrichissement des connaissances générales, à l'amélioration des performances en langue cible et au développement du côté affectif des apprenants. La langue et la culture marchent alors main dans la main afin de doter les apprenants d'une compétence communicative et (inter-/trans-)culturelle, développées à travers des activités langagières variées et adaptées chaque fois au niveau du public visé, qui relèvent de la réception, de la production et de l'interaction et qui permettent aux apprenants – futurs membres actifs de la francophonie – de comprendre les échanges, les partages et les interdépendances entre deux systèmes linguistiques/culturels différents.

La participation plus ou moins dynamique des apprenants pendant la réalisation d'une telle séquence didactique montre que ceux-ci sont en général disponibles face à toute manière d'enseignement qui réussit à stimuler leur intérêt. Or, ces propositions ouvrent une piste de réflexion qui se résume – sans démagogie hellénophile – à l'utilisation de la langue grecque en tant que canal propice à une meilleure intercompréhension dans le monde francophone surtout sous l'influence des pensées telles que la suivante : « Les racines grecques donnent au français son assise la plus profonde ; et lui confèrent en même temps son plus haut pouvoir d'abstraction » (Jean Bouffartigue et Anne-Marie Delrieu, 2000).

Mots-clés : interculturalité, emprunts, racines/mots grecs, interactions, contacts.

Grèce

Communication

Les textes authentiques dans l'enseignement/apprentissage du FLE/FOS

Stamatia SOFIOU

Académie militaire de Grèce
(École des Évelpides)

Cette intervention vise à démontrer l'intérêt pédagogique et didactique de l'exploitation linguistique des textes militaires authentiques, issus du manuel de l'OTAN et des sites officiels du Ministère de la Défense de la République Française, au sein d'une institution qui envisage l'apprentissage des langues étrangères dans une perspective de plurilinguisme et de pluriculturalisme. L'enseignement du FLE/FOS, proposé aux cadets de l'Académie Militaire de Grèce, prend conscience du phénomène de la variation linguistique des cadets et accorde une importance particulière à l'acquisition de la compétence sociolinguistique ; il aide l'apprenant à « devenir un utilisateur efficace de la langue, un citoyen européen à même de s'intégrer dans un autre

pays. » (Rosen, 2009 : 9), tout en construisant des ponts humanitaires dictés par les impératifs mondiaux contemporains.

C'est une méthodologie qui procure les connaissances de manière inductive, ouverte autant sur la diversité, le pluralisme et le dialogue que tournée vers chaque apprenant, son profil et ses projets. Elle satisfait les besoins de communication écrite et orale tenant compte des principes du *Cadre européen commun de référence pour les langues*. L'enseignant vise à « faire faire » aux enseignés, sans négliger l'importance de l'aspect ludique dans le processus de l'acquisition et de l'assimilation des connaissances, selon le principe de la théorie actionnelle. Les cadets comprennent, alors, que la diversité peut créer un réseau d'éléments convergents qui aboutissent à une production fructueuse et compétitive. C'est une approche didactique qui facilite l'acquisition des compétences :

- lexicales
- linguistiques
- socioculturelles
- communicatives

Nous nous engageons dans une aventure didactique dont les résultats pédagogiques se concrétisent aussi bien dans l'action quotidienne au sein de l'instruction académique que dans le sentiment cristallisé des cadets que le français peut leur servir d'un atout incontournable dans leur carrière.

Mots-clés : textes authentiques, FLE/FOS, terminologie, OTAN, Académie Militaire de Grèce.

Grèce

Communication

Promouvoir la citoyenneté active en classe de FLE à travers l'actualisation des héros mythologiques

Hélène STAVROPOULOU

Enseignement public

De nos jours, on entend de toutes parts dire qu'il est de plus en plus important de cultiver la citoyenneté active et promouvoir les compétences civiques dans le domaine de l'éducation afin de mieux relever les défis les plus pressants auxquels notre société doit faire face à l'aube du XXI^e siècle. Mais comment aborder efficacement cette problématique avec des ados de 13 ans ?

Cette communication vise à y apporter une réponse satisfaisante en présentant les lignes de force de notre participation au projet eT-winning « L'île aux trésors : wincontes », un projet interdisciplinaire d'écriture collaborative de versions modernes des mythes antiques, réalisé l'année scolaire 2015-16 au Collège Expérimental Zanneio. Il s'agissait « de se réapproprier les mythes et de traiter de l'actualité tout en revisitant l'Histoire. » Certes, l'utilisation de la mythologie à des fins pédagogiques n'est ni nouvelle, ni originale. Or, dès le départ, l'hypothèse de travail particulière à notre classe fut de poser comme objectif général la promotion de la citoyenneté active et des valeurs civiques chez des apprenants de FLE de 4^e.

Nous allons exposer les étapes de notre démarche pour inciter les élèves à s'interroger sur leurs représentations du héros à notre époque

en prenant comme point de départ des personnages-archétypes propres à leur langue-culture source, qui présentent l'avantage de leur être familiers dès leur plus jeune âge. Enfin, à travers des activités de production variées, les élèves ont été amenés, non seulement à améliorer leur compétence communicative en FLE tout en donnant libre cours à leur créativité et à leur imagination, mais aussi à se sensibiliser pour finalement prendre position face à des problèmes réels de leur époque, à adopter des attitudes et des comportements en accord avec le respect des valeurs humaines. La perspective interculturelle du projet grâce à la collaboration et l'échange entre des élèves partenaires, son caractère par définition interdisciplinaire, l'organisation de la classe, l'utilisation des TICE à des fins pédagogiques précises, ainsi que l'impact du projet vont aussi être éclairés sous l'angle qui nous intéresse ici.

Mots-clés : citoyenneté active, héros mythologiques, écriture créative.

Grèce *Communication*

« J'apprends le français en chantant » : proposition d'un modèle didactique transdisciplinaire d'enseignement de la langue française en Grèce

Kalliopi STIGKA

Conseillère pour la musique à l'Institut de Politique Éducative

Évangéla KOPSALIDOU

Université Démocrite de Thrace

Inspirées par les objectifs de l'Organisation Internationale de la Francophonie à laquelle la Grèce a adhéré en décembre 2004 et surtout par le « désir de renaissance d'une Francophonie moderne sur la terre hellène » (Adhésion de la Grèce à l'OIF, <http://www.ambafrance-gr.org>, 06/03/2013), ainsi que par notre attachement particulier à la langue et à la culture françaises, nous tentons, dans le cadre de nos enseignements, à travers des cours transdisciplinaires, d'initier nos élèves/étudiant-e-s aussi bien à la langue qu'à la culture françaises.

Dans le cadre de cette communication, nous proposons l'apprentissage de la langue française et l'initiation à la culture française à travers l'enseignement de chansons françaises soigneusement choisies, selon le niveau d'études des élèves/étudiants. Plus explicitement, nous présenterons trois modèles didactiques qui peuvent faire l'objet de cours transdisciplinaires soutenus par des enseignant-e-s de français en Grèce en collaboration avec des enseignant-e-s en Éducation Musicale : le premier, destiné à l'éducation préscolaire, sera basé sur l'enseignement d'une comptine (ex. « l'alphabet » ou « Je te tiens, tu me tiens ... ») ; le deuxième, destiné à l'éducation primaire, sera basé sur l'enseignement d'une chanson d'enfants (« Sur le pont d'Avignon » ou « Mon beau sapin ») ; le troisième, destiné, à l'éducation secondaire, sera basé sur l'enseignement d'une chanson française bien connue (ex. « Le déserteur » ou « Le temps des cerises » et autres). Après une contextualisation et une approche poético-musicale et linguistique de ces chansons en fonction du niveau des élèves/étudiant-e-s, nous procéderons à des enseignements où, entre autres, le corps, la voix et l'utilisation d'instruments musicaux didactiques, seront inclus.

Mots-clés : enseignement du français, éducation transdisciplinaire, chansons.

Grèce *Communication*

L'évaluation en évolution dans le cadre de la pédagogie actionnelle

Stavroula SKARTSIOUNI

Enseignement public

Efrosyni SYNIORI

Enseignement privé, formatrice

Les conceptions habituelles, en matière d'évaluation, sont réduites à des pratiques triviales et répétitives (correction de copies ou d'interrogations, contrôles et examens), insuffisamment analysées et critiquées, malgré les alertes des chercheurs en sciences de l'éducation qui se sont attachés à ces problèmes (André de Peretti, Jean Boniface et Jean-André Legrand, 2013).

Cette problématique met à jour la nécessité de promouvoir une attitude d'évaluation formative et motivante tout au long de l'apprentissage du FLE, et de présenter l'emploi des principes centrés sur les objectifs et les outils pour évaluer la progression des apprenants au primaire et au secondaire, à travers des activités communicatives et créatives autour de l'oral et de l'écrit. Nous allons signaler comment le processus de l'évaluation, considéré souvent comme répétitif ou monotone, pourrait être renouvelé et intégré dans le quotidien du cours à partir des critères précis, modifiables selon les besoins des apprenants et les buts à atteindre. Enrichie par un grand éventail de moyens et de supports, cette démarche constitue une étape fonctionnelle qui s'appuie surtout sur la co-évaluation et l'auto-évaluation et signale l'importance psychopédagogique des activités interactives/ludiques lors du processus d'enseignement aidant les apprenants à modifier/systématiser leurs stratégies d'apprentissage. Dans le cadre de l'approche actionnelle, nous proposons alors certains exemples basés sur notre expérience didactique qui mettent en œuvre :

- l'exploitation des techniques sur l'application de différentes formes d'évaluation en groupe classe,
- l'évaluation des compétences à travers les jeux, le jeu théâtral, la dictée négociée et les activités de création artistique et poétique,
- la créativité et l'imagination des apprenants,
- le développement des intelligences multiples,
- le travail d'équipe et l'esprit de camaraderie.

En mettant en valeur ces conceptions, nous arrivons à instaurer une mentalité d'évaluation en classe de langue qui renforce la pratique de la pédagogie différenciée, qui facilite l'acquisition des savoirs et savoir-faire en langue cible et qui constitue la manière la plus propre pour assurer la progression des apprenants de FLE.

Mots-clés : critères, techniques, ludique, remédiation, performance.

Grèce

Présentation vidéo

« Amis du monde » : un projet collaboratif

Nicolette TASSOPOULOU

Didaskaleio-Centre
de l'Enseignement de Langues Étrangères (Enseignement du FLE) de
l'Université nationale et capodistrienne d'Athènes

Alexandra TSOKANA

Didaskaleio-Centre
de l'Enseignement de Langues Étrangères (Enseignement du FLE) de
l'Université nationale et capodistrienne d'Athènes

Maria SYROUKI

Didaskaleio-Centre
de l'Enseignement de Langues Étrangères (Enseignement du FLE) de
l'Université nationale et capodistrienne d'Athènes

Hélène VASILOPOULOU

Université nationale et capodistrienne d'Athènes
& Université d'Angers

Notre proposition d'intervention a comme but de montrer et de faire connaître un projet collaboratif dont les acteurs principaux ont été des étudiants du Centre d'Enseignement de Langues Étrangères – Didaskaleio – de l'Université nationale et capodistrienne d'Athènes. Ce projet a été réalisé dans le but de participer au Concours « Amis du Monde » organisé par l'APF-fu (Grèce) et la Commission de l'Europe de l'Ouest (CEO) pendant l'année universitaire 2015-2016. La production conçue et réalisée par les étudiant-e-s s'inscrit dans le cadre de la perspective actionnelle (« je préfère personnellement "perspective actionnelle" à "approche actionnelle" », Puren, 2011 : 7) et de l'enseignement collaboratif à des fins éducatives ; l'apprentissage de la langue française à travers la mise en priorité des objectifs communicatifs et socio-humanistes ; ces derniers renvoyant aux approches plurielles en classe de langue et à l'interculturalité.

Le projet « Amis du Monde » a été l'opportunité pour les étudiant-e-s de se sensibiliser en ce qui concerne les réfugiés qui ont quitté la Syrie et qui sont arrivés en Grèce, il y a sept mois. Ainsi, ils ont donné naissance à une œuvre, en langue française, après avoir suivi toute une démarche de collecte de matériel, de recherche bibliographique ainsi que de conception sur le contenu de la production-vidéo.

La participation des étudiant-e-s au concours, a contribué au renforcement de l'esprit d'équipe tant des étudiants que des enseignants, à la collaboration entre les enseignants et les étudiants afin de créer un produit en langue cible ainsi qu'à l'autonomie de l'apprenant en langue étrangère. À part l'actualité qui a beaucoup motivé les étudiants à s'occuper de ce projet, ce sont aussi les enseignants qui les ont conduits à la signature d'un contrat pédagogique – de façon implicite – qui mettait en valeur des objectifs sociaux, communicatifs toujours caractérisés de ce qui nous semble être indispensable en pédagogie et en classe de langue, c'est-à-dire d'une certaine humanité qui met au centre de l'action l'être humain et qui contribue à la connaissance de l'Autre.

Par cette présentation, nous voulons partager avec vous tant des témoignages des étudiant-e-s que leur production, mais nous avons aussi

le but de montrer en détail l'approche humaniste qui a été suivie pour l'accomplissement de ce projet collaboratif par un public adulte, universitaire.

Mots-clés : projet collaboratif, perspective actionnelle, public adulte, réfugiés, objectifs sociohumanistes.

Grèce

Communication

Production et expression orales : une démarche de motivation et de développement en autonomie et en classe

Constantin TEGOS

Auteur-Éditeur

Dans les nouvelles pratiques communicationnelles des jeunes générations, la production et l'expression orales sont devenues peu à peu un support impératif dans l'appropriation progressive du français (langue étrangère) et dans des contextes (9-13 ans) de plus en plus hétérogènes (classes multiculturelles¹). L'apprenant se retrouve au cœur de l'action et de son apprentissage : il observe ; il écoute ; il interagit ; il déduit ; il construit ; il justifie ; il donne son opinion ; il rédige ; il est placé en contexte réel ; il simule des situations de communication ; il s'évalue à l'écrit et à l'oral ; il prend conscience des points langagiers dont il a besoin pour communiquer.

Dans cette démarche l'apprenant, considéré comme un acteur social, est amené à réaliser des tâches variées à partir de jeux de rôle et de mises en scène de la vie quotidienne. Pour ce faire, un inventaire d'éléments d'appui possibles, appelés à l'occasion éléments de réponse, éléments de réponse induits, éléments visuels et support explicatif des éléments visuels associés à des documents sonores et à un lexique, offrant un choix des plus judicieux de correspondances et d'équivalences adaptées à la thématique étudiée, sont donc subordonnés aux tâches visées. Tout est fait pour que l'apprenant ait des moments de réflexion et d'activation en amont et en aval de son apprentissage et soit un acteur lucide, autonome² et motivé de l'appropriation des structures langagières. De même, dans cette démarche, l'accent est mis également sur le faire-valoir des acquis, c'est-à-dire s'entraîner, évaluer et valider des parcours d'apprentissage. Il en ressort la mise à niveau du rôle de la perception dans l'apprentissage. Nous avons compris, ainsi, que la répétition déterminée³, à intervalles, de certains éléments de l'apprentissage donnait effectivement à l'apprenant cette substance aux facettes multiples et pourtant symétriques qu'est le langage du savoir requis. Les trois exemples-pratiques proposés prennent en compte les parties requises du Niveau DELF A1 du CECRL, soit : entretien dirigé ; échange d'informations ; dialogue simulé. Enfin, l'écoute des simulations-dialogues⁴ réalisées par des locuteurs natifs se révèle un outil pédagogique ludique-interactif et une stratégie créatrice de prise de parole indispensables pour les apprenants.

Notes

¹ Vers une nouvelle culture pédagogique dans les classes multiculturelles : les préalables nécessaires

<https://www.erudit.org/revue/rse/2002/v28/n1/007153ar.html>

² Développer une autonomisation guidée de l'apprenant en français sur objectifs spécifiques : vers un apprentissage fondé sur le Web (web based learning) Van Toan Nguyen

<https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01201158/document>

³ Partie IV.1 : Modèle centré sur le traitement de l'information

<http://ute3.umh.ac.be/cours/thappracredite/module6a-4a.htm>

⁴ Simulation, modélisation et Langues Vivantes <http://www.epi.asso.fr/revue/dossiers/d12p136.htm>

Pourquoi la simulation de dialogue reste le meilleur moyen de se former aux compétences managériales ?

<http://exclusiverh.com/articles/serious-game/pourquoi-la-simulation-de-dialogue-reste-le-meilleur-moyen-de-se-former-aux-competences-managerialles.htm>

Mots-clés : nouvelles pratiques communicationnelles, 9/13 ans, jeux de rôle et de mises en scène de la vie quotidienne, trois exemples-pratiques proposés, outil pédagogique ludique-interactif.

France

Communication

Activité orale d'explicitation lexicale : une situation de co-construction de compétences métalexicales avec des élèves de 9-11 ans

Christine VÉNÉRIN-GUÉNEZ

Université de La Réunion, ESPÉ

Mes recherches s'inscrivent dans le domaine de l'enseignement-apprentissage du vocabulaire. Elles reposent sur un corpus de 230 rappels écrits de récit, collectés dans cinq classes parisiennes. Le substrat narratif commun est une médiation qui facilite l'analyse contrastive, le repérage de cibles lexicales et le partage d'un même univers de connaissance des élèves. Je m'intéresse à la manière dont les jeunes scripteurs s'approprient les matériaux langagiers entendus, particulièrement aux procédures de lexicalisation. Mes analyses sont appuyées par des entretiens menés en classe entière. Les explicitations orales sont centrées sur des choix lexicaux repérés dans les productions écrites et menées dans des échanges régulés par un questionnaire préparé. Mon objectif est de comprendre le cheminement mental de l'élève, les réseaux sémantiques et inférences qui ont présidé à ses choix lexicaux, de développer une conscience réflexive en production (son propre texte) et en réception (texte-source, textes des pairs). Les interactions verbales entre les élèves, sollicitées ou spontanées, se sont montrées propices à développer des compétences métalexicales. Les textes produits n'étant qu'une médiation, des élèves, faibles scripteurs, ont pu intervenir au cours des entretiens et partager leurs connaissances lexicales ou culturelles. La valorisation de la compétence langagière orale contribue à l'estime de soi des apprenants plus fragiles. Je me propose d'illustrer les bénéfices des interactions verbales par des exemples de co-construction de critères distinctifs pour résoudre une erreur lexicale ou pour débattre de la pertinence de tel choix lexical en contexte. L'explicitation et la collaboration entre pairs ont permis un ajustement lexical en tenant compte des dimensions

lexico-syntaxiques, discursives. Les expériences menées (dont une en cours d'exploration en contexte linguistique réunionnais) m'invitent à promouvoir cette activité lexicale orale comme situation d'enseignement-apprentissage.

Mos-clés : interactions verbales, compétences métalexicales, ajustement lexical, médiation, enseignement/apprentissage.

Grèce

Communication

Interrogation et exclamation : transcendance de l'oral dans l'écrit

Chryssoula VICHOU

Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3

Interroger et s'exclamer ; deux actes de langage habituels et fréquents qui reposent sur des structures morphosyntaxiques parfois bien définies mais bien souvent tellement disparates et plurielles qu'elles arrivent, si ce n'est à entraver la communication, tout au moins à être génératrices de confusions et d'ambiguïtés.

Reposant sur des structures grammaticales mais aussi lexicales quasi identiques, exclamatives et interrogatives, qui plus est enchâssées, font l'objet d'un discernement déficient, que ce soit, dans une moindre mesure, pour les locuteurs confirmés, que pour les locuteurs non-confirmés. Nous tenterons, dès lors, de présenter de manière panoramique, quoique sélective à la fois, leurs principales structures, tout en observant leur fonctionnement dans le discours, afin de saisir l'importance et l'enjeu que leur enseignement circonstancié représente.

Nous basant sur un corpus tant écrit qu'oral, nous tâcherons d'analyser la part d'oralité contenue dans l'écrit, et comment celle-ci se matérialise, afin d'en déduire des constantes, ou du moins, des formes récurrentes que l'on pourrait caractériser d'habituelles. Quels sont donc les traces et les empreintes que l'oral tente, tant bien que mal, de rendre à un écrit soucieux de conserver sa force expressive et conséquemment communicative et subjective ? Comment cette subjectivité du sujet parlant aboutit-elle à l'intersubjectivité en vue de concrétiser une communication sincère et efficace, heureuse et génératrice de dialogue ?

L'oral, de par son intonation, contient toute la force expressive convoitée par le destinataire ; celle-ci peinerait à transcender l'oral pour en imprégner l'écrit qui, quant à lui, ne disposerait à son actif que des signes de ponctuation, pourvus néanmoins d'une relative carence sémantique.

Nous tenterons, exemples à l'appui, de montrer les efforts des sujets parlants, mobilisant les divers outils de la langue française pour s'exclamer et interroger dans le discours oral, et nous constaterons la richesse et la multi-dimensionnalité de cette même langue mobilisant tout son génie lorsqu'il en vient à l'écrit.

Mots-clés : exclamation, interrogation, enchâssées, oralité.

Serbie**Communication****Le travail en groupes dans l'enseignement des langues étrangères aux enfants et adolescents****Aleksandra VOJVODIĆ**

Enseignement privé

Milena MILANOVIĆ

FLS, Institut Français, Belgrade

Danijela MILOSEVIĆ

Université de Kragujevac

Le travail en groupes : comment fertiliser l'enseignement du français aux enfants et adolescents ?

Cette communication vise à présenter l'importance du travail en groupes dans l'enseignement des langues étrangères aux enfants et adolescents. Les avantages en sont multiples et variés non seulement pour les apprenants, mais aussi pour les enseignants. Grâce au travail en groupe, les apprenants se sentent plus à l'aise et plus libres ; ils communiquent sans avoir peur de l'erreur et ils participent tous, même les plus timides pour partager des idées, apporter des contributions, formuler des suggestions. Par ailleurs, ils développent un sentiment d'appartenance et prennent confiance en eux-mêmes. De leur part, les enseignants fertilisent leurs pratiques de classe et augmentent l'efficacité de leur approche pédagogique.

Cependant, il ne suffit pas tout simplement de diviser la classe en groupes et sous-groupes. Il existe de nombreuses techniques de constitution de groupes visant à créer des groupes hétérogènes. Il convient d'assurer un bon équilibre où les élèves se complémenteront et compenseront les défauts des autres. Un groupe établi correctement est un prérequis pour le bon déroulement du cours et pour la réalisation de la tâche. L'expérience a montré que l'enseignant devrait attribuer un rôle à chacun des participants : le premier serait porte-parole qui relaterait ce que le groupe a fait, le deuxième serait secrétaire qui noterait tout, le troisième veillerait à ce que la tâche s'effectue en temps prévu, le quatrième pourrait bouger afin de chercher le matériel de travail... Il est possible de désigner des émissaires de chaque groupe ce qui incite le travail inter-groupe.

De cette manière, les élèves accomplissent les tâches qui font partie du dispositif d'ensemble. Les membres du groupe dépendent les uns des autres ce qui les responsabilise davantage, stimule la réaction et les relations interpersonnelles. Chacun est une composante cruciale du travail d'ensemble.

Nous essaierons de répondre aux questions suivantes :

- Comment organiser le travail en groupe ?
- Quelles techniques utiliser lors de la création des groupes ?
- Le potentiel du travail en groupe est-il suffisamment exploité ?
- Quand et comment corriger les erreurs ?
- Quels sont les côtés positifs et négatifs du travail en groupe ?

Mots-clés : travail en groupes, techniques de création des groupes, enfants et adolescents.

France**Communication****Lectures collaboratives du poème en classe de FLE : une approche sensible et personnelle de la langue-culture française****Élodie WYNAR**

CUEF, Université Grenoble Alpes

Sophie REGNAT-RAVIER

CUEF, Université Grenoble Alpes

Nous avons expérimenté, au Centre Universitaire d'Études Françaises (CUEF) de Grenoble, des approches innovantes de la poésie, qui nous semblent aptes à inscrire celle-ci dans une pédagogie de projet, et ainsi à permettre aux apprenants de développer une approche sensible et intime de la langue française. Les étudiants du CUEF ont été engagés entre 2013 et 2015 dans deux projets de lecture de poèmes en langue française : ils ont participé en 2013-2014 au Prix des Découvreurs, prix de poésie décerné chaque année par une centaine de lycéens français, et ont été invités à lire plusieurs recueils de poésie française contemporaine, et en mars 2016, ils ont mis en voix les poèmes de deux auteurs contemporains devant un public francophone dans le cadre du colloque international « À l'écoute du poème, enseigner des lectures créatives » organisé à l'Université Grenoble-Alpes.

Nous montrerons comment l'implication des étudiants dans des projets qui les conduisent à lire de la poésie, genre dont ils reconnaissent souvent ne pas être lecteurs et dont ils ont souvent une conception patrimoniale, a permis de développer chez eux une appropriation personnelle de la langue-culture française. Ainsi, nous présenterons les différentes pratiques de lecture – terme entendu au sens d'« interprétation » et d'« oralisation » – collective de la poésie que nous avons expérimentées et nous verrons comment la tenue de carnets de bord de lecture, la mise en place d'ateliers d'écriture de poèmes mais aussi le travail de mise en voix des textes ont permis l'émergence d'interprétations plurielles des poèmes, permettant ainsi à chaque apprenant de trouver sa « voix » en français.

Mots-clés : lectures collaboratives, poème, appropriation.

France

Atelier

Enseigner la phonétique par la musique,
le chant et les jeux

Hiyon YOO

Université Paris Diderot-Paris 7

Tout enseignant est conscient de l'importance de l'enseignement de la phonétique dès les tout débuts de l'apprentissage d'une langue seconde. Or, cette discipline n'arrive pas toujours à trouver sa place dans une classe de langue. Tout d'abord, le rôle que lui donne le *CECRL* est confus, présentant cette discipline comme primordiale mais souvent adossée à une autre compétence. Ensuite, le *CECRL* préconise un enseignement du segmental pour les premiers niveaux, puis celui de « l'intonation » à partir du niveau B2, or, la prosodie est étroitement liée à la communication, qui s'exprime elle-même sur les sons, montrant combien il est paradoxal d'aborder ses deux pans de la parole séparément. Enfin, les enseignants de L2 ne reçoivent pas toujours une formation de cette discipline, ni sur le contenu (or, le système phonétique du français n'est pas des plus simples) ni sur les méthodologies possibles pour aborder la phonétique en classe de langue. Face à la difficulté, les enseignants peuvent choisir d'utiliser une méthode classique (utilisation des paires minimales, répétitions de mots et de phrases, lecture, ajoutant la difficulté de la graphie, etc.).

Dans cette communication, je me propose de partager une expérience d'enseignement de la phonétique et de la production orale dans une classe de langue (niveau B1 vers B2) en me centrant sur le côté ludique de la langue, à travers le chant, le théâtre et les jeux. En me basant sur la présentation des différents outils développés et utilisés en classe, je voudrais montrer comment on peut amener les apprenants à améliorer la prononciation, en leur faisant adopter les bons gestes articulatoires et les bonnes mélodies, et à développer chez eux une estime de soi et une envie d'apprendre.

Mots-clés : phonétique, prosodie, prononciation, approche actionnelle, musique.

Grèce

Communication

L'usage du TBI en classe de langue
à l'école primaire grecque

Aikaterini ZARMPONI

Enseignement privé

En tant qu'enseignants, pendant le cours, nous visons à assurer la compréhension de la part de nos apprenants et, en même temps, nous veillons à faire émerger leur communication/collaboration en français. Dans cet état des choses, les TICE pourraient jouer un rôle déterminant. D'une part, parce que les enseignés d'aujourd'hui repr-ésentent/incarnent cette génération numérique, vu leur familiarisation et leur inclination pour la technologie. D'autre part, l'interdisciplinarité (ex. français-informatique) ouvre des horizons chez nos apprenants et leur offre la possibilité d'apprendre de façon plus ludique et heuristique.

De nos jours, beaucoup d'établissements scolaires sont équipés de TBI. Ledit outil pourrait faciliter l'enseignement/apprentissage du français au cas où il serait prudemment incorporé par l'enseignant. Ce dernier en tant que médiateur essaierait d'accorder et d'assurer aux apprenants le maximum d'autonomie et d'authenticité afin de les impliquer dans la langue-culture cible et les aider à réaliser des tâches. Sous cet angle, via le TBI, l'enseignant pourrait métamorphoser le cours et accroître la motivation de tous les apprenants en les mettant au centre de l'apprentissage et de l'action.

Le TBI pourrait aussi soutenir « le livre numérique », à savoir une clé USB contenant toutes les données du manuel et offrant parallèlement un très grand nombre de possibilités et de choix supplémentaires.

Mots-clés : interdisciplinarité, TBI, autonomie, authenticité, motivation.

Axe III

Russie

Communication

Nouvelle version du cours magistral *Introduction à la linguistique française* à l'Université de Moscou : l'université traditionnelle face aux défis de l'époque

Varvara AMELICHEVA

Université d'État de Moscou Lomonossov

Kamilla KURBANOVA

Université d'État de Moscou Lomonossov

Ces dernières années, la Faculté des Lettres de l'Université d'État de Moscou Lomonossov a subi une série de réformes : entre autres, les groupes de 1^{re} année sont désormais formés d'étudiants de niveau débutant, alors qu'avant, le cursus était destiné au public ayant déjà atteint un assez haut niveau de maîtrise de la langue française.

Aussi le département de linguistique française s'est-il vu confronté à un nouveau défi : les étudiants inscrits au cursus, bien que très doués et motivés à l'apprentissage en général, n'ont pas une idée nette du domaine dans lequel ils effectueront leurs propres recherches scientifiques obligatoires à partir de la 2^e année en choisissant entre deux filières : « linguistique » et « critique littéraire ». Pour leur faire prendre goût à la linguistique et pour leur indiquer des pistes productives de recherche, les deux intervenantes proposent depuis 4 ans un C.M. innovant qui permet de découvrir deux aspects de la linguistique française en même temps : l'aspect socioculturel (la francophonie, l'histoire de la langue française, langues régionales de France) et l'aspect scientifique (les domaines traditionnels de la linguistique française : grammaire, phonétique, lexicologie, stylistique, etc., ainsi que les questions « sans réponse » prêtant à réfléchir).

En plus d'orienter les étudiants vers ce domaine d'études professionnelles qu'est la linguistique française, le C.M. proposé les prépare également aux cours spéciaux se trouvant dans l'axe du FOU, comme l'écriture académique ou encore les T.D. sur la lexicologie française, la grammaire contrastive du français et du russe, et bien d'autres.

L'intervention proposée portera sur la présentation du programme du C.M., ainsi que sur les résultats positifs de cette expérience pédagogique.

Mots-clés : cours universitaire, débutants, introduction à la linguistique française, aspect socioculturel, aspect scientifique.

France

Communication

Quelles priorités pour s'adapter ?

Emmanuelle BOILLON

Centre de linguistique appliquée
de l'Université de Franche-Comté

Françoise CROCHOT

Centre de linguistique appliquée
de l'Université de Franche-Comté

La diversification des besoins des élèves est de plus en plus liée à des compétences internationales multilingues. Les langues apprises à l'école deviennent donc des disciplines et des outils, non seulement de communication, mais de mobilité – étudiante ou professionnelle – et d'intégration culturelle et sociale.

Pour autant les cultures éducatives régionales ou nationales (formations des enseignants, programmes et pratiques pédagogiques), n'évoluent pas nécessairement au rythme de ces nouveaux enjeux. Est-ce à dire que l'Université doit revoir ces choix en formation initiale pour préparer les futurs enseignants ?

La formation tout au long de la vie permet-elle de répondre aux nouveaux besoins rencontrés sur le terrain ? De nombreux travaux tentent de référencer et d'harmoniser les compétences professionnelles – y compris déontologiques et éthiques – des enseignants de langues, mais un profil type d'enseignant ne peut pas évidemment exister.

Le Portfolio européen pour les enseignants en langues en formation initiale propose à ce titre un outil autoréflexif sur les compétences personnelles, sociales et didactiques.

La conception du métier d'enseignant est très hétérogène et est le plus souvent la résultante d'une conviction personnelle, et de choix discutables. L'image du Soi professionnel évolue nécessairement avec le développement de chacun, ses relations et interactions avec l'Autre dans un parcours individuel.

Il est des cultures où cette conception est dictée par des normes et coutumes, et ne souffre aucune remise en question de la part de l'enseignant. Face aux nouveaux besoins des élèves, aux difficultés actuelles rencontrées dans les systèmes éducatifs et aux enjeux « anthroposociaux », les enseignants sont-ils dans ces conditions en mesure d'apporter des solutions ? Quelles sont les tendances actuelles de demande en formation continue ? L'offre de formation faite aux enseignants apporte-t-elle les réponses adéquates ?

Mots-clés : culture éducative, profils d'enseignants, demande, besoins et offre de formation, « psycho-andragogie ».

Algérie**Communication****Approche interculturelle dans la formation des enseignants de FLE à l'université algérienne****Souraya BOUZIDI**

Université Abbas Laghrour Khenchela

Hichem SOUHALI

Université de Batna Hadj Lakhder

L'université, en tant qu'institution stratégique ayant pour fonction essentielle la formation universelle, doit s'ouvrir à la mondialisation et à toutes ses implications pour mener à bien sa mission ; formation des futurs cadres, certes, mais surtout formation des enseignants universitaires des départements de langues étrangères destinés avant tout à devenir enseignants dans les différents paliers de l'enseignement public.

L'université algérienne tend à assurer une formation de qualité ; particulièrement délicate dans le domaine des langues étrangères, où la transmission des savoirs doit suivre l'évolution des échanges se faisant à une vitesse vertigineuse entre porteurs de cultures différentes.

Les cultures dialoguent, se côtoient, se heurtent et des réactions naissent : acceptation et rapprochement ou violence, malentendu et rejet. Ceci doit se faire dans un contexte plurilingue où le rôle de l'enseignant doit s'orienter vers le renforcement de l'interaction et l'échange interculturel.

Le rôle de l'enseignant, dans le monde entier, revêt une nouvelle dimension que seule une formation actualisée pourrait prendre en charge. L'enjeu est de taille dans la mesure où de nouvelles orientations dictées par de nouvelles données sont à enseigner. Le dialogue est désormais interculturel, la formation des enseignants doit l'être aussi.

Notre contribution s'inscrit dans une démarche d'investigation, où on a tenté d'identifier et de cerner les besoins des enseignants de FLE en matière de communication interculturelle. À l'aide d'un questionnaire, nous avons pu constater l'absence d'une formation spécifique des enseignants de FLE à l'interculturel et le besoin accru de ces derniers dans ce domaine.

À l'issue des résultats obtenus, nous avons pensé à l'élaboration d'une proposition de maquette d'offre de formation en ingénierie éducative qui aurait pour objectif une formation initiale, destinée aux futurs enseignants de FLE, dont le contenu serait organisé dans un master professionnel en ingénierie pédagogique axé sur la communication interculturelle en milieu plurilingue.

Ce Master, destiné aux enseignants de FLE, comblerait une partie des compétences absentes dans le contenu du cursus de licence ou de master proposé actuellement en contexte universitaire algérien.

Mots-clés : formation, université, Algérie, enquête, interculturel.

Algérie**Communication****Les littéracies universitaires des LANSAD : entre lecture en français langue de spécialité et apprentissage scientifique par la lecture****Nadjet CHIKHI**

Université Mohamed Boudiaf – M'sila

Lors du passage à l'université, le changement de statut de la langue française – d'une langue enseignée et apprise comme langue étrangère à une langue d'enseignement scientifique – ne cesse d'alimenter la problématique du français des LANSAD (Langues pour Spécialistes d'Autres Disciplines). En effet, le passage d'un enseignement *du* français à un enseignement *en* français devient une problématique générale dans laquelle la didactique du français de spécialité puise ses orientations. La présente réflexion s'inscrit dans le domaine de la littéracie chez des étudiants inscrits dans les Disciplines Non Linguistiques (DNL). Ces étudiants passent de la lecture pour comprendre en langue française lors de leurs études au secondaire à une lecture en langue française pour apprendre un savoir scientifique. Ils se retrouvent par conséquent dans un contexte d'Apprentissage d'un savoir scientifique Par la Lecture (APL). Ce dernier est une situation et un processus par lesquels le lecteur/apprenant acquiert des connaissances par la lecture de textes informatifs, et ce, en gérant cette situation et son environnement de travail, tout en étant motivé à le faire (Cartier, 2006 : 439).

Dans le cadre de cette communication, nous présentons les résultats d'une analyse comparative entre deux questionnaires auto-administrés sur l'activité de lecture des étudiants inscrits en première année des sciences médicales : l'un porte sur les stratégies de lecture/compréhension des textes informatifs et l'autre, inspiré du questionnaire d'évaluation « Lire pour apprendre » (Cartier et Butler, 2003), sur les stratégies d'apprentissage des sciences médicales par la lecture. Les résultats de la comparaison démontrent la nécessité de repenser la didactique du français sur objectifs universitaires (FOU) pour l'inscrire dans une perspective actionnelle afin de permettre le transfert de connaissances chez les étudiants.

Mots-clés : LANSAD, APL, DNL, FOU, transfert de connaissances.

Grèce**Atelier****De Hestia à Cendrillon : comment les cercles des mythes et des contes favorisent la prise de parole chez les apprenants****Eirini CHRONOPOULOU**

Enseignement public

Nous dirions qu'une des règles de la communication en classe est de comprendre et de se faire comprendre. D'une part, l'apprenant est censé comprendre le discours grammatical de son enseignant et, d'autre part, l'enseignant doit comprendre l'interlangue de ses appren-

nants et leurs hypothèses langagières. L'activité métalinguistique donc existe de façon permanente.

Cette activité peut être manifestée en classe d'une façon intelligente par nos apprenants lorsqu'ils prennent la parole. Ils deviennent des conteurs à leur tour et donnent des définitions, des précisions, des explications, se réfèrent à des paroles déjà produites. Au fur et à mesure que nos apprenants s'expriment à travers un mythe ou un conte et qu'il y a cette ambiance interactive en classe de FLE (avec des questions et des réponses ou même des interruptions de leurs copains), ils ne se servent évidemment pas d'un discours grammatical comme leur enseignant, mais de simples conventions, comme des gestes, des mots-clés, des paraphrases.

La classe reste le lieu de prédilection d'apprentissage d'une langue étrangère. On apprend le code et le système d'une langue. Mais on apprend, aussi, à communiquer, à s'exprimer à travers cette langue enseignée. Et c'est exactement là où le métalinguistique entre en jeu, même inconsciemment de la part de nos apprenants.

Mots-clés : mythes, contes, oralité, rôle de l'enseignant.

France

Atelier

Pourquoi – et comment – revisiter les rôles et fonctions de l'enseignant de langues ?

Françoise CROCHOT

Centre de linguistique appliquée de l'Université de Franche-Comté

Emmanuelle BOILLON

Centre de linguistique appliquée de l'Université de Franche-Comté

Depuis l'avènement du *CECRL* considérant « l'usager et l'apprenant d'une langue » avant tout comme un acteur social « ayant à accomplir des tâches (qui ne sont pas seulement langagières) dans des circonstances et un environnement donné, à l'intérieur d'un domaine d'action particulier », l'enseignement/apprentissage des langues n'est plus l'apanage du cours de langues. Il peut se dérouler de manière informelle, ce qui n'est pas nouveau, mais grandement favorisé par les supports et outils multimédias modernes. Mais l'appropriation de compétences en langues étrangères a aussi de plus en plus souvent lieu dans le cadre de dispositifs ou ce n'est pas la langue qui est au centre, mais les contenus qu'elle véhicule. Ceci a pour corollaire l'irruption d'enseignants d'autres disciplines sur le terrain de l'enseignant de langue qui voit ainsi sinon sa légitimité remise en cause, du moins sa fonction et son rôle revisités.

Et si les spécificités didactiques que ce changement de paradigme implique – passage du communicationnel à l'actionnel – avaient des retombées positives sur le cours de langue lui-même, dans le cadre d'une approche interdisciplinaire, mais aussi en tant que tel ? C'est la question que cet atelier pratique et réflexif s'attachera à explorer.

À travers une mise en situation concrète, les participants seront amenés à :

- découvrir et analyser un certain nombre de stratégies d'apprentissa-

ge

- explorer les rôles de l'enseignant qui y sont liés
- s'interroger sur l'applicabilité d'une telle approche en cours de LVE.

Mots-clés : stratégies, centrage sur l'apprenant, enseignement basé sur un contenu disciplinaire, alternance codique, compétence d'information.

Grèce

Atelier

Le concours national de la francophonie et la pédagogie de projet au primaire

Véronique DANILIDOU

Enseignement public

L'objectif de cet atelier est la présentation de trois participations lauréates au niveau primaire, de mini-projets réalisés par des élèves de l'École publique.

La participation à un concours ne constitue qu'un prétexte, mais la leçon apprise grâce à celle-ci a une importance particulière pour nos jeunes concitoyens qui grandissent à une époque où l'Homme devrait repenser son statut social et passer d'une attitude individualiste à une mentalité qui prône le bien collectif, la socialisation, la tolérance et la coopération avec l'Autre.

Ce concours offre une excellente occasion pour initier nos apprenants à la pédagogie de projet et à ses notions-clés, auxquelles l'École devrait accorder une place primordiale : l'entraide, la solidarité, la synergie, la négociation, le respect aux différences, l'intégration de tous, le droit à l'expression personnelle, l'effort commun pour l'accomplissement d'un but, d'un produit final exportable, fruit de cette collaboration. Ces valeurs concernent l'enseignement/apprentissage de toutes les matières scolaires et la familiarisation des jeunes avec cette forme de travail pourrait s'avérer utile dans les divers aspects de leur vie (académique, professionnelle, personnelle et sociale).

Au cours de cet atelier, nous exposerons les étapes suivies pour la réalisation de ces projets, les tâches et les méthodes de travail. Nos collègues auront la possibilité d'observer les productions des apprenants, de les feuilleter et de s'informer sur les apports de cette approche actionnelle et coopérative dans leur cours de langue. Nous expliquerons quel type de projets on pourrait effectuer au primaire, comment les organiser et les mettre en place, en tenant compte des conditions actuelles des Écoles publiques dans lesquelles on est appelés à opérer, et ce à quoi on devrait faire attention pour arriver à un résultat réussi tant du point de vue aussi bien linguistique qu'esthétique.

Des conseils et des propositions pour la création artistique comme le choix du matériel sur support papier, les différentes techniques employées (collage, peinture, maquette, etc.) et des ressources à consulter vont compléter notre présentation.

Mots-clés : concours national de la Francophonie, primaire, pédagogie de projet, approche actionnelle, création artistique, coopération.

Grèce**Atelier****Η χρήση του εκπαιδευτικού δράματος ως εργαλείου για την καταπολέμηση του εκφοβισμού στο σχολικό και διαδικτυακό περιβάλλον****Dimitra DAFNI**

Direction régionale de l'enseignement primaire et secondaire du Péloponnèse

Vassiliki VAFAKOU

Enseignement public

Το προτεινόμενο βιωματικό εργαστήριο απευθύνεται σε ομάδα 20 ατόμων και βασίζεται στο υλικό που αναπτύχθηκε στο πλαίσιο του ευρωπαϊκού προγράμματος EUBULLY. Στόχος του προγράμματος αυτού είναι να υποστηρίξει και να συμπληρώσει την εκπαίδευση των καθηγητών πάνω στο εκπαιδευτικό δράμα και να προωθήσει την χρήση αυτού ως εργαλείου καταπολέμησης του bullying μέσα στα σχολεία και έξω από αυτά. Το πρόγραμμα EUBULLY δίνει φωνή σε όλους όσους έχουν επηρεαστεί από περιστατικά bullying, που σε διαφορετική περίπτωση, μπορεί να μην είχαν τη δυνατότητα να το κάνουν. Τους δίνει τη δυνατότητα να μοιραστούν τις εμπειρίες τους και να ανακαλύψουν νέους τρόπους για να ξεπεράσουν ένα περιστατικό.

Το δράμα μπορεί να χρησιμοποιηθεί ως μια πολύ ισχυρή μέθοδος που μπορεί να αναδείξει τις συναισθηματικές συνέπειες του εκφοβισμού και να ενισχύσει τους ανθρώπους που το χρησιμοποιούν για να μοιραστούν σκέψεις και εμπειρίες μέσω της ασφαλείας μιας φανταστικής ιστορίας. Το EUBULLY επιχειρεί να θέσει την χρήση του δράματος ως παράδειγμα σε τυπικές και μη τυπικές μορφές εκπαίδευσης και να το αναδείξει ως ένα χρήσιμο εργαλείο για σχολεία και οργανώσεις νέων για την αντιμετώπιση του bullying σε όλο το σχολείο, και όχι εστιάζοντας μονάχα στα θύματα και τους θύτες.

Κατά το 2015, ο οργανισμός InSite Drama, ένας θεατρικός εκπαιδευτικός οργανισμός, παρέδωσε σεμινάρια σε δάσκαλους και εργαζόμενους στήριξης νέων στην Ελλάδα, στη Ρουμανία, στο Ηνωμένο Βασίλειο και στην Ιρλανδία, εισάγοντας τους στην εφαρμογή δραματουργικών τεχνικών στην εκπαίδευση, όπως τις εμπνεύστηκε ο θεωρητικός Edward Bond. Το εκπαιδευτικό δράμα δίνει τη δυνατότητα της παισιωμένης μάθησης και βοηθά στην εμπάθνηση και καλύτερη κατανόηση συγκεκριμένων προβλημάτων ή σεναρίων. Προβλήματα, θέματα και γεγονότα μπορούν να ιδωθούν μέσω μιας συγκεκριμένης κατάστασης και από την οπτική γωνία των ανθρώπων που επηρεάζονται από αυτό.

Στο πλαίσιο του βιωματικού εργαστηρίου, τα μέλη της ομάδας θα συμμετάσχουν σε επιλεγμένα αντιπροσωπευτικά βήματα από τα 20 συνολικά που αποτελούν το πλήρες πρόγραμμα, ώστε να είναι ικανοί στη συνέχεια να δομούν ένα μάθημα εκπαιδευτικού δράματος. Θα δοθεί υλικό και ηλεκτρονικοί σύνδεσμοι για περαιτέρω εμπάθνηση και εκπαίδευση πάνω στο εκπαιδευτικό δράμα.

Λέξεις-κλειδιά: εκπαιδευτικό δράμα, εκφοβισμός, EUBULLY, υποστήριξη, μαθησιακή ευκαιρία.

Σénégal**Communication****Didactique de l'universel à travers le Réseau de clubs de littérature Art et de philosophie au Sénégal****Abdrahmane DJIMERA**Président d'honneur du RESACLAP
Vice-président de l'Association Sénégalaise des Professeurs de français

Le Sénégal est un pays qui compte plus de 8 langues nationales écrites depuis plus d'une quarantaine d'années. L'histoire coloniale lui a légué la langue française, langue officielle, d'enseignement, des lois et de travail. Les enfants vont très tôt à l'école pour apprendre le français et en français. La culture reçue de l'école fait d'eux de vrais humanistes car, en plus du français, ils apprennent au collège l'anglais et une autre langue : le latin, le grec classique, le portugais, l'espagnol, l'allemand, le russe, l'italien, l'arabe, etc. Le RESACLAP (réseau des clubs de littérature d'art et de philosophie) pour mieux éduquer les collégiens et lycéens en leur inculquant des valeurs universelles qui passent forcément par une solide culture par les lettres réunit plus de 100 clubs dans les 14 régions du Sénégal avec comme parrain immuable Léopold Sédar Senghor, premier président de la République du Sénégal, membre fondateur de la Francophonie et théoricien de la négritude et de la civilisation de l'universel. Son influence sur l'attachement à la culture et au dialogue a permis de forger un *homo senegalensis* ouvert aux quatre vents, épris de dialogue et d'échanges. C'est pour montrer comment le RESACLAP, animé par des professeurs de français, de philosophie et d'éducation artistique pour de jeunes élèves, met en pratique cet idéal humaniste. Partager cette expérience typiquement sénégalaise avec mes collègues pour un meilleur enseignement de la culture, créatrice de vertus humanistes et de rapprochement des peuples et des civilisations peut être utile en didactique, en linguistique et en éducation (inter-) culturelle.

Mots-clés : universel, dialogue, culture, enracinement, écriture.

France**Communication****Pratique de la discussion à visée littéraire dans la classe de langue-culture****Laure DUCASSE**

Enseignement public, Université fédérale de Toulouse-Midi-Pyrénées & Académie de Toulouse

La pratique de la discussion à visée littéraire fit notamment l'objet du mémoire que nous avons présenté à l'ESPE de Toulouse en 2015 dans le cadre de la validation du Capes de Lettres Modernes, sous l'égide de Claudine Garcia Debanc. Professeur de Lettres Modernes au lycée Gabriel Fauré de Foix, nous avons travaillé avec une classe de seconde, à partir des textes littéraires au programme, selon le dispositif pédagogique développé par Matthew Lipman et en France notamment

par Michel Tozzi, en particulier dans le cadre de l'UNESCO. Proposer dans la classe un travail ancré dans la dimension essentiellement axiologique de la littérature, en ces temps où la question du vivre ensemble se pose avec urgence (article revue *Diotime* 2015). Nous avons mis en application ces dispositifs tant dans notre enseignement de la philosophie au lycée que dans celui de la littérature française au sein du DEFLE à l'Université Jean Jaurès de Toulouse, ainsi qu'au sein du dispositif UPE2A dont nous sommes responsables cette année. Ce dispositif pédagogique implique un renouvellement de la posture de l'enseignant qui anime la discussion, veille au respect de la parole de l'autre et invite à la précision de la pensée (reformulation, exemples, questions, etc.). Apprendre à penser par soi-même avec les autres, co-construire la pensée, permettre l'émergence d'une lecture subjective. Un apprentissage du vivre ensemble affirmant la vocation essentiellement axiologique de la littérature et mettant en dialogue les valeurs culturelles.

Mots-clés : interprétation, littérature, sujet lecteur, valeurs, vivre ensemble.

France

Communication

Proposition d'un outil d'enseignement interculturel pour les futurs enseignants des langues

Gina IOANNITOU

Université du Maine

Cette présentation vise à présenter un modèle d'enseignement de la compétence interculturelle qui propose un contenu de l'enseignement interculturel selon un nouveau point de vue : on situe la compétence interculturelle dans un contexte plus large et on l'envisage au-delà de la rencontre et du dialogue, au-delà de la compétence professionnelle, comme un processus qui mène à la responsabilisation des futurs enseignants des langues.

On présente ainsi l'enseignement de la compétence interculturelle comme une vue alternative qui permet aux étudiants – dans le cadre de leur formation des enseignants de la langue-culture françaises – de devenir responsables de leur propre apprentissage. Pour faire ainsi, cet article fournit une réflexion sur l'expérience et la pratique du professeur et des étudiants, exposant un outil que le premier met en place lors d'un enseignement de compétence interculturelle au niveau Master des étudiants DDL (didactique des langues) de l'Université du Maine. Les étudiants sont menés à développer une nouvelle compétence qui va vers la rencontre avec l'Autre (Byram M, 2008), par l'interaction entre un nombre impressionnant de cultures. Dans leurs travaux en groupe ou en binôme, lors de ce cours la compétence interculturelle devient plus qu'une compétence professionnelle; elle devient un mode de vie.

La question qu'on se pose ici est : comment développer les démarches pédagogiques qui conduisent à la responsabilité, au respect des cultures multiples, et à l'ouverture vers l'Autre (Benett, 1986) ?

Dans un espace internationalisé que représente notre public de Master, la compétence interculturelle se construit à travers la diversité

et non à travers l'homogénéité culturelle. Un corpus d'observables pour l'analyse de l'expérience a été collecté à travers les ateliers des groupes et les papiers des étudiants pendant deux ans. À l'appui de l'analyse d'extraits de ce corpus et des observations faites dans la classe, on essaie de voir comment on peut viser l'acquisition d'une compétence relationnelle et d'un savoir coexister.

Le protocole de la recherche analyse le travail des étudiants quand ils expriment leurs attitudes, croyances, stéréotypes et valeurs dans le cadre de leur groupe de travail. Les résultats montrent comment les étudiants ont été encouragés à aller vers l'autre, afin qu'ils partagent des informations et atteignent une attitude non égocentrique et ethnocentrique, indispensable à un futur enseignant.

Mots-clés : formation professionnelle, interculturel, responsabilité.

Serbie

Communication

Repenser la formation continue des enseignants de FLE pour pallier l'inadéquation de la formation initiale aux nouveaux besoins

Anastazija JADRIJEV-DOSENOVIC

Enseignement privé

Un des aspects qui a motivé le choix de ce thème est la nécessité, qui paraît évidente à l'auteure, de responsabiliser les enseignants en intégrant dans leur formation les pratiques qui s'alignent sur la *CECRL*. Le changement de la notion d'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère entraîne un (des) changement(s) du rôle des enseignants et par là, la nécessité d'adaptation de leur formation initiale et continue à ce(s) nouveau(x) rôle(s). Impliquer les enseignants dans un projet à long terme afin de les rendre acteurs de leur formation et autonomes dans le développement de nouvelles stratégies de formation et d'auto-formation semble une étape nécessaire, sinon indispensable pour le développement de ces mêmes capacités et attitudes concernant l'apprentissage du FLE chez les apprenants. Si l'on veut apprendre à rendre les apprenants responsables de leur apprentissage et autonomes dans le développement de leurs stratégies d'apprentissage et de leurs compétences langagières, cela présuppose de maîtriser ce processus et, si possible, de l'avoir vécu soi-même. Transposer la situation d'enseignement/apprentissage et les rapports enseignant/apprenant dans le contexte de la formation continue des enseignants et dans les rapports formateur/enseignant stagiaire, sans pour autant la calquer, apparaît comme un choix pertinent. Lors de cette transposition, il faut prendre en considération, bien évidemment, le caractère spécifique de la situation de formation (initiale et) continue des enseignants, notamment leur expérience d'enseignants (du moins pour une grande majorité d'entre eux) et leur rapport ambigu envers une langue étrangère, en l'occurrence le français langue étrangère, celui d'apprenant et celui d'enseignant.

Pour la conception d'un plan d'action ou d'un programme de formation continue, il faudrait donc s'appuyer sur la perspective actionnelle qui introduit la notion de l'apprenant acteur de son apprentissage, se transformant pour nous en notion de l'enseignant acteur de sa

ENTRE NOUS

LA MÉTHODE DE
FRANÇAIS CLÉ EN MAIN
POUR UN APPRENTISSAGE
ADAPTÉ ET RÉUSSI



UNE ORGANISATION RASSURANTE
ainsi que des explications simples



DES TÂCHES FINALES ORIGINALES
dans chaque unité, pour mettre en pratique
l'ensemble des éléments abordés



**DES ACTIVITÉS INTÉRESSANTES ET
MOTIVANTES** autour de thématiques
actuelles et de documents variés

**UNE APPROCHE CULTURELLE DE
LA FRANCOPHONIE** et une réflexion
interculturelle forte

UN ESPACE NUMÉRIQUE DÉDIÉ SUR
espacevirtuel.emdl.fr : les Manuels
numériques, les Guides pédagogiques,
les évaluations, les vidéos, des exercices
autocorrectifs complémentaires...



Klett Hellas ΕΠΕ • Πινδάρου & Λεωφ. Ιωνίας 110 • 174 56 Άλιμος
Τηλ: +30 210-99 02 700 • Fax: +30 210-99 02 703 info@klett.gr • www.klett.gr



formation continue, et qui accorde à la pédagogie du projet une place prépondérante en didactique des langues étrangères.

Mots-clés : perspective actionnelle, pédagogie du projet, nouveau rôle de l'enseignant, formation continue, acteur de sa formation.

Grèce

Atelier

Motivation des publics du FOS. Étude de cas : Chefs de cuisine

Évangéla KATSOGIANNOU

Enseignement privé, formatrice

Niveau théorique : Besoins spécifiques – Objectifs précis – Obstacles – Difficultés d'enseignement – Motivation. Enseigner le français à un public d'adultes qui a besoin d'apprendre la langue étrangère pour un but précis (enseignement du FOS), peut souvent s'avérer une tâche difficile mais qui vaut la peine d'être étudiée. D'une part, l'enseignant doit être bien formé à la méthodologie à suivre et capable d'élaborer des cours bien structurés dans un temps précis et limité, afin de répondre aux besoins spécifiques de son public. D'ailleurs, il faut tenir compte du fait qu'il s'adresse, la plupart des fois, à des professionnels qui ont des obligations diverses et qui ne peuvent pas consacrer leur temps, déjà limité, à l'apprentissage. D'autre part, les apprenants, parfois « obligés » par leur institution de suivre des cours du FOS, sans clairement comprendre leur utilité, se montrent souvent démotivés. Il serait donc intéressant d'analyser les difficultés et les obstacles à surmonter pour mieux pouvoir encadrer le public en question et trouver des moyens efficaces pour le motiver afin d'atteindre les objectifs d'enseignement qui répondent à ses propres besoins.

Niveau pratique : Étude de cas – Chefs de cuisine (Instituts Technologiques de Grèce) – Échange des points de vue – Propositions. Quel doit être le travail préalable du professeur, appelé à enseigner le français à des chefs de cuisine ? Comment motiver un public varié d'apprenants ? Quelles sont les difficultés auxquelles on doit faire face ? On essaiera de répondre à ces questions en s'appuyant sur une expérience personnelle qu'on verra étape par étape (30 heures d'apprentissage). Plus précisément, on va analyser différents points ayant affaire aux besoins du public en question, à la « psychologie » du groupe, à l'ambiance et aux obstacles rencontrés, à la matière à enseigner, aux points sur lesquels il faut insister, aux types d'activités à proposer, aux types d'évaluation, etc. On va enfin présenter un projet réalisé par les apprenants-futurs chefs de cuisine d'un Institut Technologique de Grèce.

Mots-clés : besoins spécifiques du FOS, difficultés, motivation, projet réalisé par des futurs chefs de cuisine.

Canada

Communication

Former les futurs enseignants à l'interculturel par le bénévolat international

Eva LEMAIRE

Université de l'Alberta

Nous présenterons un dispositif par lequel de futurs enseignants canadiens, qui se destinent à l'enseignement du français, partent en Afrique dans le cadre d'un stage humanitaire. Ce stage à l'étranger (Dervin et Byram, 2008), basé sur l'apprentissage par le service à la communauté (Longo & Saltmarsh, 2011), permet aux participants de s'immerger pendant trois semaines dans une école et de s'engager auprès de communautés locales avec lesquelles co-agir. Les étudiants stagiaires co-enseignent dans les classes en partenariat avec les enseignants locaux, mais ils sont aussi amenés à interagir avec les villageois à travers un ensemble d'activités organisées par l'association caritative encadrant le programme. En quoi un tel programme permet-il aux futurs enseignants de se décentrer et de (re)penser altérité et diversité ?

Après avoir présenté le dispositif et la méthodologie de la recherche, nous expliciterons les approches pédagogiques et didactiques privilégiées par les professeurs pour préparer les stagiaires au séjour en Afrique, parmi lesquelles le courant relevant de l'éducation à la citoyenneté globale (Schultz *et al.*, 2011), et celui de la « *culturally sensitive pedagogy* » (Gay, 2000). Nous verrons, à l'aune des données collectées, en quoi l'expérience elle-même, mais aussi le contenu de formation dispensé au préalable en guise de préparation au voyage, outillent les stagiaires pour penser l'interculturel et intégrer cette dimension dans leurs futures pratiques d'enseignement. Nous verrons aussi que des poches d'incompréhension peuvent subsister, nous amenant à interroger le type de formation qui peut être dispensé (Dervin, 2011) dans le cadre de programmes où le dérangement et l'implication (Lourau, 1970) sont fortement présents. Nous concluons sur les pistes que cette recherche permet de dégager en ce qui concerne la transposition et l'intégration des notions théoriques et des pratiques nord-américaines présentées dans le champ européen des travaux en didactique des langues.

Sur le plan méthodologique, la recherche repose sur l'analyse thématique de notes de terrain issues de l'ethnographie participante et sur l'analyse d'entretiens menés auprès des participants à différents stades du programme.

Mots-clés : co-action, apprentissage par le service à la communauté.

France

Communication

Pour une éducation à la dynamique de la relation pédagogique

Naima MATI

Université de Franche-Comté

Inscrit dans l'axe III de ce congrès, notre propos tentera de rendre compte de la question de la relation pédagogique comme moyen de réussir l'acte pédagogique. Il examinera d'abord la relation enseignant/enseigné incarnée dans le dialogue et le partage de savoirs. Nous prendrons comme appui le texte de Saint Augustin repris par Lyotard (1979) qui pose l'acte pédagogique, défini aussi par Mauduit (2003), comme le fait de « donner à écouter, à comprendre, à tenir pour vrai et à apprendre ». Cette relation partenariale éducative s'investit dans la transmission comme reprise interpersonnelle et intergénérationnelle. Nous verrons comment cette relation, en dehors de sa forme classique, a également intéressé Freud qui s'est interrogé sur ce point à travers des traces sous-tendues par la parole ; l'enseignement est ici parole : il est fait de signes de langages. Ensuite, il expliquera comment la relation pédagogique, paramètre beaucoup plus complexe, profond et essentiel mais pas suffisamment reconnu, peut-être source de réussite du processus pédagogique. Appréhender ici la question de la pédagogie de la personne est aussi intéressant puisqu'elle permet de montrer combien la dynamique relationnelle devrait être incontournable dans le processus éducatif. En lien avec les questionnements de ce congrès, cette intervention pointera la question de la compétence professionnelle des enseignants. Autrement dit, la formation des enseignants à la dynamique relationnelle pédagogique. En effet, la dynamique globale des changements pédagogiques exige non seulement des choix pédagogiques et didactiques appropriés mais également une restructuration des comportements pédagogiques accompagnée d'un nouveau rapport des enseignants au savoir et à l'apprentissage, une véritable transformation des stratégies éducatives et des logiques de formation, des méthodes d'évaluation, etc. Comme le confirment certaines recherches, notamment celles de Rogers (1984), l'ambiance dans laquelle s'effectue l'acte éducatif et la présence même de l'enseignant peuvent également être très déterminants dans le développement, voire dans les changements très positifs, apportés à la personnalité du sujet. Enfin, des propositions de formation psychopédagogique et interculturelle des enseignants seront soumises.

Mots-clés : enseignant, enseigné, relation pédagogique, acte éducatif, professionnalisation.

Grèce

Communication

Du « bonjour » de l'apprenant à la réponse de l'enseignant : l'intersubjectivité comme cadre d'émergence de l'apprentissage

Kanella MENOUDI

Enseignement public

« Quel sens prend le seul mot “bonjour” qu'un élève qui n'a jamais participé au cours de français tout au long de l'année m'a adressé en toquant à la fenêtre de la classe de français alors que j'étais en train de préparer la salle pour le cours ? » À partir du constat d'une absence d'apprentissage de la part des élèves de français d'un collège insulaire grec, cette communication tend à voir dans l'enseignement/apprentissage du français la possibilité d'un devenir apprenant. Les conditions d'apprentissage sont d'ordre matériel, symbolique, formatif.

Selon notre hypothèse, pour qu'il y ait de l'apprentissage dans ce contexte précis il faut favoriser la parole spontanée, subjective de l'élève. Il s'agit d'une parole qui n'est pas préétablie mais qui vient après-coup, autrement dit, elle émerge.

Les conditions d'émergence de la parole renvoient à la construction d'un espace matériellement structuré, mais aussi structurant au niveau du symbolique. Dans cette classe où l'interdit s'introduira sous forme de règles de classe, l'élève deviendra apprenant, par l'émergence de sa parole unique dans une relation à l'autre. Sa parole est, ainsi, considérée dans une dynamique interrelationnelle, autrement dit, intersubjective.

En vue d'appréhender la notion d'intersubjectivité, les analyses de deux philosophes, Maurice Merleau Ponty et Emmanuel Levinas, s'avèrent d'une grande pertinence. La réponse que l'enseignant donne à un élève qui, dans ce contexte particulier, lui dit « bonjour », s'avère comme une responsabilité éducative et formative. Or, la formation serait apte à soutenir le futur enseignant pour lui permettre de comprendre l'élève réel considéré comme sujet parlant intégré dans son institution singulière. Elle serait apte, également, à permettre à l'enseignant de construire, au sein de son « terrain », son propre « idiolecte », sa langue subjective qui va au-delà du discours strictement didactique.

Mots-clés : intersubjectivité, sujet parlant, apprenant, formation des enseignants.

Grèce

Communication

Quelle vision pédagogique pour l'enseignement/apprentissage de la langue française comme une culture et une conception du monde ?

Hélène MITSIKA

Formatrice

Cette communication aura comme objet de proposer des réponses à un certain nombre de questionnements que se pose l'enseignant qui

souhaite enseigner la langue/culture française à un public de niveau avancé. Quelle(s) culture(s) enseigner ? Quelle vision pédagogique de l'enseignement/apprentissage du FLE ? Quels objectifs ? Quels choix didactiques ?

Afin d'articuler la didactique des langues-cultures et la psychopédagogie, nous proposons une pédagogie systémique qui associe les connaissances disciplinaires (l'expertise dans le domaine), la pédagogie (l'expertise pédagogique) et l'apprentissage (l'expertise de la manière d'apprendre).

L'expertise dans le domaine comporte les savoirs spécifiques que le professeur doit posséder (connaissance des caractéristiques fondamentales de la culture française, telles qu'elles sont inscrites dans l'histoire du pays) et que nous tenterons de cerner. L'expertise pédagogique entend placer l'apprenant dans les meilleures conditions pour apprendre par le choix des activités appropriées, l'indication des objectifs, la diversification des sources de l'information, le guidage, les explications... Nous proposerons ici quelques choix didactiques pour organiser et présenter les connaissances à l'aide de ressources et de documents appropriés qui se prêtent à une triple étude : linguistique, sémantique et culturelle.

L'expertise de la manière d'apprendre prend en compte les opérations mentales (perception, mémorisation, contrôle...) mises en œuvre par l'apprenant, sa gestion des temps d'apprendre, ses critères d'autoévaluation, ses capacités d'auto-positionnement, de questionnement, d'exploration. Nous proposons ainsi d'envisager le savoir-apprendre par l'ouverture à la nouveauté et l'éveil de la curiosité intellectuelle, le savoir-faire, par une perspective actionnelle, car l'apprentissage est une activité sociale ; et le savoir-être par la confiance en soi, la prise de conscience de l'altérité, de la tolérance, de la différence.

Ainsi, les opérations intellectuelles visées sont réceptives (perception, reconnaissance et reproduction des informations) et productives (productions interprétatives, convergentes, évaluatives et divergentes).

Mots-clés : pédagogie systémique, savoir, savoir-faire, savoir-être, approche actionnelle.

Algérie

Communication

Pour une didactique de la pluralité : rôle de l'arabe (L1) dans l'apprentissage du français (L2) au primaire en Algérie

Khadidja OUALI

Université d'Alger 2

À l'heure actuelle, il est encore fréquent d'encourager l'utilisation quasi exclusive de la L2 en classe de langue étrangère. Si certains enseignants évitent ainsi d'utiliser la L1 en classe de L2, d'autres l'utilisent malgré tout et s'en sentent coupables. Pourtant, bon nombre d'études ont démontré que non seulement la L1 ne serait pas un frein à l'apprentissage d'une langue étrangère, mais comporterait bien des avantages. De ce fait, des didacticiens comme Castellotti et Moore (1997, 1999) invitent à légitimer des usages comme l'alternance de

langues en classe. Dès lors, l'apprenant est encouragé à exploiter pleinement ses compétences plurilingues dans la pratique de classe et rompt avec le dogme hérité de la méthode directe. Notre démarche consiste, à travers des observations de classe, à mettre en évidence le recours à la L1 se présentant sous la forme d'alternances codiques et à en identifier les différentes fonctions communicatives ou didactiques. La méthodologie retenue pour l'analyse de notre corpus s'inspire des travaux de Castellotti (1997), de Moore (1996), de Causa (1997), de Simon, de Coste (1997) et, plus récemment, d'Asselah Rahal et de Blanchet (2007). Nous tenterons à travers cet article d'éclairer le lecteur sur les aspects positifs du recours à la L1 en classe de langue, qu'elle soit utilisée aussi bien par l'apprenant que par l'enseignant. Nous essaierons également de rendre compte des différents types d'enseignants face au recours de la L1. C'est donc dans cette perspective que nous nous situons, aborder l'alternance codique comme une stratégie verbale qui sert non seulement à l'apprentissage, mais constitue également une ressource communicative au service des apprenants.

Mots-clés : didactique, langue maternelle, langue étrangère, alternance codique, apprentissage.

Grèce

Atelier

Expressions, proverbes ou slogans ?

Photini PAPARIGA

Enseignement public

Nicoleta ANDRIKAKI

Enseignement public

Comment insérer des expressions, des proverbes et des slogans dans une classe de FLE ? Les dictons, les locutions, les expressions, les proverbes et, de nos jours, les slogans constituent des vecteurs de culture et de cette façon concernent le cours de langue et précisément de FLE.

Malgré leurs différences constitutives, ils reflètent la culture orale, la mentalité d'un pays ainsi que ses stéréotypes. Ils s'imposent au discours non seulement par leur contenu, mais aussi par leur forme. Ils font preuve d'art poétique et ils se prêtent au jeu. Nous proposerons donc dans notre atelier des activités ludiques et créatives, inspirées tantôt par leur forme, tantôt par leur contenu. Notre objectif est de faire rentrer la culture orale dans la classe de FLE, de créer des ponts culturels entre la langue cible et la langue source des apprenants, et de stimuler leur pouvoir de création.

Mots-clés : proverbes, expressions, slogans, activités ludiques, jeu théâtral, poésie.

Grèce**Atelier****Critiquer et évaluer un manuel de FLE afin de proposer un enseignement conscient et raisonné de la compétence phonologique****Maria PATÉLI**

Université nationale et capodistrienne d'Athènes

Notre atelier s'inscrit dans le cadre d'une tentative de notre part, de dissoudre l'appréhension qu'éprouvent les enseignants de FLE face à l'enseignement de la compétence phonologique, de rendre cet enseignement un processus conscient et raisonné, de munir les enseignants d'un savoir qui leur permette de jongler avec les activités de leurs manuels et de les intégrer dans une démarche visant la perception ou/et la production de sons et de schémas intonatifs d'une langue nouvelle.

Les participants à cet atelier auront l'occasion de porter un regard critique sur les objectifs phonétiques fixés par un manuel d'actualité destiné à l'enseignement du FLE, les outils choisis pour l'enseignement de la prononciation, la typologie des activités choisies.

Un manuel permet-il l'enseignement/apprentissage efficace de la compétence phonologique ? Et comment peut-on définir un enseignement efficace ? Y a-t-il suffisamment d'outils pour ce faire ? Les activités sont-elles adéquates aux objectifs fixés ? Remplissent-elles leur fonction de motivation ? Sont-elles adéquates aux étapes et aux phases de l'enseignement/apprentissage d'un objectif phonologique ? Leur consigne est-elle complète, claire et compréhensible à l'apprenant ?

En répondant à ces questions, les participants seront conduits à critiquer le manuel qu'ils utilisent en classe ainsi que tout manuel qui se prête à l'enseignement de la prononciation. Cette critique leur permettra d'adopter ou de réajuster les propositions des auteurs, les compléter et les enrichir en vue d'un enseignement conscient et structuré de la prononciation.

Mots-clés : compétence phonologique, manuel, efficacité, activités.

Grèce**Communication****Le roman policier dans la classe de FLE****Eftychia PITTA**

Enseignement privé

La communication intitulée : « Le roman policier dans la classe de FLE » met l'accent sur l'incorporation du roman policier à la classe de FLE. Le roman policier, jadis méprisé fleurit à côté d'autres genres littéraires traditionnellement plus honorés et, or, étudiés : S'agit-il d'un défi ? Il est évident que le foisonnement des séries d'action d'un caractère mystérieux, aventurier et, par extension, policier ne sont que des preuves de la promotion générale du roman policier dans le domaine culturel. En ce qui concerne la classe de FLE, il est bien clair que le roman policier pourrait bien enrichir considérablement les apprenants

au domaine de compétences. À travers le roman policier, on peut leur transmettre un grand nombre des informations, des connaissances de valeur psychopédagogique et interculturelle d'une manière plus active, directe et interactive aussi.

De plus, le roman policier pourrait bien contribuer à didactiser l'espace social dans lequel des apprenants évoluent et construisent leur identité : l'apprenant devient un membre actif tout en se mettant au courant de la réalité sociale, dur, complexe, et parfois pénible. De cette manière, il réussit à mieux se socialiser et à « s'adapter » à la réalité quotidienne. L'introduction du roman policier dans le cadre scolaire favorise la mise en œuvre d'une approche qui combine non seulement le linguistique, mais aussi le littéraire-culturel. Tout en diversifiant les ressources, on réussit à mieux développer les compétences linguistiques en utilisant des extraits des textes littéraires authentiques, et surtout des extraits de livres de jeunesse dans ce cas-ci.

Après avoir analysé les points positifs du roman policier introduit dans la classe de FLE, il serait important de mettre en relief les traits particuliers du roman policier. Plus particulièrement, il serait intéressant non seulement de mettre « à la portée » de prof ce genre littéraire, mais aussi de l'aider à l'apprécier. C'est la raison pour laquelle on procède à une exposition toute brève des axes, des noyaux narratifs, de « ces clés d'analyse » nécessaires à la compréhension de ce type littéraire. À ce point-ci, il serait aussi pertinent de présenter certains exemples de fiches d'exploitation didactique d'extraits littéraires authentiques.

Mots-clés : roman, policier, linguistique, culturel, littéraire, social.

Grèce**Communication****Le FOS et le FOU : un défi pour l'avenir du français en Grèce. Du linguistique aux enjeux géopolitiques.****Michel POLITIS**

Université ionienne

Tenant compte des conclusions, fort intéressantes, des Journées d'Études « Le FOS dans l'enseignement supérieur grec », organisées par l'Université Ionienne, en collaboration avec l'Institut Français de Grèce, à Corfou les 4 et 5 avril 2009, nous avons l'intention de procéder à un bref exposé de l'état actuel des lieux de l'enseignement du FOS et du FOU en Grèce, en vue de mettre en exergue leur importance stratégique pour l'avenir du français en Grèce et la consolidation des rapports de la Grèce avec le monde francophone. Alors que partout dans le monde l'enseignement des langues étrangères à objectifs spécifiques et à objectifs universitaires est en progression en raison des programmes de mobilité type Erasmus+ et de l'intensification des échanges internationaux, en Grèce nous constatons une stagnation à la propagation du FOS et du FOU. Ceci n'est pas dû uniquement à la crise économique, mais aussi à des difficultés inhérentes à la vision du français comme langue étrangère. La société grecque, considérant le français comme une langue de la littérature et de la culture en général, n'arrive pas à le percevoir comme un vecteur de savoir scientifique et de progrès technologique, alors que le français fut et continue à servir

le progrès dans tous les domaines. Tenant compte des enjeux géopolitiques, fondant notre approche sur l'idée de « l'utilité » de la langue française, nous avons l'intention de présenter les raisons pour lesquelles la Grèce a tout intérêt de se lancer, malgré la crise économique, dans la voie du FOS et du FOU, en optant pour une stratégie flexible et au moindre coût pour budget de l'État Grec.

Mots-clés : FOS, FOU, français en Grèce, enjeux géopolitiques.

Grèce

Atelier

À propos de l'éducation émotionnelle : quelques pistes de réflexion

Maria PSAROUDI

Enseignement privé, formatrice

Dans le cadre de cet atelier on va présenter quelques points pertinents concernant le rôle de l'éducation émotionnelle durant la praxis pédagogique dans le quotidien scolaire.

On va étudier, dans la première partie de l'atelier, l'apport de l'éducation émotionnelle :

- à la gestion de la réalité quotidienne de la classe de langue-culture,
- à la gestion de l'hétérogénéité linguistique et culturelle dans le contexte scolaire,
- au développement d'un véritable « agir social »,
- au développement intellectuel, affectif, social, interculturel de l'apprenant et de l'enseignant,
- à la formation d'un aspect socio-émotif dynamique de l'apprentissage,
- à la revalorisation de la pertinence des notions-clés de l'univers pédagogique,
- à la formation des enseignants face aux nouveaux besoins des apprenants et des enseignants,
- à l'étude de la relation pédagogique actuellement,
- à l'étude de l'espace social dans lequel les apprenants construisent leur identité, à l'étude de la relation éventuelle entre l'éducation sentimentale insuffisante d'aujourd'hui et le nombre croissant, ces dernières années, d'apprenants en difficulté d'apprentissage.

Dans la deuxième partie on va voir si, comment, où et jusqu'à quel point, les échanges entre les participants de l'atelier sur ces pistes de réflexion pourraient conduire à des solutions pratiques améliorant le quotidien scolaire.

Mots-clés : éducation émotionnelle, praxis pédagogique, développement socio-affectif, difficultés d'apprentissage, nouveaux besoins.

Grande Bretagne

Communication

Apprendre et enseigner une langue étrangère, une nouvelle donne : émotion et créativité. L'exemple de l'enseignement et de l'apprentissage du français à l'université.

Madeleine RENOUARD

Birkbeck Université de Londres

Cette communication aura deux volets : le premier évoquera quelques-uns des aspects de la recherche de Jean-Marc Dewaele (Birkbeck, Université de Londres) qui concernent l'apprentissage et l'enseignement d'une langue étrangère ou seconde. Spécialiste du multilinguisme, Dewaele a de manière notable, grâce à des méthodologies scientifiques et en particulier un travail sur questionnaires fait avancer la compréhension des phénomènes langagiers tels qu'ils sont vécus et ressentis par les usagers. La dynamique dans la classe de langue a fait l'objet d'un article auquel il sera fait précisément référence. Les phénomènes émotionnels y sont montrés non pas comme parasites mais comme fondamentaux dans l'acquisition et la pratique de la langue seconde ou étrangère. L'enseignant est-il préparé à faire face à cette réalité ?

Le deuxième volet se basera sur ma propre expérience (en France, en Grande-Bretagne, en Chine) d'enseignante de FLE, de formateur d'enseignants et de concepteur de méthodes d'apprentissage du FLE pour tous publics (scolaire, grand public, adultes) diffusées sur les ondes d'une radio nationale ou sous forme de manuels. Ces deux volets s'articuleront pour proposer une approche raisonnée (par la science et l'expérience) de l'enseignement et l'apprentissage du FLE à l'université. Il s'agira donc de présenter l'apprenant dans sa complexité de sujet parlant, de s'interroger sur le rôle de l'enseignant en tant que gestionnaire du circuit de récompense et de créativité. Il sera aussi question de la place et de la direction du mémoire – présenté comme recherche personnelle, projet autonome et passeport pour un monde d'échanges – ainsi que d'une approche pragmatique et performative de la littérature française – dans le curriculum.

Mots-clés : émotion, créativité, université, enseignement/apprentissage du FLE.

France

Communication

Enseigner à « apprendre à apprendre ». Comment former les futurs enseignants de FLE ?

Simona RUGGIA

Université de Nice Sophia-Antipolis

Notre communication, qui présente une réflexion sur l'approche et les outils pour « apprendre à apprendre », s'appuie sur des recherches didactiques et pédagogiques ainsi que sur notre expérience en tant que maître de conférences en didactique du FLE et d'enseignante de FLE. « Apprendre à apprendre » est une compétence incontournable

lors des apprentissages tout au long de la vie, elle est par conséquent indispensable lors de l'apprentissage d'une langue étrangère. Cette compétence n'est pas innée, mais elle doit être enseignée. Il s'agit là d'une tâche particulièrement difficile car chaque individu a des besoins et objectifs différents. Le point de départ de notre réflexion sera l'analyse des résultats des études cognitivocomportementales qui ont mis en évidence la diversité des processus d'apprentissage et qui ont conduit Michel (2013) à établir *les 7 profils d'apprentissage*. L'analyse des profils d'apprentissage avec les futurs enseignants de FLE nous amène à considérer également les stratégies d'apprentissage ainsi que leurs divers classements. Ces derniers ont été conçus tantôt pour les enseignants (Cyr, 1998) tantôt pour les apprenants comme en témoigne la partie « comment j'apprends » du *Portfolio Européen des Langues 15 ans et +* (2008). La formation des enseignants de FLE doit répondre aussi bien aux préoccupations didactiques que pédagogiques, voilà pourquoi nous essayons toujours d'aller de la théorie à la pratique. Pour ce faire, nous illustrerons aussi le travail effectué avec nos étudiants de Master en Didactique du FLE qui a permis d'établir un corpus de questionnaires destinés à un public d'apprenants allophones de niveau A1/A2. L'analyse de ce corpus nous permettra de mettre en exergue l'articulation entre didactique et pédagogie lors de l'élaboration d'outils d'apprentissage. De plus, elle ouvrira la voie vers un exemple concret d'outil permettant la conscientisation de la façon d'« apprendre à apprendre ».

Mots-clés : apprendre à apprendre, stratégies d'apprentissage, profils d'apprentissage, apprentissage réflexif, portfolio européen des langues.

Grèce

Atelier

Η γλώσσα της Λογοτεχνίας και η Λογοτεχνική Μετάφραση ως παιδαγωγικά-διδασκτικά οχήματα σε ακαδημαϊκά Τμήματα και σε τάξεις προχωρημένου επιπέδου διδασκαλίας της γαλλικής

Panagiota SARAFI

Enseignement privé

Ο στόχος του εργαστηρίου μας αυτού θα είναι να προσφέρει στους καθηγητές οι οποίοι διδάσκουν γαλλική γλώσσα σε ακαδημαϊκά Τμήματα και σε τάξεις προχωρημένης γνώσης-καλής κατοχής της γαλλικής γλώσσας, μια διαφορετική προσέγγιση της γαλλικής ως ξένης γλώσσας και γλώσσας ειδικότητας μέσα από την χρήση λογοτεχνικών κειμένων και, πιο συγκεκριμένα, ποιητικών γραφών. Για την επίτευξη των στόχων του εργαστηρίου μας, θα χρησιμοποιηθεί κυρίως υλικό το οποίο ευγενικά μας παραχωρήθηκε από τον κ. Δημήτρη Φίλια, Καθηγητή Λογοτεχνικής Μετάφρασης στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου. Η δική μας παρέμβαση, θα συνίσταται, εν μέρει, σε μια διδακτική προσομοίωση διάρκειας περίπου 25 λεπτών μετά την οποία θα ακολουθήσουν ερωτήσεις και διευκρινήσεις. Στη διάρκεια της διδακτικής μας εισήγησης-παρουσίασης:

α) Θα προβούμε σε σύντομη αναφορά στη γλώσσα της

Λογοτεχνίας ως παιδαγωγικού-διδασκτικού οχήματος,

β) Θα καταθέσουμε την διδακτική μας πρόταση η οποία συνίσταται στην χρησιμοποίηση δεκαπέντε ποιημάτων, πέντε από κάθε έναν από τρεις εν ζωή αξιόλογους Έλληνες ποιητές (Κωνσταντίνο Μπούρα, Έμυ Τζωάννου και Κώστα Βασιλάκο) σε δίγλωσση μορφή (πρωτότυπο ελληνικό κείμενο και ποιητική απόδοση στα γαλλικά Παρασκευής Μόλαρη),

γ) Θα κάνουμε αναφορά στον τρόπο με τον οποίο η μεταφράστρια αποδίδει στα γαλλικά, γλωσσικά και γραμματικά φαινόμενα και θα επισημάνουμε προσαρμογές και άλλες τεχνικές οι οποίες οδηγούν στον σχηματισμό ενός νέου γλωσσικού κώδικα, μιας νέας πολιτισμικής καταγραφής,

δ) Θα παρουσιάσουμε μια πρώτη διδακτική μέθοδο-τρόπο προσέγγισης στην τάξη του λογοτεχνικού κειμενικού υλικού ώστε και τις ανάγκες μιας άσκησης στο πλαίσιο του γνωστικού αντικειμένου της Λογοτεχνικής Μετάφρασης να καλύπτει αλλά και τους εκπαιδευτικούς στόχους να επιτελεί στα πλαίσια της προσέγγισης της λογοτεχνικής, ως γλώσσας ειδικότητας.

Λέξεις-κλειδιά: langue de spécialité/γλώσσα ειδικότητας, textes littéraires/λογοτεχνικά κείμενα, proposition didactique/διδασκτική πρόταση, traduction littéraire/λογοτεχνική μετάφραση.

Grèce

Communication

Participer à un colloque : un nouveau défi pour les apprenants de FLE

Maria SERVETA

Enseignement privé

Vassiliki KONTOU

Enseignement privé

L'ouverture de l'école vers la société et la participation de la classe à des actions de la communauté locale constituent un requis constant autant de l'esprit de l'École Nouvelle grecque que de la méthodologie de l'approche actionnelle en didactique des langues, qui préconisent des démarches amenant les élèves à agir en tant qu'acteurs sociaux. Solliciter l'intérêt des élèves de la classe du FLE en les initiant aux principes de la recherche scientifique ainsi qu'à la pratique de l'intervention à un colloque, tout en proposant un cours alternatif d'histoire-géo et de civilisation, répondrait à cette demande de façon pédagogiquement adéquate. Ce faisant, notre objectif est un apprentissage de la langue étrangère actif et coopératif. Un processus d'apprentissage significatif qui, à travers la planification, la recherche, l'esprit critique, la négociation, la prise de décisions, la synthèse et la communication, permette l'ouverture intellectuelle, l'épanouissement socioculturel et la prise de conscience de sa place dans un monde changeant.

Nos élèves de la classe de FLE ont été amenés à participer à un colloque scolaire – intitulé « notre civilisation langagière », organisé par leur établissement scolaire – avec deux interventions différentes en français, résultant de leurs recherches guidées sur deux aspects de la francophonie, le premier concernant l'histoire des langues régionales et minoritaires en France, et le seconde traitant de l'histoire de

la diffusion du français dans le monde. Les connaissances encyclopédiques concernant l'histoire et la géographie de la France et de la francophonie, ainsi que l'enrichissement de leur capital langagier dans le domaine ; le savoir-faire relatif à la planification et la réalisation d'une communication scientifique à un colloque ; l'apprentissage de différents outils informatiques pour pouvoir choisir et élaborer un support de présentation de son étude ; enfin, le développement des compétences de collaboration et de coopération, indispensables à tout travail collectif, ont été, selon l'évaluation finale, les quatre grands bénéfices mesurables de ce projet pédagogique.

Mots-clés : approche actionnelle, francophonie, diffusion du français, langues régionales et minoritaires en France, colloque scolaire.

Pays-Bas

Atelier

Au boulot avec l'argot

Berry VAN DE WOUW

Université des Sciences Appliquées NHTV de Breda

Une intervention ludique et interactive en français avec du matériel prêt à l'emploi qui vous permettra de travailler avec l'argot en classe.

Vos élèves ont-ils du mal à comprendre ce qu'on dit dans un film français ou dans une chanson contemporaine ? Ce problème est souvent dû à l'emploi fréquent du français populaire et argotique. Pendant cette intervention interactive, vous apprendrez comment travailler en classe avec ce langage coloré. Si bien que, désormais, vos élèves ne diront plus « Je n'ai pas compris », mais « J'ai pigé ! »

Le matériel didactique proposé sera distribué aux participants.

Mots-clés : variation, argot, enseignement du français.

France

Communication

Comment définir et éduquer "l'émotion littéraire" ?

Marie-Corinne VERMOYAL

Enseignement public & Université Paris-Sorbonne

« Trouvez-vous que ce texte procure une émotion poétique ? » Telle était la question posée à la session 2015, épreuve de Français du brevet des collèges, en France métropolitaine. Une question déroutante, qui reprenait la notion d'émotion littéraire, une expression qu'on lit dans les programmes de Français et Littérature, notamment pour le Lycée. La première question qui se pose est de savoir ce qu'est l'émotion littéraire si l'on se place du point de vue du élève. Considérant le terme émotion au sens étymologique, l'émotion littéraire met l'élève hors de lui, elle l'invite à éprouver d'autres limites que celles qui lui sont familières. C'est une rencontre entre l'élève et le texte, une rencontre qui peut être déroutante, choquante, qui peut susciter le rire ou les larmes. Selon les textes, ce bouleversement est également linguistique, car la plupart des élèves se retrouvent confrontés à une langue qui leur est comme étrangère. Ainsi, pour que cette rencontre

fonctionne et conduise l'élève à nouer une relation avec le texte, l'enseignant doit prendre en compte les nombreuses barrières qui séparent l'élève et le texte : barrières linguistiques, culturelles, mais aussi des barrières émotionnelles liées à l'âge adolescent, à l'inhibition d'une palette de sentiments que la littérature peut, précisément, leur faire découvrir. Si l'on postule que l'émotion littéraire peut être formée et qu'elle n'est pas innée, le défi est grand pour l'enseignant. Nous proposons de cerner les contours de cette émotion littéraire, de comprendre les difficultés qui s'opposent à sa formation, et d'envisager les outils dont disposent les enseignants de littérature française (quel que soit leur pays d'exercice) pour guider cette formation.

Mos-clés : émotion, littérature, pédagogie, formation, lecture.

Jordanie

Communication

Enseignant de français langue 3 dans la sphère arabophone : quelles nouvelles fonctions ?

Carine ZANCHI

King's Academy

Les conditions de l'enseignement et de l'apprentissage des langues ont beaucoup changé en peu de temps et « les professeurs de langue doivent être experts, non seulement de la langue qu'ils enseignent, mais également de la culture cible, de l'enseignement et de l'apprentissage. Ce sont des utilisateurs avisés des nouvelles technologies. Ils doivent être aussi des "coaches" : motiver leurs apprenants à apprendre les langues, mais également leur proposer des stratégies alternatives dans leur apprentissage » (Defays, 2010). Devant ce constat, il est clair que le métier d'enseignant de langue connaît une profonde mutation qui demande une constante adaptation aux évolutions du système éducatif et à l'accompagnement des élèves.

Néanmoins, cette mutation diffère en fonction des pays. Souvent les enseignants de FLE ont tendance à reproduire dans leur pratique ce qui avait présidé à leur propre formation (Puren, 1988). Par conséquent, la communauté internationale des enseignants de FLE possède des profils différents en termes de compétences linguistiques, de formation initiale et continue. En fonction de son expérience personnelle et professionnelle, chaque acteur du FLE n'a pas la même représentation du métier d'enseignant et de son évolution !

Dans le cadre de cette intervention, grâce à notre expérience professionnelle de professeure de FLE, de formatrice de formateurs et de directrice des cours en Alliance Française, nous aimerions faire une analyse de la pratique professionnelle des enseignants dans le monde arabe où le français a le statut de langue 3 mais aussi nous interroger sur les nouvelles fonctions à acquérir au XX^e siècle, et sur le rôle de la formation continue pour y parvenir.

Mots-clés : formation initiale et continue, enseignant multifonctionnel, représentations professionnelles, évolution professionnelle.

Axe IV

Maroc

Communication

L'éloignement géographique, une autre difficulté d'apprentissage au Maroc

Radia BABA

Enseignement public

Dans la plupart des classes scolaires marocaines, la présence d'élèves en difficulté n'a rien d'exceptionnel. Par-delà leurs âges ou sexes, les apprenants issus de milieux ruraux éloignés sont confrontés à différentes contraintes et problèmes tels les agressions, le manque – voire même l'absence – de moyens de transport, l'absentéisme causé par les intempéries, les harcèlements sexuels, le manque de nouvelles technologies dans les établissements scolaires, etc. Ajoutons à cela un problème d'ordre pédagogique : la place qu'occupe la langue française dans les villages éloignés où l'arabe, langue officielle du pays, est considéré comme une langue étrangère et seconde, alors qu'en est-il du français ? Or, le véritable facteur qui gêne le processus d'apprentissage au Maroc – chez l'apprenant comme chez l'enseignant – et qui pourrait entraîner la déperdition scolaire est en effet l'éloignement géographique. Dans son ouvrage intitulé *Décrochages scolaires, l'école en difficulté*, Catherine Blaya souligne que « le fait d'être issu de milieux socio-économiquement défavorisés ou de populations différentes (gens de voyage, minorités ethniques) représente un facteur de risque significatif en terme de difficultés d'adaptation aux normes scolaires ».

Il faut reconnaître que l'éloignement géographique de l'école fatigue les apprenants et amoindrit ainsi leur rendement. Un élève qui se déplace à pied sur une distance d'environ 5km et plus se sent déjà affaibli dès son arrivée en classe et serait moins apte à recevoir des connaissances relatives à une langue étrangère. De même pour le retour qui n'est pas sans difficulté.

Mais les enseignants et notamment ceux de la langue française, tiennent-ils compte des besoins particuliers qui entravent la réussite des élèves ayant des difficultés d'apprentissage ? Font-ils un dépistage des difficultés scolaires et tentent-ils d'en trouver des solutions ? Quel rôle peuvent-ils jouer pour aider les apprenants à surmonter ces difficultés ?

Justement c'est à ces questions et à bien d'autres que notre communication se propose de répondre.

Mots-clés : élèves en difficultés, milieux ruraux, contraintes, problèmes, éloignement géographique.

Canada

Communication

Découvrir la structure des mots pour apprendre l'orthographe lexicale : une intervention efficace auprès de l'élève présentant une difficulté d'apprentissage

Nathalie CHAPLEAU

Université du Québec à Montréal

L'apprentissage de l'écriture est une activité complexe qui nécessite une multiplicité de processus. Pour les élèves ayant des difficultés en orthographe lexicale, cet apprentissage représente un défi considérable. En effet, le français utilise le codage phonologique pour représenter les phonèmes, mais plusieurs règles orthographiques et morphologiques composent notre système d'écriture (Martinet *et al.*, 2004, Pacton *et al.*, 2005). Donc, le scripteur doit s'approprier ces connaissances. Pour orthographier des mots complexes, les scripteurs établissent des liens morphologiques (Tsemeli et Seymour, 2006). Afin d'automatiser la mise en œuvre et la mémorisation des contextes associés à l'utilisation des régularités morphologiques, un enseignement est nécessaire (Fayol, 2008). Par ailleurs, concernant l'intervention auprès de l'élève présentant des difficultés d'apprentissage, un enseignement intensif, individualisé et explicite des stratégies est nécessaire (Troia, 2006).

C'est dans cette perspective qu'un programme d'intervention a été validé lors d'une recherche. Cette communication présentera les modalités d'intervention rééducatives et leurs effets sur les connaissances et les stratégies en orthographe lexicale. D'abord, les principes directeurs d'un programme de rééducation centré sur le développement de la compréhension de la structure morphologique des mots écrits seront présentés. Cette intervention a été expérimentée auprès d'élèves, âgés de 10 ans à 12 ans, présentant une difficulté spécifique d'apprentissage de lecture-écriture. Ces scripteurs requièrent une intervention différenciée puisqu'ils présentent des problèmes dans le codage phonologique. Par ailleurs, les élèves présentant une difficulté spécifique d'apprentissage de la lecture-écriture ont un niveau de conscience morphologique supérieur à celui de leur conscience phonologique (Casalis *et al.*, 2003). Ainsi, l'utilisation des morphèmes peut s'avérer une stratégie compensatoire efficace (Baumann et coll., 2002 ; Bryant et Bindman, 2006 ; Kemp, 2006). Conséquemment, dans le cadre de ce projet de recherche, la morphologie dérivationnelle est utilisée afin d'amener les apprentis à s'approprier une stratégie leur permettant de produire des mots adéquatement et à devenir des scripteurs efficaces. Cette expérimentation, d'une durée de 20 semaines, propose des activités réalisées en modalité orale et écrite. Notre exposé, lors de cette communication, présentera également des résultats analysés par l'intermédiaire de la carte de contrôle ainsi que l'analyse qualitative des procédures utilisées lors de la production de mots.

Mots-clés : rééducation, orthographe lexicale, morphologie dérivationnelle, difficulté d'apprentissage.



Το Λεόντειο Λύκειο Νέας Σμύρνης, ένα από τα αρχαιότερα εκπαιδευτικά ιδρύματα στην Ελλάδα, ιδρύθηκε το 1838. Σήμερα, στο Σχολείο φοιτούν πάνω από 1.800 μαθητές και μαθήτριες στα δύο Δημοτικά, “Άγιος Διονύσιος” και “Χρυσόστομος Σμύρνης”, στο Γυμνάσιο και στο Λύκειο. Το Πρόγραμμα Σπουδών περιλαμβάνει επιπλέον ώρες διδασκαλίας σε βασικά μαθήματα και στις ξένες γλώσσες, για τις οποίες ισχύει ο παρακάτω προγραμματισμός :

- διδασκαλία της γαλλικής γλώσσας από τη Β΄ Δημοτικού και προετοιμασία για την απόκτηση των

Διπλωμάτων DELF A1, A2, B1, SORBONNE B2, C1, C2.

- διδασκαλία της αγγλικής γλώσσας από την Α΄ Δημοτικού και προετοιμασία στο Γυμνάσιο του Διπλώματος FCE (First Certificate in English for Schools).

Εφαρμόζεται ειδικό πρόγραμμα σπουδών στη διδασκαλία της Πληροφορικής, από της Α΄ Δημοτικού, και προετοιμασία στο Γυμνάσιο για την απόκτηση Πιστοποιήσεων Γνώσης Πληροφορικής.

Παράλληλα, οι μαθητές καλλιεργούν τις δεξιότητες και τα ταλέντα τους μέσα από τη συμμετοχή τους:

- στους Είκοσι Μαθητικούς Πολιτιστικούς Ομίλους (Θεάτρου, Μουσικής, Λογοτεχνίας, Καινοτόμων Δράσεων, Αειφορίας, Ρομποτικής, Φυσικής, Χημείας, Μετεωρολογίας, Ψηφιακής Φωτογραφίας κλπ.).
- στις Αθλητικές Ακαδημίες (Ποδοσφαίρου, Μπάσκετ, Βόλεϊ, Γυμναστικής και Χορού).

Επίσης, στο πλαίσιο του Επαγγελματικού Προσανατολισμού, κατάλληλα επιμορφωμένοι εκπαιδευτικοί αναλαμβάνουν το πρόγραμμα Συμβουλευτικής Σταδιοδρομίας για Εφήβους, μέσα από ειδικά τεστ δεξιοτήτων και προσωπικές συνεντεύξεις.

Για ποιους λόγους να επιλέξουν οι Γονείς τη φοίτηση του παιδιού τους στο Λεόντειο Λύκειο Νέας Σμύρνης;

- ✓ για να λάβει μια ολοκληρωμένη μόρφωση μέσα από τη συστηματική διδασκαλία των διαφόρων μαθημάτων από έμπειρους και συνεχώς καταρτιζόμενους εκπαιδευτικούς.
- ✓ για να εμπεδώσει και να αφομοιώσει τις καινούργιες γνώσεις μέσα από ομαδικές δράσεις και εργασίες και μέσα από την καθημερινή χρήση διαδραστικού πίνακα.
- ✓ για να μάθει να χειρίζεται σωστά τη γαλλική και την αγγλική γλώσσα τόσο στον γραπτό όσο και στον προφορικό λόγο και να κατοχυρώσει τις γνώσεις του με την απόκτηση αναγνωρισμένων διπλωμάτων.
- ✓ για να είναι χαρούμενο και ευτυχισμένο σε ένα περιβάλλον όπου επικρατεί ο σεβασμός και η αλληλοεκτίμηση, μέσα σε άνετους, ασφαλείς και πεντακάθαρους χώρους, με την καθημερινή παρουσία ψυχολόγου και νοσηλεύτριας.
- ✓ για να αναπτύξει τη συνείδηση του ευρωπαίου πολίτη, για να αισθανθεί συνειδητό μέλος της ευρύτερης ευρωπαϊκής οικογένειας μέσα από την επικοινωνία και την ανταλλαγή με συνομηλίκους του μαθητές από άλλες χώρες της Ευρώπης.
- ✓ Πάνω απ’ όλα όμως, για να αναπτύξει υγιή πρότυπα και σταθερά σημεία προσανατολισμού της ζωής του, έτσι ώστε μεγαλώνοντας να γίνει ένας ώριμος ενήλικος και ένας ενεργός πολίτης, ο οποίος θα αναλάβει ευθύνες, θα συμμετάσχει στη λήψη αποφάσεων και θα δεσμευθεί απέναντι στην ανθρωπότητα για το κοινό καλό.

Canada**Communication****Programme visant à développer la fluidité et la compréhension en lecture pour prévenir les difficultés****France DUBÉ**

Université du Québec à Montréal

Lyne BESSETTE

Université du Québec à Montréal

Chantal OUELLET

Université du Québec à Montréal

Lire avec aisance et comprendre des textes longs et complexes nécessitent une lecture fluide. Selon Vadasy et Sanders (2008), près de la moitié des élèves de la 4^e et de la 5^e année ne liraient pas avec fluidité. Il surviendrait un phénomène appelé the « fourth grade slump », où le lecteur risque d'éprouver des difficultés en raison de la complexité des textes proposés à l'élève (Chall et Jacobs, 2003 ; Sanacore et Palumbo, 2009). Des chercheurs recommandent d'utiliser des approches multidimensionnelles (Pressley *et al.*, 2006) afin d'intervenir auprès d'élèves en difficulté qui peinent à lire des textes avec fluidité, et ce, préférentiellement dans un contexte signifiant (Chard *et al.*, 2002). Dans une recherche-action d'une durée de 2 ans, nous avons développé un programme d'activités pédagogiques visant à : 1) Expérimenter un programme d'activités pédagogiques visant à développer la fluidité chez des élèves du primaire ; 2) Analyser les effets du programme sur la fluidité et la compréhension en lecture chez des élèves en difficulté. Au total, 280 élèves de la 2^e à la 4^e année ont participé. Une orthopédagogue et six enseignants ont expérimenté le programme comportant des activités de lectures répétées (Samuels, 1997), de lecture en duo (Bissonnette *et al.*, 2010), de lecture à l'unisson (Giasson, 2003), de marche rythmique (Peebles, 2007), du théâtre de lecteurs (Rasinski, 2010), complété par des situations d'enseignement-apprentissage contribuant à développer des stratégies en compréhension de lecture. Des prétests et des posttests ont été administrés afin d'évaluer la fluidité, l'exactitude, la rapidité, l'expression et la compréhension (Kuhn et Stahl, 2003). Nos résultats montrent que ce programme d'activités pédagogiques engendre des effets positifs en fluidité et en compréhension chez les jeunes lecteurs du primaire. Ces effets sont plus marqués chez les élèves en difficulté.

Mots-clés : Lecture, fluidité, compréhension, élèves en difficulté, primaire.

Grèce**Communication****Enseigner le FLE avec les Nouvelles Technologies aux apprenants ayant des troubles d'apprentissage : difficultés spécifiques, différenciation pédagogique****Maria-Elefthéria GALANI**

Enseignement public

Nombreux apprenants rencontrent des difficultés supplémentaires pendant leur parcours scolaire à cause de troubles d'apprentissage tels la dyslexie, la dysorthographe, la dysgraphie, la dyscalculie, la dysphasie, la dyspraxie visuo-spatiale, les troubles de la mémoire ou le déficit attentionnel avec ou sans hyperactivité. Le trouble d'un enfant a plusieurs origines liées à différents domaines (psychologique, médical, instrumental, développemental), fait qui est justifié par la complexité du cerveau et de son fonctionnement.

Cette communication a pour but de présenter les particularités, les aptitudes et les caractéristiques de ces apprenants souffrant notamment de dyslexie et de dysorthographe, comme les troubles de lecture et d'orthographe dans le cours de leur scolarité. Comme l'égalité des chances doit être respectée pour chaque élève, nous devons adapter notre enseignement pour éviter de marginaliser ces élèves ou, pire encore, de les pousser à l'échec scolaire.

On essaiera de proposer aux enseignants des idées afin d'adapter leur pratique pour favoriser le cheminement des élèves ayant des troubles d'apprentissage. Pour ce faire, on va examiner également le rôle des nouvelles technologies comme étant un facteur positif pour faciliter la tâche des dyslexiques. En tout cas, les nouvelles technologies et, en particulier, les plateformes d'apprentissage, telles Moodle, permettent à la classe d'avoir accès aux documents et aux notes de cours avant la séance ou même proposer un résumé des points les plus importants à la fin du cours au moyen d'un exposé multimédia.

Ainsi, des élèves, souvent considérés comme médiocres, peuvent maintenant aspirer au succès, notamment grâce à une aide technologique. Pourtant, les enseignants qui veulent appliquer ces outils technologiques dans leur classe de langue, affrontent plusieurs problèmes. Ils ont besoin d'une bonne formation pour être capable de modifier leurs méthodes d'enseignement et de s'adapter à ces nouveaux outils.

Mots-clés : troubles d'apprentissage, dyslexie, dysorthographe, nouvelles technologies.

Grèce**Présentation sur poster****Ανάπτυξη εκπαιδευτικού διαδραστικού σεναρίου μέσω του προγράμματος Articulate σε μαθητές με μαθησιακές δυσκολίες : « Fruits et légumes dans la classe »****Évangélie KOUTRAKOU**

Enseignement privé

Margianna TZEVELEKOU

Enseignement privé

Πρόκειται για ένα συνδυασμό πρότυπων εργαλείων για τη διδασκαλία της Γαλλικής ως ξένης γλώσσας, εργαλείων πολυαισθητηριακής και διαφοροποιημένης διδασκαλίας, καθώς και εξειδικευμένων λογισμικών, που χρησιμοποιούνται σε διαδραστικούς πίνακες και iPads. Μια από τις τεχνικές διδασκαλίας είναι η « διαφοροποιημένη », που εφαρμόζεται παγκοσμίως σε ποιοτικούς εκπαιδευτικούς χώρους.

Κανένας μαθητής δεν αντιμετωπίζεται με τον ίδιο τρόπο κατά τη διάρκεια του μαθήματος, ούτε ως προς τον τρόπο διδασκαλίας, ούτε ως προς το περιεχόμενο των εργασιών του και των αποτελεσμάτων τους. Αυτό συμβαίνει γιατί οι μαθητές ως ξεχωριστοί άνθρωποι έχουν διαφορετικές ανάγκες, ενδιαφέροντα και τρόπους εκμάθησης.

Ο καθηγητής γαλλικών/ειδικός παιδαγωγός, λαμβάνοντας υπόψη τη διαφορετικότητα των μαθητών, χρησιμοποιεί και προσαρμόζει εξειδικευμένα τεχνολογικά εργαλεία, διδακτικές μεθόδους και επιλεγμένο υλικό κατά τη διάρκεια των μαθημάτων αλλά και στη μελέτη μετά από αυτά. Με αυτόν τον τρόπο ενδυναμώνεται το ενδιαφέρον, η επίδοση αλλά και η σταδιακή εξέλιξη των μαθητών, που ανακαλύπτουν την αυτοδύναμη, ανεξάρτητη πλευρά του εαυτού τους.

Το εκπαιδευτικό διαδραστικό σενάριο « Fruits et légumes dans la classe » το οποίο εκπονήθηκε με τη βοήθεια του προγράμματος-εργαλείου Articulate αποτελεί μια καλή πρακτική η οποία στόχο έχει να βοηθήσει μαθητές με μαθησιακές δυσκολίες.

Λέξεις-κλειδιά: Articulate, εκπαιδευτικό διαδραστικό σενάριο, μαθησιακές δυσκολίες.

Algérie**Présentation vidéo****L'approche interdisciplinaire à la rescousse des élèves en difficultés d'apprentissage****Tarek KROURI**

Université d'Alger 2

Le français, étant la seconde langue internationale après la langue anglaise, continue à être présent, en Algérie, dans tous les domaines parallèlement à la langue arabe. Il tire ses origines de la sphère coloniale. Dans ce sens, la langue française constitue une matière dans les établissements algériens et est utilisée aussi bien comme un outil d'accès à un savoir que comme moyen d'ouverture vers l'Occident. Les élèves algériens apprennent le français comme langue étrangère. Des différences importantes caractérisent l'arabe et le français,

ces deux langues n'ayant ni la même origine, ni la même évolution, d'importantes différences marquent ces deux langues. Ces différences présentent une grande difficulté à ces apprenants. C'est dans cette optique que le Ministère de l'Éducation Nationale a adopté, dans le cadre de la réforme du système éducatif algérien, de nouveaux programmes pour l'enseignement du français langue étrangère dans les trois cycles (primaire, moyen et secondaire). Plusieurs réaménagements sont apportés aux programmes de l'enseignement du français, le dernier étant l'approche interdisciplinaire qui sera mise en œuvre à partir de la rentrée scolaire 2016-2017. Afin de mener à bien un projet dit interdisciplinaire, il est important d'identifier le type d'erreurs caractéristiques des apprenants. Une seconde piste de recherche porte, par ailleurs, sur l'attitude qui doit être adoptée vis-à-vis de ces erreurs. Nous citerons, enfin, les recherches et les perspectives autour de l'approche interdisciplinaire qui aura pour objectif de remédier aux difficultés des élèves ; une approche qui prend en considération non seulement la différenciation mais aussi l'implication des élèves à besoins spécifiques.

Mots-clés : difficultés d'apprentissage, interdisciplinarité, différenciation, élèves à besoins spécifiques.

Canada**Communication****Communautés d'apprentissage professionnelles afin d'optimiser les compétences des enseignants en enseignement du français****Martine LECLERC**

Université de Québec en Outaouais

Jean LABELLE

Université de Moncton, Nouveau-Brunswick

Sara BELCOURT

Université de Québec en Outaouais

Cette recherche porte sur le fonctionnement de l'école comme communauté d'apprentissage professionnelle et vise à mieux comprendre ses incidences sur les enseignants en français ainsi que sur la réussite en lecture et en écriture chez les élèves en adaptation scolaire au secondaire et ceux de la formation générale des adultes. La recension des écrits permet d'apprendre que la collaboration des enseignants, plus spécifiquement le fonctionnement de l'école en communauté d'apprentissage professionnelle, constitue une excellente façon de développer les compétences des enseignants en vue d'améliorer l'apprentissage des élèves (Hord et Sommers, 2008 ; Louis, 2006 ; Lieberman, 2009). Cependant, les intervenants des milieux francophones ne s'y intéressent que depuis peu (Labelle, Freiman et Doucet, 2013 ; Leclerc, 2012 ; Savoie-Zajc, Rochon et Ruel, 2005). Il semble que beaucoup reste à faire pour mieux comprendre les mécanismes qui entrent en jeu dans ce mode de fonctionnement afin d'améliorer les pratiques d'enseignement du français.

Au cours de cette recherche, la méthodologie utilisée s'appuie sur des méthodes de collecte de données mixtes (qualitative et quantitati-

ve) et s'inscrit dans le courant de la recherche collaborative. Des données ont été recueillies de 2011 à 2014 à l'aide de différents outils que sont les questionnaires, les entretiens individualisés, les rencontres de groupe, ainsi que l'observation dans les milieux et l'analyse documentaire. De plus, pour observer la progression des élèves en lecture, les données secondaires provenant des fiches d'observation individualisées en lecture ont été analysées. Il ressort de cette étude que tant l'équipe de la formation générale des adultes que celle en adaptation scolaire au secondaire ont amélioré leurs connaissances et compétences en enseignement de la lecture et sont davantage en mesure de cibler les interventions de haut niveau à privilégier dans leur enseignement. Cette recherche met également en évidence le travail bénévole de la communauté d'apprentissage professionnelle sur l'apprentissage de la lecture chez les élèves. Ainsi, certaines composantes se manifestent de façon significative comme une plus grande précision en lecture ainsi que la capacité de l'élève à recourir à ses connaissances antérieures, à se poser des questions avant de lire un texte, et à pouvoir donner les détails ou les faits secondaires.

Mots-clés : collaboration, communauté d'apprentissage professionnelle, compétences, réussite scolaire, lecture.

Grèce

Communication

De la maternelle au lycée : comment repérer les signes de la dyslexie

Athina LIVERI

Enseignement public

Le cerveau possède des capacités et des compétences différentes selon l'âge de l'enfant. Nous allons examiner quels sont les dysfonctionnements cérébraux à partir l'âge de 5 ans jusqu'à la fin de la scolarisation, c'est-à-dire vers 17 ans, et comment ceux-ci se projettent en tant que troubles d'apprentissage. Ces troubles donnent des signes très précis, à la maison et à l'école. On peut alors, soit en tant que parent, soit en tant qu'enseignant, observer et distinguer ces signes. Il faut souligner que l'apparition d'un seul trait caractéristique ne nous conduit pas nécessairement à la conclusion de la dyslexie, pourtant l'accumulation d'un certain nombre de difficultés doit attirer l'attention et nous pousser vers une approche d'enseignement différenciée afin d'optimiser les résultats d'apprentissage de l'élève en difficulté.

Mots-clés : dyslexie, dysfonctionnement, observation, intervention.

Turquie

Communication

L'enseignement/apprentissage de la communication orale en classe de FLE (le cas de Bursa, Turquie)

Emine PARLAK

Université Uludağ, Bursa

Réfika PARLAK

Université Uludağ, Bursa

La mondialisation avec la suppression des frontières a permis aux cultures de s'entremêler, d'attiser encore plus la curiosité de découvrir l'Autre. Il est donc indéniable que dans « le théâtre de l'exil, on peut se "dénoncer" comme étranger par son apparence physique, sa façon de bouger, de manger, de s'habiller, de réfléchir et de rire [...] mais le plus gros morceau, si l'on aspire à se fondre dans la masse d'une population nouvelle, c'est bien évidemment la langue », dira la canadienne anglophone Nancy Huston dont le français deviendra sa langue d'adoption. Bien que l'anglais se confirme comme la lingua franca du monde, le français dans un pays, comme la Turquie, à cheval entre Orient et Occident, entre Europe et Asie, a tenu une place prépondérante. Or, bien qu'il en soit plus de même, la langue de Molière, garde sa renommée de langue d'élite et est enseignée dans presque toutes les écoles privées en tant que seconde langue étrangère. Cependant, « le problème est que les langues ne sont pas seulement des langues ; ce sont aussi des *world views*... ». Comment les professeurs de langues étrangères peuvent-ils, dans ce monde communicant, instaurer une pratique pour l'enseignement oral ? Qu'en est-il pour l'enseignement oral du français en Turquie ?

Dans cette communication, nous souhaitons traiter les points de vue des apprenants en ce qui concerne l'enseignement oral dans une classe de FLE. Nous nous appuyons sur les travaux du *CECRL* et des spécialistes, et sur une enquête réalisée par nos soins, non seulement auprès des étudiants du Département de FLE à l'Université Uludağ, puis auprès des élèves des écoles privées à Bursa en Turquie, mais également auprès des enseignants de diverses universités turques et de diverses écoles privées turques. Cette dernière a été menée au cours de l'année scolaire 2009-2010. Dans le questionnaire préparé, nous avons demandé aux apprenants de donner leur avis sur l'enseignement oral, en écrivant dans la langue de leur choix. L'analyse du contenu de leur réponse a permis de constater que les points de vue sont différents, et de repérer les attentes des apprenants en termes d'évaluation.

Mots-clés : enseignement oral, FLE, *CECRL*, analyse du contenu, apprenant-enseignant.

Grèce

Communication

Enseignement/apprentissage du français à des apprenants ayant des troubles d'apprentissage à l'école primaire : étude de cas

Antigoni RIZAKOU

Enseignement privé

Myrsini TZANAVARI

Université de Macédoine

Chryssoula TSIGKRI

Conseillère pédagogique pour le français

Les troubles de l'apprentissage sont des troubles complexes qui se manifestent sous diverses formes. Les plus connues sont la dyslexie, la dysorthographe, la dyscalculie, la dysphasie, la dyspraxie. S'y ajoute le trouble déficitaire de l'attention avec ou sans hyperactivité (ou TDA/H). Il est certain que les élèves qui en sont atteints vivent des moments difficiles lors des apprentissages fondamentaux et, notamment, durant leur formation à l'école primaire. Par ailleurs, l'accompagnement de ces élèves mérite une attention toute particulière de la part des équipes éducatives. En conséquence, la question des modèles d'intervention pédagogique à mettre en œuvre pour répondre aux besoins spécifiques de ces élèves, constitue, de nos jours, un problème de pointe.

Dans le cadre de cette communication, nous nous proposons d'examiner la réalité éducative grecque dans ce domaine et de nous pencher, en particulier, sur l'apprentissage précoce d'une deuxième langue étrangère, voire du français langue étrangère (FLE), à des enfants ayant des troubles d'apprentissage. Après avoir exposé les traits significatifs de certains troubles d'apprentissage et leur impact dans la vie scolaire d'un enfant, notre propos sera, par la suite, de mettre en exergue le problème de l'enseignement spécialisé et le FLE dans la réalité scolaire hellénique. Nous concluons par la présentation d'un programme d'adaptation du manuel *géNial* inspiré des principes de la pédagogie différenciée et de la théorie des intelligences multiples que nous avons mis au point pour l'enseignement/apprentissage du français à un élève diagnostiqué comme dyslexique et avec un TDA.

Mots-clés : FLE, troubles d'apprentissage, école primaire.

Grèce

Atelier

Troubles d'apprentissage et FLE : comment faire ?

Vassiliki SAMPANI

Enseignement privé, formatrice

Actuellement, les jeunes apprenants font face à de plus en plus de troubles d'apprentissage. Des troubles qui ne favorisent pas du tout l'apprentissage d'une langue, voire celui du français. Le rôle de l'enseignant-e est également très délicat, car il peut se trouver face à un enfant qui aime apprendre le français et en même temps face aux pa-

rents de ce dernier qui hésitent à en parler avec le professeur. Les enfants, qui présentent des troubles particuliers dont le plus célèbre est la dyslexie, malgré leur intelligence normale et parfois supérieure, ont du mal à accéder à la langue parce qu'ils rencontrent des obstacles comme la lecture et l'orthographe. L'enseignant-e de français doit savoir en quoi consiste des notions telles que la « dyslexie », la « dysorthographe » et bien d'autres termes qui seront analysés pour pouvoir distinguer différents troubles d'apprentissage. L'objectif de cet atelier est de se familiariser avec les symptômes et les caractéristiques les plus courants, à l'aide des exemples concrets, qui nous aideront à repérer les troubles responsables de difficultés d'apprentissage. Notons que ce n'est pas l'enseignant-e de français qui va diagnostiquer officiellement le trouble d'apprentissage éventuel chez l'élève. Mais, c'est à lui de pouvoir adapter la façon dont il enseigne pour que ces enfants ne se sentent pas exclus du processus d'apprentissage. C'est pourquoi des approches pédagogiques seront également présentées ainsi que des pistes de remédiation en ce qui concerne les pratiques et les exercices à mettre en place. Plusieurs questions seront répondues tout au long de la présentation, par exemple, comment gérer une classe où l'on trouve des élèves qui présentent des troubles d'apprentissage, quelle est la place des devoirs et comment faire pour que tout le monde apprenne même à l'aide de la technologie.

Mots-clés : dyslexie, dysorthographe, symptômes, approches pédagogiques.

Grèce

Communication

Compétences morphosyntaxiques en français langue étrangère des élèves du primaire ayant des troubles spécifiques de la lecture (dyslexie)

Vasiliki TSELA

Enseignement public

Georgia ANDREOU

Université de Thessalie

Plusieurs études ont révélé que les compétences linguistiques non phonologiques, comme la conscience morphosyntaxique, peuvent influencer et prédire la capacité en lecture chez les élèves du primaire (Hulme & Snowling, 2014). Lors de l'apprentissage d'une langue étrangère par les élèves ayant des troubles spécifiques de la lecture, des recherches ont montré que la réussite de l'apprentissage des langues est fondée sur les compétences linguistiques de la langue maternelle (Sparks, 2012). Les chercheurs sont également orientés vers l'étude du transfert interlinguistique des compétences linguistiques spécifiques, y compris les compétences morphosyntaxiques (Abu-Rabia et Shakkour, 2014), et vers le rôle joué par les caractéristiques spécifiques des systèmes orthographiques dans l'acquisition des compétences en lecture (Seymour, Aro et Erskine, 2003).

Le but de cette recherche était d'étudier les différences, les corrélations et le transfert interlinguistique dans les compétences morphosyntaxiques parmi les élèves ayant une bonne aptitude à la lecture et les élèves ayant des troubles spécifiques de la lecture en grec langue

maternelle et en français langue étrangère. À l'étude ont participé 98 élèves du primaire qui ont été évalués dans des activités de traitement morphosyntaxique simultanément en grec et en français. Les résultats de la recherche ont montré que le groupe d'élèves ayant des troubles spécifiques de la lecture avait une performance inférieure à celle du groupe d'élèves ayant une bonne capacité en lecture dans les tests de traitement morphosyntaxique en français comme langue étrangère

par rapport au grec comme langue maternelle avec une différence statistique significative. De plus, les résultats ont révélé que les compétences morphosyntaxiques en grec comme langue maternelle peuvent prévoir la performance des élèves en français comme langue étrangère.

Mots-clés : lecture, FLE, morphosyntaxe, dyslexie.



Axe V

Algérie

Communication

Du texte aux idéologies du manuel scolaire algérien : de la langue à la culture, du Soi à l'Autre

Dalila ABADI

Université Kasdi Merbah, Ouargla

L'image que présente le manuel scolaire à travers les textes, en particulier, n'est pas une simple description. Quantitativement, les auteurs étrangers, notamment français, sont les plus répertoriés. Et parce que les auteurs sont en général des témoins de leur temps, de leur époque donc tributaire de leur société, un premier postulat s'impose et nous laisse dire que le taux des auteurs autres qu'algériens marque l'ouverture des manuels du secondaire sur l'« Autre ». Semblable, nous rappelons, qu'il en ressort de la lecture de l'ordonnance du 16.04.1976, titre III, article 25, qui a marqué l'institution scolaire algérienne à l'époque que : « L'enseignant des langues étrangères [qui] doit permettre d'accéder à une documentation simple dans ces langues, à connaître les civilisations étrangères et à développer la compréhension mutuelle entre les peuples ».

Éventuellement, nous remarquons que ces manuels à travers les textes non algériens, cherchent à éliminer tout aspect et préjugés susceptibles d'éveiller « des sentiments » d'inimitié entre les peuples et les nations. Dès lors, ils s'internationalisent de toutes traces et formes diffamatoires à l'égard de l'« Autre ». Voir le contenu des textes et des illustrations signale la sensibilisation des apprenants aux civilisations étrangères.

Mots-clés : manuel scolaire, FLE, idéologie, pédagogie, l'Autre, langue, culture.

Ghana

Communication

L'école africaine face à la gestion de la cohabitation du français et des langues nationales (LN). Regards croisés sur les politiques linguistiques éducatives au Ghana et au Togo.

Koffi Ganyo AGBÉFLÉ

Université du Ghana

La présente communication se propose d'aborder un certain nombre de questions en rapport avec les politiques linguistiques scolaires en Afrique en général, au Togo et au Ghana en particulier. Elle nous donne l'occasion de dresser un plaidoyer général en faveur des langues nationales dans l'ensemble des systèmes scolaires africains car, on sait que l'enseignement exclusif en langues européennes dans les écoles africaines, surtout au niveau primaire, est un obstacle sérieux pour l'épanouissement de l'enfant et une atteinte sévère à la formation du futur citoyen acteur de développement (Poth, 1997). Mal-

gré cela, la plupart des États africains se heurtent, aujourd'hui encore, à la délicate tâche d'élaboration d'une politique linguistique juste, équitable, harmonieuse et conséquente en faveur de leurs langues, répondant aux besoins d'une véritable politique de développement (Dumont, 1997 ; Maurer, 2010). Cette situation conduit inévitablement à un étouffement des langues endogènes qui finissent par disparaître ou pourrait l'être si rien n'est fait pour les sauvegarder. Or, on sait avec l'Article 5 de la Déclaration universelle des droits linguistiques que toutes les communautés linguistiques ont des droits égaux, indépendamment du statut légal ou politique de leur langue, qu'elle soit officielle, régionale ou minoritaire ; et l'Article 8 de cette même Déclaration précise que toutes les communautés linguistiques ont le droit d'assurer l'usage de leur langue dans toutes les fonctions sociales. Mais tel ne semble pas être le cas chez les différentes communautés linguistiques en Afrique dont les langues sont généralement mises au rancart dans les diverses situations formelles de communication, notamment dans les écoles. Cette situation ne peut qu'engendrer la disparition des langues africaines. De nos jours donc, le besoin d'utilisation des langues nationales dans les écoles au Ghana et au Togo se fait nécessaire. Ainsi, il ressort de notre enquête que de nos jours, la majorité des enseignants, élèves et parents d'élèves enquêtés sont favorables à l'introduction effective des LN dans le système scolaire et que ceux-ci ont fini par comprendre l'importance de la présence de leurs langues dans la vie scolaire d'un apprenant. Malgré cela, le français et l'anglais continuent de régner sans partage dans les systèmes éducatifs togolais et ghanéen (Afeli, 2003 ; Yiboe, 2009). De ce fait, l'école africaine se prête comme un cadre d'injustice ou d'aliénation des droits linguistiques des enfants. Cette communication sera donc axée sur deux principales questions : en quoi l'école africaine représente-t-elle un lieu d'injustice ou d'aliénation linguistique et comment y remédier ? Quelles orientations donner à la politique linguistique dans ces États africains ?

Mots-clés : langues nationales, langues endogènes, aliénation linguistique, politiques linguistiques scolaire.

Algérie

Communication

Quelle place de l'interculturel dans l'enseignement/apprentissage du français (1^{re} année du secondaire, Algérie)

Abdenour AREZKI

Université Abderrahmane Mira de Béjaïa

Samia AREZKI

Université Abderrahmane Mira de Béjaïa

La construction intellectuelle de l'espace mental de l'élève notamment, dans l'apprentissage d'une/des langue(s) se définit comme l'ensemble des valeurs et des attitudes sociolinguistiques par lesquelles se manifeste un individu au sein de son groupe, sa communauté. Notre

étude porte sur l'analyse des épreuves de français, de textes choisis renvoyant à la thématique culturelle et à l'interculturalité. Seront analysées les réponses des élèves, apprenants de 1^{re} année du secondaire. Dans le cadre de la communication, les auteurs présenteront : les nouveaux programmes (2005) qui ont pour « visée principale l'utilisation de l'apprentissage du français comme moyen d'éducation à une citoyenneté responsable et active des apprenants par le développement de l'esprit critique, du jugement et de l'affirmation de soi ». De même dans le manuel (1999) destiné aux élèves des trois paliers, il est fait état des finalités suivantes : « L'accès à une documentation simple et à la connaissance des cultures et des civilisations étrangères ». Notre étude porte, d'une part, sur la manière dont les lycéens s'approprient la pratique du français en contact avec d'autres langues parlées, le kabyle, l'arabe algérien et, d'autre part, la place réservée à l'interculturel dans les nouveaux programmes d'enseignement du français en 1^{re} année du lycée. Nous mettons en relation trois types d'informations dans le processus d'apprentissage de la langue cible :

- les thèmes retenus dans les programmes (l'environnement, les métiers, les loisirs...)
- les contenus de l'enseignement interculturel

Mots-clés : apprentissage du français, la place de l'interculturalité.

Turquie

Communication

L'enseignement de la culture dans le manuel de FLE *Taxi ! 1*

Serap GENC-GUL

Université Hacettepe

La langue étant une pratique sociale, c'est à travers elle, entre autres, que se manifeste la culture de la communauté qui la parle. Cette culture se manifeste au niveau des « mots » mais également au niveau des comportements communicatifs. C'est la raison pour laquelle l'enseignement de la culture, au même niveau que l'enseignement de la langue, constitue un enjeu didactique puisque l'essentiel repose sur la communication. Dans la tradition de l'enseignement d'une langue, la culture était subordonnée à la littérature, considérée comme l'essence de langue et de la culture françaises.

À partir des années cinquante, les méthodes SGAV se développent en France et constituent une avancée non négligeable. Cependant, elles accordent peu d'intérêt à la problématique culturelle de la langue. Dans les années soixante-dix, la « deuxième génération » des méthodes SGAV subit une évolution : la langue utilisée dans les dialogues des manuels est plus proche de la réalité mais manque tout de même de naturel, ce qui confère aux dialogues un caractère artificiel. C'est avec l'approche communicative (AC) que l'enseignement de la culture fait l'objet d'une nouvelle réflexion. Ainsi, pour développer une véritable compétence de communication, il faudra désormais faire découvrir la réalité socioculturelle qui sous-tend tout énoncé linguistique. Le point de départ de cet enseignement de la culture est l'identité de l'apprenant. En découvrant sa propre culture, il sera amené à comprendre les pratiques culturelles, les modes de fonctionne-

ment et à en saisir les raisons.

Après avoir exposé les grandes lignes de l'enseignement de la culture et de l'approche du *CECRL*, nous analyserons et évaluerons les éléments culturels présentés dans le manuel de FLE de niveau débutant *Taxi ! 1* par rapport au *CECRL* et aux remarques préalables du manuel. Nous verrons que les contenus socioculturels du manuel constituent un élément clé de l'AC et apparaissent sous deux formes : de manière implicite, ils se mêlent aux concepts linguistiques et de manière explicite, à la fin de chaque unité, en mentionnant les aspects culturels et sociaux relatifs à la vie quotidienne et au patrimoine des Français et des francophones.

Mots-clés : manuel, *Taxi ! 1*, culture, *CECRL*.

Maroc

Communication

FLE, FLM, FLS : de la balkanisation à l'interdidacticité ?

Zakaria GHAZI

Université Mohammed V, Rabat

Une recherche académique n'est qu'à partir de la production de connaissances nouvelles, si ce n'est par la description, et partant à travers la problématisation de phénomènes non étudiés jusqu'alors, du moins par l'analyse et l'interprétation des fondements de l'état théorique. Ce qui engage une réflexion sur l'activité elle-même de production de la connaissance, ainsi que sur sa dualité statutaire : scientifique et social. La science, à cet égard, n'observe pas les faits sans théorie. Elle vient poser des problèmes, les observer, réfléchir et instituer les lois pour démolir les « mythes ». Et c'est à partir de cet angle, celui du renouvellement de questionnements dans le champ mouvant de la didactique du français, que s'engage notre recherche et s'annonce notre intervention. La didactique du français peine toujours à autonomiser son champ de recherche, et est toujours subsumée sous quelques prescriptions et théories « pluriréférentielles » de disciplines connexes. Ce qui la réduit à une sorte d'applicationnisme théorico-praxéologique, venant de l'absence d'une épistémologie unificatrice. Raison pour laquelle, l'éclectisme s'avère être un mode de traitement multidimensionnel des problématiques didactiques complexes, et ce dans une sorte de bifurcation où les liens entre théories et pratiques confluent. Cet éclectisme est davantage lisible en didactique dans l'offre linguistique diversifiée du français, laquelle présente des variétés, historiquement justifiées, tributaires d'enjeux politiques et socio-culturels. Plusieurs questions s'exondent dès lors : l'éclectisme au niveau des discours didactiques (FLE, FLM, FLS) est-il soutenu par un bien-fondé épistémologique ? S'agit-il du même objet d'enseignement/apprentissage encore que la situation d'enseignement, le contexte institutionnel et le statut de la langue varient ?

Mots-clés : épistémologie, didactique des langues, interdidacticité, interdisciplinarité.



ΕΛΛΗΝΟΓΑΛΛΙΚΗ ΣΧΟΛΗ ΟΥΡΣΟΥΛΙΝΩΝ ECOLE DES URSULINES

ΣΤΟΧΕΥΟΥΜΕ ΣΤΗ ΓΝΩΣΗ - ΥΠΗΡΕΤΟΥΜΕ ΤΙΣ ΑΝΘΡΩΠΙΝΕΣ ΑΞΙΕΣ ΜΕ ΠΑΓΚΟΣΜΙΑ ΠΡΟΟΠΤΙΚΗ



Σύγχρονο, Δυναμικό Σχολείο

- Παρέχει ολοκληρωμένη εκπαίδευση
- Εφαρμόζει νέες τεχνολογίες
- Αναπτύσσει καινοτόμες δράσεις
- Προσφέρει ευκαιρίες για περιβαλλοντικές, ανθρωπιστικές πολιτιστικές, καλλιτεχνικές, αθλητικές δραστηριότητες
- Προετοιμάζει για τις πανελλαδικές εξετάσεις, υποστηριζόμενο και από τη λειτουργία εντατικού ενδοσχολικού φροντιστηρίου
- Διαμορφώνει ανθρώπους με αξίες και ιδανικά



Χορηγεί Διπλώματα

- Γαλλικών: A1, A2, B1, B2, C1, C2, SORBONNE B1, B2, C1, C2
- Αγγλικών: F.C.E, ADVANCED, PROFICIENCY
- Κινέζικων: HSK

Προεγγραφές

- Από το Μάρτιο του 2016 για τις εισαγωγικές τάξεις Νηπιαγωγείου, Α' Δημοτικού, Α' Γυμνασίου και Α' Λυκείου.
- Μέχρι το τέλος του διδακτικού έτους για τις ενδιάμεσες τάξεις.



Δίδακτρα

Έχουν διαμορφωθεί στο χαμηλότερο επίπεδο, για τη διευκόλυνση των γονέων, σε περίοδο οικονομικής κρίσης και στο πλαίσιο του μη κερδοσκοπικού χαρακτήρα της Σχολής.



Χορηγούμε

- Υποτροφία δωρεάν εγγραφής και φοίτησης στην Α' Γυμνασίου και στην Α' Λυκείου, στον πρώτο σε βαθμολογία μαθητή, μετά από σχετικές εξετάσεις των αποφοίτων των Δημοτικών Σχολείων και των Γυμνασίων.
- Μείωση 50% στα δίδακτρα της Α' Γυμνασίου για τον δεύτερο και τρίτο σε βαθμολογία μαθητή.
- Μείωση 25% στα δίδακτρα της Α' Γυμνασίου για τον τέταρτο έως και τον δέκατο σε βαθμολογία μαθητή.
- Μείωση 50% στα δίδακτρα της Α' Λυκείου για το δεύτερο σε βαθμολογία μαθητή.
- Μείωση 25% στα δίδακτρα της Α' Λυκείου για τους επόμενους τρεις σε βαθμολογία μαθητές.



ΠΑΙΔΙΚΟΣ ΣΤΑΘΜΟΣ
ΝΗΠΙΑΓΩΓΕΙΟ
ΔΗΜΟΤΙΚΟ
ΓΥΜΝΑΣΙΟ
ΛΥΚΕΙΟ

Περισσότερες πληροφορίες στο www.ursulines.gr και στα τηλέφωνα
Νηπιαγωγείο: 210 6120982, Δημοτικό: 210 8020285, Γυμνάσιο-Γενικό Λύκειο: 210 6712228

Grèce**Communication****Internationalisation de l'enseignement supérieur grec, mobilité Erasmus et compétences en langues étrangères : le cas de l'Université du Pirée****Charalampos GOUSSIOS**

Université du Pirée

Anna VOUGIOUKLIDOU

Université du Pirée

Voilà une décennie que l'Université du Pirée accueille un nouveau public. Il s'agit des étudiants étrangers venus dans le cadre des programmes Erasmus. Leur présence contribue incontestablement à l'internationalisation de notre établissement supérieur. En effet, investir dans le processus d'internationalisation de l'enseignement supérieur c'est un fait, c'est aussi une chance pour tous ces étudiants de participer à cette société de la connaissance dont les instances communautaires rêvent depuis le lancement de la stratégie de Lisbonne.

Les nationalités qui ont choisi la Grèce de la crise pour profiter des échanges académiques sont diverses. On rencontre des étudiants espagnols, polonais, tchèques, roumains, français, allemands, turcs et autres. Ces étudiants ont choisi, parmi d'autres matières une ou deux langues de celles qui sont enseignées à notre Université. Dans cette communication, nous allons décrire notre nouvelle expérience de l'enseignement du français qui emprunte des éléments de l'enseignement du FLE et du FOS.

Nous allons, d'autre part, présenter les résultats d'une enquête aussi bien quantitative que qualitative portant sur les compétences en langues étrangères réalisée auprès d'une centaine d'étudiants ayant choisi se déplacer en Grèce dans le cadre de la mobilité Erasmus. Ayant constaté que les compétences notamment des étudiants provenant du Sud européen sont élémentaires, le personnel didactique de notre établissement est obligé de suivre la méthode didactique différenciée.

Mots-clés : internationalisation de l'enseignement supérieur, mobilité estudiantine, programmes Erasmus, enquête quantitative et qualitative, compétences communicatives, didactique différenciée.

Arménie**Communication****L'enseignement du FLE en Arménie : les perspectives du développement****Marine HOVSEPYAN**Université des langues et des sciences sociales
d'État V. Brioussov d'Erévan

La langue française est enseignée dans les établissements d'enseignement supérieur arméniens depuis longtemps. Dans les universités et facultés spécialisées en études linguistiques on met généralement en œuvre des outils méthodologiques soviétiques dont la plupart, à notre

avis, ne sont pas conformes aux approches contemporaines de l'enseignement d'une langue étrangère. Il est généralement admis que, pendant la dernière décennie, le français ne jouit pas d'une grande popularité dans les écoles arméniennes. C'est un point de vue contestable, des raisons objectives et subjectives viennent s'y ajouter : la prédominance de l'anglais, l'extension de l'allemand, le recul du français en Europe, etc. Ces facteurs justifient et valorisent les mesures prises par des experts de la langue afin de développer des compétences de l'enseignement de la langue française comme deuxième langue étrangère. La présente communication a pour but de relever les particularités, les nuances caractérisant la langue autre que la langue maternelle, ainsi que de préciser les nouvelles approches didactiques recommandées pour l'enseignement du français langue étrangère. La problématique de l'enseignement de la phonétique, du développement des compétences langagières, l'analyse de la grammaire communicative dans les premières années d'études, etc. feront l'objet de notre intervention.

Mots-clés : problématique, enseignement, communication, FLE, didactique.

Grèce**Communication****Les avantages de l'EMILE auprès des apprenants de l'école primaire grecque : planification d'une séance didactique en matière de géographie de 6^e du primaire, selon les principes de l'EMILE****Fostira IASONIDOU**

Enseignement public

La défense de la diversité linguistique et culturelle et la citoyenneté démocratique se sont mis au cœur d'une Europe qui a décidé depuis plusieurs années de promouvoir le plurilinguisme devenu ainsi le fer de lance de la politique linguistique européenne. Il est vrai qu'il y a presque deux décennies que l'Europe fait preuve d'un volontarisme exceptionnel en faveur de l'éducation bi-/plurilingue et de l'Enseignement de Matières par l'Intégration d'une Langue Étrangère (désormais EMILE). L'EMILE (ou CLIL) désigne une situation d'apprentissage bi-/plurilingue dans laquelle une langue autre que la langue maternelle sert de vecteur à l'enseignement/apprentissage d'une discipline. Par conséquent, la langue n'est donc plus uniquement un objet d'apprentissage mais devient un outil permettant l'accès à des savoirs et savoir-faire disciplinaires. Lors de la première étape de cette intervention nous allons essayer de repérer et esquisser les avantages d'une application de l'EMILE – d'une approche méthodologique innovante qui va bien au-delà de l'enseignement des langues – auprès des apprenants de l'école primaire grecque, tandis que lors de sa deuxième étape nous allons procéder à la planification d'une séance didactique concernant la matière de géographie pour un public cible d'élèves de 6^e du primaire, selon les principes de l'EMILE et tenant en compte que la complexité de cette approche exige une réflexion de fond sur le processus d'enseignement/apprentissage et le double objectif à atteindre : langue étrangère et matière non linguistique.

Le public auquel nous nous adressons, maîtrise un lexique restreint ; pour mieux comprendre le cours en français, ils auront avant la séance de l'application de l'EMILE en géographie, un vocabulaire à apprendre. En ce qui concerne les objectifs disciplinaires ainsi que linguistiques/langagiers de notre séance didactique ceux-ci sont d'une part la familiarisation des apprenants avec les planètes du système solaire et la localisation de la place de la Terre à l'intérieur du système solaire et d'autre part le développement de la compréhension orale et écrite de nos apprenants du primaire. Enfin, nous devons mentionner que nous avons conçu et élaboré notre support didactique en français qui a pris la place du livre de géo pendant notre enseignement mais aussi pendant leur étude à la maison.

Mots-clés : EMILE, plurilinguisme, avantages, école primaire.

Grèce

Communication

Des actions interdisciplinaires dans le cours de FLE : un moyen de revalorisation de son statut d'enseignement en milieu scolaire

Hélène IOANNIDOU

Enseignement public

Notre communication porte sur l'intégration de l'interdisciplinarité dans l'enseignement du français en milieu scolaire en Grèce comme moyen de revalorisation de son statut. À l'heure actuelle où ce besoin de revalorisation de l'enseignement/apprentissage de la deuxième langue étrangère à l'école publique est plus que nécessaire, le premier but est relatif aux finalités éducatives et repose sur les principes d'égalité et de complémentarité des différents contenus d'apprentissage en établissant des ponts pour construire des situations d'enseignement/apprentissage s'inspirant du FLE afin de construire les bases de la communication scolaire et sociale. Dans ce contexte le concept de l'interdisciplinarité, la question du « pourquoi l'interdisciplinarité » et la question de « quelle interdisciplinarité » vont servir de préalables pour la mise en œuvre des séquences didactiques en FLE.

En touchant la question du « comment » intégrer l'interdisciplinarité en milieu scolaire il s'agit de présenter deux projets didactiques interdisciplinaires bilingues en FLE réalisés en milieu scolaire en Grèce en partenariat avec d'autres disciplines, notamment avec la littérature grecque et l'allemand afin d'offrir des pistes de réflexions sur les apports mais les contraintes aussi de cette démarche.

Mots-clés : action, interdisciplinarité, finalités éducatives, statut de l'enseignement/apprentissage du FLE en milieu scolaire.

Turquie

Communication

Optique des apprenants du français langue étrangère au regard de l'évaluation

Erdogan KARTAL

Université Uludag à Bursa

Emine PARLAK

Université Uludag à Bursa

Dans l'enseignement, quel qu'il soit, nous nous attachons toujours à la question suivante « qu'a appris l'élève ? ». L'évaluation fait partie intégrante de l'éducation, elle se situe même au cœur de tout processus d'apprentissage. En ce qui concerne l'évaluation dans l'enseignement des langues vivantes, sa rapide évolution durant ces dernières décennies a conduit à mettre à jour nos réflexions sur ce sujet qui est également un appui puissant pour faire évoluer les pratiques enseignantes. Le *Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL)* demande aux professeurs de langues étrangères de réexaminer les objectifs prioritaires de l'évaluation. Si ces dernières années ont beaucoup contribué à l'enrichissement des travaux en évaluation dans le domaine pédagogique, l'idéal de l'objectivité lors de l'évaluation est loin d'être atteint. Mais de nombreux critères permettent de s'en rapprocher. Dans ce travail, nous souhaitons traiter les points de vue des apprenants en ce qui concerne l'évaluation dans une classe de FLE. Nous nous appuyons sur les travaux du *CECRL* et des spécialistes, et sur une enquête réalisée par nos soins auprès des étudiants du Département de FLE à l'Université Uludag à Bursa en Turquie. Cette dernière a été menée au cours du second semestre de l'année scolaire 2013-2014. Environ 60 étudiants volontaires sur les 120 du département ont fait part de leur avis. Dans le questionnaire préparé via Google Docs, nous avons demandé aux apprenants de donner leur avis sur l'évaluation, en écrivant dans leur langue maternelle. L'analyse du contenu de leur réponse a permis de constater que les points de vue sont différents et quelles sont les attentes des apprenants en termes d'évaluation.

Mots-clés : évaluation, apprenants, FLE, *CECRL*, analyse du contenu.

Grèce

Communication

Améliorer le climat scolaire avec Erasmus+

Athina KECHRI

Enseignement public

Le collège Amfipagiton de Corfou tient à présenter les travaux et les résultats du projet de partenariat européen Erasmus+ « J'ai ma place au collège » (2014/2016) qui vise à lutter contre les facteurs de décrochage tout en mettant en œuvre les conditions d'un climat scolaire serein propice à l'épanouissement et à la réussite de tous les élèves. La France, la Grèce, l'Italie, la Pologne, le Portugal, l'Espagne, la Roumanie. La langue de communication est le français. Ce projet comporte trois volets : actions/mobilités, recherches éducatives et valorisa-

tion/dissémination.

Les actions choisies ont été conduites par les élèves avant (productions nationales) et lors des mobilités (productions transnationales) et ont donné la possibilité aux jeunes de travailler de manière coopérative, ce qui leur a permis d'acquérir des savoirs et des compétences transversales, tout en expérimentant une pédagogie de projet. Les thèmes choisis ont été :

- Les jeux coopératifs,
- Arts, maths et nous,
- On lutte ensemble contre les addictions
- Chercher, collaborer, créer
- On vit dans la nature.
- Éducation émotionnelle/dramatisation

Les recherches éducatives ont été développées autour des trois axes :

- la coéducation ;
- les troubles et difficultés d'apprentissage ;
- la violence en milieu scolaire.

Plutôt que de rechercher l'innovation à tout prix, les partenaires se sont appuyés sur les bonnes pratiques des uns et des autres. La valorisation et la dissémination (articles, conférences, sites web, etc.) se mettent en place afin que d'autres établissements puissent profiter de notre expérience et de nos outils pour prévenir le décrochage scolaire en améliorant le climat scolaire.

Un bilan de notre projet sera finalement exposé afin de souligner les points forts et l'impact positif sur les apprenants du FLE, les établissements et les sociétés locales, mais également les difficultés affrontées afin de favoriser la participation aux projets d'échange internationaux.

Mots-clés : Erasmus+, projet, décrochage, climat scolaire.

Grèce

Communication

Le Certificat d'État de la Connaissance des Langues : un défi pour l'enseignement du FLE dans les établissements scolaires grecs

Catherine KIYITSIQLOU-VLACHOU

Université Aristote de Thessalonique

Aborder l'enseignement du français langue-culture étrangère en milieu institutionnel, voire dans les établissements scolaires grecs, c'est, d'une part, redynamiser la diversité linguistique et culturelle, et, de l'autre, réhabiliter la place que cette langue mérite d'avoir dans le système éducatif en tant que deuxième langue étrangère.

À cet effet, les instances éducatives helléniques, répondant aux demandes et aux besoins des enseignants de langues étrangères pour un enseignement efficace, cohérent et raisonné, prévoient la mise en place d'une série d'innovations en faveur de l'enseignement des langues étrangères. Une initiative, parmi d'autres, est de relier, à partir de la rentrée 2016, le Certificat d'État de la Connaissance des Langues (désormais siglé KPG), une certification mise en vigueur en 2003, au système éducatif.

Suite à ces précisions, nous tenterons, lors de notre intervention, de mettre en valeur, après une brève présentation de la philosophie du KPG, le contenu de la certification en question afin que l'enseignant puisse, tout en profitant de chaque épreuve d'examen, de les transformer en unités didactisées d'enseignement-apprentissage en vue de préparer ses apprenants à passer les épreuves du KPG. Dans un deuxième temps, nous nous pencherons sur l'évaluation sommative des apprenants pour révéler les contraintes existantes qui sont liées aux descripteurs et aux critères selon lesquels l'enseignant évalue et apprécie les performances « qui expliquent l'action du sujet et les comportements observables qui en résultent » (Allal, 2002 : 78).

Mots-clés : Certificat, critères d'évaluation, descripteurs.

Grèce

Communication

Portfolio européen pour les éducateurs et éducatrices en préélémentaire (PEPELINO) : introduction aux enseignants grecs

Maria ROUSI

Enseignement public

PEPELINO est le résultat d'un projet, mené dans le cadre du programme « Apprendre par les langues » du CELV. Il s'agit d'un portfolio destiné aux (futurs) enseignants en préélémentaire, à leurs formateurs qui souhaitent parfaire leur formation. Outil de réflexion personnelle sur les compétences professionnelles, il est dédié à la dimension plurilingue et interculturelle des interventions auprès des enfants en préélémentaire. Fondé sur les documents de politique linguistique du Conseil de l'Europe ainsi que sur des documents de référence élaborés par le CELV, il vise à favoriser la prise en compte des enjeux éducatifs et politiques liés à l'appropriation des langues de socialisation, au développement des compétences plurilingue et interculturelle et à la prise en compte des répertoires linguistiques individuels des enfants lors de la mise en œuvre des curricula de formation dans les différents contextes de formation.

En tant qu'un des quatre membres de l'équipe qui a élaboré cet outil, nous souhaitons d'abord présenter aux enseignants grecs PEPELINO, les champs de compétences ainsi que les descripteurs proposés qui illustrent comment les missions décrites se traduisent dans les attitudes, connaissances et savoir-faire d'un (futur) éducateur intervenant dans le préélémentaire.

Les situations de pratique professionnelle pouvant être bien diversifiées, tant dans les modalités d'action que dans les attentes envers les enfants, nous souhaitons également aborder avec les enseignants l'idée de la maîtrise progressive des descripteurs et les inviter à réfléchir à leurs propres besoins professionnels, leurs situations pédagogiques, aux modalités de mise en œuvre de compétences abordées dans le contexte grec, et à l'importance relative de celles-ci dans leur réflexion personnelle ainsi que dans leurs pratiques dans les priorités à établir pour leur formation professionnelle.

Mots-clés : PEPELINO, portfolio, préélémentaire.

Sénégal**Communication****Milieu multilingue, apprenants plurilingues et enseignement monolingue : quel médium pour l'instruction à Ziguinchor (Sénégal) ?****Ndiémé SOW**

Université Assane Seck de Ziguinchor

Il est unanimement admis que l'élan du développement d'un pays est sous-tendu par la bonne qualité de son enseignement de base. Au Sénégal, le constat est là que le choix du médium d'instruction à l'école primaire est depuis peu, une préoccupation nationale. L'enseignement du et en français pose problème chez les apprenants du fait des langues pas forcément adaptées au contexte social. « Certains jeunes souhaiteraient même un enseignement de toutes les langues à l'école et aimeraient apprendre à écrire le wolof et leur langue d'origine » (Juillard, 1990). Jusqu'en 2008, l'OIF a déroulé des programmes comme LASCOLAF et ELAN-Afrique pour explorer l'utilisation des langues à l'école. Il en est ressorti que le plurilinguisme déteint largement sur le milieu scolaire et cela implique une reconsidération de la question des langues utilisées dans le système éducatif. Les mauvais choix de langue d'enseignement, expliquent le fort taux d'analphabétisme en Afrique (Chatry-Komarek, 2005).

Nos travaux en 2015 sur le code mixte chez les jeunes scolarisés a permis de constater que l'enseignement à l'élémentaire fonctionne à double vitesse selon que l'on est en classe bilingue (français et langues locales) ou en classe monolingue (français). Cette situation offre de plus en plus des outils qui encouragent l'effectivité d'une politique linguistique en faveur du partenariat linguistique entre le français et les langues sénégalaises dans le système éducatif.

Ainsi, notre contribution apportera des éléments de réponse aux interrogations suivantes :

- Quel médium pour un enseignement-apprentissage efficace en contexte plurilingue francophone ?
- En quoi le partenariat linguistique français et langues sénégalaises serait-il un outil indispensable au processus d'installation de compétences ?

Mots-clés : enseignement, langues, Sénégal, partenariat linguistique.

Afrique du Sud**Communication****Faut-il vraiment viser des changements de politique linguistique pour améliorer l'enseignement du français ?****Rada TIRVASSEN**

Université de Pretoria

Les rapprochements théoriques entre ce que l'on peut appeler les sous-disciplines des sciences du langage et la didactique n'ont jamais été très clairs. Les didacticiens se sont systématiquement tournés vers la linguistique générale (pour des descriptions du système), la socio-

linguistique (pour comprendre les rapports entre langues et société et l'éclairage qu'elle offre aux didacticiens), les travaux sur l'acquisition du langage (dès lors que l'on veut comprendre les processus cognitifs qui accompagnent la construction de compétences langagières), etc., mais les résultats sont mitigés. Ces liens sont encore moins évidents quand il s'agit de l'aménagement linguistique en tant que champ spécifique de la sociolinguistique et de la didactique des langues. Pendant longtemps, les changements de politique linguistique ont été perçus comme un des moyens pouvant aider à améliorer la didactique des langues de manière générale et celle du français en particulier.

Cette communication vise à montrer que les rapports entre les décisions de politique linguistique (hors du contrôle des didacticiens) et l'enseignement/apprentissage des langues méritent d'être problématisés. Si les décisions prises par les décideurs ont, indéniablement, un certain nombre de conséquences directes sur les ressources matérielles et symboliques attribuées à l'école et à son enseignement/apprentissage des langues, les orientations strictement didactiques qui déterminent le contenu des programmes et la manière dont on approche la construction de connaissances ont aussi une certaine autonomie par rapport à ces décisions de politique linguistique. Pour développer mon argumentation, je vais m'appuyer sur trois cas :

- l'enseignement et l'apprentissage du français à Madagascar : il s'agira de montrer comment les orientations des choix nationaux ont eu un impact direct sur l'enseignement et l'apprentissage du français ;
- le cas de l'Ile Maurice où la dynamique du français n'a pas pu être contrôlée par les choix linguistiques plutôt implicites de l'État ;
- le cas de l'Afrique du Sud où l'on peut identifier les deux dynamiques.

Mots-clés : aménagement linguistique, didactique, linguistique générale, programmes scolaires, construction de connaissances.

Grèce**Communication****Présentation des résultats d'une enquête effectuée dans le cadre de notre mémoire de Master 2 à l'Université Hellénique Ouverte sur la pertinence du manuel *Action.fr-gr 1* et l'évaluation alternative****Anghéliki TSAMI**

Enseignement public

Le but de cette enquête était d'examiner, d'un côté, l'efficacité du manuel *Action.fr-gr 1* selon les exigences de la pédagogie différenciée posées par le nouveau programme d'étude commun pour les langues étrangères (NPC-LE) et, de l'autre côté, de tester à quel degré ce manuel peut contribuer à la mise en application d'une évaluation alternative.

Pour ce faire, on a adressé un questionnaire aux enseignant-e-s de 68 écoles pilotes du secondaire et on a reçu un nombre satisfaisant et représentatif de réponses. Selon nos constatations, après l'interpréta-

tion des réponses reçues, la majorité des enseignant-e-s jugent le manuel inefficace pour servir les buts principaux du NPC-LE comme le développement intégral de la compétence à communiquer langagièrement – le développement d'une conscience interculturelle n'est favorisé non plus –, ou le développement d'une compétence médiatique. Le multilinguisme reste aussi partiellement développé. En ce qui concerne l'évaluation alternative, les enseignant-e-s jugent l'effort des auteurs du manuel de différencier l'évaluation en insérant des activités d'autoévaluation comme des grilles de portfolios, des projets ou des jeux de rôles, insuffisant de rendre les apprenants motivés et auto-

nomes dans le processus de leur apprentissage. Enfin, on ne pourrait négliger de mettre en valeur l'inquiétude des enseignant-e-s qui ont participé à notre recherche de se débrouiller dans un univers professionnel de plus en plus exigeant de connaissances méthodologiques spécialisées.

Mots-clés : manuel *Action.fr-gr 1*, pédagogie différenciée, évaluation alternative, le nouveau programme d'étude commun pour les langues étrangères (NPC-LE).





Η **Λεόντειος** είναι ένα από τα παλαιότερα εκπαιδευτικά ιδρύματα της χώρας μας. Ιδρύθηκε το 1838, λίγο μετά από τη δημιουργία του νεότερου ελληνικού κράτους. Στη **Λεόντειο Πατησιών** φοιτούν περίπου **1500 μαθητές**. Είναι εκπαιδευτήριο μη κερδοσκοπικού προσανατολισμού και λειτουργεί σύμφωνα με το επίσημο ωρολόγιο πρόγραμμα του υπουργείου Παιδείας. Επιπλέον, ανήκει σε ένα παγκόσμιο εκπαιδευτικό δίκτυο, που ακολουθεί τη Μαριανή Παιδαγωγική και διατηρεί σχολεία, καθώς και πανεπιστήμια σε 80 χώρες του κόσμου.

Όραμα της Λεοντείου είναι η παροχή ολοκληρωμένης παιδείας, θεμελιωμένης στις ανθρωπιστικές αξίες και στις αρχές της ελληνικής παράδοσης. Φροντίζει για τη διάπλαση της προσωπικότητας των παιδιών μέσα από την καλλιέργεια πανανθρώπινων αξιών, τη διεύρυνση των πνευματικών τους οριζόντων, την ανάπτυξη των δεξιοτήτων και την ανάληψη κοινωνικών δράσεων. **Καλλιεργεί πνεύμα προσφοράς, αλληλεγγύης, ευγενούς άμιλλας.** Υλοποιεί καινοτόμα παιδαγωγικά προγράμματα και αξιοποιεί τις δυνατότητες που προσφέρουν οι νέες τεχνολογίες στην εκπαίδευση. **Δείχνει ιδιαίτερο ενδιαφέρον για την προώθηση και την πιστοποίηση της γλωσσομάθειας των μαθητών της (γαλλικά, αγγλικά), καθώς και για την πιστοποίησή τους στον χειρισμό των νέων τεχνολογιών.** Αναδεικνύει τις κλίσεις και τα ταλέντα των μαθητών στον αθλητισμό, στη μουσική, το θέατρο, το χορό, τις εικαστικές τέχνες, ενθαρρύνοντας τη συμμετοχή τους στις αντίστοιχες δραστηριότητες. Δείχνει ιδιαίτερο ενδιαφέρον για τις κτιριακές και αθλητικές εγκαταστάσεις του σχολείου, οι οποίες εκσυγχρονίζονται διαρκώς, ώστε να ανταποκρίνονται απόλυτα στις διδακτικές και παιδαγωγικές ανάγκες ενός εκπαιδευτηρίου του 21ου αιώνα.

Ο ιδιαίτερος χαρακτήρας του εκπαιδευτηρίου εξασφαλίζεται από ένα ευρύ δίκτυο θεσμών και δραστηριοτήτων, όπως:

- Φιλόπρωτος μαθητής (δραστηριότητες ευαισθητοποίησης των μαθητών στην αλληλεγγύη)
- Ολοκληρωμένο πρόγραμμα Απογευματινών Δραστηριοτήτων για όλες τις βαθμίδες
- Σχολικός Επαγγελματικός Προσανατολισμός
- Κέντρο Παιδαγωγικής και Συμβουλευτικής, το οποίο παρέχει συμβουλευτικές υπηρεσίες σε μαθητές και γονείς.
- Καλοκαιρινές Δραστηριότητες (Summer Camp)
- Μαθητικές ανταλλαγές με επιλεγμένα σχολεία του εξωτερικού, με σκοπό οι μαθητές να γνωρίσουν τον πολιτισμό, τον τρόπο ζωής και το εκπαιδευτικό σύστημα άλλων κρατών.
- Συμμετοχή σε ποικίλα εκπαιδευτικά προγράμματα (π.χ. Erasmus+, Μοντέλο Ηνωμένων Εθνών, Επιχειρηματικότητα των Νέων, Προγράμματα Περιβαλλοντικής Εκπαίδευσης κλπ).
- Επισκέψεις των μαθητών σε σημαντικούς διεθνείς φορείς, οργανισμούς και θεσμούς (Ευρωκοινοβούλιο, ΟΗΕ, CERN κλπ.)
- Οργάνωση πολιτιστικών εκδηλώσεων υψηλού επιπέδου (θεατρικές παραστάσεις, μουσικές εκδηλώσεις, εκθέσεις κλπ.)

Η Λεόντειος Πατησιών είναι ένα σχολείο με μεγάλη ιστορική πορεία, **πάντοτε καινοτόμο και ανοιχτό στην κοινωνία.**



INDEX

Conférences

ABASSI Ali Toumi.....	vi,	48
BARREAU Delphine.....	iv,	46
BEACCO Jean-Claude.....	ii, vi,	44, 48
BECHTEL Marine.....	iv,	46
BOSSUET Richard.....	iv, vi,	46, 48
CHAPLEAU Nathalie.....	iv,	46
DEFAYS Jean-Marc.....	vi,	47
FREDET Florentina.....	v,	47
LANGVIN Sébastien.....	xvii,	49
PUREN Christian.....	iv,	46
PROSCOLLI Argyro.....	v,	47
YOTOVA Rennie.....	vi,	49

Tables Rondes

ANASTASSIADI Marie-Christine.....	xxv,	50
AWAD Kalim.....	xxvi,	52
BATSALIA Friederiki.....	iv,	50
CALLIABETSOU-CORACA Pénélope.....	iv,	50
CHAPLEAU Nathalie.....	xiii,	50
CHARAMIS Pavlos.....	iv,	50
CUSTERS Giedo.....	xvi,	50
DANA Alexandra.....	xxv,	
DEFAYS Jean-Marc.....	xvi,	50
DENDRINO Vassiliki.....	iv,	50
DUBÉ France.....	xiii,	50
FLÉVARAKI Hélène.....	xxv,	
KARATHANOU Athéna.....	xxvi,	52
KARAVA Evdokia.....	iv,	50
KYRIAZI Eirini.....	xxv,	
LECLERC Martine.....	xiii,	50
MARKANTONAKIS Stélios.....	iv,	50
MOGENTALE Philippe.....	xxvi,	52
NIKOU Christos.....	xxvi,	50
POLYMEPOULOLOU Zoé.....	xvi,	50
PROSCOLLI Argyro.....	xxvi,	52
RENN Brigitte.....	xvi,	50
TSIOLI Sofia.....	xxv,	
ULMA Dominique.....	xxv,	50
VASILOPOULOLOU Hélène.....	xxv,	50
VERNADAKIS Emmanuel.....	xxv,	50
VIHOLO Marina.....	xxv,	50
VOULGARIDIS Constantin.....	xxvi,	52

Symposiums

ΑΝΔΡΟΓΙΑΝΝΗΣ Ηλιάς.....	v,	52
BAYHOLO Naima.....	xxii,	53
BEDJAOULI Mériem.....	xxii,	53
CLANCIER Éliane.....	xxv,	54
DARDAILLOLO Sylvie.....	xiii,	53
FERCHOULI Fatma-Zohra.....	xxii,	53
FOTIADOU Thérèse.....	xxv,	54
KAMAROUDIS Stavros.....	xiii,	53
KASSETA Ada.....	xxv,	54
LEKKA Kyriaki.....	xxv,	54
MISSIOLO Marianna.....	xiii,	53
MOUTAVELIS Andrianos.....	v,	52
ΜΠΟΥΡΧΑΣ Γεώργιος.....	v,	52
SAFARIS Nikolaos.....	xxv,	54
ΣΑΡΙΑΔΟΥ Χρυσάνθη.....	v,	52
SYNIORI Efrossyni.....	xxv,	54

Communications, ateliers, présentations vidéo

ABADI Dalila.....	xxiv,	137
ABASSI Ali Toumi.....	xv,	73
ABROUG Sana.....	xiv,	55
AGBÉFLÉ Ganyo Koffi.....	xi,	137
ALIKIOTI Anna.....	xx,	73
ALSADAG Alsadag.....	xx,	55
AMANATIDOU Athéna.....	xxi,	73
AMELICHEVA Varvara.....	xi,	115
ANDREOU Georgia.....	ix,	135
ANDRIKAKI Nicoleta.....	xvi,	124
ANGELETAKI Angeliki.....	xxv,	74
APOSTOLOPOULOLOU Polyxeni.....	xv,	91
APRIDONIDZE Ana.....	xxiii,	74
AREZKI Abdenour.....	xi,	137
AREZKI Samia.....	xi,	137
AZEROUAL Sidi Omar.....	xv,	79
BABA Radia.....	xv,	129
BARREAU Delphine.....	xvi,	81
BAŞKAN Naci Serhat.....	xii,	65
BEAUR Christine.....	xiv,	79
BECHTEL Marine.....	xiii,	80
BELCOURT Sara.....	xv,	133
BELMIR Ibrahim.....	x,	82
BENABBES Souad.....	xxi,	80

BENAZZOUZ Nadjiba	xxiv,	55	FRANCOMME Olivier.....	xii,	60, 97
BESSETTE Lyne	xxi,	132	FREDET Florentina	xiii,	88
BLETSGIANNI Vassiliki.....	xiii,	80	FREIRE DE MELO Marlon.....	xiv,	58
BOCCHIARDO Christelle.....	ix,	81	FYKARI Ioanna.....	viii,	58
BOILLON Emmanuelle.....	vi, x,	115, 117	GAJOS Mieczyslaw	xxi,	89
BOSSUET Richard	xvi, xxii,	81	GALANI Maria-Eleftheria	ix,	132
BOUALILI Ahmed.....	xxiv,	56	GASHI-BERISHA Valbona.....	xii,	89
BOUZIDI Souraya.....	xi,	116	GENC GUL Serap	xi,	138
BUISSERET Christiane	xxii,	81	GEORGAKOPOULOU Angeliki.....	xiii,	100
BURSTON Monique.....	xx,	82	GEORGIADOU Anthie.....	xvi,	89
CASTAGNE Éric	xxiv,	61	GHARIB Nawel	xxiv,	59
CETRO Rosa.....	xxiv,	56	GHAZI Zakaria.....	ix,	138
CHAPLEAU Nathalie	xxi,	129	GIANNOROU Fevronia.....	xi,	59
CHERRAD Nedjma	xxiv,	56	GIOTI Ioanna	xvi,	90
CHIKHI Nadjet	xxiii,	116	GIRIBONE-FRITZ Béatrice	xxvi,	90
CHOIMET Noémie.....	xiii,	104	GOUSSIOS Charalampos.....	xxiv,	140
CHOUGRANI Bouchra	x,	82	GRABOWSKA Monika	xiv,	59
CHRONOPOULOU Eirini	xxv,	116	HAMEL Nawel.....	xxiv,	55
COFIDOU Angélique.....	xxvi,	82	HATTERER Annick.....	xxi,	91
CROCHOT Françoise.....	vi, x,	115, 117	HOROVA Helena	xv,	91
CUSTERS Giedo.....	xiii, xxv,	83	HOVSEPYAN Marine.....	xi,	140
DAGUES Veronique	v,	83	IASONIDOU Fostira	xxiv,	140
DANIILIDOU Veronique	xvi,	117	ILINCA Cristina-Elena	xx,	69
DAFNI Dimitra	ix,	118	IOANNIDOU Hélène.....	ix,	141
DARA Christina	xx,	86	IOANNIDOU Aikaterini	xxiii,	91
DARGENTA Despoina-Hélène.....	xiv,	86	IOANNITOU Gina	v,	119
DASKALOPOULOU Olga.....	xiii, xxiv,	56, 100	JADRIJEV-DOSENOVIC Anastazija	v,	119
DE OLIVEIRA Carina	xxv,	86	KAMBERI Nerimane	xi,	60
DIAMESI Kyriaki	xxii,	87	KARAKATSANI Despina	xii,	60, 105
DIAZ MARTINEZ Liset.....	viii,	87	KARATZIKOU Maria.....	xxv,	74
DINOPOULOU Évi	xxi,	73	KARTAL Erdogan	ix,	141
DJIMERA Abdrahmane	xi,	118	KARZI Ioanna.....	xv,	91
DOMINGUES DE ALMEIDA José	xiv,	57	KASSETA Ada	xv,	92
DOUCET Laurent.....	xx,	88	KATSGIANNNOU Évangéla.....	xvi, xxii,	92, 122
DUBÉ France	xxi,	132	KAVARATZI Théodora	xxvi,	93
DUCASSE Laure.....	xii,	118	KAZALA Fotini.....	viii,	93
EFTHYMIADOU Euphrosyni.....	xxiii,	99	KECHRI Athina	ix,	141
ELEISHE Nefissa	xiv,	57	KHARCHI Lakhdar	xxiv,	61
ERTEK Betül.....	xii,	65	KIYITSIOGLOU-VLACHOU Catherine	xxiv,	142
FENCLOVA Marie	xiv,	88	KONTOU Vassiliki.....	xxiii,	127
FOTIADOU Thérèse.....	xv,	92	KOPSALIDOU Évangéla.....	viii,	110
FRAGKOU Effrossyni.....	xiv,	58	KOUTRAKOU Évangélie.....	viii,	133
FRANCHET Lionel.....	viii,	70	KRIMPOGIANNI Aikaterini	xxiv,	61

KROURI Tarek	xv,	133	NIKOU Christos.....	xii,	106
KRYSTALLI Pinelopi	xxi,	93	NIKOU Théodora.....	xv,	106
KURBANOVA Kamilla	xi, xv,	96, 115	OUALI Khadidja	xxiii,	124
KYRIAKIDOU Anna.....	xvi,	62	OUELLET Chantal.....	xxi,	132
KYRIAKOPOULOU Eleni.....	xxiii,	96	OUTALEB-PELLÉ Aldia.....	xii,	67
LABELLE Jean	xv,	133	PANTAZARA Mavina	xx,	66
LAHLOU Sofia	xii, xxiii,	96, 97	PANTAZI Vassiliki.....	xv,	106
LALA Elissavet.....	xiv,	68	PAPADOPOULOU Eleni.....	xx,	67
LAMPOU Ourania.....	xvi, xxi,	97, 98	PAPAGEORGIOU Anna	xxii,	107
LANGEVIN Sébastien.....	xxi,	98	PAPARIGA Photini.....	xvi,	124
LAOUANI Fadhila	xxiv,	62	PAPAS Christian.....	xxiii,	99
LECLERC Martine	xv,	133	PARKAL Refika	xv,	134
LEGAKI Maria.....	xxiii,	99	PARLAK Emine.....	ix, xv,	134
LEKKA Kyriaki.....	xiv,	68	PATÉLI Maria	xiii,	125
LEMAIRE Éva.....	v, xiv,	62, 122	PATERAKI Olga.....	xxiii,	107
LEONTARIDOU Dora.....	xiv,	99	PILLE Laetitia	xiv,	67
LIAKOU Érie	xiii,	100	PITTA Eftychia	viii,	125
LIVERI Athina	ix,	134	PLIACA Konstantina	xx,	107
LOOCK Guillaume	xxi,	100	POLITIS Michel.....	xi,	125
LOUIZOU Maria.....	viii, xxii,	100, 107	PSAROUDI Maria.....	xxvi,	126
MAGAUD Véronique	xi,	63	PUREN Christian.....	xiii,	68
MAKRIS Constantin.....	xiv,	101	REGNAT-RAVIER Sophie	xii,	113
MAKROPOULOU Polytimi	xii,	101	REĪSI Foteini.....	xiv,	68
MAKRYPOULIA Stamatoula	xiii,	104	RENARD Christine.....	vi,	108
MAOUCHI Amel.....	xi,	63	RENOUARD Madeleine.....	xxiii,	126
MARMATSOURI Irène.....	xxiii,	107	RIZAKOU Antigoni.....	ix,	135
MATI Naima	viii,	123	ROUSSI Maria	ix,	142
MAVRIDOU Lida	xiv, xxiii,	68, 104	RUGGIA Simona.....	vi,	126
MAVROMARA-LAZARIDOU Catherine	xiii,	104	SALAMA Maha	xii,	68
MÉNÉGAKI Maria	xii,	64	SAMPANI Vasiliki.....	xvi, xxvi,	108, 135
MENOUTI Kanella.....	xxiii,	123	SARAFI Panagiota.....	xiii,	127
MILANOVIĆ Milena	xv,	113	SARDI Maria.....	ix,	68
MILOSEVIĆ Danijela.....	xv,	113	SERVETA Maria	xxiii,	127
MINASYAN Zhaklin.....	xx,	64	SIANI Aikaterini.....	xx,	66
MITSIKA Hélène.....	xxiv,	123	SILVA-MOTA Sofia.....	xxv,	86
MOREL Anne-Sophie.....	xxiii,	105	SIOUTI Aigli.....	xx,	73
MORIN Denis.....	xii,	105	SKARTSIOUNI Stavroula	xv, xxiii,	108, 110
MOURIKI Christina	xv,	91	SOFIOU Stamatia.....	xxiii,	109
MOUSTAKI Argyro.....	xi,	64	SOLOVA Regina	viii,	69
MURAT Demirkan	xii,	65	SOUHALI Hichem.....	xi,	116
MYTALOULIS Constantin	xx,	65	SOW Ndième	xi,	143
NATSI Chaïdo.....	viii,	105	SPITA Doina	viii,	72
NIKČEVIĆ Jasmina	xiv,	66	STAVROPOULOU Hélène	xxiii,	109

STIASTNA Blanka.....xx,	..... 69
STIGKA Kalliopi .....viii,	..... 110
STRATI Alexandra.....xiv,	..... 68
SYNIORI Efrossyni .....xv,	..... 110
SYROUKI Maria.....xx,	..... 111
TASSOPOULOU Nicolette .....xx,	..... 111
TEGOS Constantin .....xv,	..... 111
TIRVASSEN Rada .....viii,	..... 143
TOMESCU Ana-Marina .....xx,	..... 69
TSAMI Anghéliki .....xxiv,	..... 143
TSELA Vasiliki.....ix,	..... 135
TSIGKRI Chrysoula.....ix,	..... 135
TSOKANA Alexandra .....xx,	..... 111
TZANAVARI Myrsini.....ix,	..... 135
TZEVELEKOU Margianna .....viii,	..... 133
VAFAKOU Vassiliki .....ix,	..... 118
VAMVAKARI Eleftheria .....xv,	..... 91
VAN DE WOUW Berry .....ix,	..... 128
VAN HOUTD Margarita.....xx,	..... 70
VARSAMIDOU Athina.....viii,	..... 70
VASILEIADOU Maria .....x,	..... 71
VASILOPOULOU Hélène.....xvi, xx,	..... 71, 111
VÉNÉRIN-GUÉNEZ Christine .....xxi,	..... 112
VERMOYAL Marie-Corinne .....viii,	..... 128
VICHOU Chrysoula .....xxi,	..... 112
VOJVODIĆ Aleksandra .....xv,	..... 113
VOURAKI Aréti.....viii,	..... 72
VOUYOUKLIDOU Anna.....xxiv,	..... 140
VOZIKI Konstandina .....xiv,	..... 68
WEISS François .....x,	..... 72
WYNAR Élodie .....xii,	..... 113
YOO Hiyon .....xvi,	..... 114
ZANCHI Carine.....xi,	..... 128
ZARMPONI Aikaterini .....xv,	..... 114

Éditeurs

CLÉ International.....xiii, xxii
GIOTI-KARDIOLAKA .....x
HACHETTE .....xxv
KAPPOU .....xvii
KATRANIDOU .....xii
KOSVOYANNIS .....xii
Klett Hellas .....x
Le Français dans le Monde.....
Le livre ouvert .....x, xvii
Librairie Électronique d'Athènes .....x
PATAKIS .....x
RACONTEUR.....x
TSOUKTIDI .....xxv
Trait d'union.....x, xiii, xxii, xxv

*Institutions représentées aux travaux du congrès***Afrique du Sud**

Université de Pretoria

Algérie

École Nationale Supérieure de Sciences Politiques d'Alger

Université Abbas Laghrour Khenchela

Université Abderrahmane Mira de Béjaïa

Université d'Alger 2

Université de Batna Hadj Lakhder

Université de Bouira

Université des Frères Mentouri Constantine

Université Kasdi Merbah, Ouargla

Université Larbi Ben M'hidi. Oum El Bouaghi

Université Mohamed Boudiaf – M'Sila

Université Mohamed Khider, Biskra

Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou

Allemagne

Université d'Erfurt

Arménie

Université des langues et des sciences sociales d'État V. Briousov d'Erévan

Belgique

Université catholique de Louvain (Institut des langues vivantes)

Université de Liège

Bulgarie

Centre Régional Francophone pour l'Europe Centrale et Orientale (CREFECO)

Brésil

Université Fédérale de Pernambuco – UFPE

Canada

Université de l'Alberta

Université de Moncton, Nouveau-Brunswick

Université du Québec à Montréal

Université du Québec en Outaouais

Chine

Université Zhejiang

Chypre

Université Technologique de Chypre

Corée du Sud

Université Nationale de Séoul

Égypte

Université Ain Shams, Le Caire

France

Académie de Créteil

Académie de Limoges

Académie de Marseille

Académie de Toulouse

Association « La Rose Impossible »

Centre de Linguistique Appliquée (Université de Franche-Comté)

École Azurlingua, Nice

European Language Competence

Groupe ESC Dijon-Bourgogne

INALCO (PLIDAM, PERL) Sorbonne Paris Cité

ISFEC Aquitaine

Le français dans le monde - Revue de la F.I.P.F.

Organisation Internationale de la Francophonie

RFI Savoirs

TV5MONDE

Université Cergy-Pontoise

Université fédérale de Toulouse-Midi-Pyrénées

Université Grenoble Alpes (CUEF)

Université Jean Monnet-Saint Étienne

Université d'Angers

Université de Franche-Comté

Université de La Réunion, ESPÉ

Université de Lorraine

Université de Nice Sophia-Antipolis

Université d'Orléans

Université de Picardie Jules Verne

Université de Reims Champagne-Ardenne

Université du Maine

Université Paris Diderot-Paris 7

Université Paris-Sorbonne

Université de Savoie

Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3

Géorgie

Université d'État Akaki Tserétéli de Koutaïssi

Ghana

Université du Ghana

Grande Bretagne

Birkbeck Université de Londres

Grèce

Académie militaire de Grèce (École des Évelpides)

École militaire de l'air

Didaskaleio-Centre de l'Enseignement de Langues Étrangères (Enseignement du FLE), Université nationale et capodistrienne d'Athènes

Direction régionale de l'enseignement primaire et secondaire du Péloponnèse

Institut de Politique Éducative

Université Aristote de Thessalonique

Université Démocrite de Thrace

Université ionienne

Université nationale et capodistrienne d'Athènes
Université de Macédoine
Université de la Macédoine de l'Ouest
Université de l'Égée
Université d'Ioannina
Université du Pirée
Université du Péloponnèse
Université de Thessalie
Université Ouverte Hellénique

Jordanie

King's Academy

Kosovo

Université de Pristina

Libye

Université de Sirte

Maroc

Université Cadi-Ayyad – Marrakech
Université Mohammed Premier d'Oujda
Université Mohammed V, Rabat

Monténégro

Université du Monténégro

Pays-Bas

Université des Sciences Appliquées NHTV de Breda

Pologne

Université de Łódź
Université de Wrocław

Portugal

École Supérieure de Technologie de Abrantes
Institut Polytechnique de Tomar
Université de Porto

République tchèque

Université de Bohême de l'Ouest à Plzen

Russie

Université d'État de Moscou Lomonossov

Roumanie

Université « Al.I. Cuza » Iași
Université de Pitesti

Sénégal

RESACLAP (Réseau de clubs de littérature Art et de philosophie)
Université Assane Seck de Ziguinchor

Serbie

Institut Français de Belgrade
Université de Kragujevac

Tunisie

Université de La Manouba
Université de Sousse

Turquie

Université Hacettepe
Université de Marmara
Université Uludağ, Bursa

Remerciements

Les Comités d'organisation et scientifique tiennent à remercier pour leur appui matériel à la réalisation de ce congrès :

- l'Organisation Internationale de la Francophonie
- l'Ambassade de France en Grèce, Institut Français de Grèce
- Centre Régional Francophone pour l'Europe Centrale et Orientale (CREFECO)
- TV5MONDE
- RFI Savoirs

ainsi que les mécènes qui ont contribué matériellement à l'impression du présent opuscule :

- Collège gréco-français « *Saint-Paul* » du Pirée
- École gréco-française primaire « *De La Salle* » à Alimos
- École gréco-française « *Jeanne d'Arc* » du Pirée
- École gréco-française « *Saint-Joseph* » de Pefki
- École gréco-française des « *Ursulines* » de Psychiko
- Éditions *Klett*, maison des langues
- Éditions Raconteur
- Éditions Trait d'union
- Lycée Franco-Hellénique Eugène Delacroix
- Lycée « Léonin » de Néa Smyrne
- Lycée « Léonin » de Patissia

Prises en charge

Grâce à une somme allouée par l'O.I.F., le Comité d'organisation, sur avis du Comité scientifique, a accordé une prise en charge partielle des frais de séjour (hébergement) à certains participants venant des pays membres de l'O.I.F.

Notes

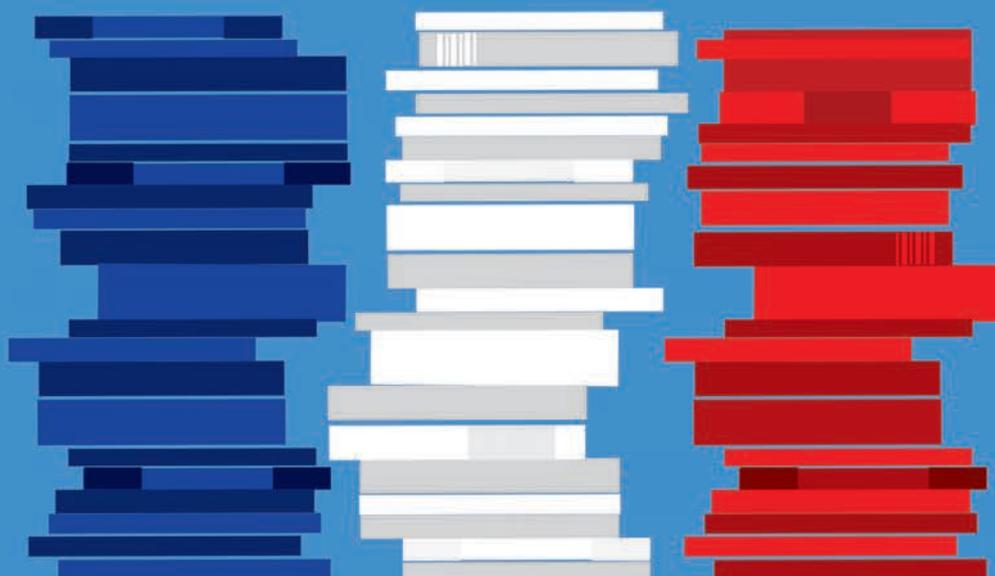
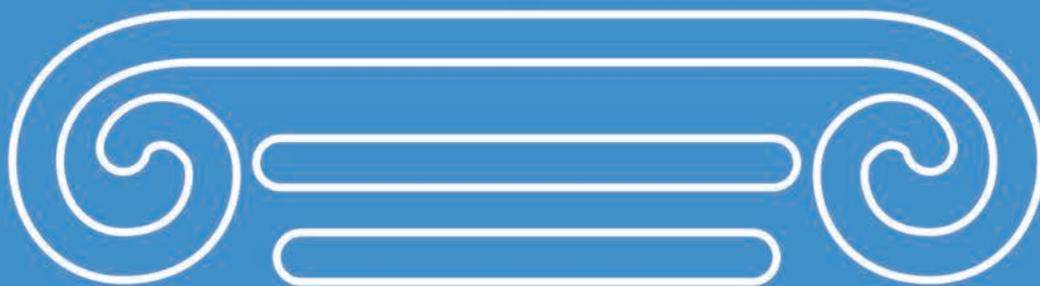


A series of horizontal dotted lines spanning the width of the page, intended for taking notes.



avec le soutien de l'





**La plus grande librairie
française en Grèce!**

77, rue Solonos, Athènes • 16, rue Drossini, Kifissia • www.livreouvert.gr

 **LE LIVRE
OUVERT**
LIBRAIRIE FRANCOPHONE
LIBRAIRIE GÉNÉRALE